

6. SCHWEIZER PLASTIKAUSSTELLUNG BIEL 1975  
6<sup>e</sup> EXPOSITION SUISSE DE SCULPTURE BIENNE 1975



6. SCHWEIZER PLASTIKAUSSTELLUNG BIEL 1975  
6<sup>e</sup> EXPOSITION SUISSE DE SCULPTURE BIENNE 1975

14. JUNI BIS 10. AUGUST  
DU 14 JUIN AU 10 AOÛT

1

Sekretariat, Auskunft über verkäufliche Werke

Secrétariat, renseignements concernant les œuvres à vendre

Frau E. Schwingruber, Mühlebrücke 3 (Alte Ersparniskasse), 2500 Biel

Tel. 032 / 23 73 22

Öffnungszeiten/heures d'ouverture: 10.00–11.30 h; 14.00–17.00 h; 19.00–21.00 h

**Künstlerverzeichnis**  
**Liste des exposants**

Aeppli	35	Grossert	68	Pfenninger	104
Aeschbacher	6, 36	Grunder	69	Poncet	18, 105
Ah, von	37	Hächler	70	Pösinger	106
d'Altri	7, 38	Hanselmann	71	Presset	107
Angeloz	39	Hefti	72	Probst	19
Armleder	40	Hofkunst	73	Ramseyer	108
Balmer	41	Hotz	74	Rehmann	20, 109
Benazzi	42	Hubacher	13	Richier	21
Berger	43	Huber	34, 75	Rossi	22, 110
Berthoud	44	Huser	76	Roth	111
Bill	8, 45	Hutter	77	Salvisberg	176
Bodmer	9	Imfeld	78	Seibt	112
Brand	46	Ischi	79	Siegenthaler	113
Brunner	47	Iseli	80	Signer	81, 114
Brütsch	48	Kathriner	81	Siegrist	115
Bucher	49	Kaufmann	82	Spoerri	116
Buchwalder	50	Keller	14	Suter	117
Camesi	51	Kretz	83	Schaub	118
Candolfi	52	Kohlbrenner	84	Schwarz	23, 119
Demut	53	Kuhn	175	Staub	120
Distel	174	Küng	85	Stäuble	121
Duarte	54	Kunz	86, 146	Steiger	122
Ducimetière	55	Laïla	168	Stocker	123
Ecart	173	Link	15	Storrer	124
Eggenschwiler	56, 86, 126, 146, 149	Lüchinger	87	Tagwerker	114
Egloff	57	Luginbühl	16, 88, 152	Teucher	125
Engel	58	Mattioli	89	Talman	152, 154
Engler	59	Mauboulès	90	Tinguely	126, 152
Fahrni	10	Megert	91	Torres	127
Fallet	172	Meister	92	Tschannen	128
Fischer	11, 60	Metzler	93	Travaglini	129
Fischli	61	Moser	94	Vetter	130, 146
Flückiger	62	Müller Erich	17	Villiger	131
Fontana	63	Müller Manuel	95	Wälti	146
Gerber	64	Müller Robert	96	Weber	132
Gisiger	12, 65	Müller-Brittnau	152	Weiss	133
Gottardi	66	Nussbaumer	97	Welfare State	170
Granwehr	67	Odermatt	98	Werro	134
Grieb	152	Oppenheim	99	Wiggli	135
		Paolucci	100	Wimpfheimer	136
		Pedretti Giuliano	101	Witschi	137
		Pedretti Gian	102	Wyss	138
		Pestalozzi	103	Zschokke	24

## **Inhaltsverzeichnis / Table des matières**

Hommage à Marcel Joray	5
Robert Aeschbacher, Vorwort/Préface	26
Organisation	28
Mitarbeiter/Collaborateurs	29
Maurice Ziegler, Einführung/Introduction	30
<b>Plastiken, Objekte, Projekte / Sculptures, Objets, Projets</b>	<b>33–138</b>
«Projet Bienne 1975» de H. R. Huber, texte de Rainer Mason	34
Bericht über die Jurierung/Rapport du jury	139
Skulpturen aus früheren Plastikausstellungen im Besitz der Stadt Biel	140
<b>Kunst im öffentlichen Raum / L'art dans l'espace public</b>	<b>141–159</b>
Altstadt/Vieille ville	142
«Kunst im öffentlichen Raum», Maurice Ziegler	143
Seminare Biel/Ecoles normales Bienne	146
«Objekt des öffentlichen Interesses», Franz Eggenschwiler	148
Gewerbeschule Biel/Ecole professionnelle Bienne	152
L'art dans l'espace public: Expériences et réflexions d'un architecte. Alain Tschumi	155
Polemische Gedanken zur Rezeption von Kunstwerken, Peter Althaus	160
<b>Manifestationen / Actions</b>	<b>163–177</b>
Programme	163
Les «nouveaux espaces» de l'art plastique, Jean-Jacques Daetwyler	164
Laïla	168
Welfare State Theatre	170
Geneviève Fallet Dance Company	172
Zeichnungsausstellung im Kunsthaukeller/Exposition de dessins aux caves du Ring	177
Spender/Donateurs	178

## **Dank an Marcel Joray**

Nachdem Marcel Joray im Jahre 1954 die Schweizerische Plastikausstellung geschaffen und insgesamt fünf Ausstellungen organisiert hatte, zog er sich nach der Ausstellung von 1970 von der Leitung zurück.

Um seine Risikofreudigkeit und seinen grossen Einsatz für die Schweizer Plastiker zu ehren, hielt ich es für angemessen, ihm einen Teil der diesjährigen, sechsten Ausstellung zu widmen.

Es ist uns gelungen, 15 Skulpturen aus der Ausstellung von 1954, die auf dem Areal des Rittermattenschulhauses stattfand, ausfindig zu machen und nach Biel zu bringen, um sie gemeinsam in einer Gruppe auszustellen. Die Wahl der Künstler geschah streng statistisch nach der Häufigkeit, mit der die Kunstkritik des Jahres 1954 von den Künstlern sprach.

Ich denke, dass diese kleine Retrospektive geeignet ist, in Umrissen die Situation der Schweizer Skulptur vor 20 Jahren zu skizzieren und gleichzeitig vielen Besuchern jene erste Ausstellung in Erinnerung zu rufen. Zudem illustriert die Gruppe der 15 Plastiken, welche Tendenzen bei den Kunstkritikern von damals besonders ankamen.

Die Ausstellung 1954 spiegelte in grosser Heftigkeit den damaligen Kampf zwischen figurativer und abstrakter Kunst.

Die 1. Schweizerische Plastikausstellung im Freien 1954 in Biel war für die Schweiz etwas ganz Neues. Allzulange waren die Plastiker unter den Schweizer Künstlern im Schatten der Maler gestanden, sowohl in bezug auf das Publikumsinteresse als auch auf Ausstellungsmöglichkeiten.

Seither sind vier weitere Ausstellungen über die Bieler Bühne gegangen und die Bieler Ausstellung wurde für viele Künstler zu einem Ansporn, eigens Werke (häufig grossformatiger Art) für diese Ausstellung zu konzipieren.

Der Reichtum und die Vielfalt des heutigen plastischen Schaffens in der Schweiz ist ganz wesentlich eine Folge der Initiative und der Persönlichkeit Marcel Joray's, seiner Hingabe und seiner Liebe zur Plastik.

Maurice Ziegler

## **Hommage à Marcel Joray**

Après avoir imaginé puis organisé à cinq reprises l'Exposition suisse de sculpture, Marcel Joray s'est retiré.

Afin de rendre hommage à son esprit d'initiative et aux efforts qu'il a si longtemps déployés en faveur des sculpteurs suisses, j'ai pensé qu'il serait judicieux de lui dédier une partie de cette sixième exposition.

Nous sommes parvenus à retrouver quinze œuvres qui avaient été exposées en 1954, lors de la première exposition, au collège des Prés-Ritter à Bienne, et nous les présentons ensemble. Nous avons choisi les artistes en fonction de la fréquence avec laquelle les critiques d'art les avaient distingués à l'époque.

Je pense que cette petite rétrospective nous permet d'esquisser et de faire revivre à certains la situation de la sculpture en Suisse il y a une vingtaine d'années. Du même coup, la rétrospective est l'illustration des appréciations portées à l'époque par la presse.

L'Exposition suisse de sculpture en plein air, Bienne 1954, était une innovation en Suisse. Longtemps, les sculpteurs avaient été désavantagés par rapport aux peintres, tant en ce qui concerne l'intérêt du public que leurs possibilités d'exposition. Pour cette première exposition, qui connut un grand succès, les artistes avaient dû payer eux-mêmes les frais de transport de leurs œuvres. La controverse art figuratif ou art abstrait battait son plein.

Depuis, quatre autres expositions se sont succédées et, pour beaucoup de sculpteurs, elles ont été un stimulant les incitant à créer des œuvres spécialement conçues pour cette manifestation.

Je suis convaincu que l'initiative et la personnalité de Marcel Joray ainsi que son amour pour la sculpture sont pour beaucoup dans la vogue actuelle des arts plastiques en Suisse.

Maurice Ziegler



**Aeschbacher Hans**  
Russikon/ZH, 1906.

Kat. 1975, Nr. 2, 3, 4.  
I Figur I, 1953  
Stein: Lava  
H 180  
Besitzer: Stadt Biel



7

**D'Altri Arnold**

Zürich, 1904.

Kat. 1975, Nr. 6, 7.

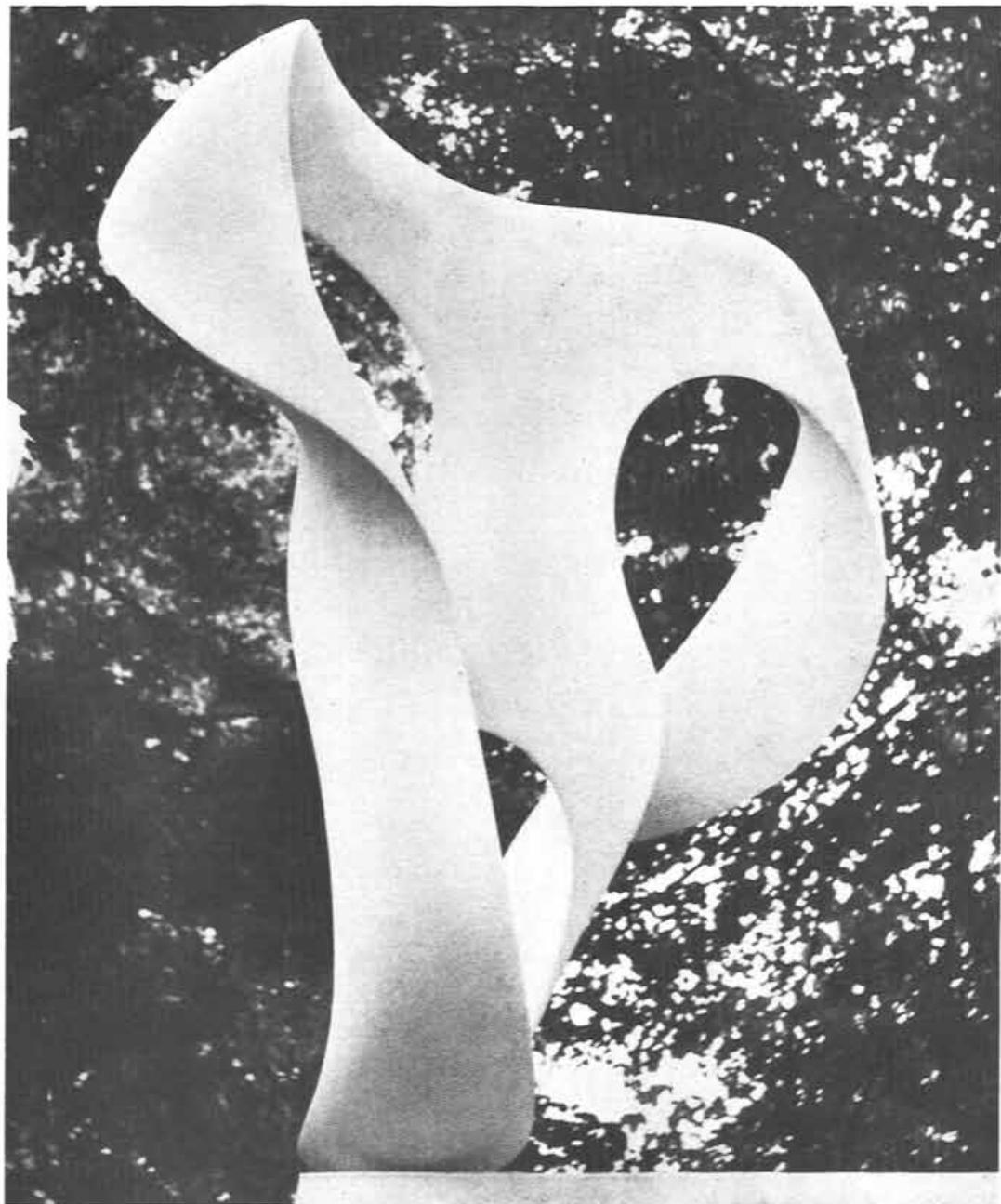
II Animus und Anima, 1953

Stalath

L 180

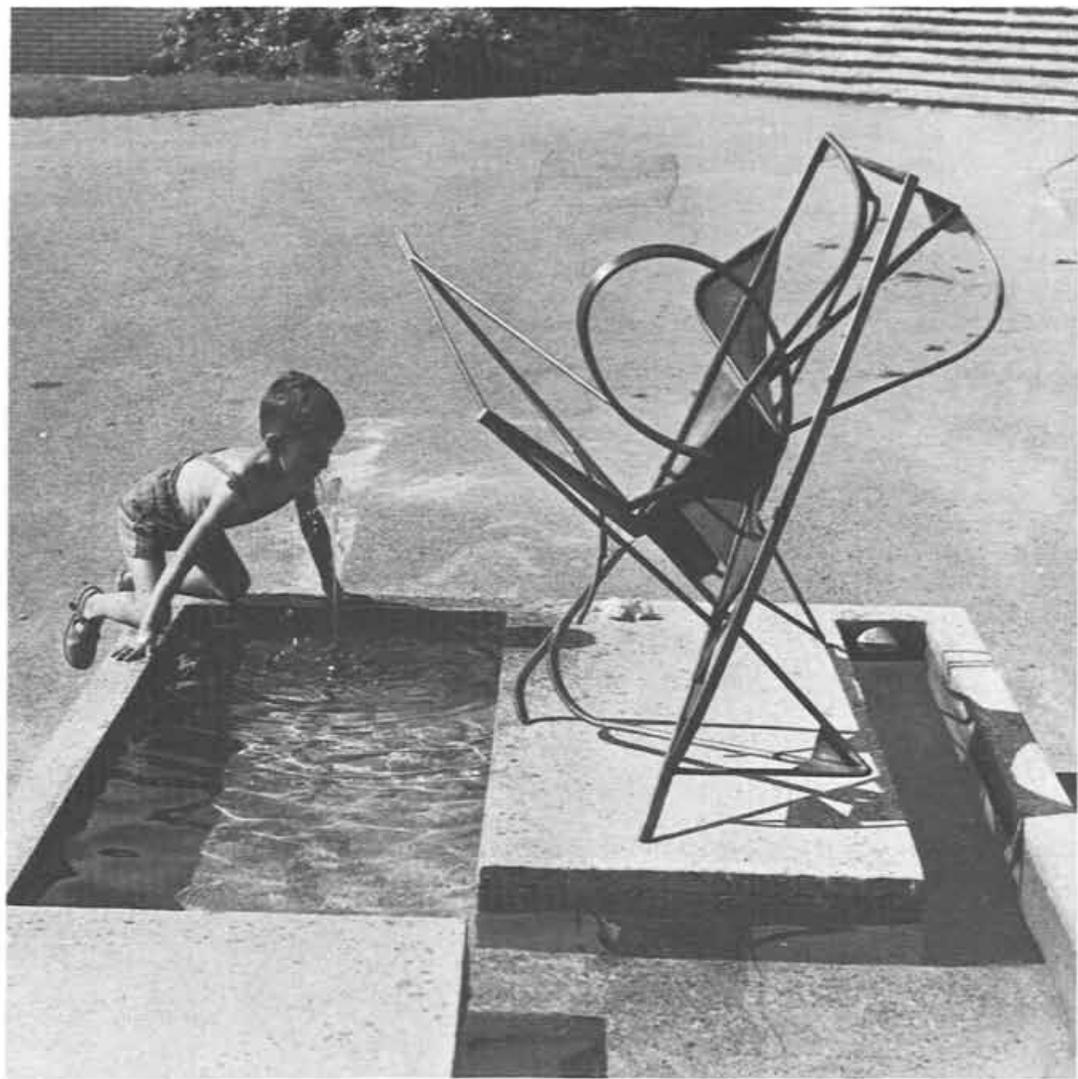
Besitzer: Dr. M. Knodel,

Vésenaz/GE



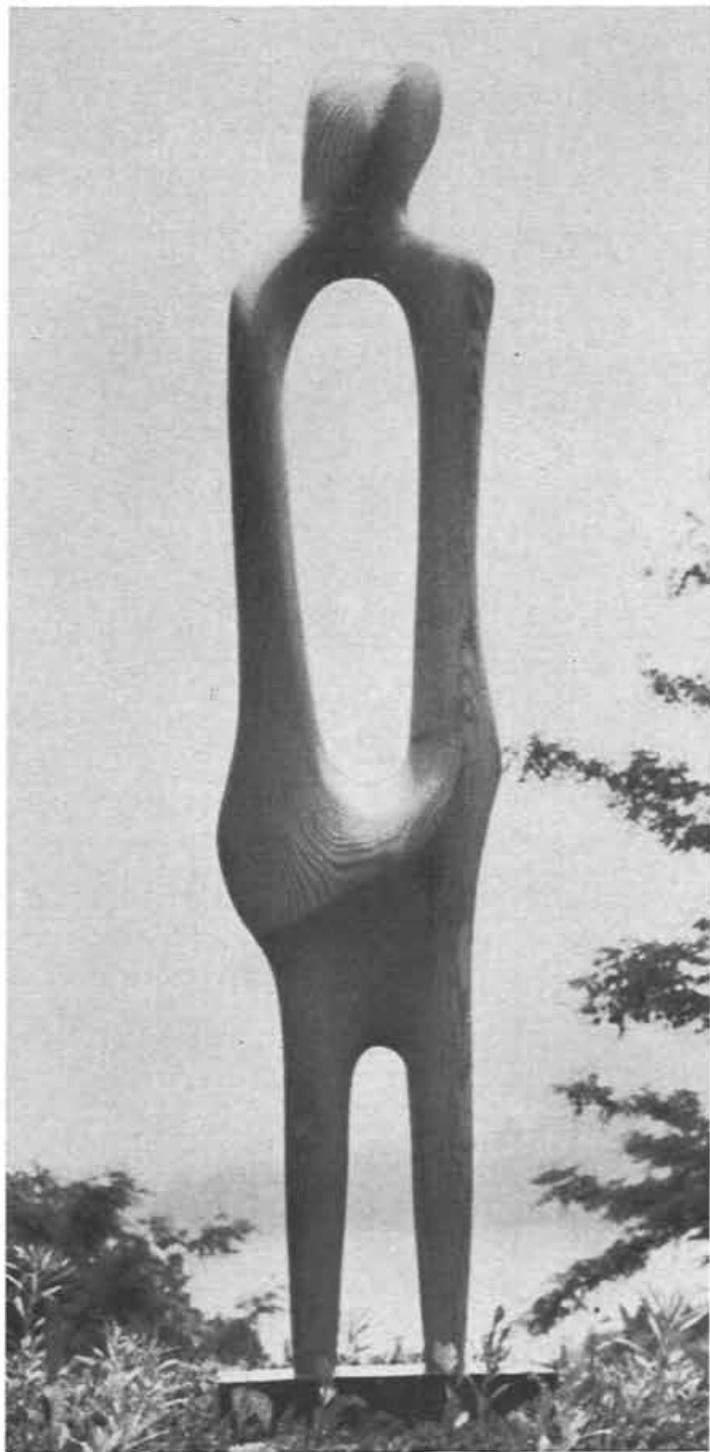
**Bill Max**  
Zumikon/ZH, 1908.

Kat. 1975, Nr. 17.  
III Rhythmus im Raum, 1947/48  
Gips  
H 150  
Privatbesitz (in Granit)  
Dallas/USA

**Bodmer Walter**

Basel, 1903, gestorben 1973.

- IV Drahtplastik, 1954  
Draht und Blech  
H 116  
Besitzer: Stadt Biel



**Fahrni Samuel**

1929; lebte 1943 in Luzern; heutige  
Adresse und Standort Werk unbekannt.

- V Durchbrochene Gestaltung  
Holz  
H 120



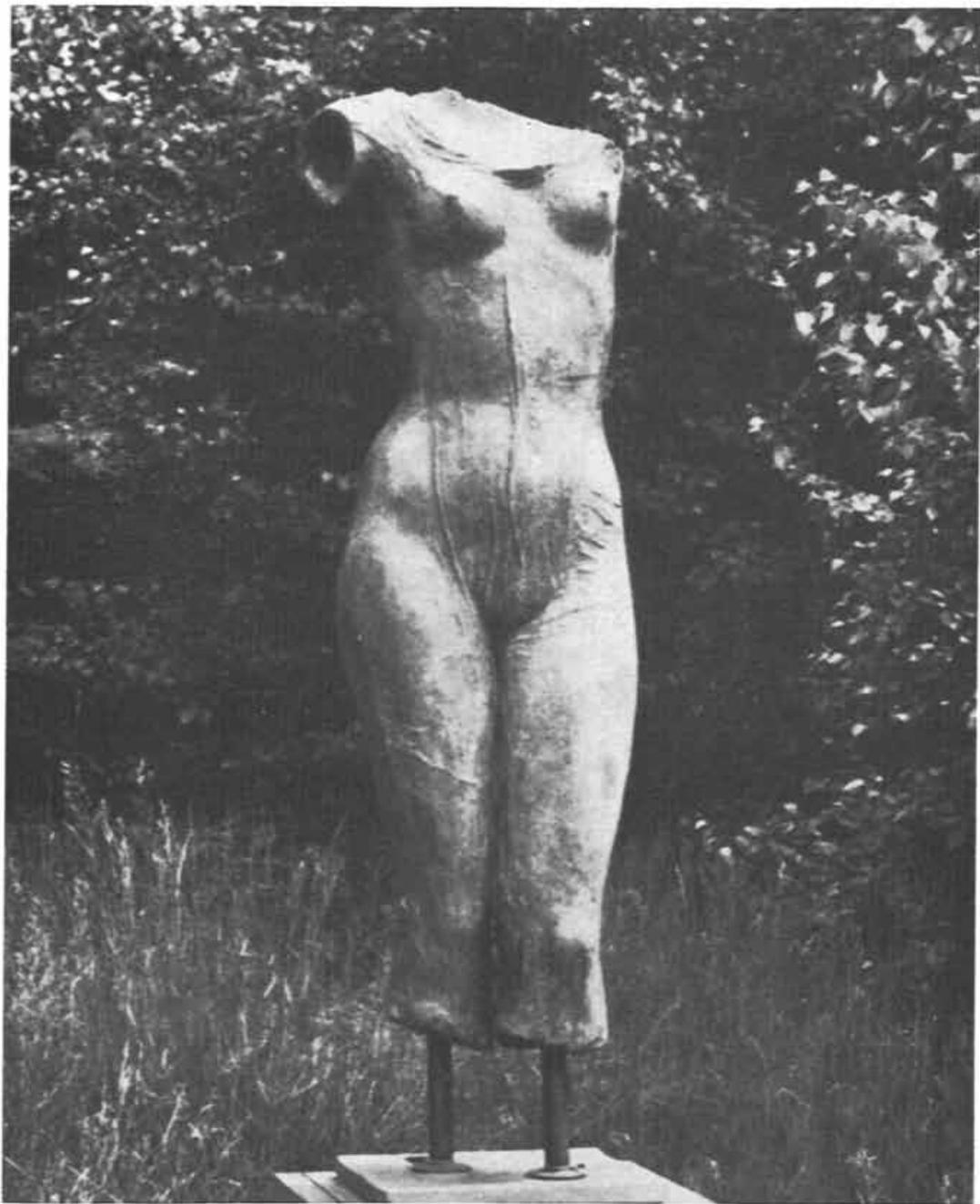
**Fischer Franz**  
Zürich, 1900.

Kat. 1975, Nr. 42, 43.  
VI Redner, 1954  
Bronze  
H 100  
Besitzer: Stadt Biel



**Gisiger Jean-Georges**  
Epalinges/VD, 1919.

Kat. 1975, Nr. 50.  
VII Mère et enfant, 1953  
Porfido Rosso  
H 80



**Hubacher Hermann**  
Zürich, 1885.

VIII Torso der Aphrodite, 1953  
Bronze  
H 133  
Besitzer: Kunsthaus Zürich

**Keller Gottfried**

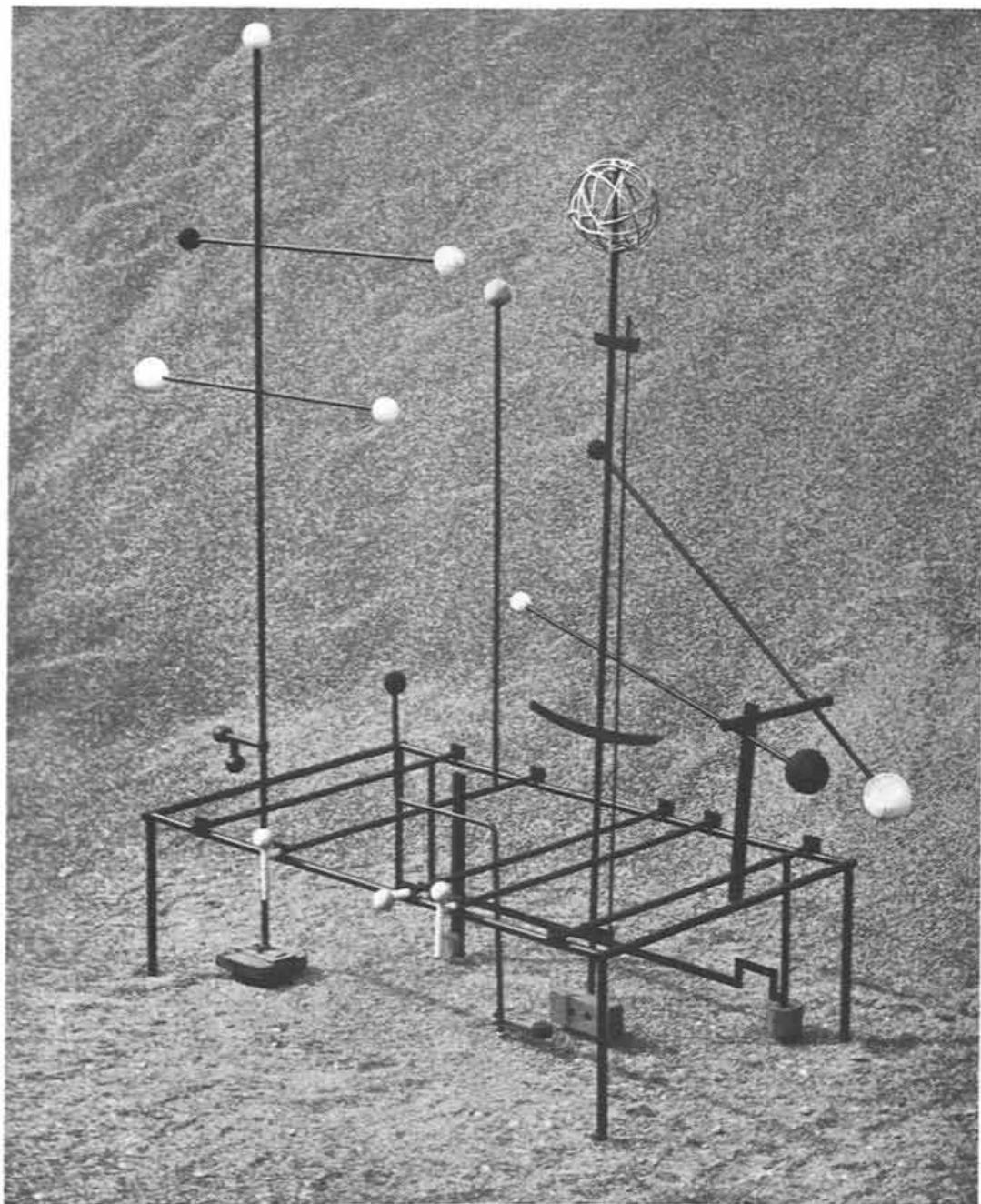
1910, lebte 1954 in Grossaffoltern/BE,  
gestorben 1974.

IX Selbstbildnis

Gips

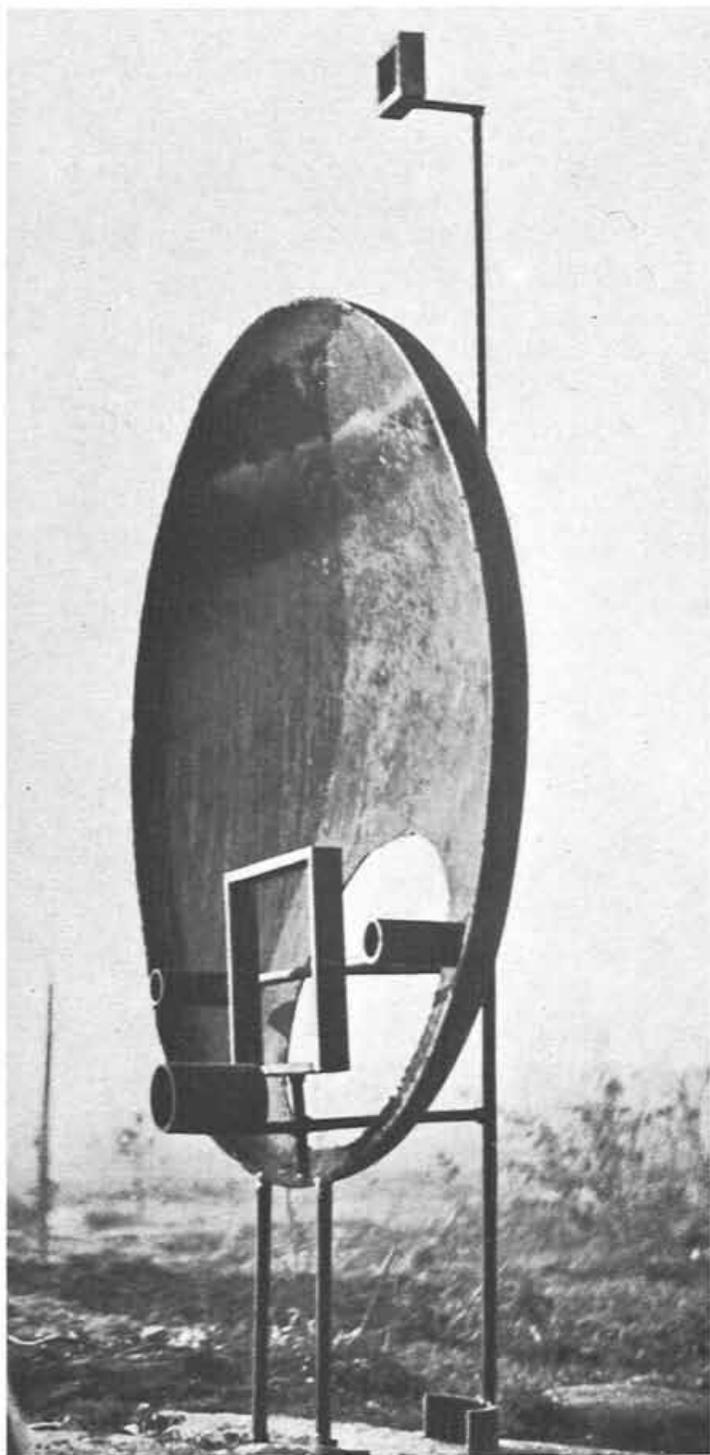
H 75

Standort Werk unbekannt



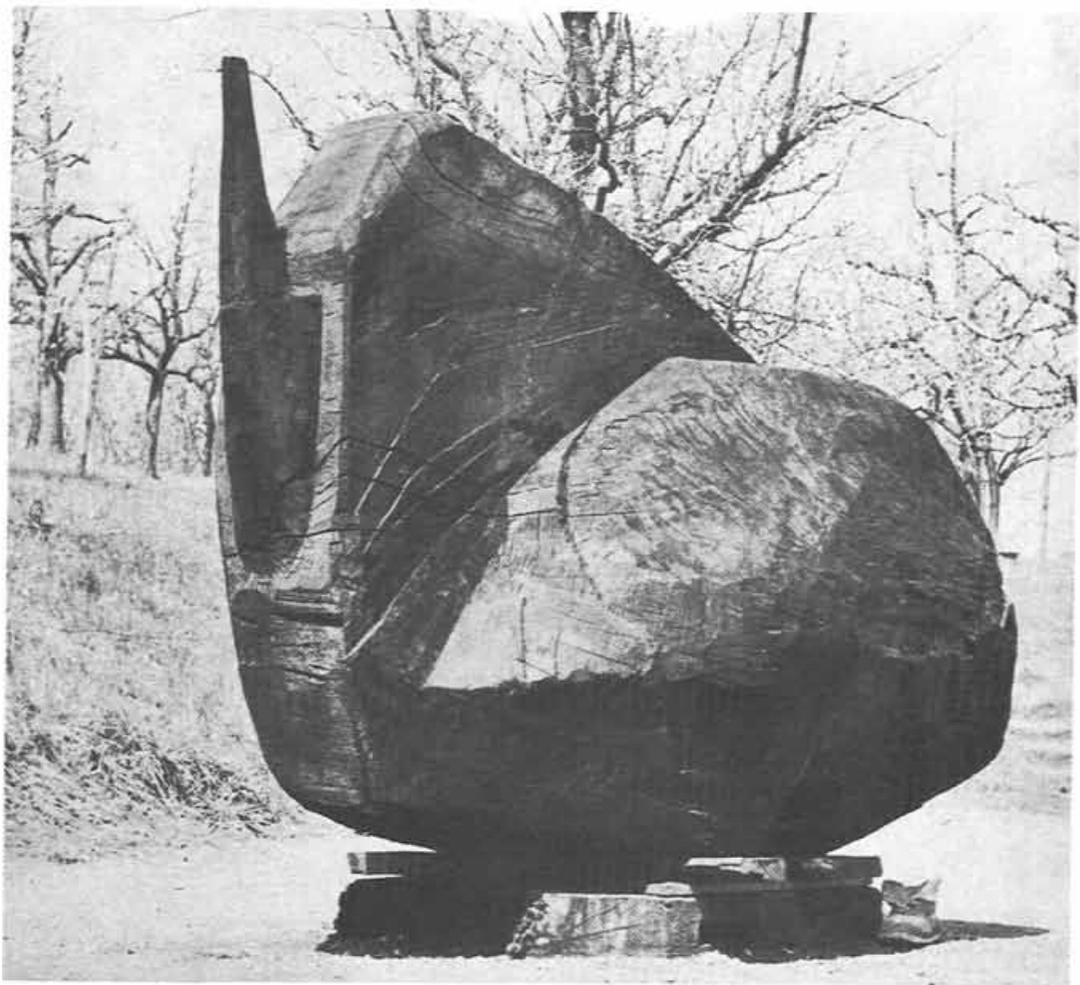
**Linck Walter**  
Zollikofen/BE, 1903, gestorben 1974.

X Piano rythmique, 1954  
Eisen  
L 400



**Luginbühl Bernhard**  
Mötschwil/BE, 1929.

Kat. 1975, Nr. 94.  
XI Element 100, 1954  
Eisen  
H 280

**Müller Erich**

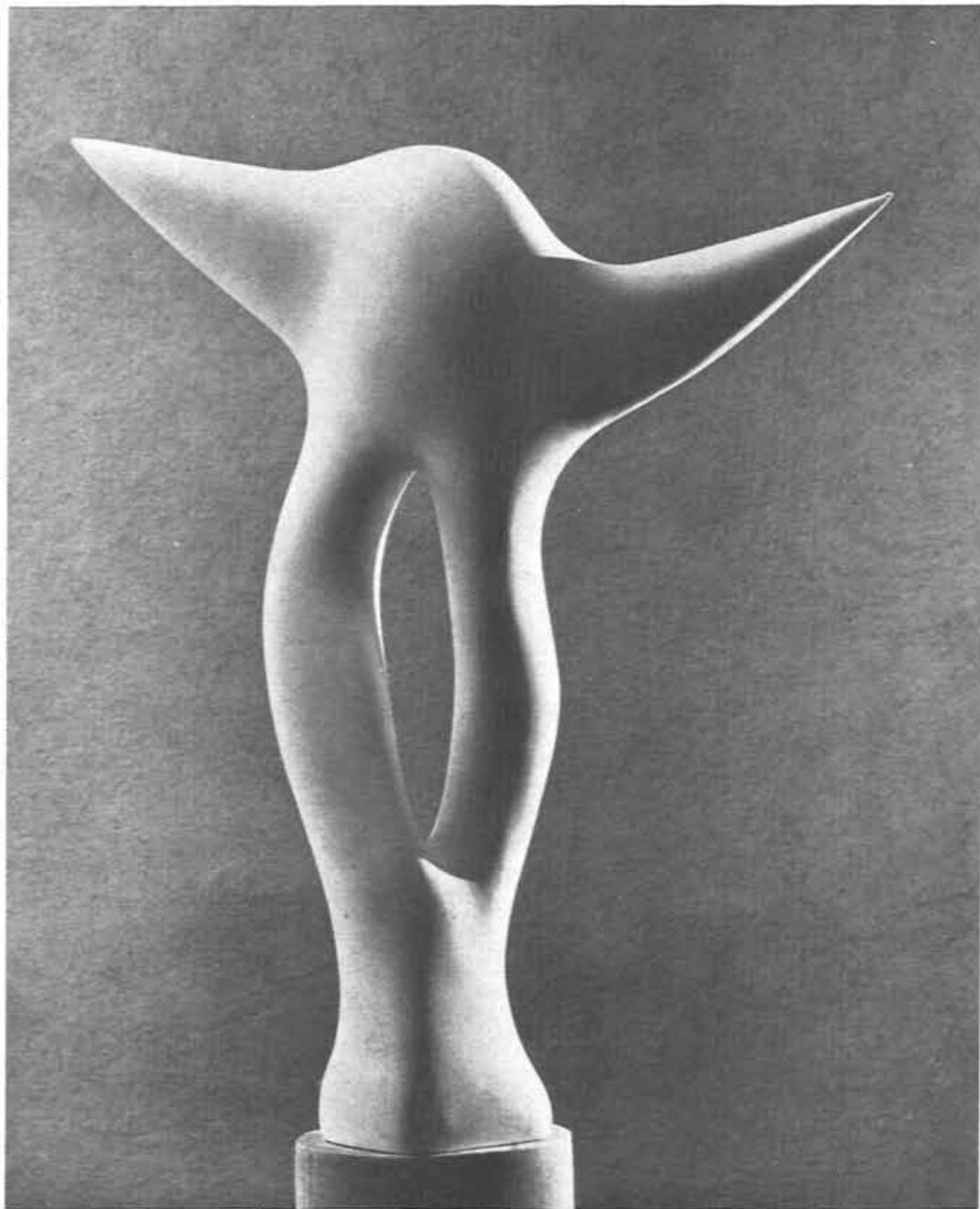
Ins/BE, 1927.

XII Einhorn, 1954

Eiche

H 148

Besitzer: Stadt Bern

**Poncet Antoine**

St-Germain-en-Laye/France, 1928.

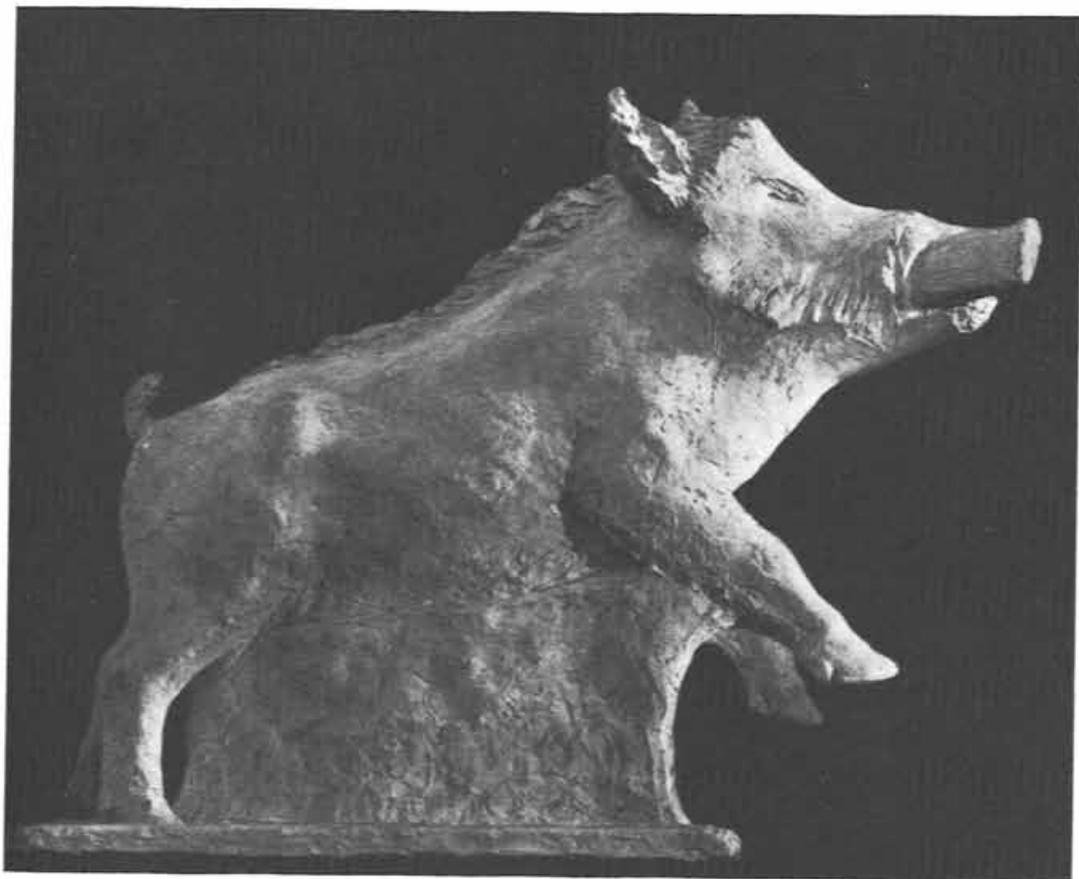
Kat. 1975, Nr. 119.

XIII Forme confiante, 1954

Plâtre

H 170

Toutes les œuvres de cette époque  
ont été détruites.



**Probst Jacob**

Peney-Satigny/GE, 1880, gestorben  
1966.

XIV Eber

Gips

H 137

Standort Werk unbekannt



**Rehmann Erwin**  
Laufenburg/AG, 1921.

Kat. 1975, Nr. 126.  
XV Maternité, 1954  
Bronze  
H 120  
Besitzer: Stadt Biel



**Richier Germaine**  
Paris, 1904, gestorben 1959.

XVI Don Quichotte  
Bronze  
H 233  
Werk nicht erhältlich

**Rossi Remo**

Locarno/TI, 1909.

Kat. 1975, Nr. 127.

XVII Toro, 1953

Bronzo

H 140



**Schwarz Heinz**

Genève, 1920.

Kat. 1975, Nr. 137, 138, 139.

XVIII Torse, 1947-50

H 200

Propriétaire:

Musée des Beaux-Arts, Aarau

(plâtre);

Musée des Beaux-Arts, Soleure  
(bronze)



**Zschokke Alexander**

Basel, 1894.

- XIX Saul und David  
Bronze  
H 100  
Besitzer: Prof. R. Geigy, Klein-  
Riehen



## Vorwort

Fünf Jahre nach der letzten Schweizer Plastikausstellung hat die Stadt Biel wieder die Ehre, eine neue Schau des bildhauerischen Schaffens in unserem Lande zu vermitteln. Zu unserm grossen Bedauern war es dem Initiator der vorausgegangenen Ausstellungen, Marcel Joray, nicht mehr möglich, das von ihm mit aussergewöhnlichem Enthusiasmus und mit einmaliger Kenntnis der Materie begonnene Werk weiterzuführen. Damit verlor die zur Tradition gewordene Institution ihren geistigen Vater. Die Ausstrahlung der Bieler Plastikausstellung – die hoffentlich fortauern wird – und das internationale Ansehen der Schweizer Bildhauer sind Joray's Verdienst. Als kleines Zeichen unserer grossen Dankbarkeit soll ein

26 «Hommage à Marcel Joray» in der jetzigen Ausstellung einige Werke aus der «Gründerzeit» vereinen.

Sollte dieses Vermächtnis nicht das Schicksal ruhmlosen Untergehens erleiden, musste das Erbe Joray in der einen oder andern Form weiterleben. Die Errichtung einer «Stiftung Schweizerische Plastikausstellung Biel» schien die geeignetste Bürgschaft dafür. Die Bieler Behörden unter der Führung von Stadtpräsident Fritz Stähli haben wesentlich zu deren Entstehung beigetragen. Wir sind ihnen zu grossem Dank verpflichtet. Ebenso wichtig war die Wahl eines neuen Ausstellungsleiters. In der Person von Maurice Ziegler aus Zürich haben wir wohl den geeigneten Nachfolger für Marcel Joray gefunden. Die lokale Arbeitsgruppe ist ihm und uns eine wertvolle und auch unentbehrliche Stütze. Mit den erwähnten personellen und funktionellen Änderungen wurde eine Neugestaltung des Ausstellungskonzeptes unumgänglich, und so wird sich Neues in neuer Umgebung präsentieren.

Kunst folgt nicht den Gesetzen überlieferten rationellen Denkens. Noch viel weniger verfolgt sie wirtschaftliche Zwecke oder ökonomische Ziele. Sie ist ganz einfach da: eine Sparte innerhalb geistiger Bedürfnisse des Menschen; Führerin zu neuen Ufern; Mittlerin zwischen Denkbarem und Machbarem, zwischen Gefühl und Realität; Metapher für andere Formen sozialen und gesellschaftlichen Seins; Anregung zur Veränderung unseres Denkens, Sehens, Hörens. So möchte auch diese 6. Schweizer Plastikausstellung den ihr gebührenden Platz im Kunstschaffen unseres Landes einnehmen und behaupten. Sie möge Künstler und Publikum konfrontieren, einander näher bringen und Anlass zu befruchtender Diskussion sein. Nicht zuletzt sei sie ehrenvolle Visitenkarte unserer Stadt Biel.

Es ist mir angenehme Pflicht, herzlichen Dank abzustatten:

den städtischen Behörden für ihre materielle, organisatorische und persönliche Hilfe und den damit verpflichteten Mitarbeitern aller Stufen; den kantonalen und eidgenössischen Behörden für ihr grosszügiges Engagement; all den vielen Firmen und privaten Geldgebern in Biel und auswärts, ohne deren Entgegenkommen kein Ziel greifbar schien; dem Ausstellungsleiter und seinem ganzen, unermüdlichen Stab; den Mitgliedern unseres Stiftungsrates; dem Altstadtleist Biel für sein Verständnis und den unbekanntem Vorgängern, welche uns diese schöne Altstadt hinterlassen; alle Künstlern, die am Anfang und am Ende unserer ganzen Bemühungen stehen.

Robert Aeschbacher

## Préface

Cinq années ont passé depuis la dernière Exposition suisse de sculpture. Pour la 6<sup>e</sup> fois consécutive, Bienne a l'honneur de servir de cadre au bilan périodique du génie créateur des sculpteurs suisses. Malheureusement, M. Marcel Joray, promoteur infatigable de cette manifestation culturelle, ne peut poursuivre l'œuvre si bien menée depuis sa première édition. C'est dire que nous avons perdu notre inspirateur. Le rayonnement de l'exposition biennoise (puisse-t-elle continuer sur sa lancée!) et la réputation des sculpteurs suisses sont sans nul doute son mérite. En signe de notre reconnaissance, nous avons rassemblé quelques œuvres datant de l'époque de la naissance de l'exposition. Que M. Joray veuille trouver à cette enseigne l'hommage que nous lui rendons tous avec sincère affection.

27

Afin que cet héritage ne sombre pas dans l'oubli, il fallait qu'il puisse continuer de vivre sous une autre forme. La solution d'une «Fondation de l'Exposition suisse de sculpture, Bienne» nous parut la plus heureuse.

Les autorités biennoises, sous la houlette de M. Fritz Stähli, maire, ont efficacement contribué à sa création. Nous leur en sommes très profondément reconnaissants. Le choix d'un nouveau directeur était tout aussi important. Il semble que les organisateurs ont eu la main heureuse puisqu'ils ont trouvé un successeur particulièrement qualifié en la personne de M. Maurice Ziegler. Le groupe de travail lui a accordé, autant qu'à nous d'ailleurs, un soutien précieux et indispensable. Ces modifications en ont entraîné une autre: celle du concept même de l'exposition qui laissera les œuvres s'épanouir dans un contexte tout nouveau.

L'art n'obéit pas aux lois d'une logique rationnelle. Bien moins encore vise-t-il un but économique ou commercial. Il est tout simplement là: une des nombreuses branches des aspirations spirituelles de l'homme, un guide vers d'autres horizons, un médiateur entre ce qui est pensable et faisable, entre sentiment et réalité; image d'autres formes sociales; instigation à modifier notre façon de penser, de voir, d'entendre.

Cette 6<sup>e</sup> Exposition suisse de sculpture espère donc bien prendre la place qui lui revient au sein de la création artistique de notre pays et de s'y affirmer.

Que l'artiste et le public s'y trouvent confrontés! C'est un de ses buts, de même que de les rapprocher et de faire naître entre eux un dialogue fructueux. Qu'elle soit enfin la noble carte de visite de notre cité!

Je me fais un plaisir de remercier très cordialement les autorités biennoises, pour l'aide qu'elles ont bien voulu nous donner tant sur les plans matériel que personnel et de l'organisation, remerciements qui englobent, bien sûr, tous leurs collaborateurs; les autorités cantonales et fédérales, pour s'être généreusement engagées; toutes les firmes et tous les particuliers, biennois ou autres, sans l'aide desquels l'objectif n'aurait pu être atteint; le directeur de l'exposition et ses infatigables collaborateurs; les membres de notre conseil de fondation; la Guilde de la Vieille ville, qui a fait preuve de tant de compréhension, et les aïeux inconnus qui nous ont légué cette belle cité; et pour terminer, j'adresse un «merci» tout particulier aux artistes, alpha et omega de tous nos efforts.

Robert Aeschbacher

## **Stiftungsrat Schweizer Plastikausstellung Biel**

### **Conseil de fondation de l'Exposition suisse de sculpture Bienne**

Dr. Robert Aeschbacher, Präsident der Stiftung

Max Altdorfer, Direktor des Amtes für kulturelle Angelegenheiten

Flurin Andry, Präsident Städt. Kunstkommission

Hermann Fehr, Gemeinderat (Baudirektor)

Charles Georg, Mitglied der Eidg. Kunstkommission

Rudolf Hadorn, Präsident Kunstverein Biel

Walter Hofmann, Direktor Schweiz. Volksbank Biel

Charles Nicolet, Generaldirektor Notz & Co. AG

28

Jean Nydegger, Industriel

Dr. Peter Renggli, Generaldirektor ASUAG

Dr. Michel de Rivaz, Direktor Nationalbank, Präsident der Kantonalen Kunstkommission

Fritz Stähli, Stadtpräsident

Jörg Steiner, Schriftsteller

Alain Tschumi, Architekt BSA/SIA

### **Finanzkommission**

#### **Commission des finances**

Walter Hofmann, Vorsitz

Hildebrand Bezzola

Max Gysin

Marcel Jean

Marc Juker

Charles Nicolet

Jean Nydegger

Dr. Peter Renggli

Dr. Michel de Rivaz

Eric Vaucher

Maurice Ziegler

### **Ausstellungskommission**

#### **Commission d'exposition**

Jürg Rihs, Vorsitz

Flurin Andry

Thomas Anker

Narcisse Fleury

Max Gysin

Alfred Kiener

Eduard Studer

Maurice Ziegler

### **Presse und Propaganda**

#### **Presse**

Rudolf Hadorn

Christoph Kuhn

Günther Roevekamp

Maurice Ziegler

Künstlerischer Leiter  
Directeur artistique  
Maurice Ziegler

Jury  
Hans Aeschbacher, Bildhauer, Russikon  
Franz Eggenschwiler, Plastiker, Eriswil  
H. R. Huber, sculpteur, Genève  
Remo Rossi, sculpteur, Locarno  
(délégué de la Commission Fédérale des Beaux-Arts)  
Alain Tschumi, architecte, Bienne  
Maurice Ziegler, Künstlerischer Leiter SPA, Zürich

29

Organisation der Manifestationen  
Organisation des actions  
Olivier Blanchard, Leiter der «Kulturtäter», Biel

Sekretariat  
Secrétariat  
Frau Erika Schwingruber

Plakat und Katalogumschlag  
Affiche, couverture catalogue  
Dieter Roth

Katalog; graphische Gestaltung  
Partie graphique du Catalogue  
Michael Baviera

Zusammenstellung der Biographien nach Angaben der Künstler  
Partie biographique (selon les indications des artistes)  
Christine Abrecht  
Rudolf Hadorn

Übersetzungen  
Traductions  
Jacques Lefert

Künstlerdokumentation und Dia-Schau «Kunst im öffentlichen Raum»  
Documentation sur les artistes et sur l'«Art dans l'espace public»  
Peter Killer

Druck Impression: Witschi+Co., Nidau-Biel

## Einführung

Die geistigen Strömungen, die Ästhetik einer Gesellschaft lassen sich aus der dieser Gesellschaft zugeordneten Umwelt herauslesen. Wenn man aus der Zukunft zurückblicken könnte auf unsere Zeit – wie würden die Spuren aussehen, die wir in unserer Umwelt hinterlassen haben? Dürfte man von einem visuellen Zeitalter sprechen? Von einer Umwelt, die von optisch sensiblen Menschen gestaltet worden ist?

30 Schauen, Visuelles erfassen – das ich vom blossen Registrieren unterscheiden möchte –, scheint heute nicht hoch im Kurs zu stehen; das sind nicht die Qualitäten, die besonders kultiviert werden. Weder in den Schulen noch am Arbeitsplatz und in den allerseltensten Fällen im eigenen Heim messen unsere Zeitgenossen solchen Kategorien eine grosse Bedeutung zu. Es sieht so aus, als ob wenig Bedürfnis nach künstlerisch formulierten Aussagen bestünde.

Die Künstler werden wohl geduldet: als Dekorateurs zumeist, als Unterhalter (entertainer); ihren Werken haftet im Bewusstsein der Öffentlichkeit oft das Image des Luxusartikels an.

Aber ist denn nicht gerade der Künstler, dank seiner Bildung, seiner Erfahrung, seiner Sensibilität auch ein Fachmann für visuelle Belange? Wäre er das wirklich, würde man ihn als solchen akzeptieren, müsste man ihn unbedingt an der Gestaltung unserer Umwelt mitbeteiligen.

Nach fünf Jahren bietet sich in Biel wiederum Gelegenheit, eine grosse Übersichtsausstellung Schweizerischer Plastik zu zeigen. Von der Jury wurden ca. 160 Plastiken, Objekte und Projekte aus annähernd 800 angemeldeten Werken ausgewählt, die von rund 250 Künstlern eingesandt worden waren.

Das Hauptgewicht legten wir auf grosse bis monumentale Plastiken, die sich für die Ausstellung im Freien besonders gut eignen, Werke, die hauptsächlich für einen öffentlich zugänglichen Raum geschaffen wurden. Es schien uns sinnvoll zu sein, diese Plastiken in einer Umgebung mit städtischem Charakter, im täglichen Lebensbereich der Bieler zu zeigen.

Auch die Bieler Altstadt wurde in die Ausstellung miteinbezogen; nicht eigentlich als Ausstellungsraum, sondern eher als Ausstellungsobjekt; als künstlerisches «Objekt» kann diese Altstadt mit ihren gutproportionierten Plätzen, mit ihrer plastischen Raumgestaltung angeschaut werden.

Wir haben in Biel zwei Versuche unternommen, die zeigen sollen, wie wir uns die Beteiligung des Künstlers an der Gestaltung unserer Umwelt vorstellen. Künstler, Architekten und verschiedene weitere Fachleute schufen in Zusammenarbeit grossräumige Environments, «Klimas», wie wir diese Realisationen nennen. Die beiden Versuche wurden an zwei Bauprojekten unternommen, für die ein nach herkömmlicher Art zugesprochener Kredit für künstlerische Gestaltung bereits vorhanden war; die Projekte der Künstler mussten, wie das üblich ist, von verschiedenen Kommissionen genehmigt werden. Die neuartige Problemstellung (Integration des Künstlers in alle Phasen des Baus, der Anspruch, «Kunst im öffentlichen Raum»

zu schaffen) und das den Künstlern von allen Beteiligten entgegengebrachte Vertrauen, haben zu neuartigen Lösungen geführt.

Die eine Realisation – sie betrifft die Seminare Biel – ist weitgehend beendet. Dagegen werden die Aussenräume der Gewerbeschule zum Zeitpunkt der Eröffnung unserer Ausstellung erst im Projekt und Modell sichtbar sein. Zur Ergänzung dient eine Dokumentation über weitere Projekte und Realisationen in der Schweiz. Ein weiterer wichtiger Ausstellungsteil wird aus verschiedenen Manifestationen bestehen. Die meisten werden in Zusammenarbeit mit in Biel bereits existierenden Institutionen organisiert.

Sozusagen als «Vorspann» zur 6. Plastikausstellung möchten wir eine kleine Sonder-schau präsentieren, die eine Gruppe von 15 Plastiken aus der ersten Schweizer Plastikausstellung im Freien (sie fand 1954 auf dem Gelände des Rittermattenschulhauses statt) umfasst. Diese Sonderausstellung soll ein «Hommage à Marcel Joray» sein, dem Initiator und Organisator der fünf vorausgegangenen Ausstellungen.

Maurice Ziegler

31

## Introduction

Le cadre dans lequel une société accepte de vivre trahit le mouvement de sa pensée et ses conceptions esthétiques. Si l'on pouvait, d'un observatoire planté dans l'avenir, jeter un regard en arrière sur notre époque, que révéleraient les traces que nous laissons? Pourrait-on parler d'une ère visuelle, d'une époque modelée par des humains particulièrement sensibles à toutes les impressions perçues par l'œil?

Il me semble que l'on n'attache actuellement que trop peu de prix à la capacité de compréhension visuelle, activité que je veux clairement distinguer de celle qui consiste à enregistrer de manière toute superficielle les éléments perçus. C'est une faculté à laquelle l'homme contemporain semble ne pas vouloir accorder une grande valeur, ni à l'école, ni au travail, ni même chez lui. On le dirait peu avide d'expressions ou de messages formulés sur un mode artistique.

Certes, il tolère l'artiste, comme décorateur ou pour son apport distrayant; mais il incline par trop à apparenter l'œuvre artistique à un objet de luxe.

Or, l'artiste, de par sa formation, son expérience, sa sensibilité, n'est-il pas précisément aussi un spécialiste en matière de perception visuelle? S'il l'est, pourquoi alors ne pas l'accepter comme tel et ne pas l'inviter à collaborer à la grande aventure du modelage de notre environnement?

Cinq ans ont passé depuis la dernière exposition de sculpture. Pour la sixième fois consécutive, Bienne offre aux sculpteurs la possibilité de faire le point. Le jury a retenu quelque 160 sculptures, objets et projets parmi les 800 que 250 artistes lui avaient soumis.

Nous avons donné la préférence aux œuvres de grandes dimensions, même massives, se prêtant particulièrement bien à l'exposition en plein air ou dans les endroits accessibles au public. Nous avons cru judicieux de disposer ces œuvres

dans un cadre urbain, en étroit contact avec l'activité quotidienne des Biennois. La vieille ville a, elle aussi, été intégrée à l'exposition, non pas en tant que cadre, mais bien plus comme objet participant; cette vieille ville, avec ses espaces bien proportionnés et la beauté plastique de ses édifices est, sans conteste, elle aussi, digne de contemplation.

32 Deux expériences ont lieu à la faveur de cette exposition. Elles ont pour but d'illustrer la participation de l'artiste à l'élaboration du monde qui nous entoure. Des artistes, des architectes et autres spécialistes ont élaboré de grands ensembles que les protagonistes ont appelé «Environnements». Ces deux essais sont en cours de réalisation. Il s'agit de deux projets de construction pour lesquels des crédits de décoration artistique avaient déjà été attribués; comme il est d'usage, les artistes ont dû présenter leurs ébauches à différentes commissions. La nature des problèmes posés (participation de l'artiste à toutes les phases de construction, ambition de créer une œuvre d'art dans le cadre d'un lieu public) ainsi que la confiance accordée par tous les intéressés envers les artistes ont suscité des solutions toutes nouvelles.

Une de ces réalisations – à l'École normale – est presque terminée. Par contre, les éléments extérieurs de l'École professionnelle ne sont exposés que sous forme de maquettes et de projets. Une documentation concernant d'autres projets ou réalisations de ce genre en Suisse complète cette partie de l'exposition.

Autre volet de l'exposition: les diverses manifestations qui l'encadrent, mises sur pied par des organisations existantes.

Enfin, exposition dans l'exposition: pour rendre hommage à Marcel Joray, promoteur et directeur des cinq brillantes expositions précédentes, nous avons rassemblé, en une petite rétrospective, quinze sculptures qui figuraient parmi les œuvres exposées à la première Exposition suisse de sculpture en plein air, en 1954, qui eut pour cadre l'école des Prés Ritter.

Maurice Ziegler

PLASTIKEN, OBJEKTE, PROJEKTE  
SCULPTURES, OBJETS, PROJETS

**Le «Projet Bienne 1975» de Hans Rudolf Huber** se compose de deux sortes d'éléments, les uns fixes, les autres mobiles.

Pendant l'été 1975, l'artiste dressera en effet dans le ciel de Bienne, aux pointes du secteur triangulaire (place du Bourg, lac et gare CFF) réservé à l'Exposition suisse de sculpture, trois colonnes jaunes de 33 cm de diamètre. La colonne A (place du Bourg) aura une hauteur de 1,68 m; la hauteur des deux autres colonnes (B, C) sera calculée de sorte que le sommet des trois se trouve sur une même ligne d'horizon déterminant une manière de coupe horizontale, de plancher virtuel à travers le tissu urbain.

34

Mises librement à disposition du public, sans inscription ni caution, trente bicyclettes intégralement peintes en jaunes, seront déposées dans les rues et sur les places à l'intérieur du périmètre de l'exposition de sculpture. Voilà pour les éléments mobiles. La définition d'un espace, et d'un espace perçu par une conscience singulière, en tant que dimension physique et mentale de l'homme, fait traditionnellement partie du travail de Hans Rudolf Huber: les trois colonnes d'acier peintes en jaune jouent à cet égard le rôle de bornes d'un «territoire» donné, en étendue et en volume. Mais ce qui retient particulièrement l'intérêt, ce sont les éléments mobiles, les bicyclettes jaunes, qui en rendant aisé le déplacement, rendent plus évidentes les relations entre les colonnes et ouvrent un «territoire» approprié, dans l'espace et le temps. Ces bicyclettes associent fortement le spectateur à l'œuvre, dont il devient une partie agissante, un facteur de modification. Le cycliste, ici, est non seulement, pour lui-même, l'acteur du projet de Huber: il l'est aux yeux des autres qui le voient, et c'est lui en définitive, même s'il s'éloigne de beaucoup du périmètre de l'exposition, qui indique l'espace de l'œuvre, c'est-à-dire un espace vécu, personnel, s'accomplissant dans une tension entre un individu et des normes.

Rainer Michael Mason

### **«Projekt Biel 1975» von H. R. Huber**

Das Projekt, das H. R. Huber für die Schweizerische Plastikausstellung konzipiert hat, besteht aus zwei verschiedenen Gruppen von Elementen, von denen die eine fest verankert, die andere beweglich ist. Die Anordnung ist einfach: An den drei Eckpunkten des Ausstellungsrayons (Burg, See, Bahnhof) werden je eine gelbe Metallsäule von 33 cm Durchmesser aufgestellt. Die Säule auf dem Burgplatz ist 1 m 68 cm hoch, die Höhe der beiden anderen ist so bemessen, dass die Spitzen der drei Säulen alle die gleiche Höhe über Meer erreichen und somit eine horizontale, imaginäre Ebene quer durch und über die Stadt bilden. Das mobile Element besteht aus dreissig gelb bemalten Fahrrädern, die in der Ausstellung frei verfügbar sind und vom Publikum benutzt werden können. Sie bilden eine dauernde und wechselnde Verbindung zwischen den drei Eckpunkten. Der Betrachter wird nicht nur als Benützer der Fahrräder ins Werk einbezogen, sondern selbst zum Gegenstand der Betrachtung für alle, die ihn fahren sehen. So spielt er in doppeitem Sinne das Spiel des Künstlers: er macht durch seine Bewegung den Raum der Ausstellung und den Raum des Werks unmittelbar sichtbar.



1 Gruppe mit zwei Figuren, 1972  
H ca. 180, stehend



**Aeppli Eva**  
Selle-sur-Bied/France

Geb. 1925 in Zofingen. Kunstgewerbeschule Basel. Seit 1953 in Paris, erste Ölbilder. Seit 1967 Stoffpuppen in Lebensgrösse, einzeln oder in Gruppen. Materialien: diverse Stoffe, Füllung Kapokmaterial.



3

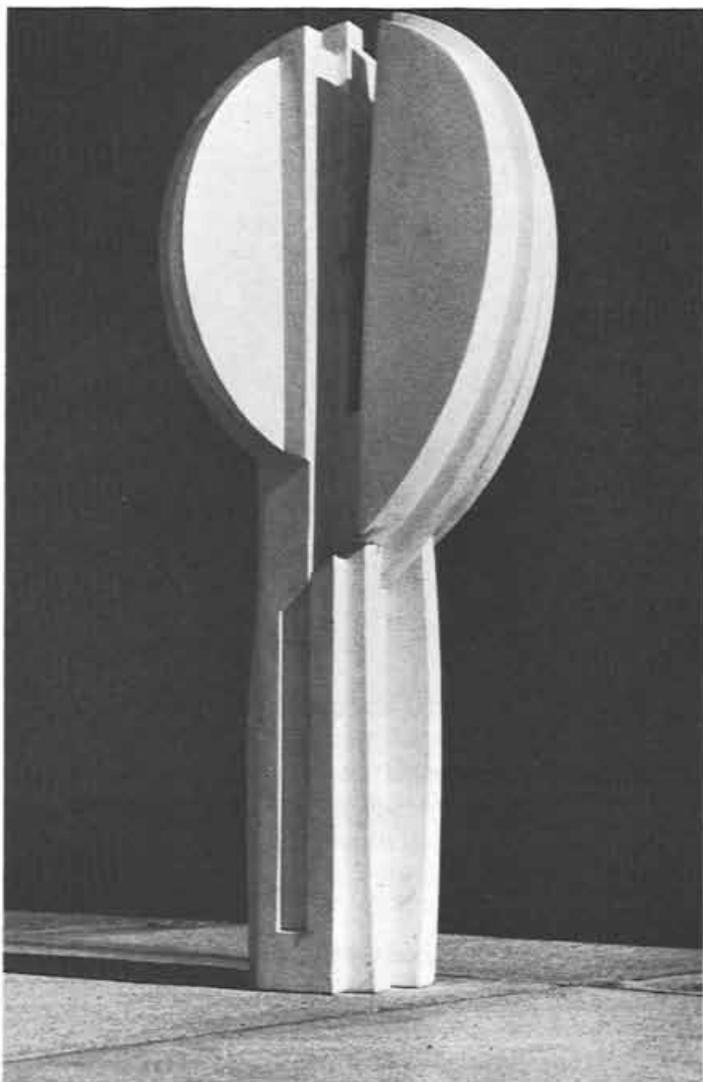


4

#### Aeschbacher Hans

Plattenstrasse 14  
8332 Russikon/ZH  
01/97 44 92

Geb. 1906 in Zürich. Buchdruckerlehre. 1926–36 Zeichnen und Malen, z.T. in Rom; seit 1936 Arbeiten in Stein, realistische Phase; seit 1946 Wandlung zur Abstraktion; 1956 architektonische Formen: die Stele, Figuren mit durchbrochenen Räumen; seit 1968 Entwicklung der Beton-Plastik; seit 1970 auch Acryl-Plastiken.



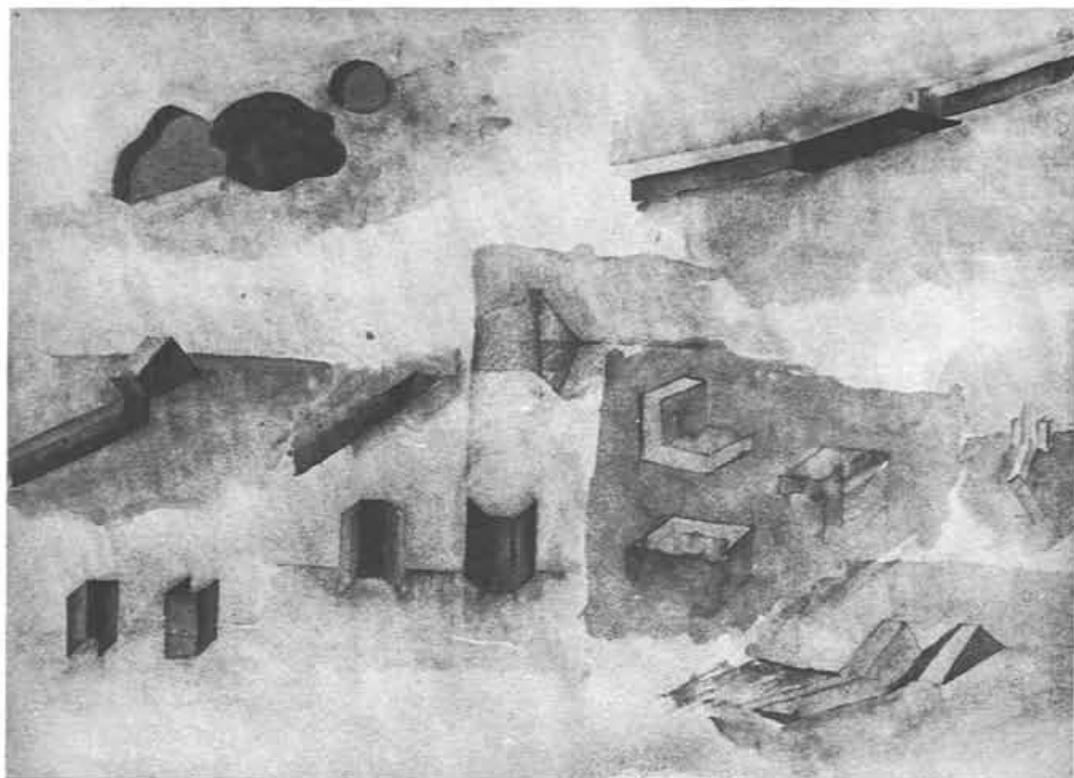
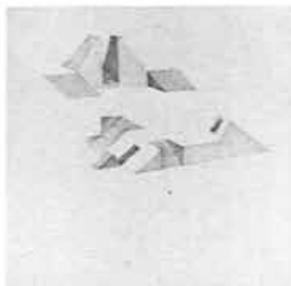
2

2 Modell zu Figur I (Mst 1:6), 1975  
Messing  
H 52

3 Figur II, 1971  
Acrylglas  
H 38

4 Figur VI, 1972  
Acrylglas  
H 59  
(Sammlung Gerhard Saner,  
Studen/BE)





5 Räumliche Projekte und Vorstellungen, 1974/75  
8 Skizzenblätter Farbstift-  
Aquarell-Tusche

**von Ah Hans-Peter**

Rebstockrain 9  
6008 Luzern  
041 / 31 29 46

Geb. 1941 in Sachseln (OW). Holzbildhauerlehre. Diplomabschluss bei Prof. Wotruba in Wien. Lehrauftrag an der Kunstgewerbeschule Luzern. Früher: Figürliche Skulpturen, Reliefs in Gips, Bronze, Holz. Übergang zu rhythm. Reliefs in Kunststoff; zeichenhafte Objekte in Kunststoff, Holz, Marmor.



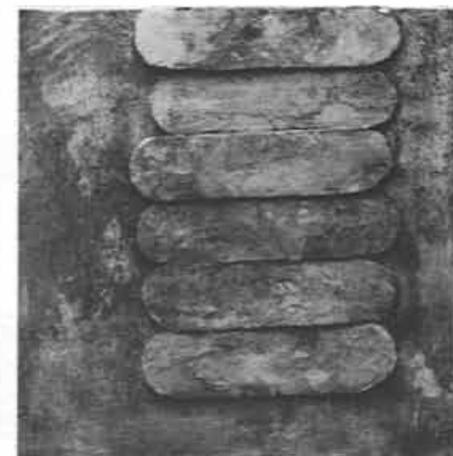
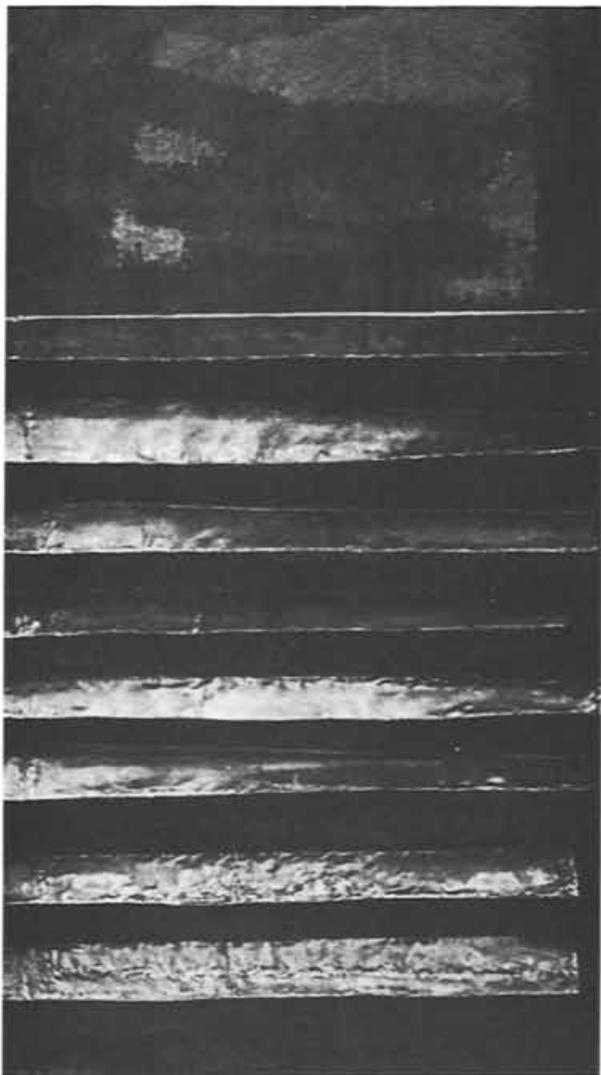
**D'Altri Arnold**  
 Schweighofstrasse 216  
 8045 Zürich  
 01 / 35 80 88

Geb. 1904 in Zürich. Kunstgewerbeschule Zürich. Bildhauerlehre bei O. Kappeler, Zürich. Später Lehrer (Privat-Akademie von Henry Wabel, Zürich, und Werkkunstschule, Kassel).



6  
 Katharsis, 1974  
 Bronze  
 H 156  
 7  
 Janus-Mütter, 1972  
 Zement, patiniert  
 H 152

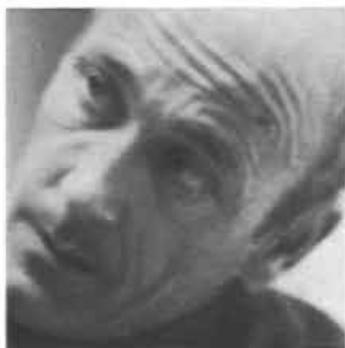




39

9

8



- 8 Rythme, 1972  
Métal  
H 174  
9 Elément, 1974  
Métal  
H 130

**Angéloz Emile**

1711 Corminbœuf/FR  
037 / 24 22 49

Né en 1924 à Fribourg. Etude des beaux-arts à Fribourg.

Jusqu'en 1957, œuvres figuratives. Depuis 1958, sculpture architecturale qui se matérialise en des bas-reliefs de fer, de bronze ou de pierre.



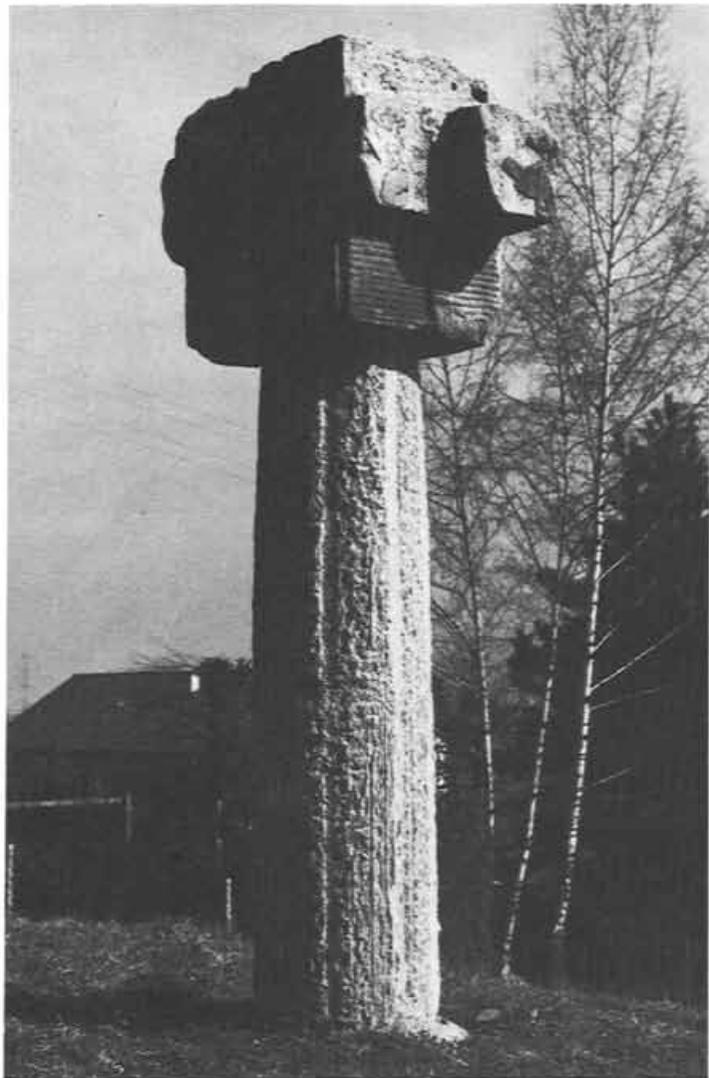
### Armleder John-Michael

20, Av. Luserna  
1203 Genève  
022/34 73 95

Né en 1948 à Genève. 1966-67: école des Beaux-Arts à Genève. Etudes en Angleterre (black-box-group). Travaux expérimentaux, environnements, happenings. Travaux collectifs depuis 1967, groupe bois, groupe Ecart depuis 1969. Objets, collections. Thèmes: Système de chance.

9bis quelques prélèvements,  
une sculpture à Bienne, 1975  
action





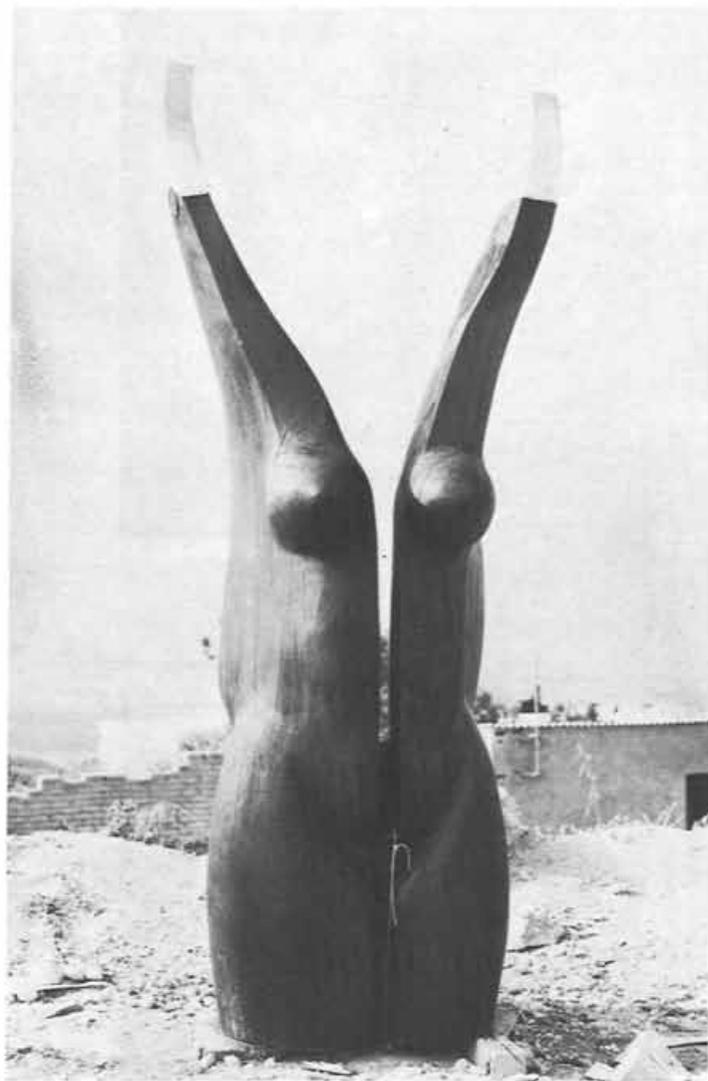
10 Säule mit Kreuz, 1972  
Granit/Savonnière  
H 295



**Balmer Lorenz**  
Alemanngasse 44  
4058 Basel  
061 / 32 76 81

Geb. 1916 in Herisau. Germanistikstudium. 1942/43 bei Germaine Richier. Ab 1946 eigenes Atelier in Basel.

Früher: Tierplastiken. Ab 1955 Übergang zu abstrakten Arbeiten. Suche nach «grossen, einfachen Zeichen».



12



11

### Benazzi Rafael

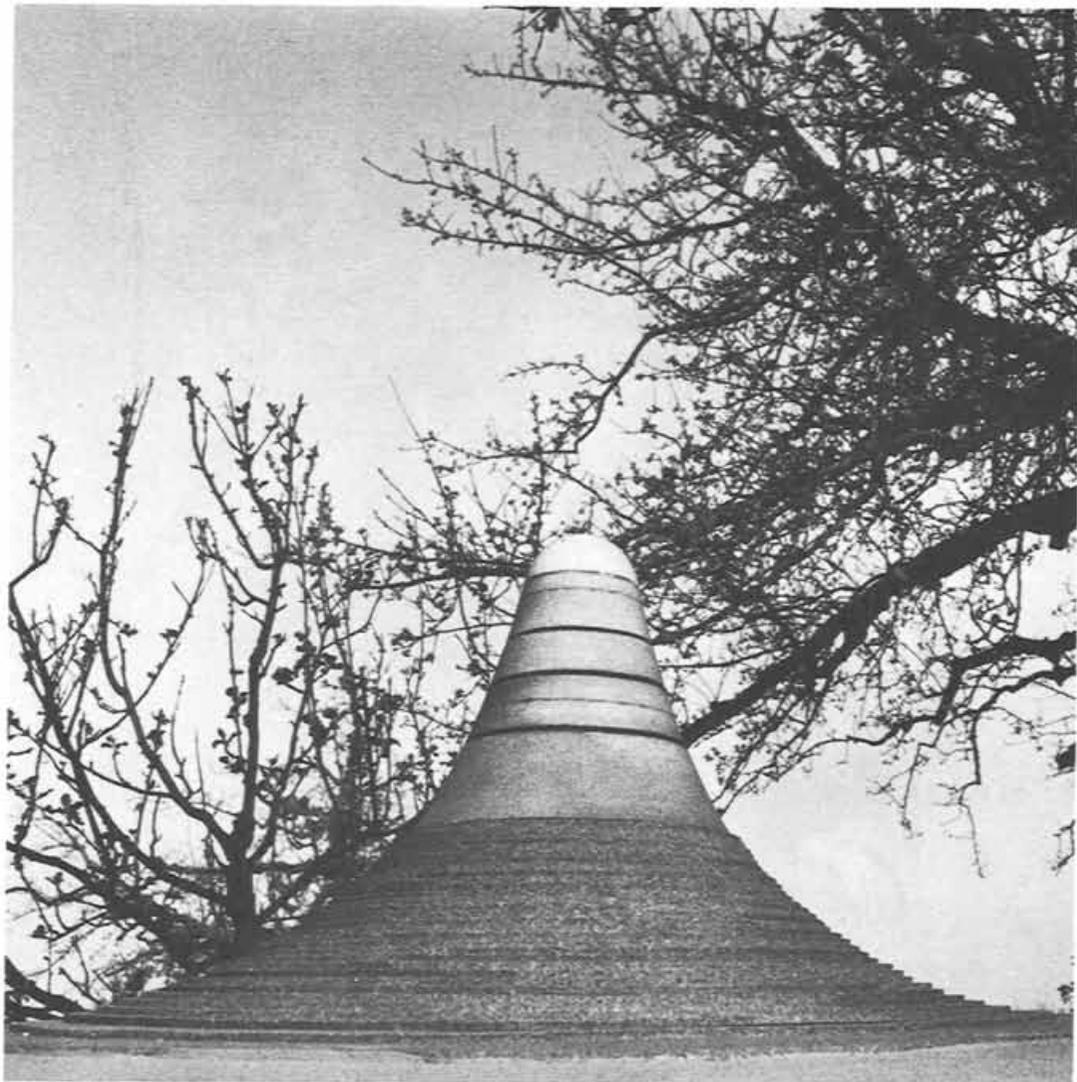
Via Castelluccia 85  
57027 San Vincenzo/Italia  
Provinz Livorno

Geb. 1933 in Rapperswil, Bildhauerlehre (Stadler, d'Altri, Huber). Holz und Steinplastiken (häufig Alabaster), vegetative, volle Formen, Höhlungen als Innenräume. 1966 Kunsthöhle aus Beton unter der Strasse in Biel. Daneben Goldschmiedearbeiten, Schmuck, Zeichnungen.

- 11 Spiralen-Frau, Werk Nr. 1479,  
1972  
Ulme und Eiche  
H 193
- 12 Widder-Frau, Werk Nr. 1494  
Uuhaa-Holz (Afrika)  
H 204
- 13 Werk Nr. 1503  
Uuhaa-Holz und Bronze  
H 251

13





14 PH-PH, 1975  
Erde-Beton-Polyester  
H 200

**Berger Ueli**  
3423 Ersigen/BE  
034 / 45 32 55

Geb. 1937 in Bern. Maler und Plastiker.  
Seit 1964 kinetische Objekte und  
farbige Konstruktionen.



15

**Berthoud Francis**

Les Bulles 53  
2300 La Chaux-de-Fonds/NE  
039 / 22 16 21

Né en 1930 à Bienne. Ecole normale à Neuchâtel, enseignement primaire jusqu'en 1964. Dès 1964 il se consacre à la sculpture à plein temps; autodidacte. Travaille le fer pour exprimer ses pensées, sentiments, sensations. Attitude fondamentale surréaliste.



16

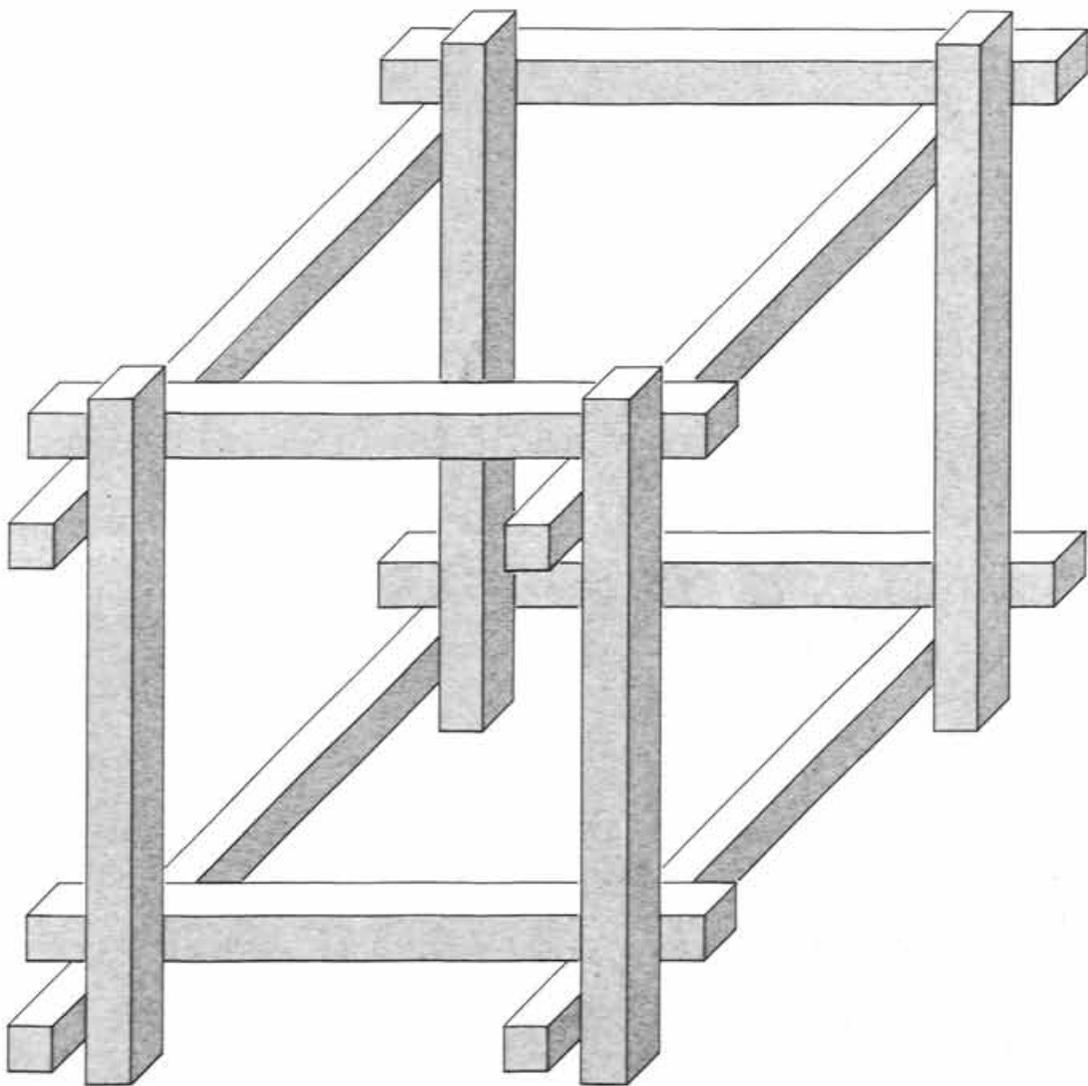
15 Athéna, 1974

fer  
H 275

16 «Monsieur X», 1970

fer  
H 290





17 pavillonskulptur II, 1969/75  
Holz  
315/315/315

**Bill Max**

Rebhusstrasse 50  
8126 Zumikon/ZH

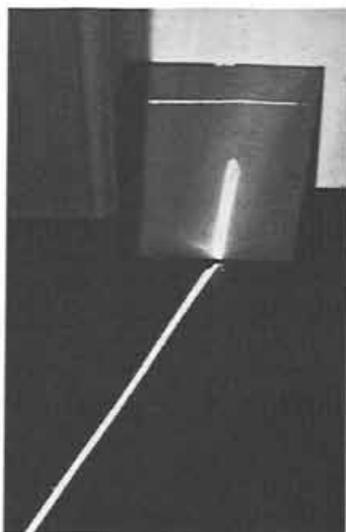
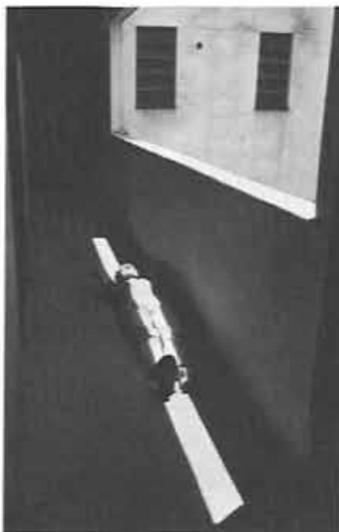
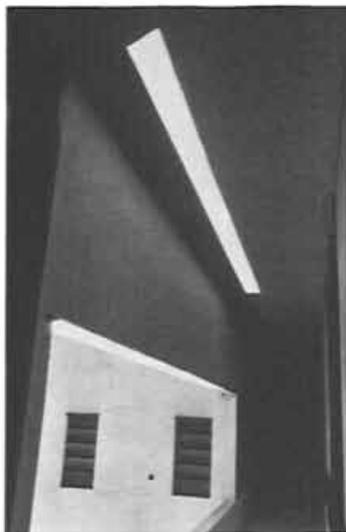
Geb. 1908 in Winterthur. Kunstgewerbeschule Zürich, Bauhaus Dessau, seit 1929 Architekt, Maler, Bildhauer, Schriftsteller in Zürich. 1951–56 Mitbegründer und Rektor der Hochschule für Gestaltung Ulm. 1967–74 Professor Hochschule Hamburg, Lehrstuhl für Umweltgestaltung, Theoretiker und Praktiker der konkreten Kunst, Plastiken nach mathematischen Grundvorstellungen.

bitte kommen sie doch  
folgen sie meiner einladung in diesen raum:



heinz brand brunngasse 54 bern tel. 22 81 49  
ein halbes jahr vom 1. märz - zum 31. august

46



**Brand Heinz**

Brunngasse 54  
3000 Bern  
031 / 22 81 49

Geb. 1944 in Biberist. 1960–69 Kunst-  
gewerbeschule Bern und Zürich. Stu-  
dienaufenthalte in Japan, Brasilien und  
Polen. Arbeitsthemen: Zeit, Licht,  
Farbprozess, Positiv/Negativ, mixed  
media.

18 «Bitte kommen Sie doch...»,  
1975

Fotodokumentation  
Lichtbalken, 1975  
Projekt  
Fotodokumentation



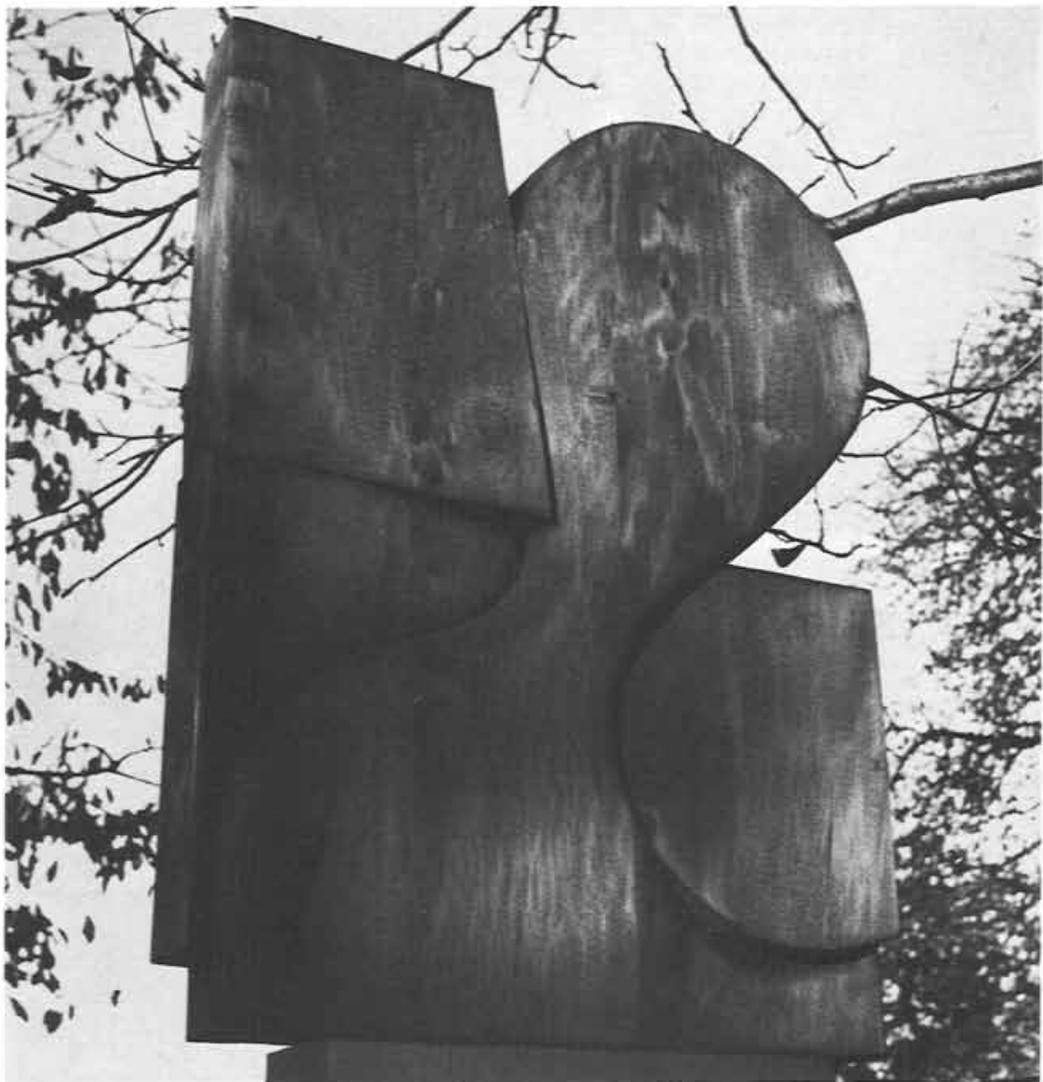


- 19 Sculpture I, 1973  
Polyester  
H 174
- 20 Sculpture II, 1975  
Polyester  
H 167

### **Brunner Gottfried**

Schweizergasse 1  
4054 Basel  
061 / 25 98 85

Geb. 1947 in Ringgenberg. Holzbildhauerlehre in Brienz. 1967–69 Schüler von Michael Grossert (Paris). Arbeitsthemen: Gegensätze. Raum als Zone geistigen Empfindens. Schwerelosigkeit. Arbeiten in Polyurethan, laminiert mit Glasmatte und Polyester.



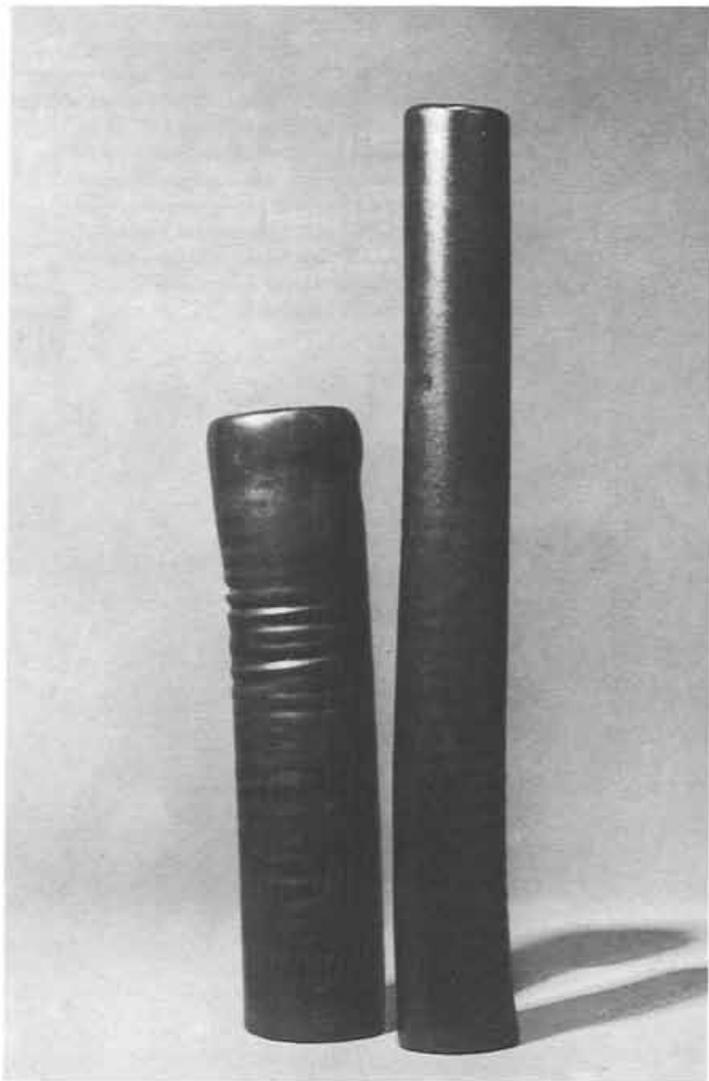
### Brütsch Friedrich

10, Impasse du Montonnere,  
750015 Paris  
Tel. bei Eltern in Ramsen:  
054/8 71 14

Geb. 1931 in Ramsen/SH. Möbelschreinerlehre. Mithilfe auf landwirtschaftlichem Betrieb. 1956–61 Kunstakademien in München, Wien, Berlin. Ab 1962 freischaffend in Paris. Kontakte mit O. Zadkine. Seit 1972 Wohnsitz in Paris. Holz- und Bronzeplastiken.

- 21 Kosmos  
Bronze (Relief)  
75/82  
22 Karyathide, 1971  
Linde gebeizt  
114/92





23 Hardsoftly – S 30, 1975  
Polystone, 2 Teile  
Teil I: H 460  
Teil II: H 290



### **Bucher Carl**

Zähringerstrasse 51  
8001 Zürich  
01/47 45 31

Geb. 1935 in Zürich. Jus-Studium, seit 1960 als Maler und Plastiker tätig, Autodidakt. 1970 Emigration nach Kanada.

1963 erste Landing-Bilder (Öl-Bimsteinpulver auf Holz). 1967 Entwicklung eines neuen, phosphoreszierenden Plastikmaterials, hart/weiche Plastiken und Reliefs aus flexiblen Materialien.

Die Aufgabe der künstlerischen Gestaltung einer Schulhausanlage muss m.E. über das rein "Schmückende" hinaus gelöst werden. Das Projekt -Tuchföhlung- erfüllt einige dieser zusätzlichen Kriterien:  
Belebung der statischen Architekturstruktur, Einbeziehung der Landschaft in das Interaktionsfeld "Personen-Umwelt", Schaffung eines spezifischen "Raumes" der gelösten Stimmung und des Wohlmeins, Aktivierung der kreativen Erlebnisfähigkeit und -nachvollziehung jener Kinder und Personen, die sich in diesem "Raum" aufhalten.

50



**Buchwalder Ernst**

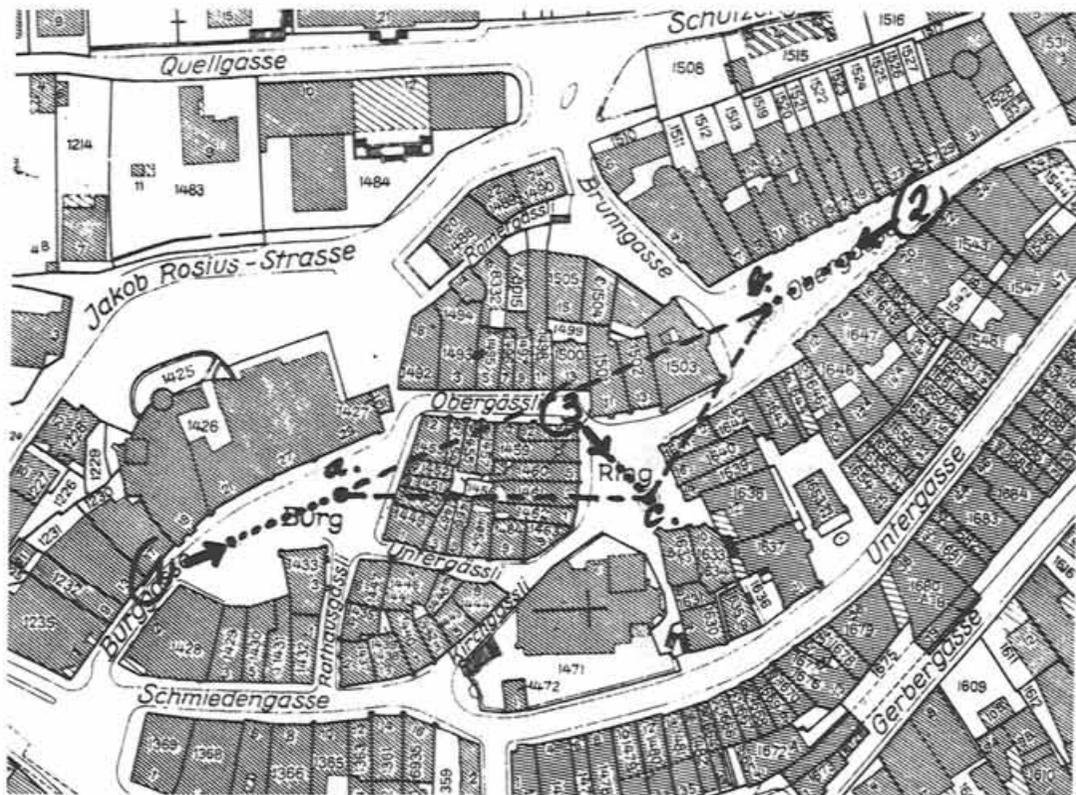
St. Karlstrasse 17d  
6000 Luzern  
041 / 23 49 73

24 «In Tuchföhlung treten...», 1975  
20 Fahnen  
Diverse Formate

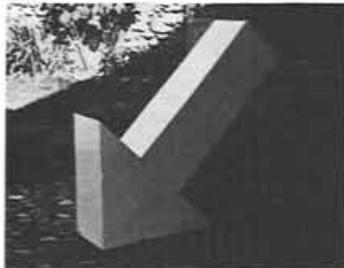
Geb. 1941 in Luzern. Kunstgewerbeschule Luzern. Hochschule für Gestaltung Ulm. Aufenthalte in London und Osaka.

Früher: «fotografisch-realistische» Zeichnungen. Dann Verwandlungsprozesse von realen Details zu Übersteigerungen, Vergrößerungen; «Bekanntes verfremden – Fremdes bekanntmachen».





25



25



26



25



- 25 **Projet**  
«Situation-détermination  
identification»  
Espace: Bourg-R. Haute-Ring  
1969-75

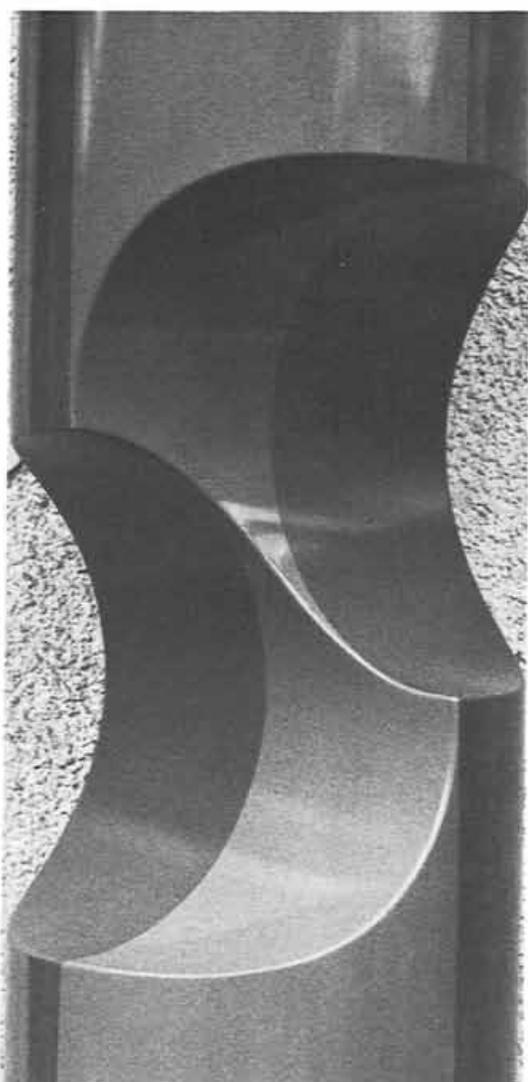
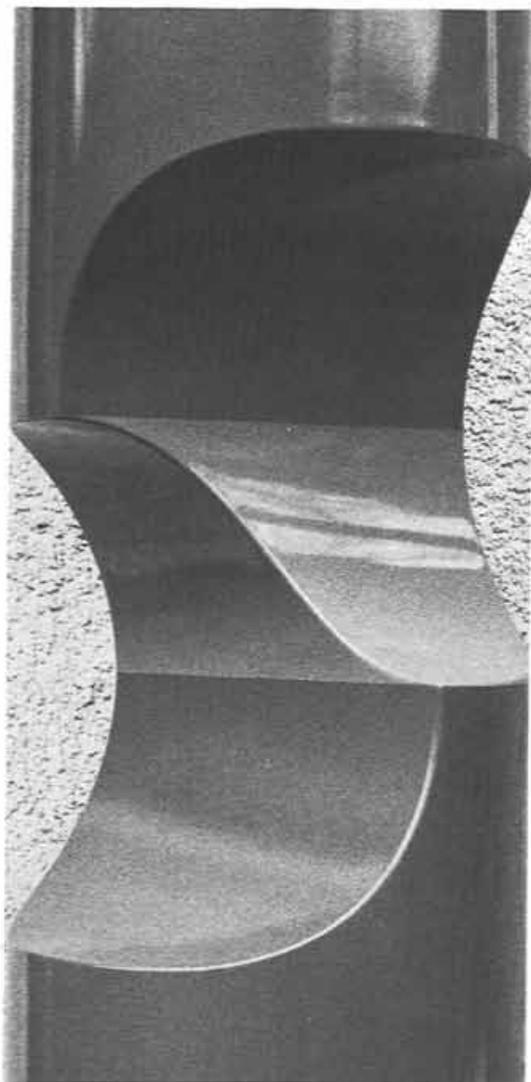
- Bois (3 flèches)  
26 «Dimension unique»  
(Transmutation forme de terre)  
Unité II, 1975  
Granit et bois 1 m<sup>3</sup>  
27 «Dimension unique»  
(Transmutation forme de terre)  
Cosmologie II, 1975  
Arbre-pierre-câble

### Camesi Gianfredo

29, rue de Genève  
1225 Chêne-Bourg/GE  
022 / 48 36 98

Né en 1940 à Menzonio/TI. Auto-  
didacte. Séjours de travail à Florence,  
à Amsterdam, en Allemagne et en  
France.

Dès 1956, vastes études systématiques  
(d'après nature, signes, matériaux  
divers). 1966-68: sculptures en bois  
et métal. 1969-70: problèmes d'es-  
pace. 1972-: dessins, peintures et  
objets-sculptures («le soleil», «le jour  
et la nuit», «les éléments»).



**Candolfi Serge**

32, Av. de Frontenex  
1207 Genève  
022/35 46 86

Né en 1936 à Genève. Ecole d'architecture à Genève. Travaille en tant que sculpteur et architecte. Habite à Genève.

28 Colonne BTG, 1975

Métal peint  
H 250

29 Colonne BTS, 1974/75

Métal peint  
H 250





31



30

53

30 «In sich verhalten», 1973

Bronze

L 39

31 «Neugierig», 1973

Bronze

H 48

**Demut Trudi**

Wuhrstrasse 10

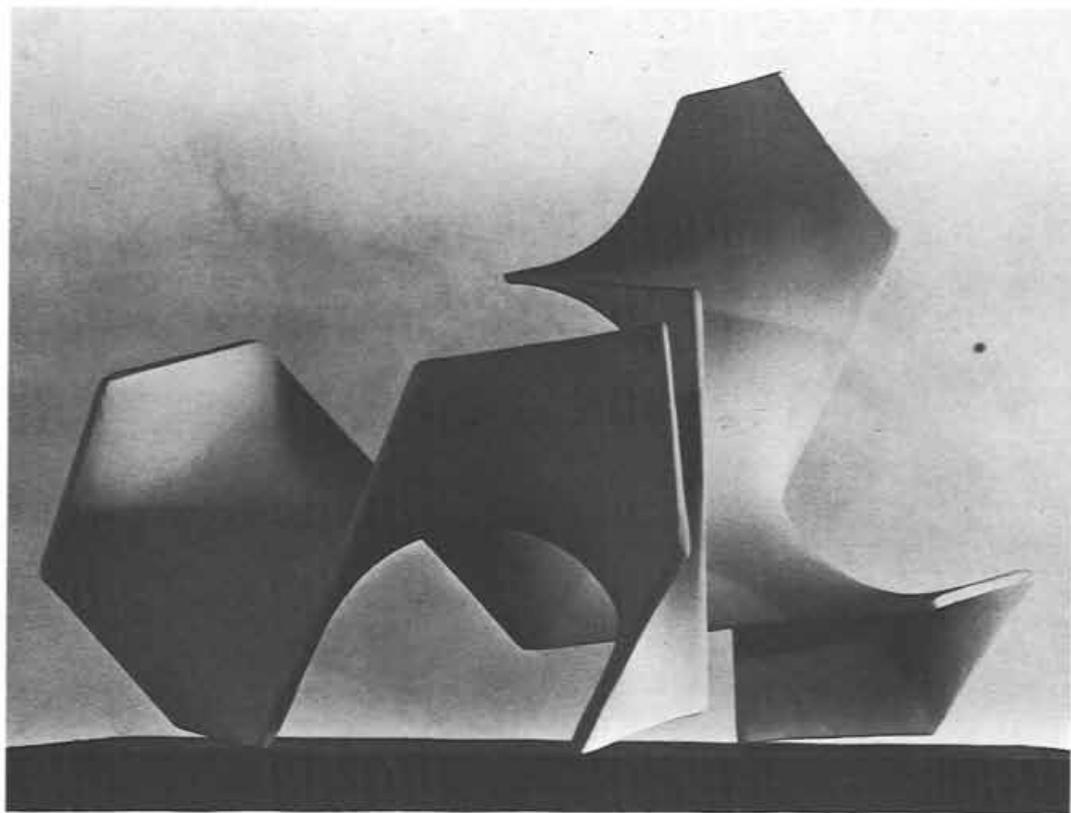
8003 Zürich

01/35 34 79

Geb. 1927 in Zürich. 1948–52 Schülerin von Otto Müller. Seit 1953 eigenes Atelier in Zürich.

Plastiken und Reliefs in Gips für Bronzeguss. Einige Holz- und Steinplastiken. Neuerdings vermehrt auch Bilder.





### Duarte Angel

Avenue St-François  
1950 Sion/VS  
027/222022

Né en 1930 à Aldeanueva del Camino (Espagne). 1945–49 Ecole des Arts et Métiers à Madrid. Depuis 1961 en Suisse. Travaille de 1957 à 1961 avec le groupe EQUIPO 57. Sculpture constructiviste en acier.

32 E.S.G., 1975  
Acier et Lentolite  
H 600, L 750



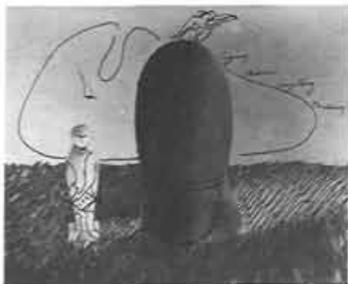


34 *Fragrant piece (men, women)*,  
1975  
36 photographies

**Ducimetière Gérald**

5, rue de l'Evêché  
1204 Genève  
022 / 21 67 94

Né en 1940 à Genève. Etudes à l'Ecole des Beaux-Arts à Genève, peinture, dessin, gravure. 1967: sculptures en plexiglas et acier chromé. 1968: premier travail de la série environnement «planétaire». 1971-75: travail avec des arbres; 1975: travail avec la terre. 1975: film.



36

56



35

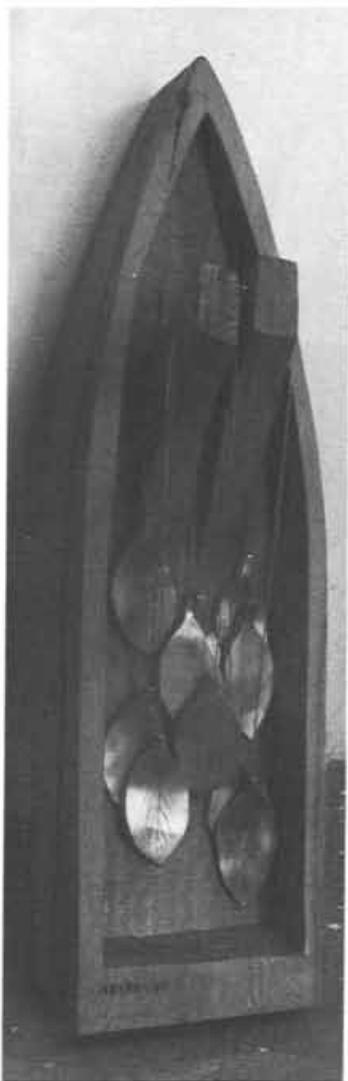
### Eggenschwiler Franz

4952 Eriswil/BE  
063 / 7 59 02

Geb. 1930 in Biberist, Schütze, Aszendent Löwe. Lehre als Glasmaler. 1950–52 Malschule Max von Mühlenen. 1955–68 kunstgewerblicher Siebdruck. Undogmatischer Konstruktivist, Spurenleser und subjektivierender und objektivierender verDINGter Artist, bis heute.

- 35 Kreuzfrau, 1975  
Eichenholz, Flusseisen und Guss  
H 165
- 36 Schyterbeige, wie oben so unten,  
1974/75  
Eichenholzstoss, Bandeisen,  
Eisenguss  
H 385  
Arbeit am Projekt Seminare Biel.





38 Stilleben – nature morte 1973/74

Holz  
H 80 110/70

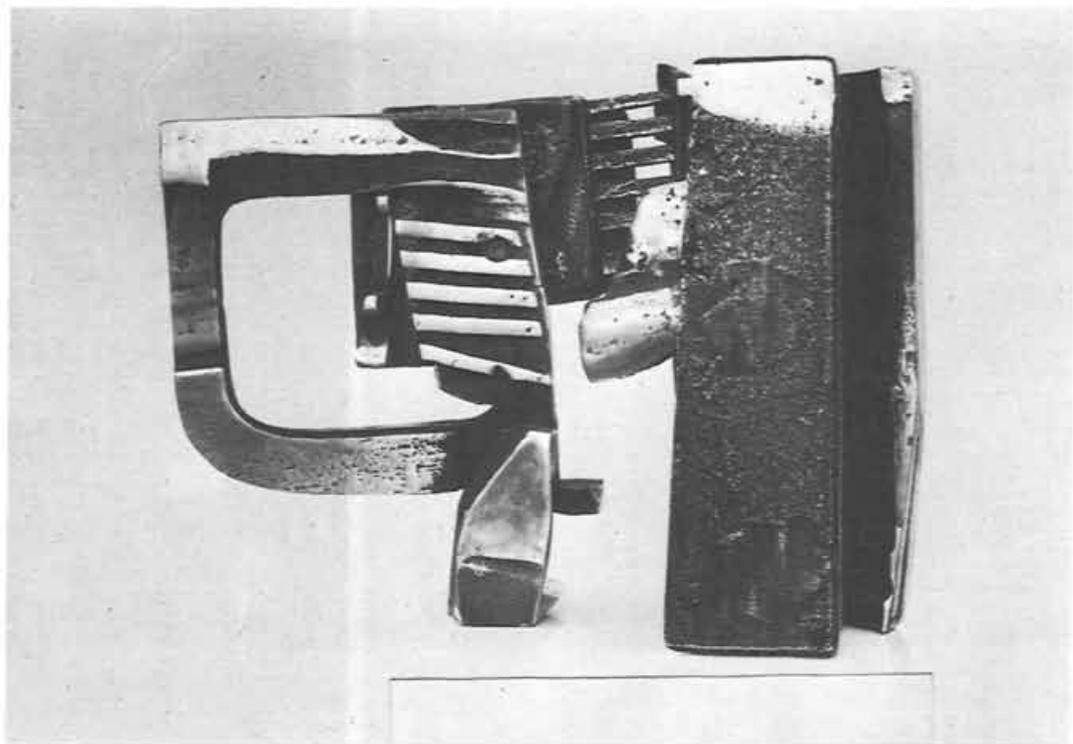
39 Barke, 1974

Holz/Zink  
H 96

**Egloff Anton**

Blumenrain 13  
6006 Luzern  
041 / 36 01 68

Geb. 1933 in Wettingen. Kunstgewerbeschulen Zürich, Luzern und Düsseldorf. Längerer Aufenthalt am Niederrhein. Seit 1963 Lehrtätigkeit an der Kunstgewerbeschule Luzern. Früher: Gestaltung von Aggression im Werkstoff. Jetzt: Räumlicher Gegenstand – Gegenstand im Raum, Individuum – organisierte Gruppen.



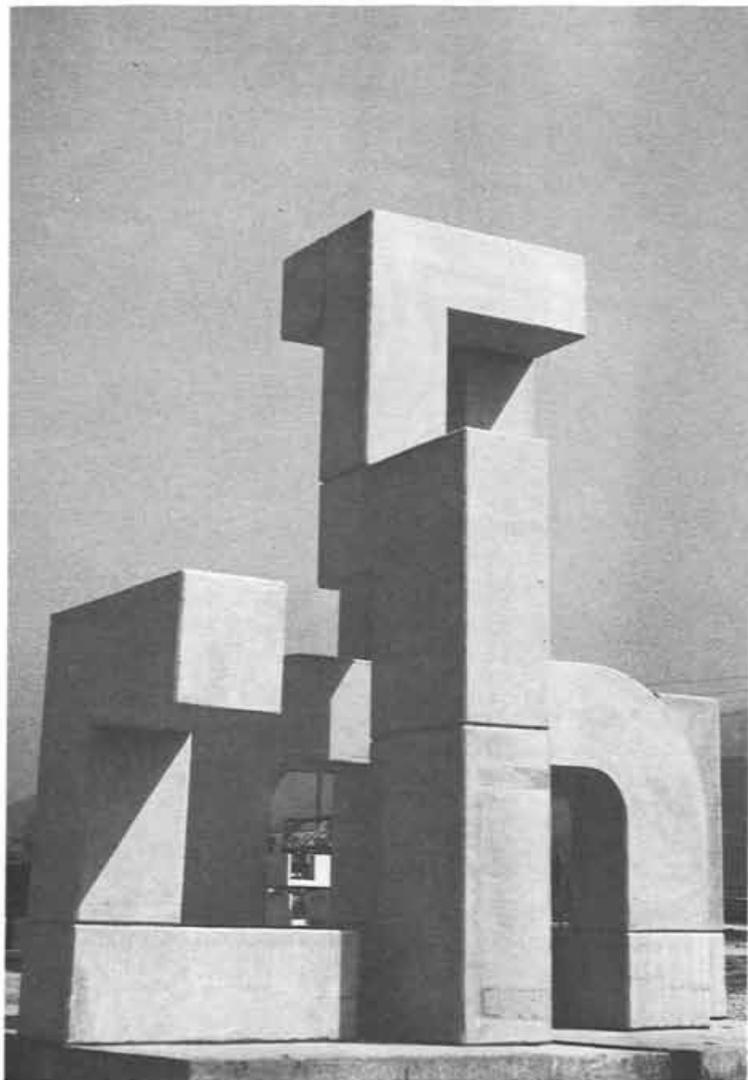
**Engel Michel**

Budlei  
3249 Vinelz/BE  
032/881653

Geb. 1938 in Paris. Schulen in Frankreich und in der Schweiz. Ab 1958 Betätigung als Maler, seit 1966 als Bildhauer. Werke: Aluminiumabguss.

40 Figur 1, 1973  
Aluminium/Anticorodal  
H 45





41 Signalor, 1975  
Betonelemente  
H 300



### Engler Jakob

Kiesweg 8  
4106 Therwil  
061 / 7317 45

Geb. 1933 in Basel. Holzbildhauerlehre, Kunstgewerbeschule Basel. Ecole des Beaux-Arts, Paris. Ab 1957 selbständiger Bildhauer. Bis 1957 gegenständliche Arbeiten in Gips. Seither Abstraktionen, arbeitet in Bronze, Eisen, Polyester, Beton, Stahl, Anticorodal.



### Fischer Franz

Allenmoosstrasse 91  
8057 Zürich  
01 / 46 86 85

Geb. 1900 in Prag. Kunstgewerbeschule Zürich, Meisterklasse der Kunstakademie Rom.

- 42 Der Menschenbaum, 1973  
Bronze, 1. Guss  
Relief  
H 93
- 43 Gleichklang, 3. Fass., 1972  
Bronze, 1. Guss  
Relief  
H 97





44 MAL, dreiteilig, 1973/75  
Belgischer Granit  
Höhen: 263/73/92

### Fischli Hans

Im Schlehstud  
8706 Meilen/ZH  
01/23 01 87

Geb. 1909 in Zürich, Ausbildung in Zürich und am Bauhaus (bei Klee, Kandinsky, Schlemmer). 1954–61 Leiter der Kunstgewerbeschule Zürich. Architektur und Malerei, seit 1959 Steinplastik.



### **Flückiger Carlo**

Islisberg  
6340 Baar/ZG  
042/31 71 02

Geb. 1943 in Huttwil. Autodidakt,  
eigene Studien.

Darstellungen des Menschen in diver-  
sen Materialien (Ton, Gips, Holz,  
Stein).

45 Kampf, 1974  
Holz  
H 150





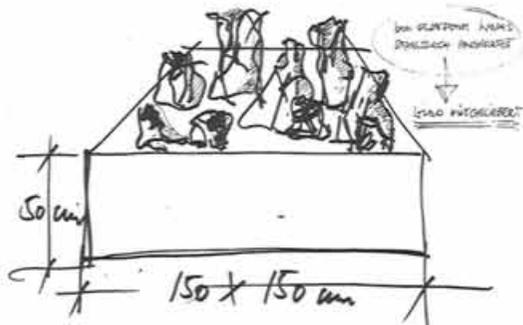
46 Sunrise, 1974  
Polyester (2 Teile)  
H 290 750/450

### Fontana Annemie

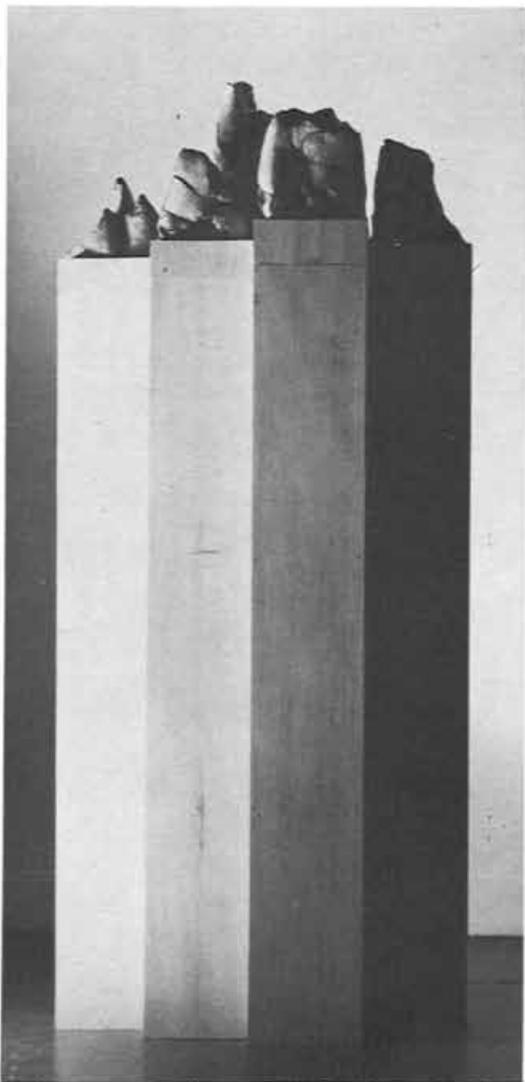
Wengi 8  
8126 Zumikon/ZH  
01/89 50 89

Geb. 1925 in Versoix. Autodidakt.  
Arbeitet in Bronze und Polyester.





64



48

### Gerber Heinz

Nydeggestalden  
3011 Bern  
031 / 22 32 51

Geb. 1933 in Langnau i.E. Kunst-  
gewerbeschule in Bern. Meisterprü-  
fung und Diplomabschluss als  
Keramo-Techniker. Seit 1970 eigenes  
Atelier in Bern.

Themen: Existenz, Machtkampf, wirre  
Ideale, Lächerlichkeit, Grotesken und  
Nichtigkeiten.

Techniken: Kalton, Zement, Schaum-  
stoff, Eisen, Blech.

48 Hast noch der Berge ja..., 1974  
Kalton/Zement  
H 190

49 Die Plattform Noah's, 1975  
8 Objekte  
Kalton/Zement  
H 45





50 Mémorial pour une Indienne  
d'Amazonie, 1970  
Acier  
H 320



### Gisiger Hansjörg

3, chemin de la Colline  
1093 La Conversion/VD

Geb. 1919 in Basel. Medizinstudium,  
Gewerbeschule Basel, seit 1956 Lehrer  
an der Ecole des Beaux-Arts in Lau-  
sanne. Früher Stein- und Holz-  
plastiken. Seit 1955 Stahlplastiken und  
-Reliefs.

Das Projekt "Y" geht von der Idee aus, Kunst in den Dienst der Erziehung zu stellen. Im Mittelpunkt der Idee steht ein schöpferischer Prozess, der, von den Künstlern und vom Architekten ausgehend, Schüler und Lehrer, dann auch die Handwerker erfassen soll. Planung und Durchführung stehen unter diesem Zeichen.

Nachdem die Lehrerschaft und die Behörden von der Idee überzeugt werden konnten, galt es, die Vorstellungen, Wünsche und Ideen der Kinder kennen zu lernen. Beobachtungen haben ergeben, dass Kinder und Jugendliche dann eine Beziehung zu Kunstwerken am Bau bekommen, wenn diese ihrer Welt entsprechen. Diese Welt ist grundsätzlich anders als die der Erwachsenen. Ein Fragebogen, an die Kinder gerichtet, ermittelte ihre Vorstellungen für die Gestaltung des Pausenplatzes, der Zugangswege und der Innenräume. Er verfolgte zudem das Ziel, das Kind am Projekt zu engagieren: es hilft mit-gestalten.

Architekt, Bildhauer und Maler arbeiten grundsätzlich in der Gruppe. Die weiteren Partner wechseln von Aufgabe zu Aufgabe: bald sind es die Lehrer und Schüler, bald die Handwerker (Maurer, Gärtner, Schreiner, Schlosser). Jeder hilft, seinen Kenntnissen, Fähigkeiten und Begabungen entsprechend, mit-gestalten. Die Künstler ihrerseits sollten von ihrer üblichen Rolle als "Schmücker" zu Mitgestaltern des Bauwerkes, seiner Umgebung und Ausstrahlung werden. In dieser Tendenz liegt der pädagogische Gehalt des Projekts "Y".

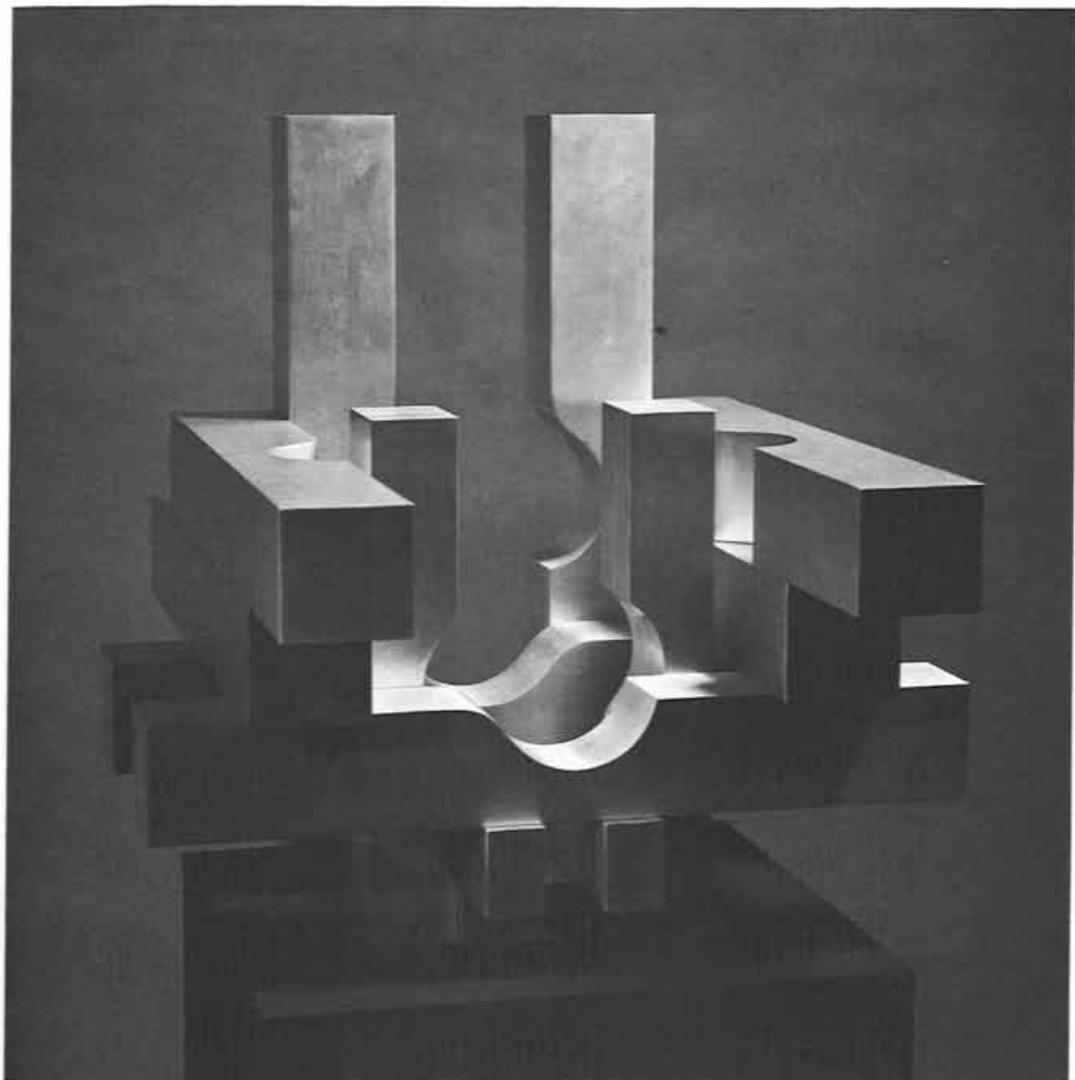
Die pädagogische Ausrichtung soll darin fortgesetzt werden, dass der Gestaltungsprozess dauernd weitergeführt werden kann: Treppenhäuser, Hallen und Gänge sind so vorbereitet, dass sie durch Lehrer und Schüler dauernd verändert werden, sei es durch Wandmalereien, sei es durch Objekt-gestaltungen aus dem Werkunterricht, sei es durch Ausstellungen aus dem Kunstunterricht. Kreativität wird nicht am Resultat sondern im Prozess erfahren: das Schulhaus wird zum Ort dauernder kreativer Auseinandersetzung.

T.

**Gottardi, Schenk, Tritten**  
Fritz Gottardi: 3634 Tierachern/BE  
033/451832

51 Projekt «Y» Sekundarschule Steffisburg, 1975  
Dias und Pläne

Gottardi Fritz: geb. 1932 in Saanen/BE  
Keramischer Bildhauer.  
Schenk Peter: geb. 1932 in Steffisburg/BE  
Architekt.  
Tritten Gottfried: geb. 1923 in Lenk/BE  
Lehrer am Seminar Thun und Universität Bern.



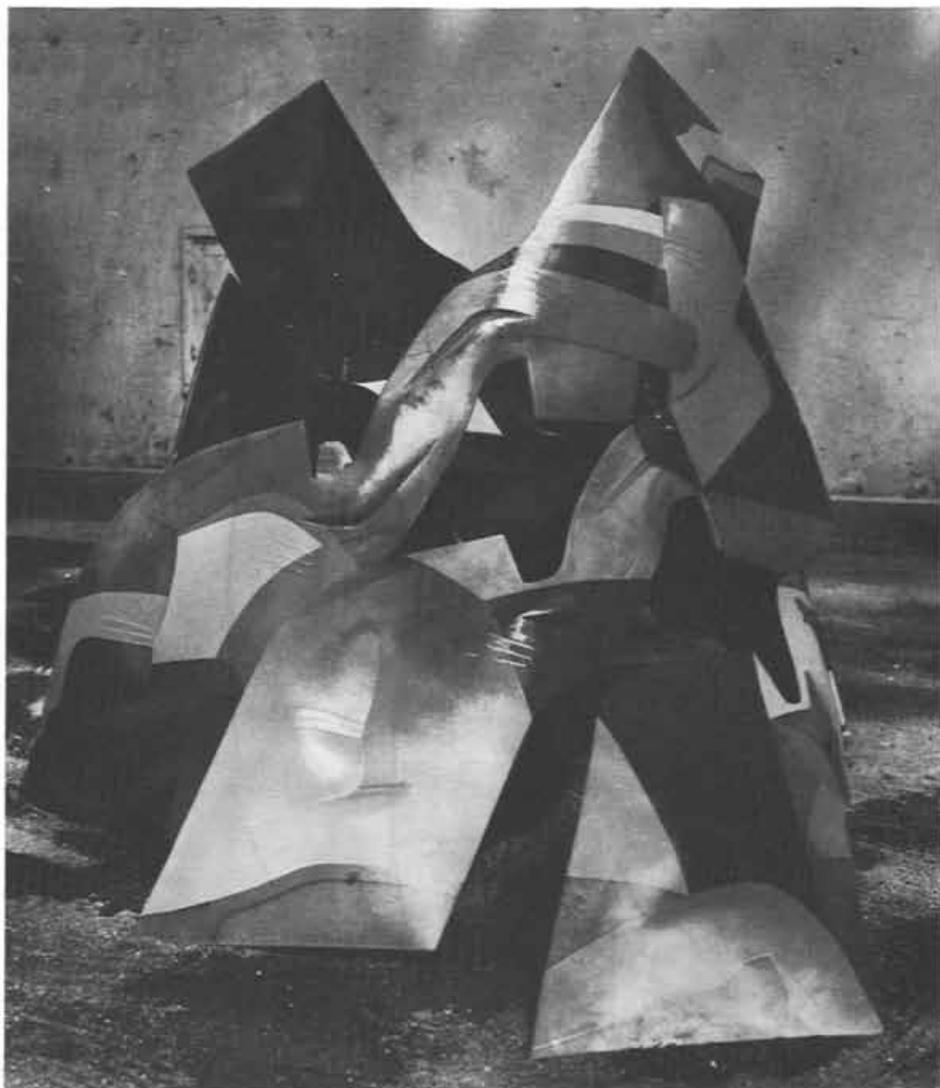
- 52 Isolquart, 1971  
Anticorodal  
H 60
- 53 Aufbau, 1973  
Anticorodal und Chromstahl  
H 106

### Granwehr Florin

Südstrasse 81  
8008 Zürich  
01/53 54 38

Geb. 1942 in St. Gallen. Ausbildung zum Gemälde- und Plastik-Restaurator. Seit 1967 eigene Plastiken. Später Projektzeichnungen. Gummi- und Metallplastiken.





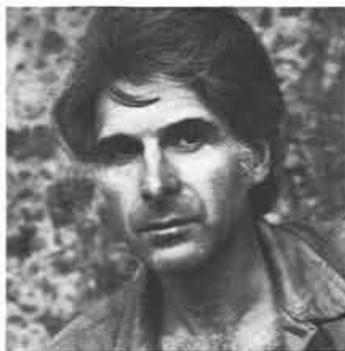
### Grossert Michael

Imbergässlein 5  
4000 Basel  
061 / 25 98 85

Geb. 1927 in Sursee. Zimmermann-  
lehre. Kunstgewerbeschule Luzern,  
Kunstgewerbeschule Basel. Seit 1953  
selbständig, ab 1966 Atelier in Paris.  
Arbeitet in Beton, Plexiglas, Polyester,  
Chromstahl, Holz, Polyester bemalt.

54 Lieudit, 1972  
Polyester-Polychrom  
H 470 560/405

55 Lieudit II, 1971  
Polyester-Polychrom  
H 180 300/300





- 56 2er-Gruppe, 1972/73  
Stein (Cristallina)  
H 65
- 57 Stele (4teilig)  
1973/74  
Stein (Ramello)  
H 200
- 58 Skulptur-Landschaft, 1974  
Weisstanne  
L 240

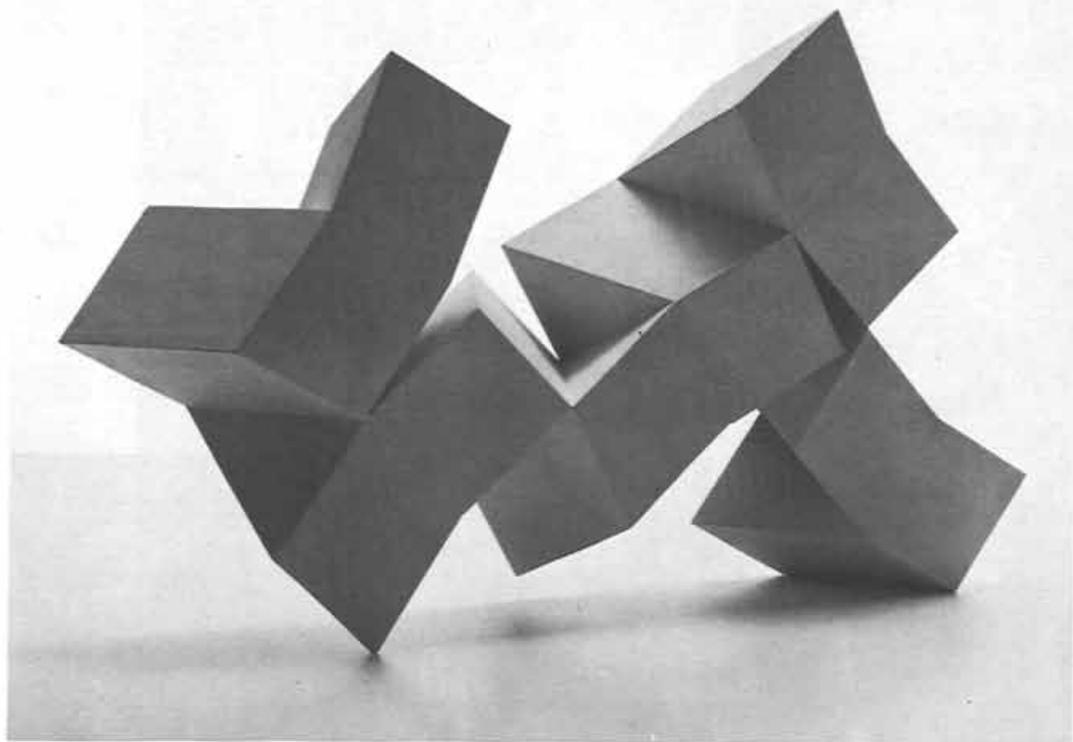
### **Grunder Marianne**

Schwarzbachstrasse 8  
3113 Rubigen/BE  
031/92 26 99

Geb. 1926 in Bern. Seminar in Bern.  
Nach autodidaktischen Versuchen in  
Malerei Wechsel zur Bildhauerei: Stein  
und Holz.

Ab 1969 Entwicklung von Beton-  
elementen zur Verwendung am Bau  
oder zur freien Gruppierung auf grö-  
sseren Plätzen.





### Hächler Peter

Blumenrain 7  
5600 Lenzburg/AG  
064/51 38 76

Geb. 1922 in Lenzburg. Diplom an der Ecole des Beaux-Arts, Genf. Schüler von Germaine Richier, Paris. Bis 1958 in Paris, dann Lenzburg.

Früher: Portrait, Figur. Später: Abstraktionsprozess zu gegenwärtig lyrischen Gruppierungen gleicher oder symmetrisch reiner geometrischer Körper (Beton, Stahl, Aluminium, Polyester, Holz).

59 Le Dix, 1975  
Beton  
H 330, L 500





60 «Wo sich die Winde zum Spiele  
finden...», 1974/75  
Eisen/Stein/Tuch  
H 320



### **Hanselmann-Erne Adelheid**

Aarbergerstrasse 23  
4660 Olten/SO  
062 / 21 23 83

Geb. 1946 in Schönenwerd/SO.  
Goldschmied-Lehre. Ausbildung in  
Plastik an der Kunstgewerbeschule  
Basel. Seit 1970: Lehrauftrag an der  
Metallklasse der Kunstgewerbeschule  
Zürich.

Bisher Plastiken in kleineren Dimen-  
sionen. Bronzeguss, Holz, Metall.

Themen: Situationen, Menschen, Me-  
chanismen.



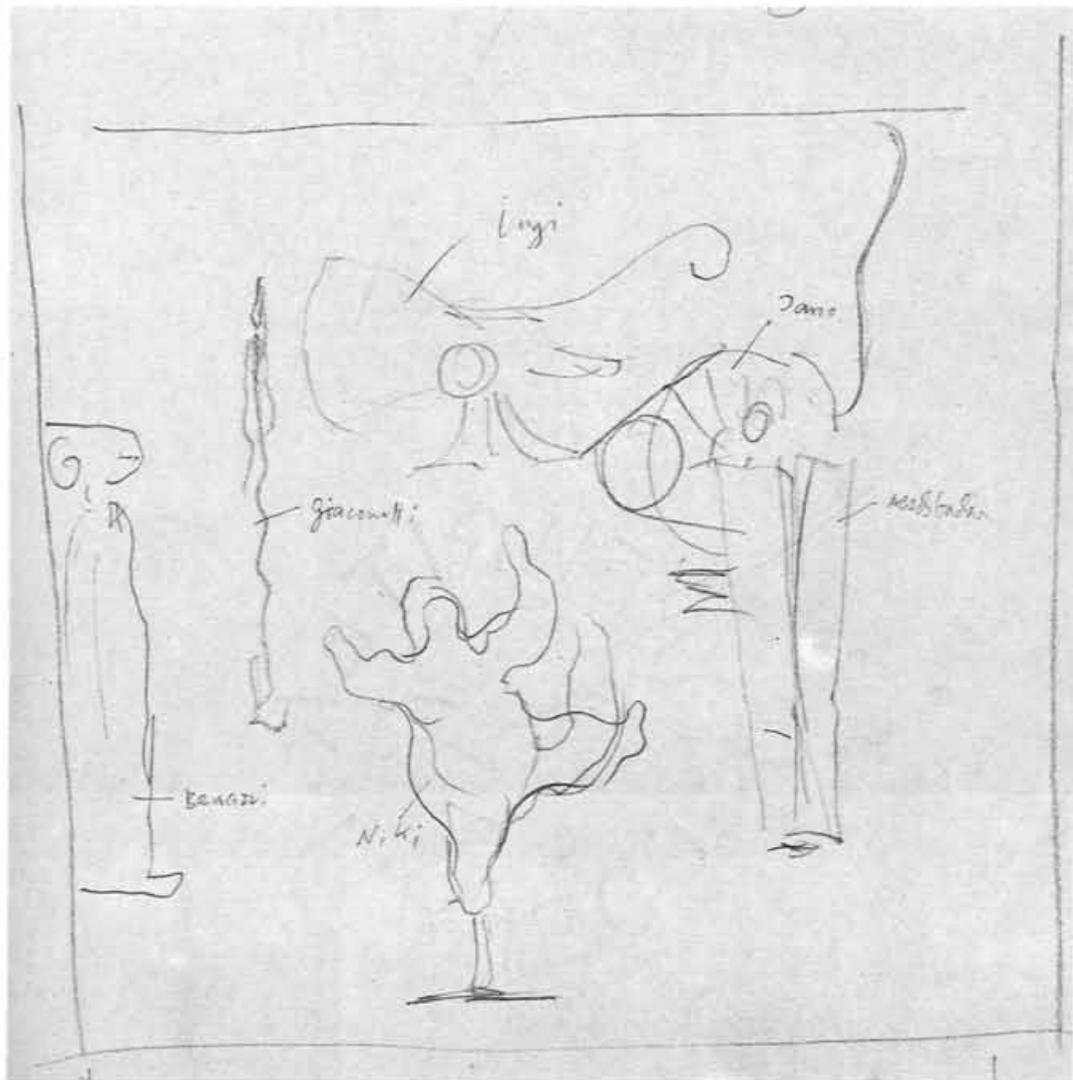
**Hefti Bernhard**

Bälliz 13  
3600 Thun/BE  
033 / 23 57 50

Geb. 1945 in Thun. Kunstgewerbeschule Bern (Bildhauer) und Zürich. Lehre als Steinbildhauer in Zürich. Seit 1967 in Thun.

63 Palais, 1975  
Solothurner Kalkstein  
H 220



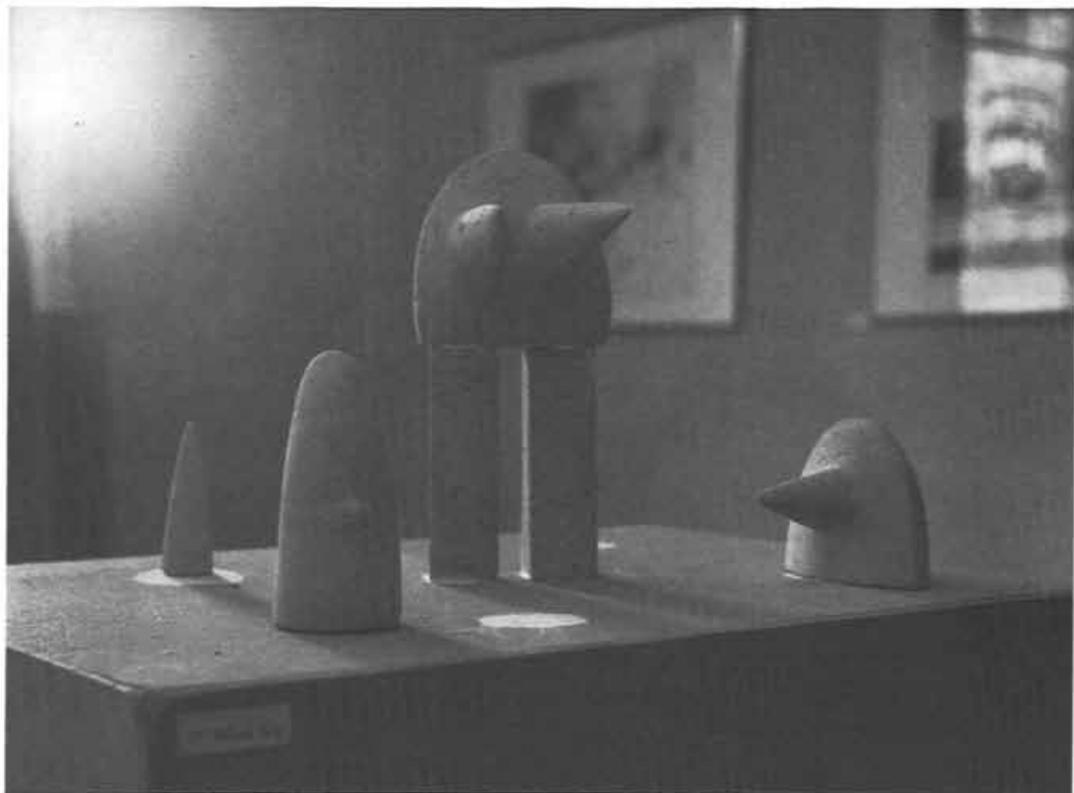


- 64 Luginbühl 200/300
- 65 Aeschbacher 300/170
- 66 Niki de Saint Phalle 200/150
- 67 Benazzi 250/170
- 68 Giacometti 200/150
- 69 Tinguely 200/300

### Hofkunst Alfred

1588 Montet sur Cudrefin/VD

Geb. 1942 in Wien. 1959–63 Lehre als Theatermaler in Zürich. Seit 1965 selbständig. Mein Beitrag als Zeichner innerhalb der Plastikausstellung Biel 1975 besteht aus einer Serie von 6 bis 8 Zeichnungen, welche im Masstab 1:1 nach den Vorbildern bestehender Skulpturen angefertigt wurden.



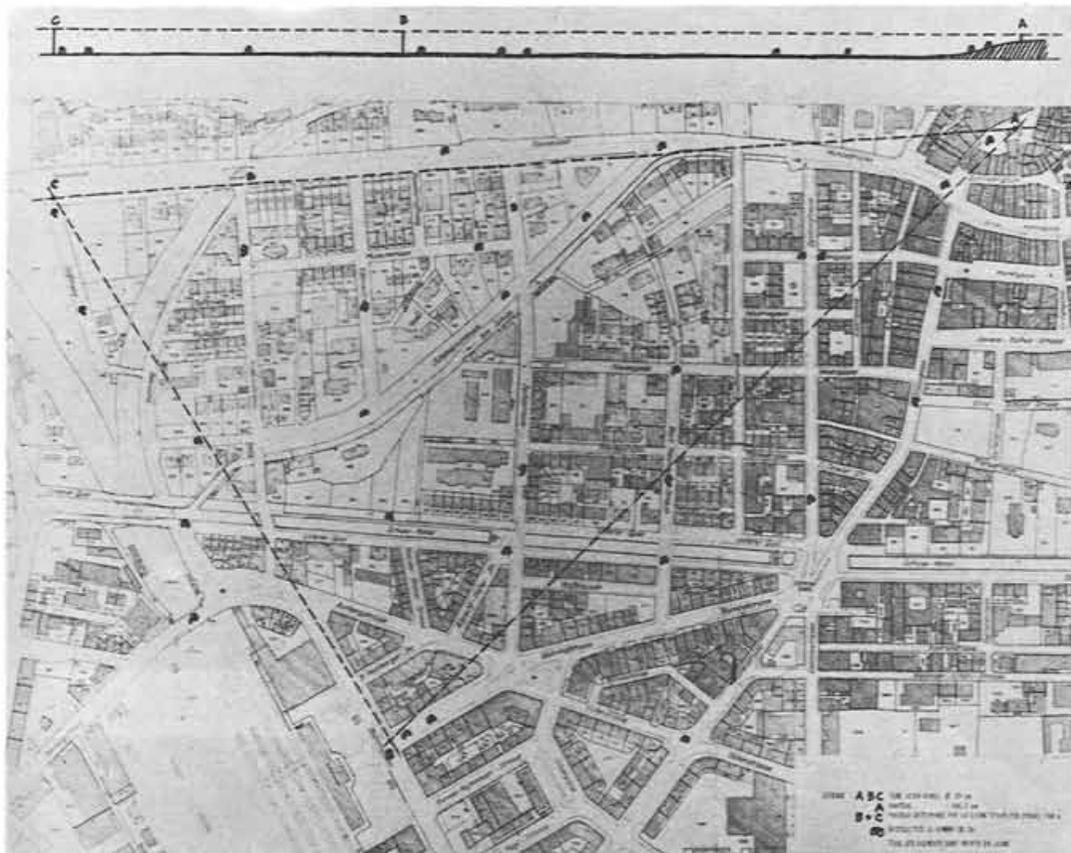
### Hotz Roland

Ämtlerstrasse 152  
8000 Zürich  
01 / 54 73 10

Geb. 1945 in Zürich. Kunstgewerbeschule Zürich. Bildhauerlehre bei Willi Stadler, Zürich. Seit 1969 freischaffend.

72 Die Verschwörung, 1974/75  
5 Steine, Marmor/Kalkstein  
H 220





- 73 **Projet Bienne 1975**  
Trois tubes en acier  
30 bicyclettes, tous ces éléments  
sont jaunes  
Tube A Place du Bourg  
H 168 Ø 33  
Tube B Place de la Gare  
H 715 Ø 33  
Tube C Seefelsweg—Faubourg  
du lac  
H 777 Ø 33

Texte de Rainer Mason sur ce projet  
page 34

### Huber H. R.

12, avenue Marc Doret  
1224 Chêne-Bourgeries/GE  
022/48 58 77

Né en 1936 à Münchwilen/TG. 1965:  
intérêt à la sculpture. 1966: plexiglas.  
1968: recherche sur une mesure spé-  
cifique E.P. (Écartement pupillaire) et  
la relation de celle-ci à l'espace. De-  
puis, tous ses travaux sont jaunes...

76



### Huser Theodor

Dorfstrasse 12  
5223 Riniken/Aargau

Geb. 1950 in Wettingen. Kunstgewerbeschule Zürich. Bildhauerlehre bei Richard Brun, Zürich. Ab 1974 eigenes Atelier in Riniken.

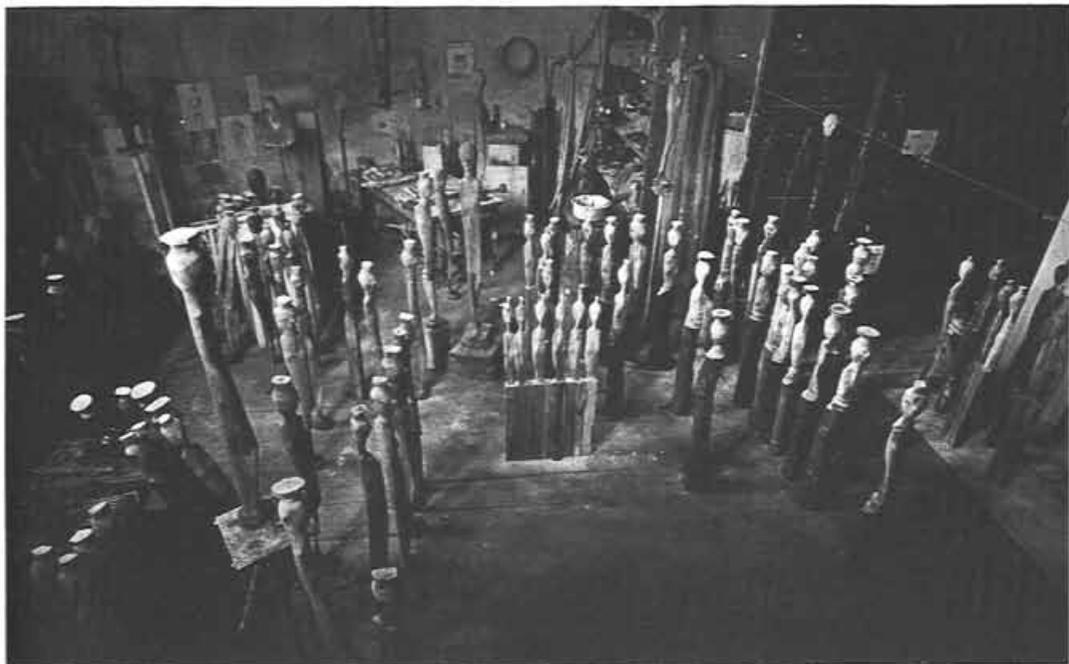
Arbeitet zur Zeit an Monumental-Hampelmann und Monumental-Hampel-Krähe.

- 74 Buluu, 1974  
Eckebergsmarmor  
H 130
- 75 Baumstrunk, 1974  
Cristallinamarmor  
H 60

75

74





77

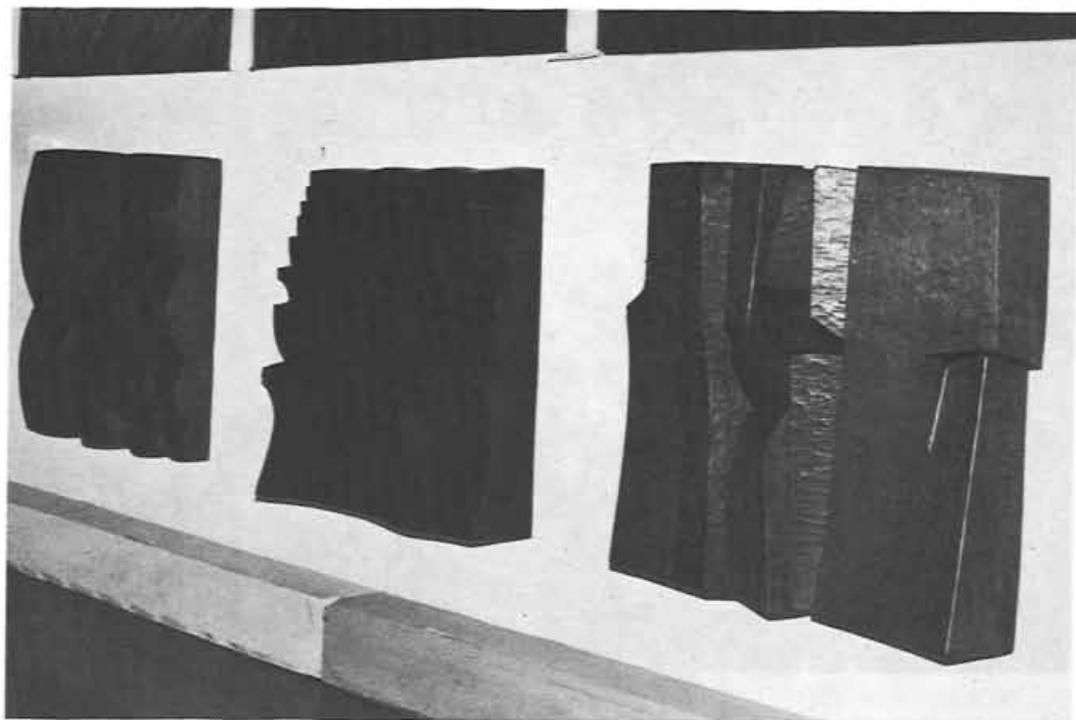


76 Begehbares Figurenfeld, 1975  
Buchenholz  
H 190

**Hutter Schang**

Baselstrasse 27  
4571 Küttigkofen/SO  
065/471514

Geb. 1934 in Solothurn. Steinbildhauerlehre bei Gottfried Keller. 1954–1961 Akademie der Bild. Künste, München. 1969–70 Polenaufenthalt.



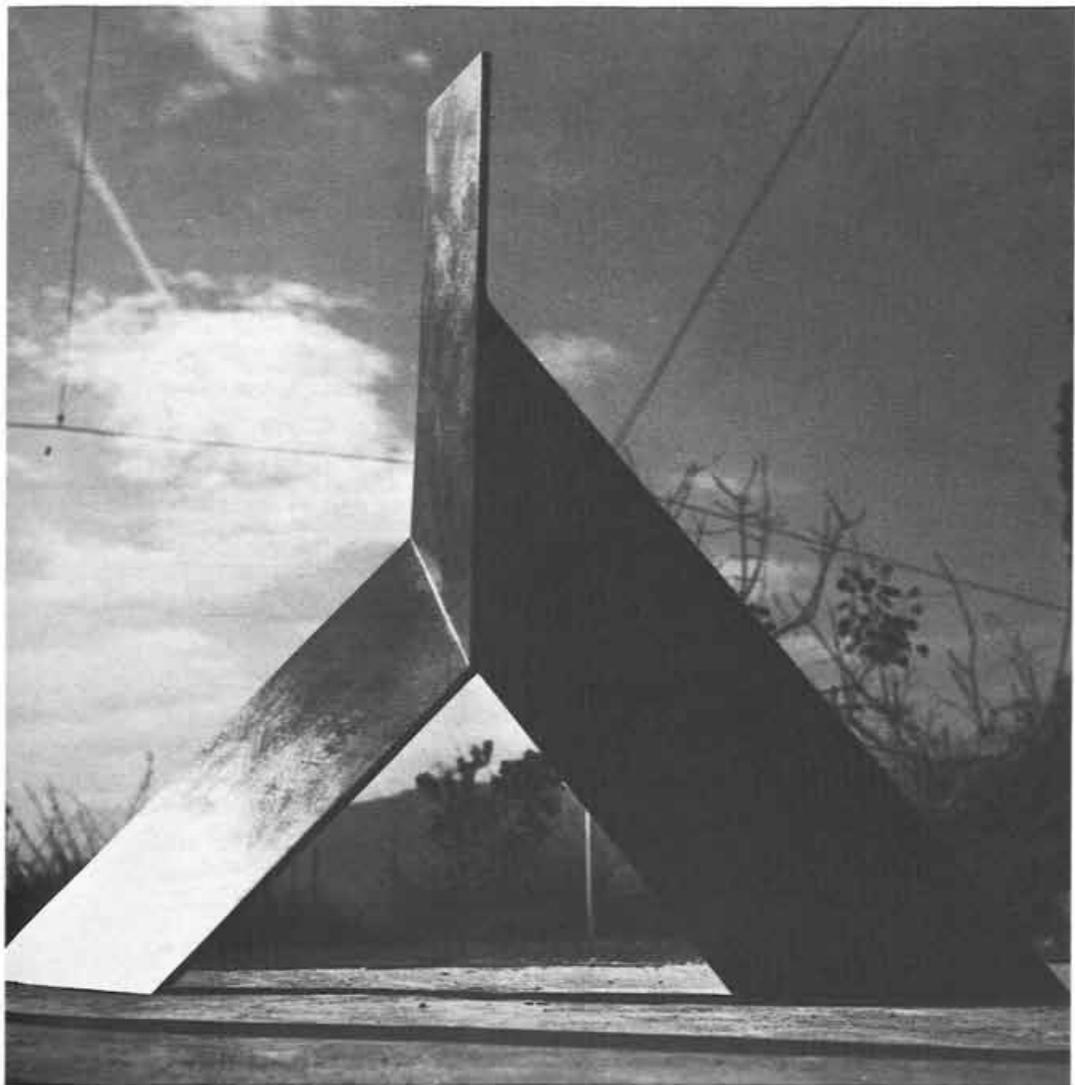
### Imfeld Karl

b. alten Turm  
6078 Lungern/OW  
041/691677

Geb. 1953 in Lungern. Bildhauerlehre in Lungern. Gewerbeschule Luzern. Studienaufenthalt bei Remo Rossi, Locarno, und an der Kunstakademie Wien. Auseinandersetzung mit Naturelementen.

77 3 Elemente, 1974  
Eichenholz (Reliefs)  
H 62





78 Sculpture, 1975  
Acier  
H 272

**Ischi Pierre**  
St-Martin-du-Var  
06670 Castagniers/France

Né en 1924 à Genève. En France depuis 1948.

Ecole des Beaux-Arts et arts industriels à Genève. Voyages en Europe et aux Indes.

Peinture. Dès 1951, sculpture (fer, métal).

Liebe Frau Schwedjusen

Ich arbeite in Frankreich, darum haben  
Sie mich nicht erreicht.

Meine Antwort auf Ihren Brief vom  
16. April.



die Knochenkiste im Freien wäre zu riskant  
(Diebstahl, unfug) Ich dachte mir aber besten  
wäre der Stadtkeller mit den hohen Mauern  
in irgend einer Ecke, Größe der Kiste ungefähr  
1,50 x 1,20 m kann auch den Umständen ent-  
spricht variiert werden (aber nicht zu klein)

am besten vorzustellen  
wie eine Ausgrabung

auf gerüttelte Erde  
graben und Knochen

Ich wäre natürlich  
sehr froh wenn ich  
die Arbeit  
an Ort und  
Stelle selber  
machen  
könnte



Woffenrich hilft Ihnen  
dieser Brief

einfach einen kleinen  
platz zugewiesen  
bekäme

Alles Gute  
Rolf Rolf

**Iseli Rolf**

Altenbergstrasse 10  
3000 Bern  
031/41 41 81

Geb. 1934 in Bern. Lehre als Foto-  
lithograph. Kunstgewerbeschule Bern.  
Maler und Lithograph, seit 1969 Eisen  
und Stahlobjekte, seit 1970 Erde als  
Bildmaterial. Realisation von Gross-  
projekten mit Arbeitern und Schülern.

**79 Knochenkiste, 1975**

Kiste, Sand, Gusseisenobjekte  
H 20 120/150



## Wanderung in die Tiefe

An der mit einem + bezeichneten Stelle im Vierwaldstättersee wurde im August 1973 die hier beschriebene Arbeit ausgeführt.

Von einem Boot aus wurden Fässer aus verzinktem Blech von 25 l Inhalt ins Wasser versenkt. Die Fässer wurden an einer Leine befestigt, und durch angehängten Ballast von ca. 30 kg Eisen, luftgefüllt unter die Wasseroberfläche gezogen. Die vorher mit ihrer entsprechenden Tiefe von 10, 20, 30 bis 140 m bezeichneten Fässer wurden einzeln an die ihnen entsprechende Tiefe abgesenkt. Die durch den Wasserdruck komprimierten Fässer wurden nachher aufgezogen. Da der Wasserdruck mit der Tiefe zunimmt, sind die Fässer mit ihren Eindrücken Zeugen des dort herrschenden Drucks.

Die aufgezogenen Fässer wurden fortlaufend entsprechend ihrer Bezeichnung 0, 10, 20 m etc. im Abstand von 10 m ausgelegt. Ein Betrachter, der dieser horizontalen Linie entlang wandert, sieht die zunehmende Verformung der Fässer - er bekommt eine Vorstellung des unter Wasser herrschenden Drucks.

Der Betrachter wandert in die Tiefe.

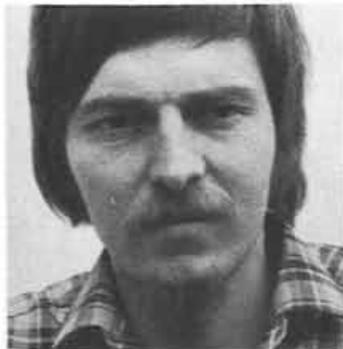
März 1974

ALOIS KATHRINER STANSSTAD NW

ROMAN SIGNER APPENZELL AI



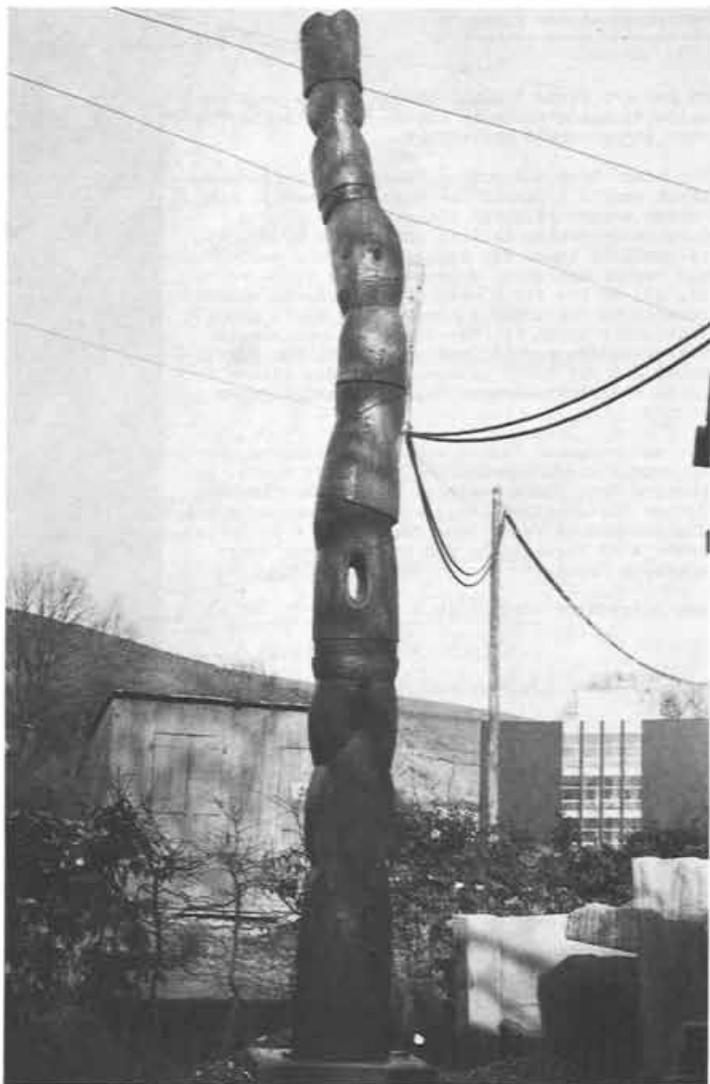
81



80 Wanderung in die Tiefe,  
10 Fässer

**Kathriner Alois**  
Dorfstrasse  
Stansstad/NW

**Signer Roman**  
Mühlesteg 3  
9000 St. Gallen  
071 / 23 23 73



### **Kaufmann Walter**

Leonhardstrasse 32, 4000 Basel und  
Wahlenweg, 4412 Münchenstein  
061 / 46 72 19

Geb. 1930 in Luzern. Lehre als Holz-  
bildhauer in Luzern. 1½ jäh. Auf-  
enthalt in Paris (Académie Julien).  
Zusatzlehre als Steinhauer. Arbeit mit  
Stein, Holz, Bronze.

81 Holzsäule, farbig, 1974  
Holz Birnbaum bemalt  
H 350





84



85



83



- 83 1974  
Beton  
H 350  
84 1974  
Beton  
H 300  
85 1974  
Beton  
H 270

**Kretz Walter**

Sulgenrain 8  
3007 Bern  
031 / 46 21 66

Geb. 1942 in Zürich. 1962/65 Stein-  
bildhauerlehre. 1967 erste Beton-  
gruppe «drei Pfeiler». Seither Arbeiten  
in Gips, Stein, Eisen, Polyester.



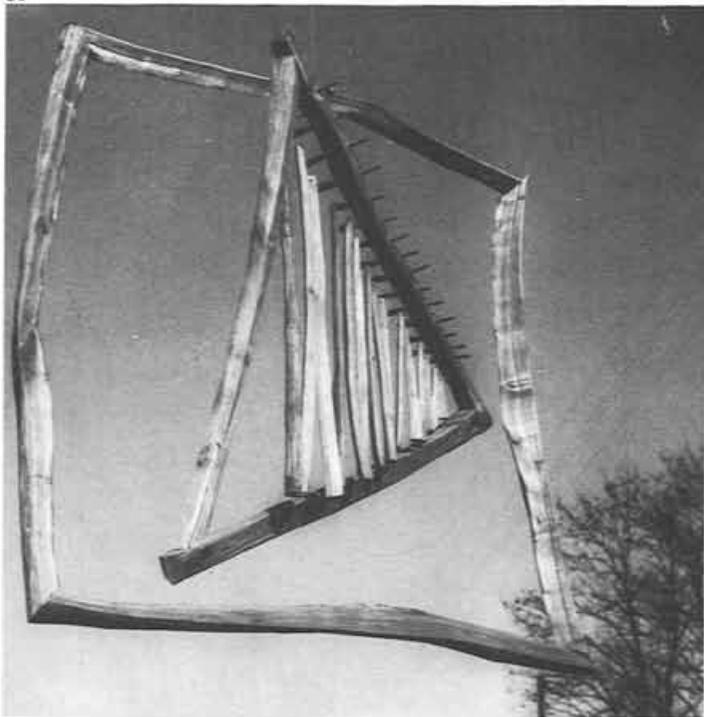
82 Holy Ghost, 1971  
Platane lackiert  
H 280

**Kohlbrenner Beat**

Im Paradiesgärtli  
8162 Sünikon/ZH  
01 / 941794

Geb. 1948 in Zürich. Schreinerlehre  
(Möbelschreiner). 1965: Arbeiten für  
Raffael Benazzi in Italien. 1972: Stu-  
dienreise nach Amerika.



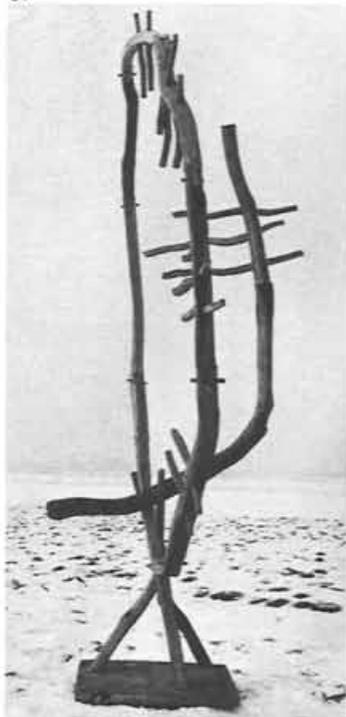


87 Grosses Rad, 1970

Holz  
H 355

88 Windharfe, 1970

Holz  
H 90



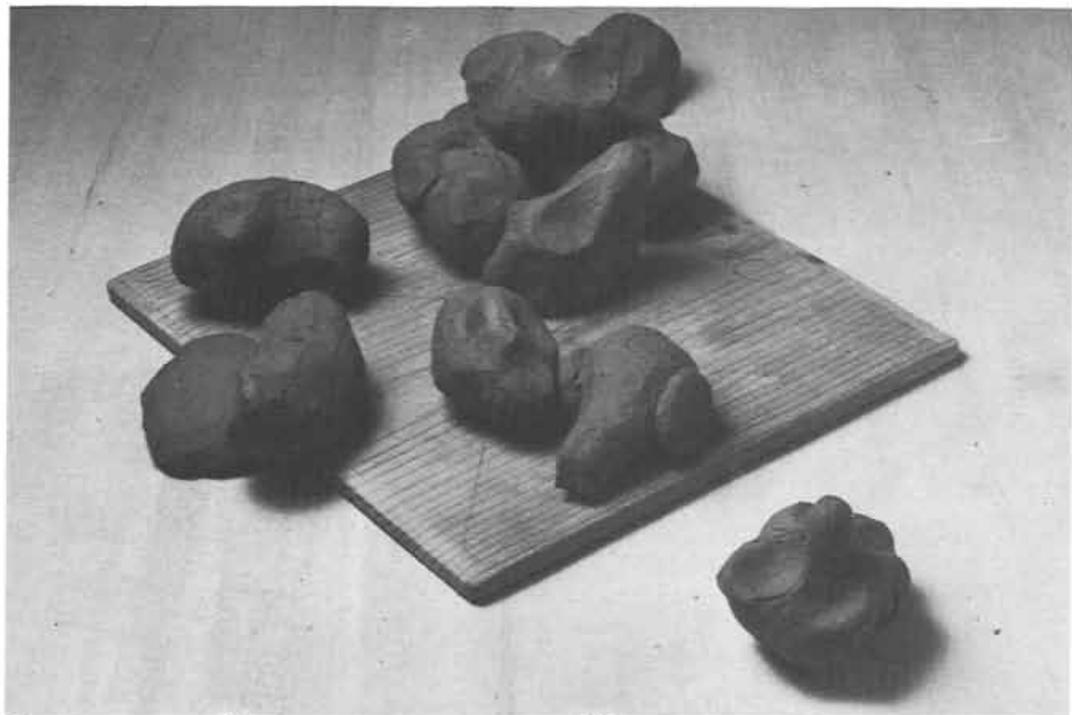
### Küng René

Sängergasse 16  
4054 Basel  
061 / 38 18 96

Geb. 1934 in Allschwil. Steinmetzlehre. 1964–68 Lehrer an der Kunstgewerbeschule Basel.

Thema: Mittels Zeichen, Tierfiguren, Wiedergabe von elementaren Natureindrücken. Seit 1970: Entwicklung der Idee des Guckkästchens.

Materialien: Holz, geschmiedetes Eisen, Stein, Bronze, Terrakotta.



89

91

90



### Kunz Peter

Brüggstrasse 41  
2500 Biel  
032 / 25 34 64

Geb. 1939 in Biel. Steinbildhauer-  
lehre Kunstgewerbeschule Zürich.  
Internationales Bildhauersymposium  
in Jugoslawien. Studienreisen nach  
Polen und Kanada.

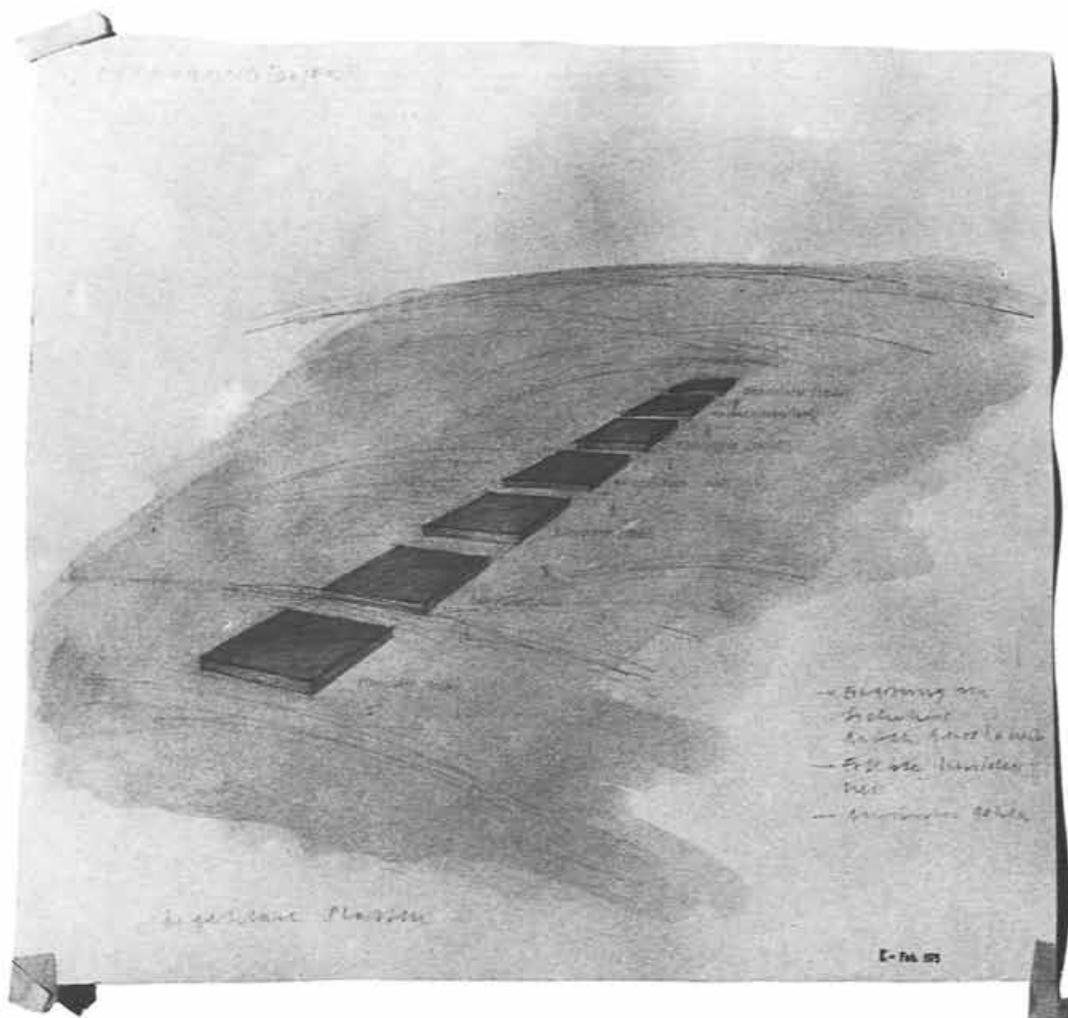
Künstlerische Gestaltung des Innen-  
hofes der Seminare Biel. Gemein-  
schaftsarbeiten mit Franz Eggen-  
schwiler.

89 Findlingskopf, 1975  
Granit  
H 110

90 Kopfgruppe, 1975  
Sandstein  
300 x 300

91 Es ist nie zu spät für e  
Gartezwärg, Gemeinschaftswerk  
mit Franz Eggenchwiler, 1975  
Naturstein gemauert und behauen  
H 212





93 Begehbare Platten, 1975  
7 Elemente, Stahl/Gummi  
L 700

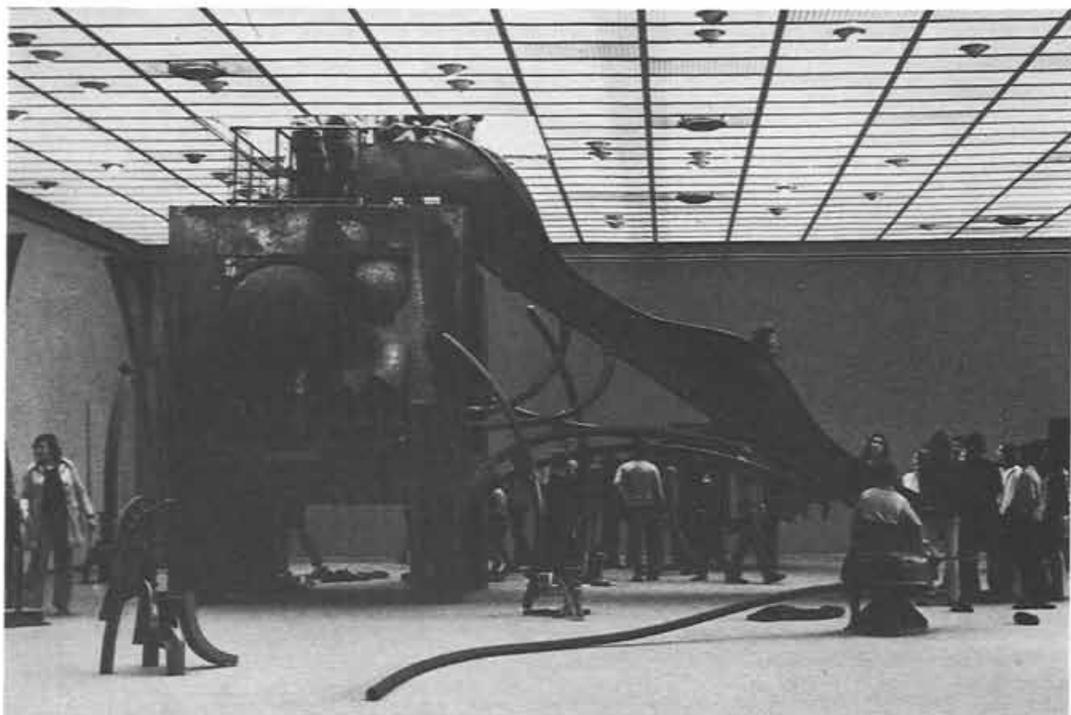
### Lüchinger Thomas

Blumenweg 6  
6000 Luzern  
041 / 22 65 54

Geb. 1953 in Oberriet/SG. Lehrerseminar Zug, Kunstgewerbeschule Luzern.

Themen: Fragen der visuellen Wahrnehmung, perspektivische Veränderungen.

Medien: Projektzeichnungen, Objekte.



## Luginbühl Bernhard

3324 Mötschwil/BE

Geb. 1929 in Bern. Bildhauerlehre (Kunstgewerbeschule Bern). Ab 1974 figurative Arbeiten in Holz und Stein. Ab 1951 eigenes Atelier, ab 1953 nur noch Eisenplastiken. Eisenplastiken voll «geballter, statischer Energie», Entwicklung in thematischen Prozessen: C-Figuren, Aggression, Strahler, Elephant, Zyklop, Stengel, Flügel-mutter usw. Zeichnungen, Grafik, Kupferstich (Zustandsdrucke) und Filme. Arbeit an der Gewerbeschule Biel.

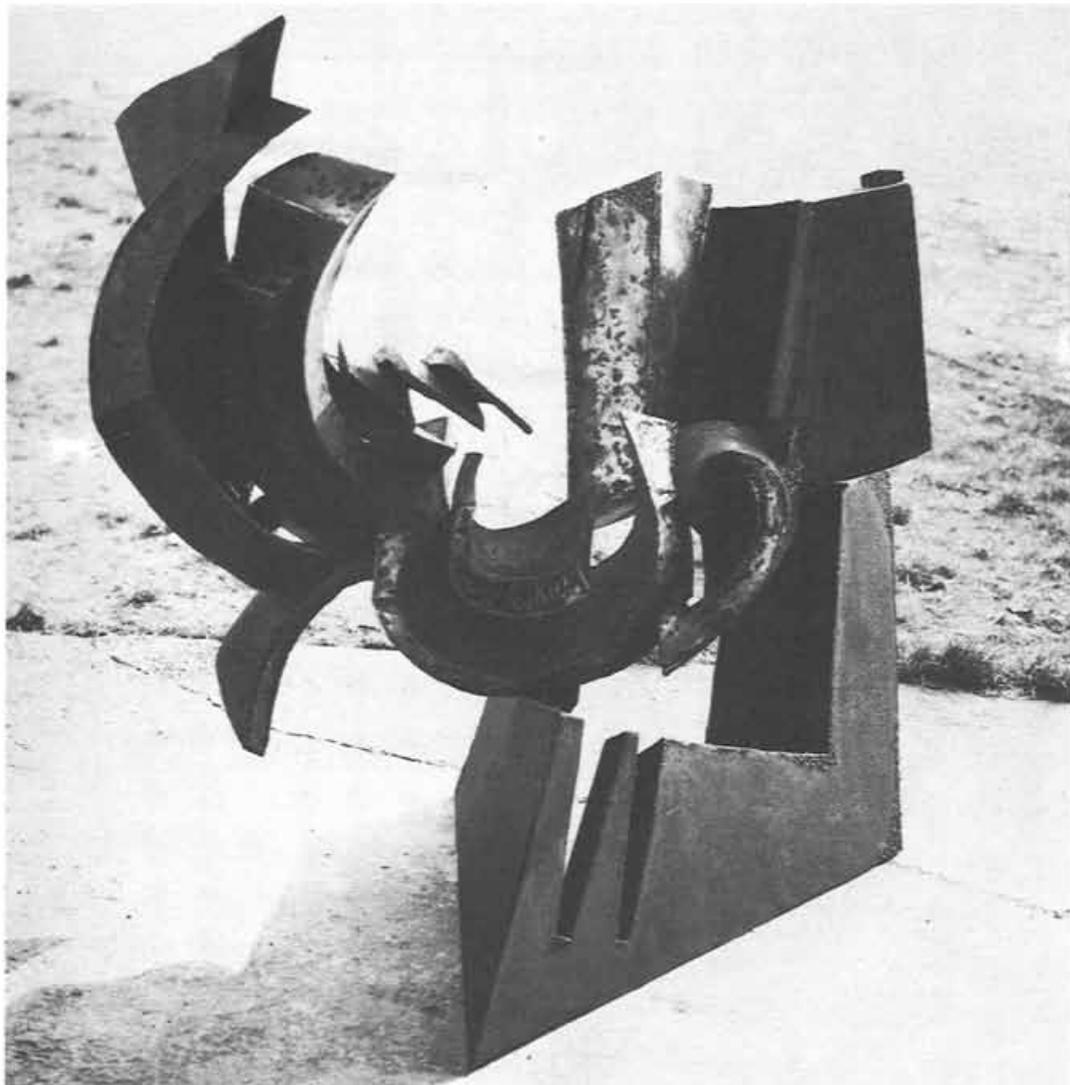
94 Grosser Boss, 1972/75

Eisen  
L 950 H 500

95 Kulturstation Nr. 1

1968  
Eisenkonstruktion, Modell  
H 110  
in Zusammenarbeit mit  
J. Tinguely





97 Metallplastik, 1974  
Eisen und Chromstahl  
H 150

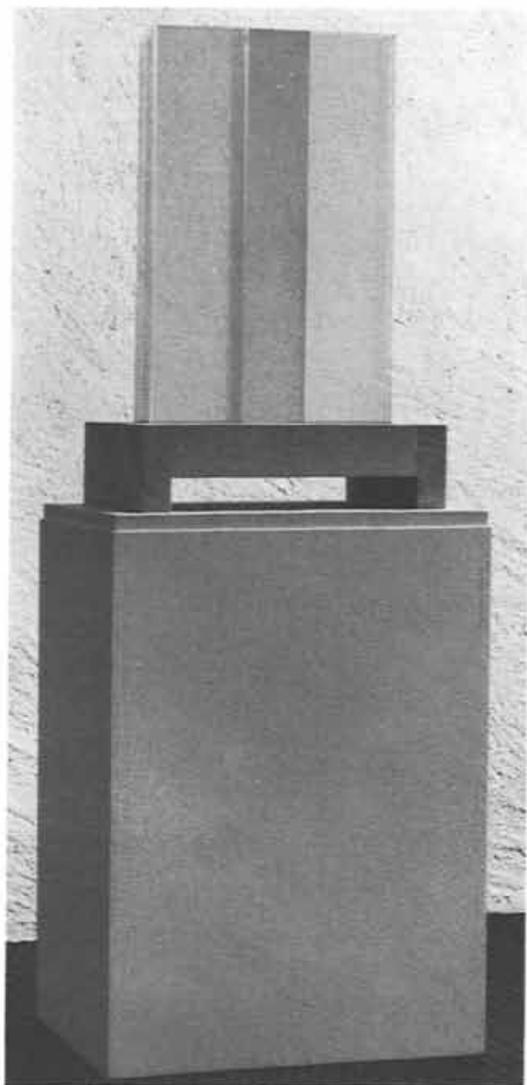
### **Mattioli Silvio**

Dorfstrasse 120  
8165 Schleinikon/ZH  
01/94 37 92

Geb. 1929 in Winterthur. Lehre als Steinbildhauer. Kunstgewerbeschule Zürich. 1951 Gehilfe Hans Aeschbacher's.

Früher: zeichenhafte Eisenplastik, später Stelen, Wände. Heute: mehrteilige Kompositionen (mehrfarbig), Eisen. Reliefs, Eisen, Chromstahl.





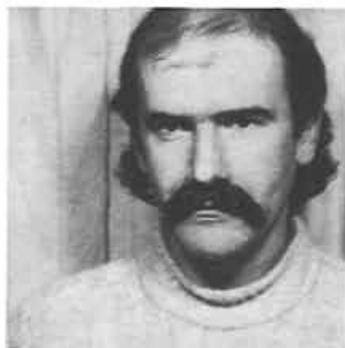
**Mauboulès Jean**

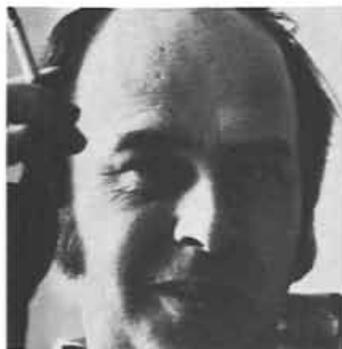
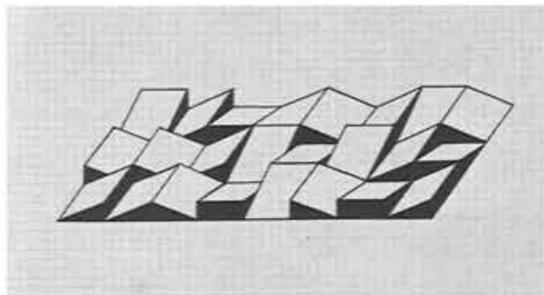
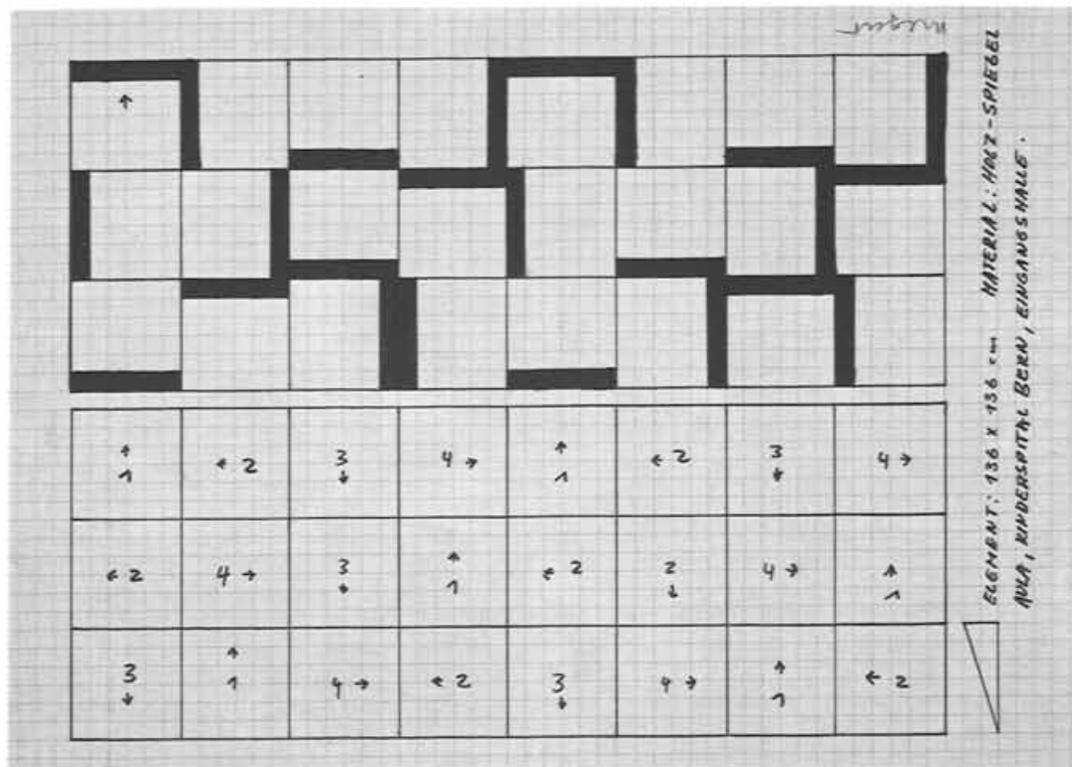
Riedholzplatz 26  
4500 Solothurn  
065/7 83 82

Geb. 1943 in Poey. 1961–67 in Paris.  
Seither in Solothurn. Technik: Glas-  
collagen, neuerdings auch Glasskulp-  
turen.

98 Glasskulptur 75/2, 1974/75  
H 73

99 Glasskulptur 75/6, 1975  
H 210





- 100 Vorprojekt: künstlerische Gestaltung des neuen Kinderspitals in Bern. Modell M 1:10 als Beispiel, Wand Aula.
- 100bis Spielplastik M 1:10, Projekt

### Megert Christian

Gerberngasse 21  
3011 Bern  
031/22 35 16

Geb. 1936 in Bern, lebt in Düsseldorf und Bern. 1956 erste Einzelausstellung in Bern. Stand in den späten 50er und frühen 60er Jahren der internationalen ZERO-Gruppe nahe. Im Mittelpunkt seiner Arbeit steht der Raum und die Sichtbarmachung des Räumlichen.



### Meister Peter

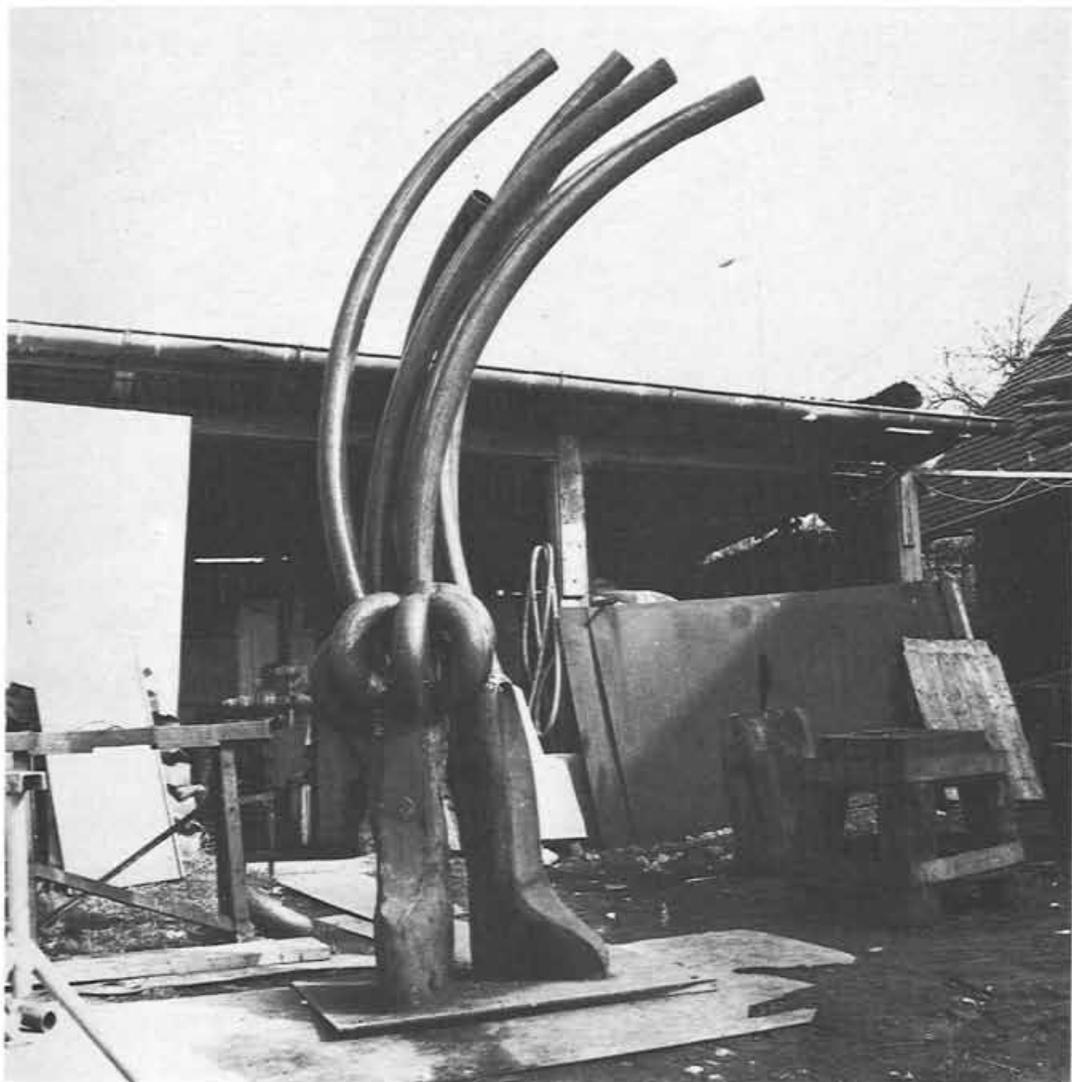
Minervastrasse 33  
8032 Zürich  
01 / 32 58 51

Geb. 1934 in Zollbrück. Kunststein-  
bildhauerlehre in Zürich. Arbeit in  
Paris und Berlin. Seit 1958 in Zürich.  
Arbeitet in Stein (Marmor), Chrom-  
stahl, Bronze und neustens aus ver-  
bundenen Materialien (Marmor/Poly-  
ester).



- 101 Säulenweib, 1973  
Marmor/Polyester  
H 125
- 102 Monument der zukünftigen  
Vergangenheit, 1973  
Marmor/Polyester  
H 135



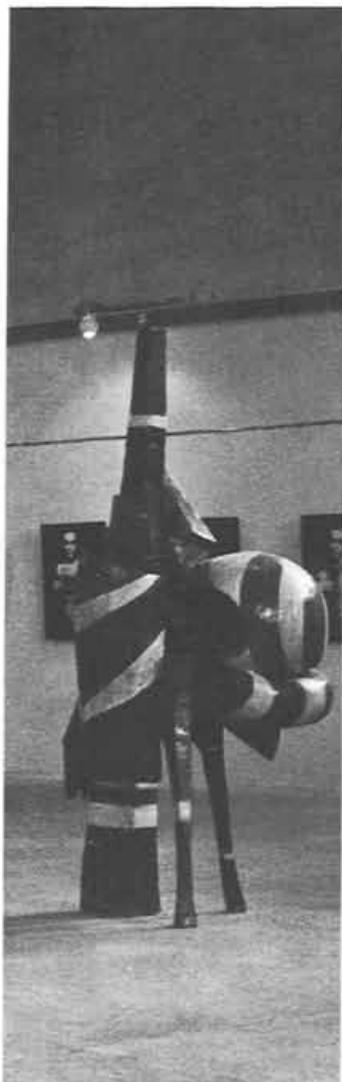


103 Lichtplastik, 1975  
Corten-Stahl  
H 400

**Metzler Kurt-Laurenz**

Froschaugasse 11  
8001 Zürich  
01 / 34 05 30

Geb. 1941 in St. Gallen. Steinbild-  
hauerdiplom, Kunstgewerbeschule  
Zürich. Ab 1965 eigene Ateliers in  
Zürich und im Tessin.  
Bühnenbild-Gestaltung, Filme (Fern-  
sehen), Plastiken in Eisen.



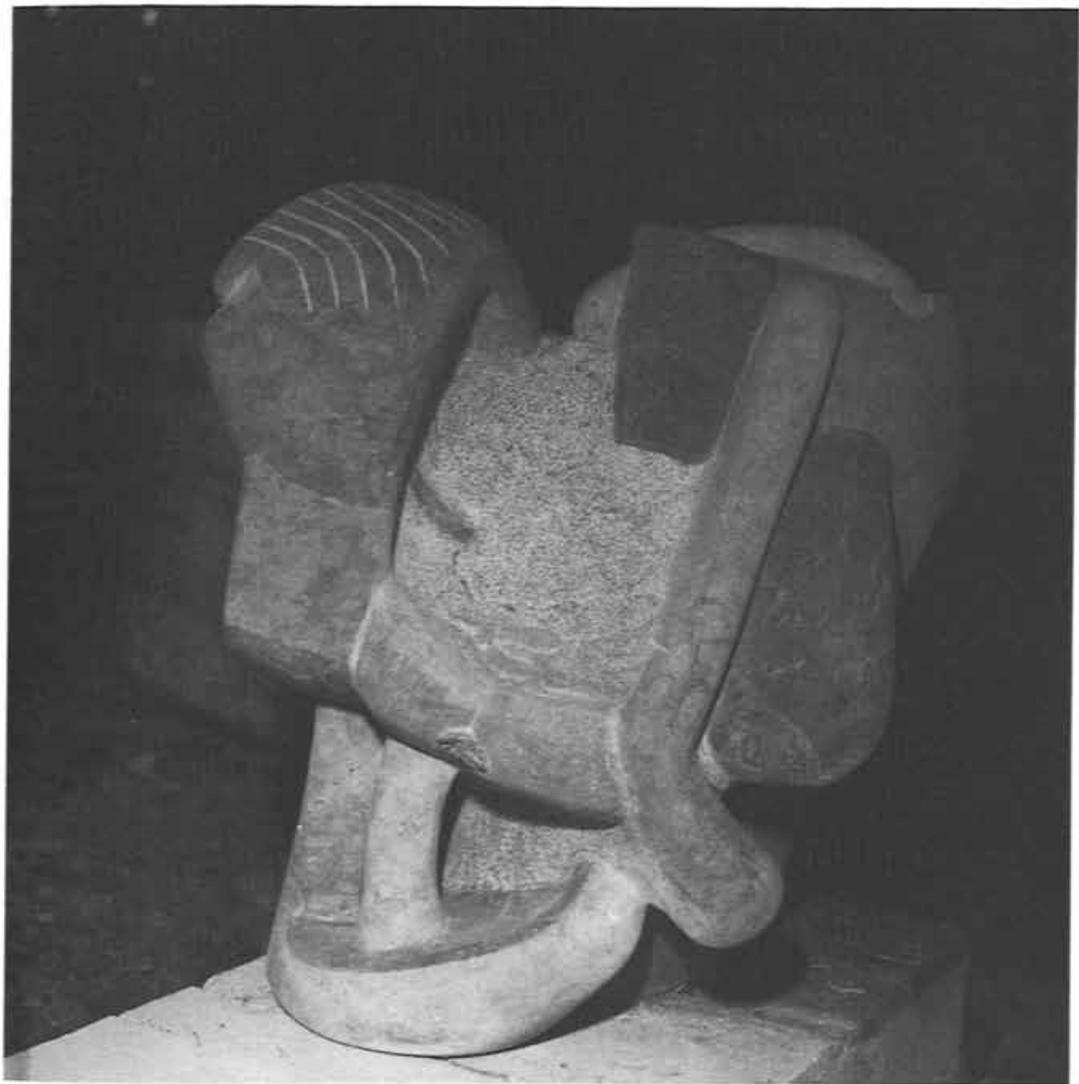
104 Urbanocoleopter, 1974  
Resin-epoxy  
H 270

### Moser Wilfried

Seestrasse 89  
8008 Zürich  
01 / 25 01 09

Geb. 1914 in Zürich. 1934–39 Aufenthalte in Marokko und Spanien. Ateliers in Paris, Zürich und Ronco. Themen: Raum, Räumlichkeit, Grossstadt (Schlachthof, Plakatwände). Beginn mit Malerei. Übergang zu Collagen (auf bemaltem Holz). Bemalte Holz- und Kunststoff-Skulpturen, Öl-bilder und Zeichnungen.



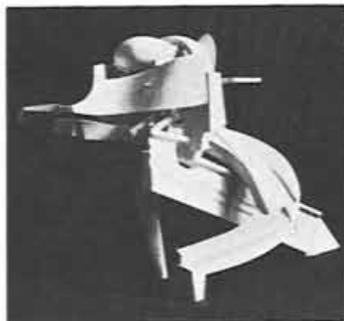


105 Marbre rouge de Vérone,  
1975  
H 85

**Müller Emanuel**  
Villier-le-Bel, France

Né en 1955 à Paris. Travaille à Carrare  
depuis 1972.





107



106



107bis

### Müller Robert

Villier-le-Bel, France

Né en 1920 à Zurich. 1939-44: élève de Bänninger et G. Richier. Vit dans la banlieue parisienne. Depuis 1951, crée presque exclusivement des sculptures en fer par l'assemblage de vieux matériaux. En plus, dessins, graphiques. Travaux actuels: sur marbre, métal, polyester et bois. Projets pour sculptures de grandes dimensions.

- 106 Refuge, 1968-70  
maquette polyester (éch. 1:10),  
exécution prévue en béton et  
mosaïque  
H 19 54/31
- 107 Fanfare, 1968-70  
maquette polyester (éch. 1:20),  
exécution prévue en béton  
polychromé  
H 31 39/34
- 107bis Objet Soleure, 1972/74  
Fer  
H 380 400/360  
Par raison de transport, l'œuvre  
ne figure pas dans l'exposition.



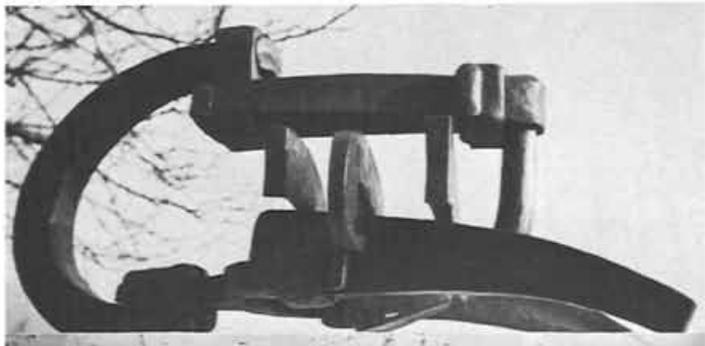


108 Boule, 1974  
Sarnafil  
Ø 150

**Nussbaumer Lorenz**

69, rue de Freydon  
1315 La Sarraz/VD  
021 / 87 77 76

Né en 1948 à Berne. Ecole des  
Beaux-Arts, Lausanne.



### Odermatt Josef

Huob  
6370 Stans/NW  
041 / 61 19 32

Geb. 1934 in Stans. Schlosserlehre;  
Kunstgewerbeschule Basel. Seit 1962  
eigenes Atelier in Stans.  
Materialien: Metall, Eisenblech, Cor-  
tenblech.

- 109 Eisenplastik 1, 1972  
Eisen geschmiedet  
H 170 160/190 (PB)
- 110 Eisenplastik 5, 1974  
Eisen geschmiedet  
H 50 110/65





111 Hermes-Brunnen, 1966  
Mst. 1:3, Gipsmodell, teilweise bemalt  
180/180/180

112 «La Spirale», 1971  
Gipsmodell für eine mobile Marmorplastik  
H 45 (ausgeführt H 150)

112bis Vorprojekt für Biotopanlage, Psychiatrische Universitätsklinik Waldau/Bern, in Zusammenarbeit mit Gartenarchitekt E. Surbek, Thun  
Pläne



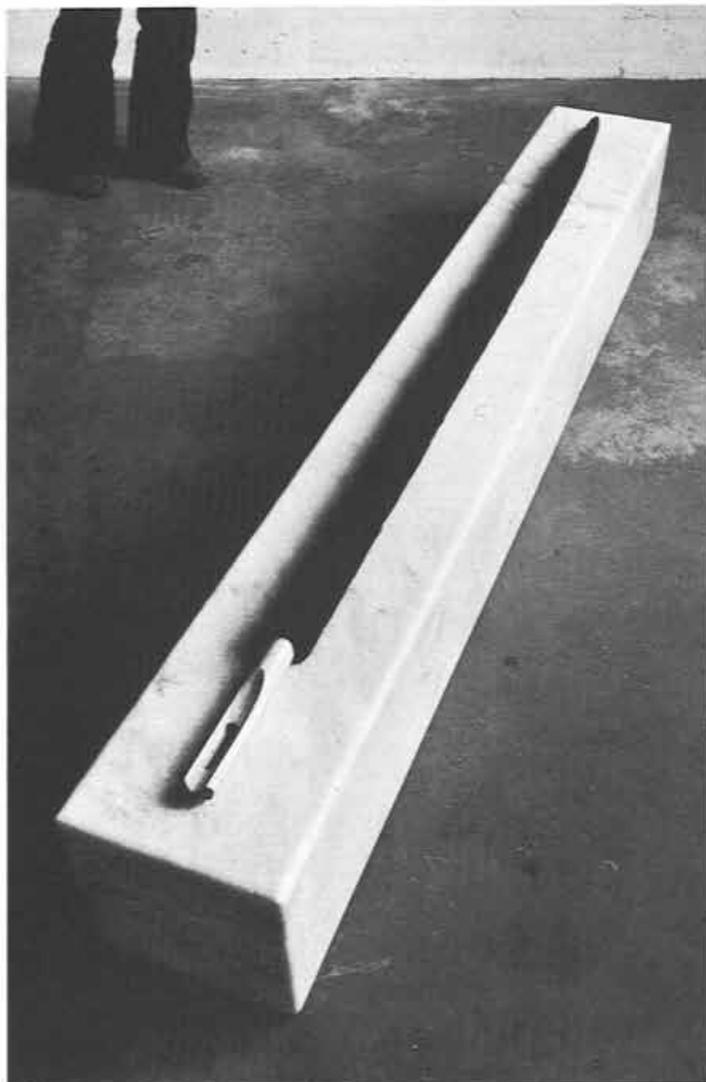
112

111

### Oppenheim Meret

Zieglerstrasse 30  
3000 Bern  
031/25 75 95

Geb. 1913 in Berlin. 1932 als 18jährige nach Paris, Kontakte zu den Surrealisten um A. Breton, erste Bilder und Objekte. 1937 Gewerbeschule Basel. 1948 Anschluss an die Gruppe 33. Seit 1948 in Bern und Paris. Objekte, Gedichte, Zeichnungen, Collagen. Thematik: Surrealismus als Materialisation von Bruchstücken einer ganz anderen Welt.



113

**Paolucci Flavio**

Viale Officina 8  
6500 Bellinzona/TI  
092/27 40 27

Nato in 1934 a Torre. Scuola cantonale di pittura, Lugano. Accademia di Belle Arti, Milano. Partenza figurativa. Scultura oggetto con centrale in legno, polyester, pietra e metallo.

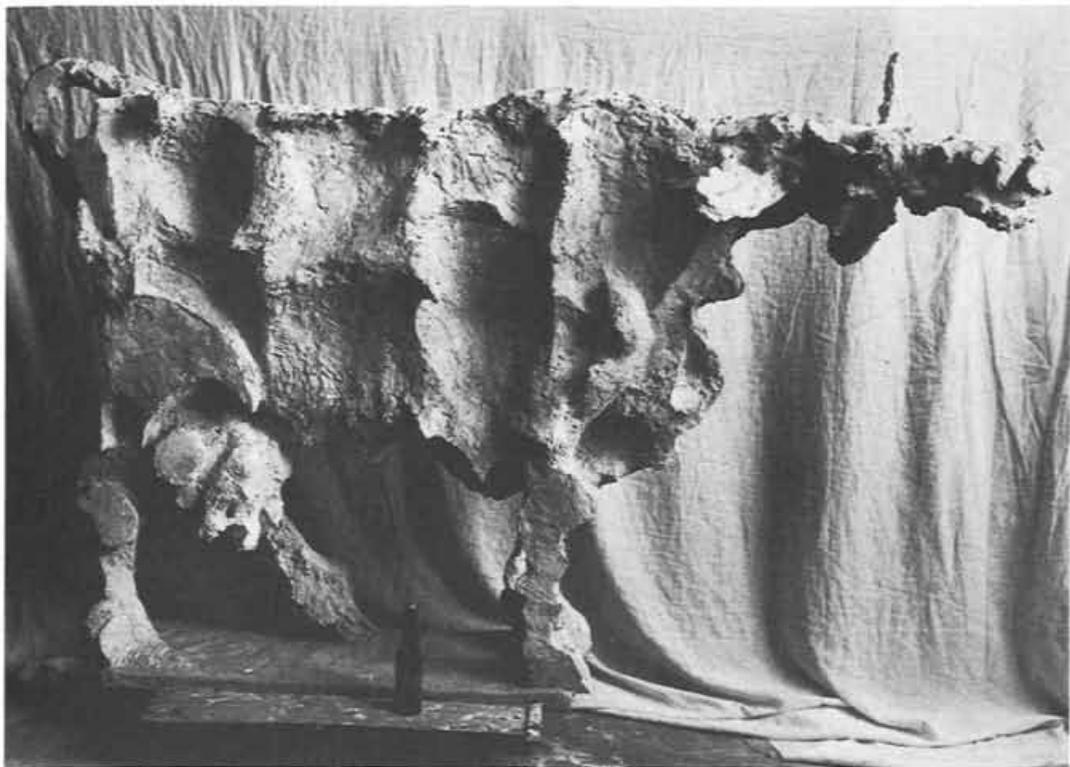
113 Ago con Pelliccia, 1972  
Marmor, legno, pelliccia  
L 210

114 Cuscino con Ago, 1972  
Legno, metallo, stoffa  
A 230



114





115 Nostalgie (Kuh), 1974  
Bronze  
L 230

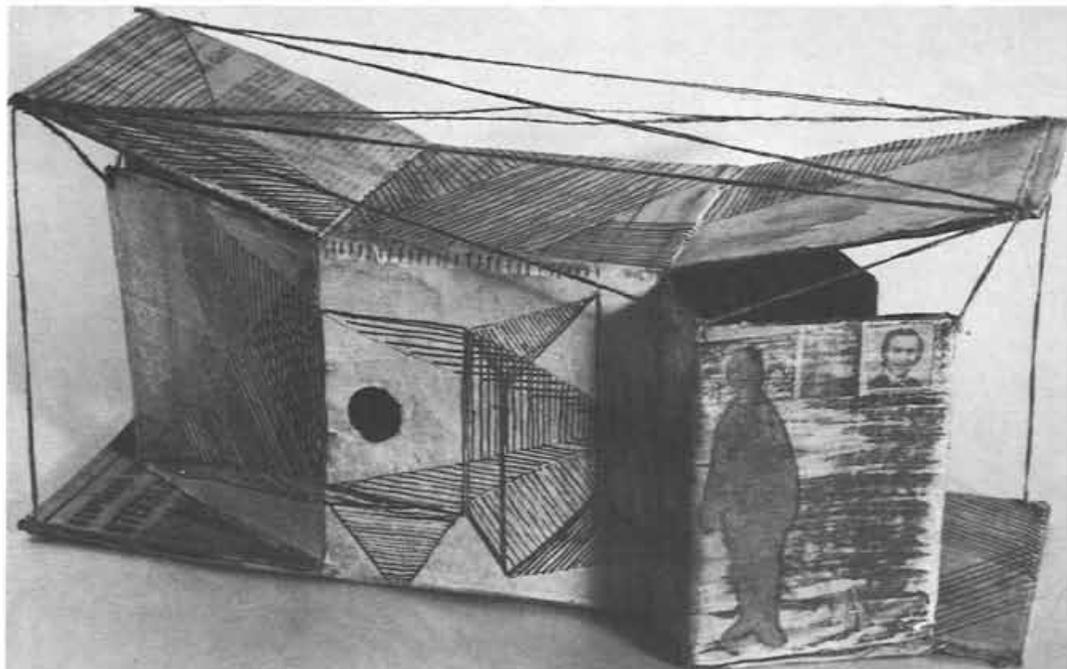
### **Pedretti Giuliano**

7505 Celerina-Cresta/GR  
082/3 46 25

Geb. 1924 in Basel. Kunstgewerbeschule Zürich (E. Gubler) als Bildhauer. Kontakte mit Alberto Giacometti. Viele Reisen.

Licht-Schatten, kalt-warm, Form-Unform. Reine Darstellung des wenigen, das der Mensch sieht, Andeutung des «Jenseits».

Sgraffito-Arbeiten. Plastiken: Lehm, Gips.



### Pedretti Gian

5, rue du Collège  
2520 La Neuveville/BE  
038/51 35 61

Geb. 1926 in Basel. Kunstgewerbeschule Zürich. Seit 1948 selbständig als Bildhauer in Samedan und Celerrina.

Metallplastiken, Monochrome Malerei, dann polychromer Surrealismus. Heute Versuche einer Symbiose von Skulptur und Malerei.

116 Begehbare Raumplastik, 1975  
Styropor  
H 200 600/200





117 Lozziwurm, 1972  
Polyester

**Pestalozzi Ivan**

Im Breitmoos  
8122 Binz-Zürich  
01/95 08 76

Geb. 1937 in Glarus. Lehre als Möbelschreiner. Akademie der bild. Künste Stuttgart. Seit 1968: Plastiker und Maler.  
Humorvolle Zweckplastiken, Spielplastiken, Gestaltung von Kinderspielplätzen.



### Pfenninger Kaspar

Giessen 6  
8820 Wädenswil/ZH  
01 / 75 45 90

Geb. 1956 in Wädenswil/ZH. Stein-  
druckerlehre, Freies Gymnasium  
Zürich, 1974 erste Segelskulpturen auf  
Wasser. Arbeiten an Eisenplastiken.  
Thema: mit Segelplastiken natürliche  
Einwirkungen von Sonne, Wind usw.  
wirken lassen.

118 Segelflächen-Skulptur Nr. 3, 1975  
Baumwolle, Nylon, Emallack  
H 11–25 m





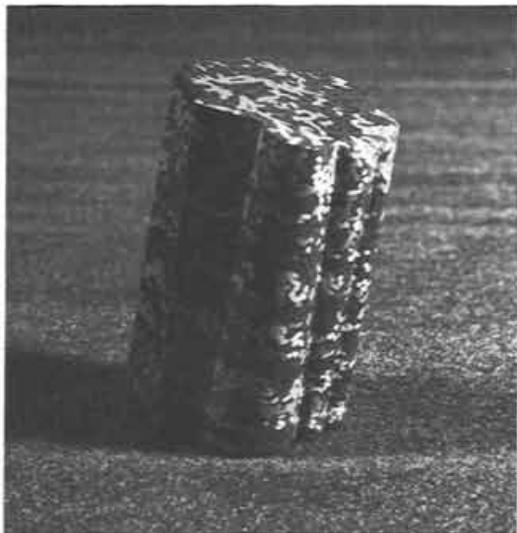
119 Fluidrose, 1972  
marbre rose  
H 102



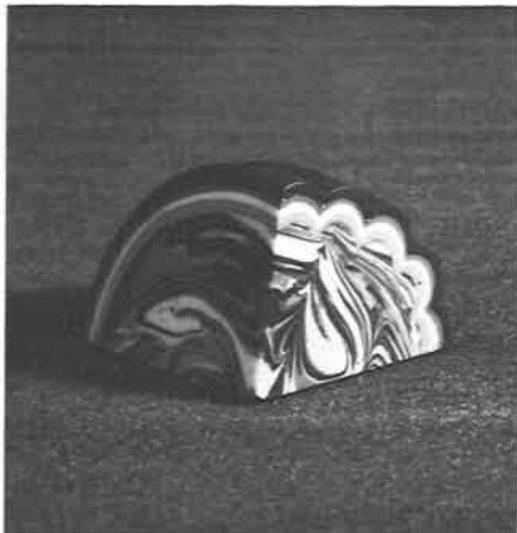
### **Poncet Antoine**

2bis, rue Maurice-Denis  
St-Germain-en-Laye/France  
00331 / 963 27 75

Né en 1928 à Paris. En 1943, élève de Germaine Richier à Zurich. Depuis 1946 à Paris, élève de Zadkine et Gimond. En 1952, rencontre de Arp dont il est le collaborateur jusqu'en 1955. Sculptures en bronze, marbre.

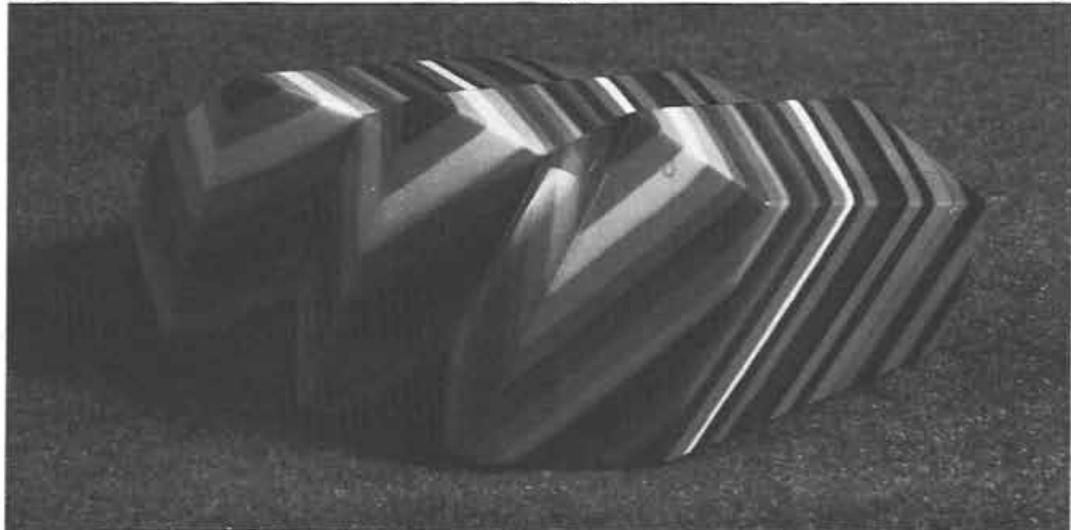


122



120

121



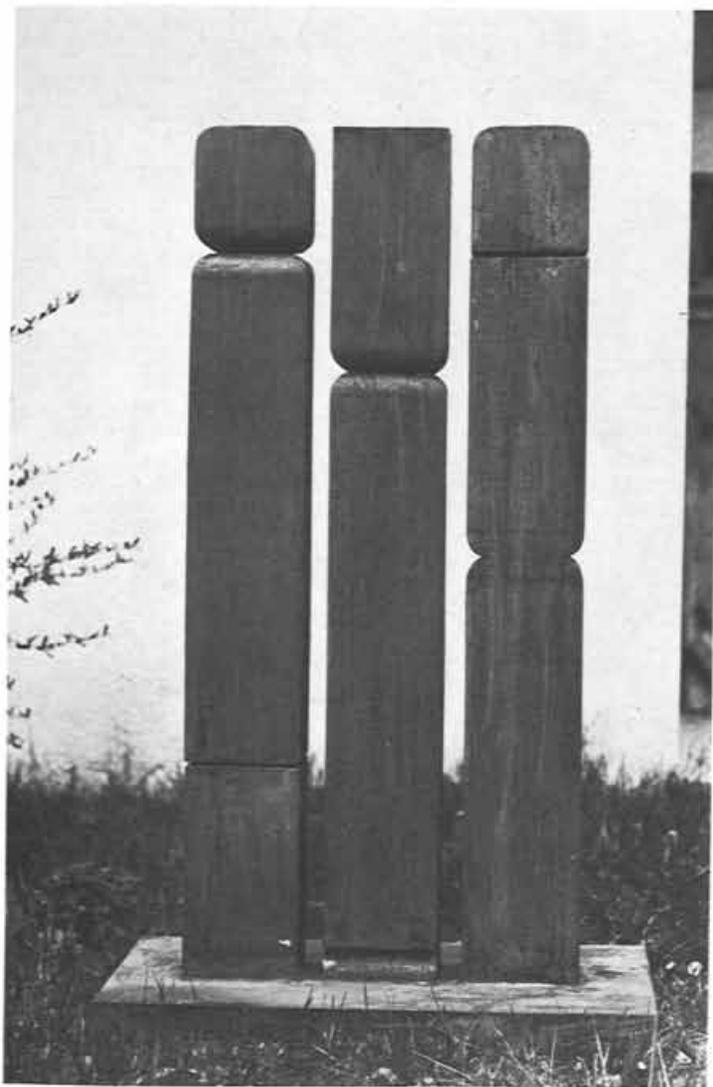
### Pösinger Franz

Hammerstrasse 183  
4057 Basel  
061 / 33 78 35

Geb. 1949 in Basel. Grafikerausbildung. Mithilfe im Atelier von Alfred Gruber und Jacqueline Stieger. Beginn mit Metallgüssen (Blei, Bronze, Silber, Gold, Stahl). Später Gips in Verbindung mit Kunstharz. Neuere Versuche in Polyester.

- 120 Findling I, 1975  
Polyester farbig  
H 50  
121 Findling II, 1975  
Polyester farbig  
L 90  
122 Findling III, 1975  
Polyester farbig  
H 80





123 Figure Xa, 1975

Cortén

H 318

124 Figure XIIa, 1975

Cortén

L 188,

H 122

124

**Presset Henri**

16, chemin Petit-Bel-Air

1225 Chêne-Bourg/GE

022 / 48 20 31

Né en 1928 à Genève. 1947-52, Ecole des Beaux-Arts à Genève. Collaboration régulière avec des architectes. Dès 1965 se consacre uniquement à son œuvre personnelle. Matériaux: bronze, fer.





**Ramseyer André**

46, Port-roulant  
2000 Neuchâtel  
038 / 25 17 57

Né en 1914 à Tramelan. Ecole normale de La Chaux-de-Fonds. Etudes d'art à Florence et Paris (Atelier Zadkine). Sculpture en fer, acier. Sculpture monumentale.

125 Aldebaran, 1973  
Bronze  
H 77





126. Bronze-Beton-Scheibe III, 1968  
L 300, H 150  
(Stadt Laufenburg)

**Rehmann Erwin**  
Schimmelrych  
4335 Laufenburg/BL  
064 / 64 11 63

Geb. 1921 in Laufenburg. Lehrerausbildung, Kunstgewerbeschule Basel, Sorbonne (Paris). Früher gegenständliche Plastiken, seit 1950 Abstraktion. Licht-Plastiken. Seit 1961 Eisenplastiken und Eisenwände, Bronzeplastiken.



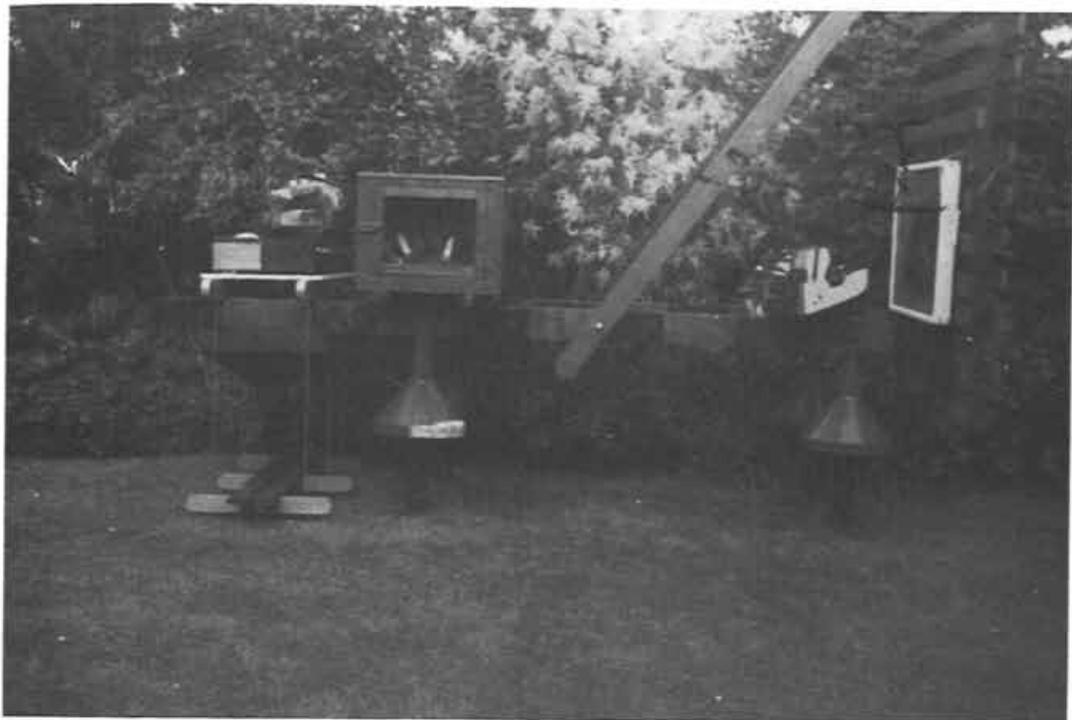
**Rossi Remo**

Via Rusca 8  
6600 Locarno/TI  
093/31 45 82

Nato nel 1909 a Locarno. Studi a Milano et a Parigi. Ampia gamma di opere di realismo idealistico. Poi tendenza a una geometria di carattere cubistico. Notevoli altorilievi. Tema principale: attitudini umane, movimenti di animali.

127 Croce, 1974  
Gesso  
H 220





128



129

128 Gartenobjekt 1970/75  
Holz und diverse Materialien  
L ca. 600

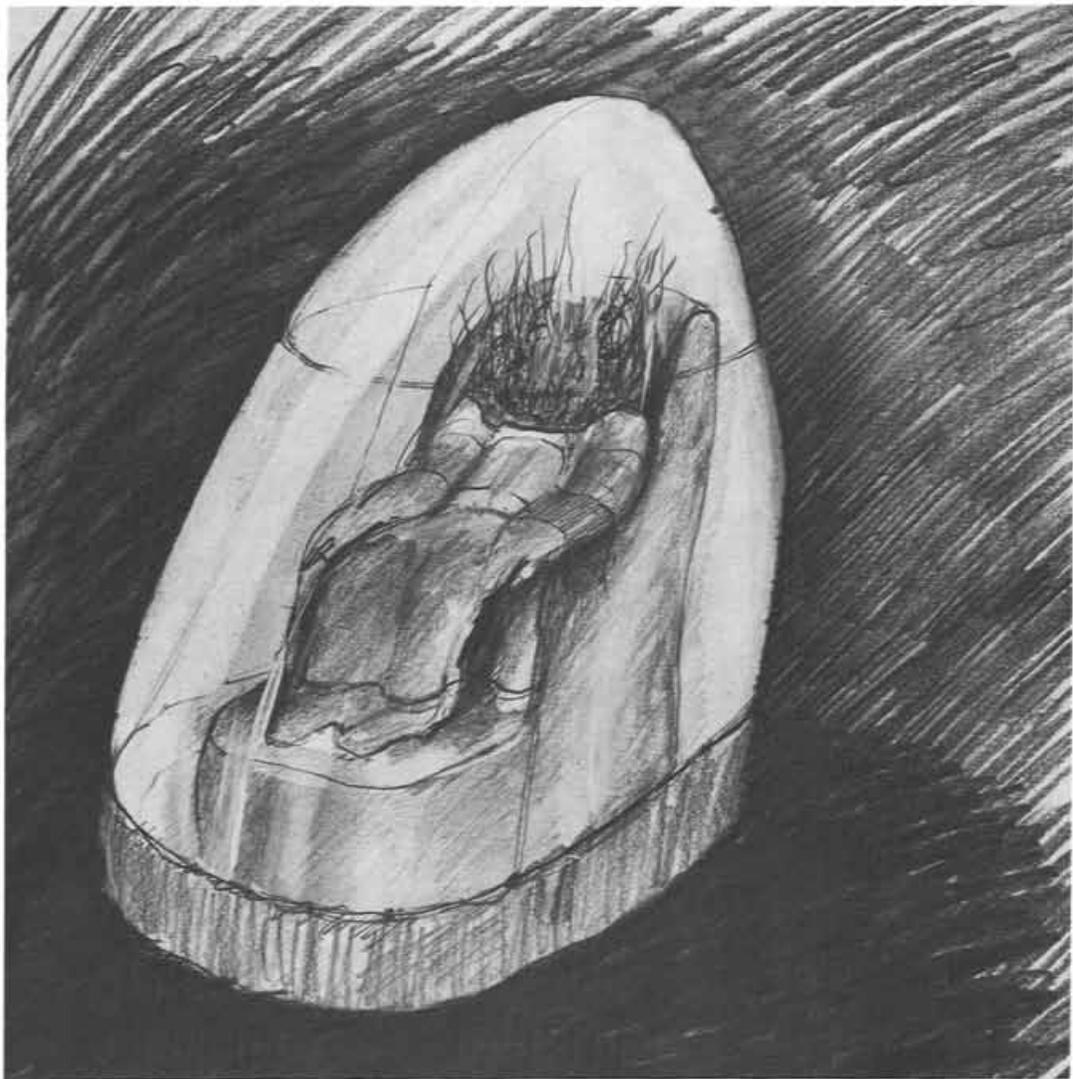
129 Löwenturm, 1970  
Löwen aus Schokolade  
H ca. 100

### **Roth Dieter**

Reykjavik/Island  
Abteistrasse 55, 2000 Hamburg 13

Geb. 1930 in Hannover. Graphikerlehre, anschliessend Textil-Design und Werbezeichnung. Lehrtätigkeit an Kunstschulen in USA und Deutschland. Lebt heute in Reykjavik, Stuttgart und Hamburg. Zeichner, Grafiker, Dichter und Verleger. Arbeiten in verschiedenen Medien.



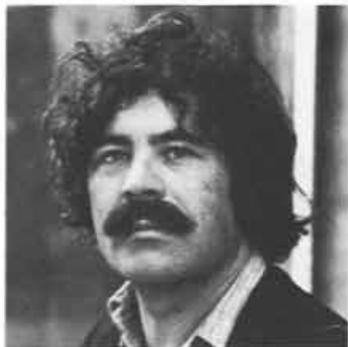


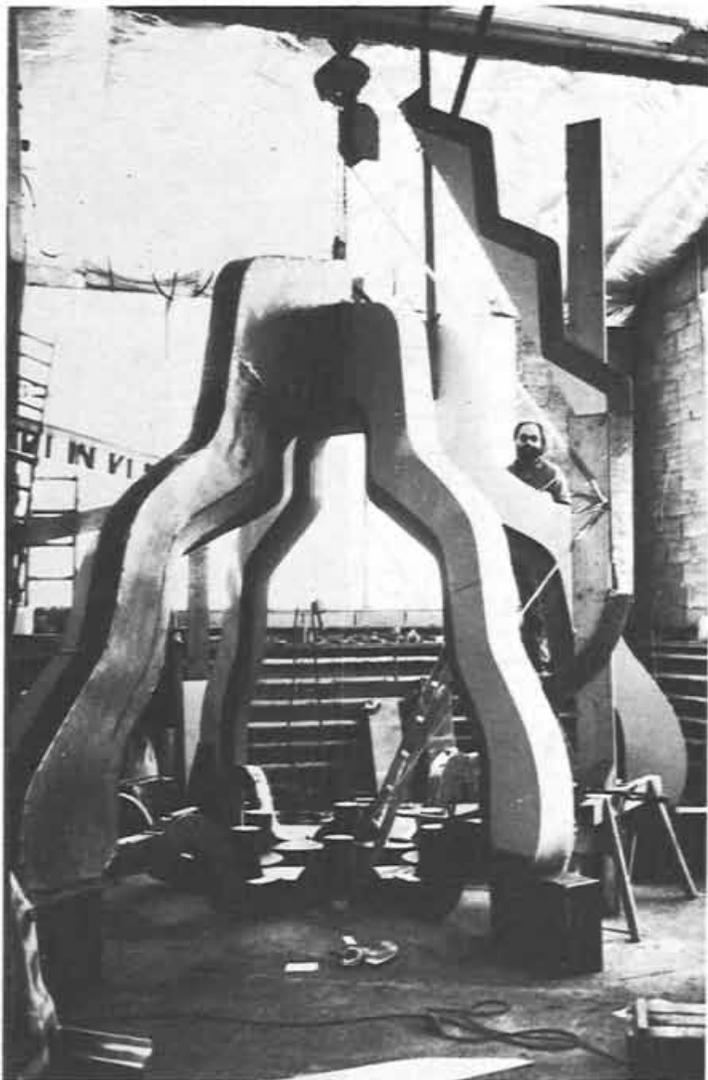
**Seibt Dieter**

Postfach 47  
2608 Courtelary/BE

Geb. 1941 in Stuttgart. Werkkunst-  
schule Darmstadt. Freie Kunstakade-  
mie Mannheim. 1965–68 Bühnen-  
bildner. Seither freischaffend in Cour-  
telary, Biel.  
Materielle Metamorphosen. Objekte,  
Assemblagen, Zeichnungen.

130. Metabolicum, 1974/75  
Leder, Polyester, Papier mâché  
H 120





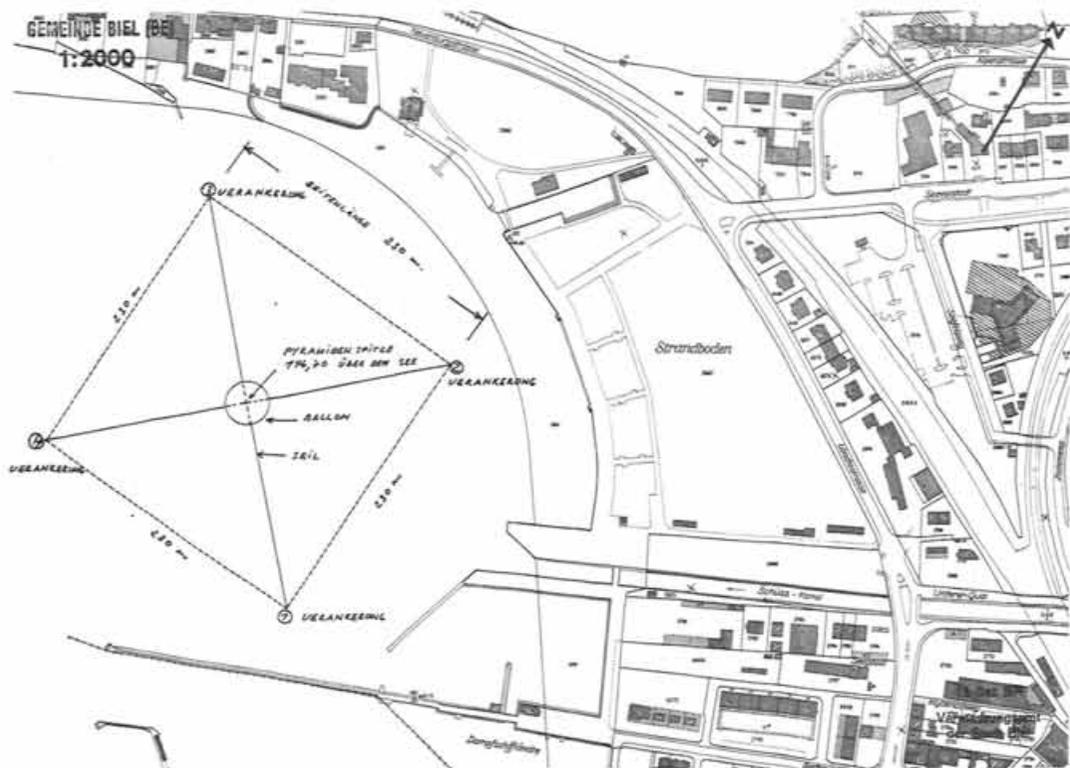
131 «High-Time» Kapelle, 1973–75  
Stahlblech  
H 600 400/450

**Siegenthaler Albert**

Bernau 10  
4353 Leibstadt/Aargau  
056 / 47 13 27

Geb. 1938 in Endingen. Steinbildhauerlehre. Weiterbildung in Paris (Collamarini, Zadkine) und London. Architektonische Plastiken in Holz und Metall, monochrom lackiert. Seit 1970 raumeingrenzende voluminöse Plastiken; Raumüberdachungen, Meditationszellen.





### Konstruktion

Ein Fesselballon, Durchmesser ca. 12 m mit Wasserstoffgas gefüllt und einem nutzbaren Auftrieb von ca. 900 kg trägt und spannt vier Nylonseile, die die Kanten der Pyramide bilden. Diese Seile sind an, in den Seegrund eingerammten, Holzpfählen (ev. im Seegrund verankerten Bojen) befestigt. Mit dieser Arbeit, im Masstab 1 : 1, möchten wir dem Betrachter die Möglichkeit geben, sich die gewaltigen Ausmasse und das entsprechende Volumen der Cheops-Pyramide vorzustellen.

Dieses Werk, das eigentlich der geistige Transport der Cheops-Pyramide von Gizeh nach Biel ist, soll auch das Gefälle, den Kontrast zu unserer Kultur veranschaulichen. Die Pyramide, eine Art von Ewigkeitssymbol, wird in unserem Kulturraum mit den unserer Zeit adäquaten technischen Mitteln für eine beschränkte Dauer aufgestellt.

### **Signer Roman Tagwerker Bernhard**

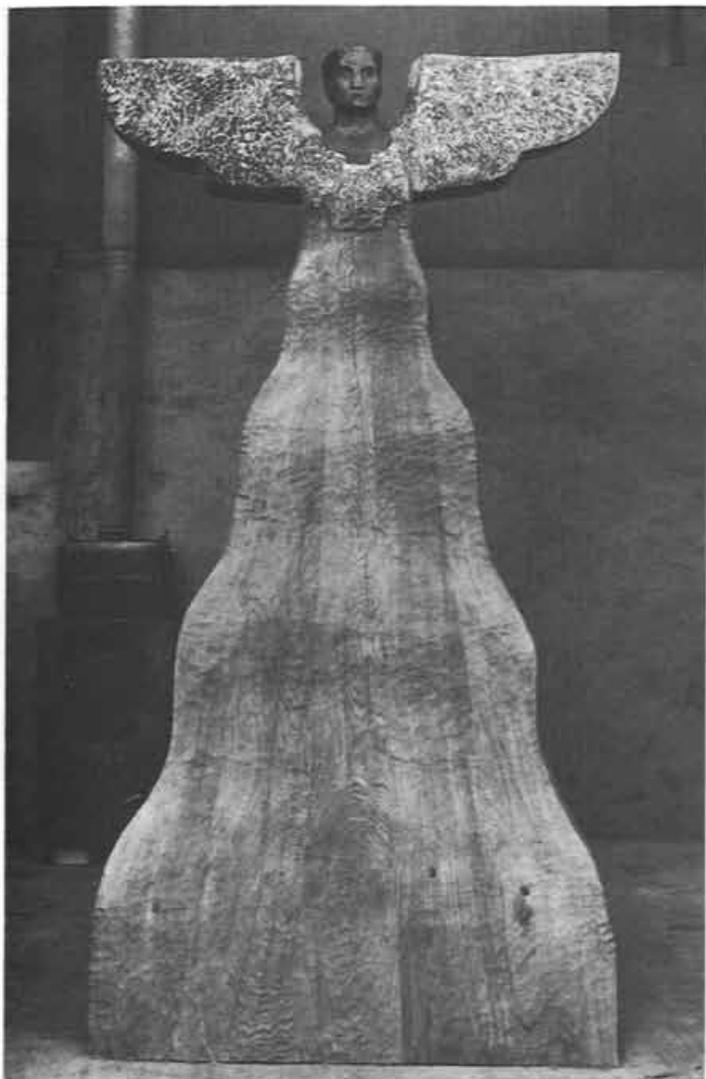
Mühlensteg 3  
9000 St. Gallen  
071 / 23 23 73

Signer: geb. 1938 in Appenzell. Bauzeichnerlehre, Kunstgewerbeschulen Zürich und Luzern. 1971/72 Studienaufenthalt in Polen.

Tagwerker: geb. 1942 in Speicher. Lehre als Textilentwerfer, Flugkörper, Flugmensch, Bergmotive.

132 Projekt Cheops-Pyramide, Gemeinschaftsarbeit.



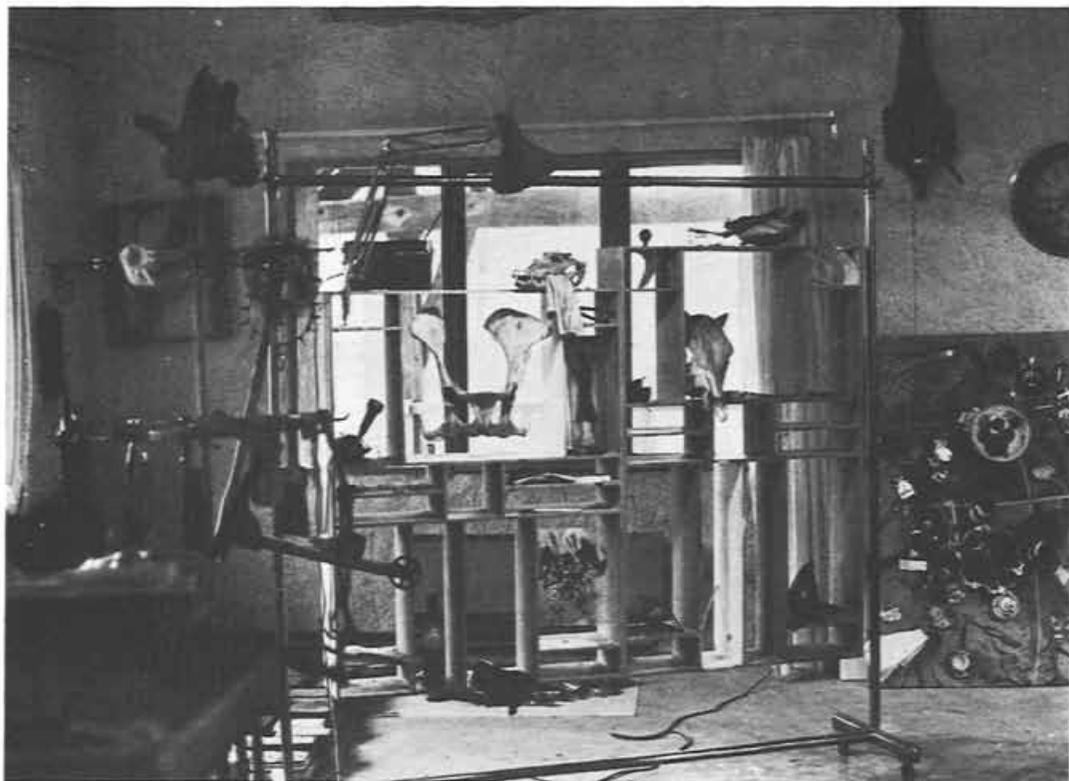


133 Steinflügel, 1973  
Stein/Holz, teilweise polychromiert  
H 214



**Sigrist Kurt**  
Rathausgasse 5  
6060 Sarnen/OW  
041 / 66 30 65

Geb. 1943 in Sachseln. Kunstgewerbeschule Luzern (A. Egloff). Hochschule für bild. Künste Hamburg, 1968/69 eigenes Atelier in Paris.  
Themen: Zeit, Zeitraum, Lebensraum.



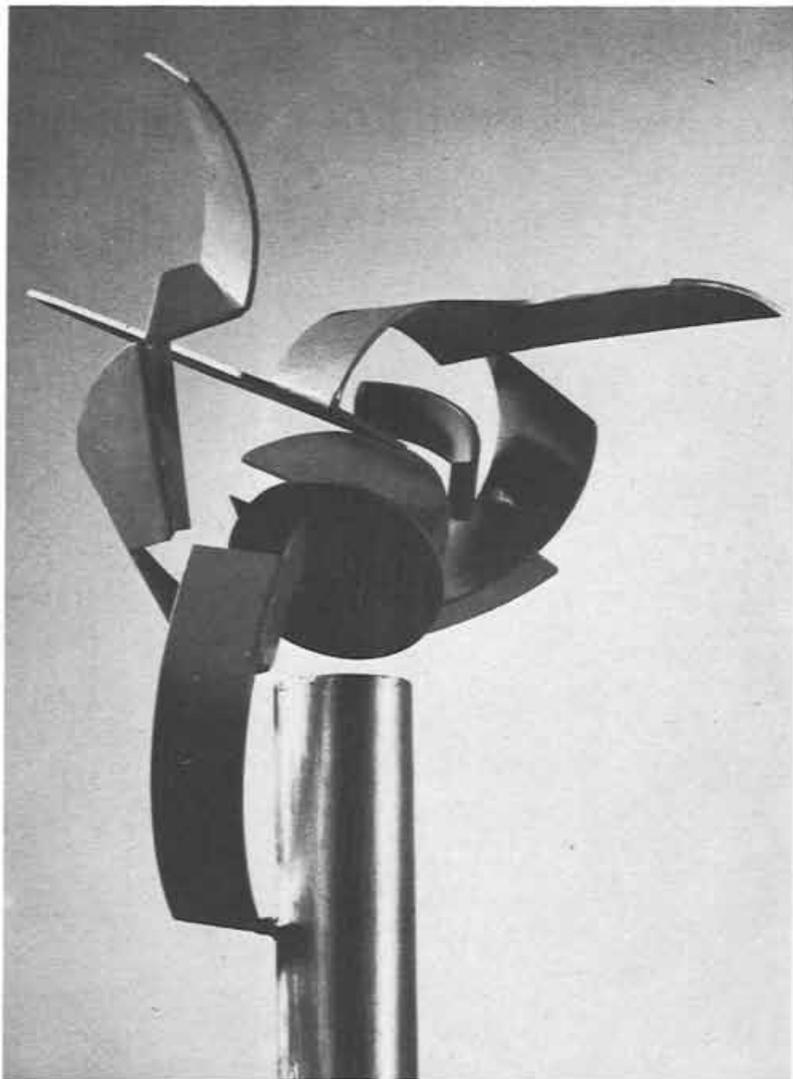
### Spoerri Daniel

Le Moulin Boyard  
F-45210 La Selle-sur-Bied

Geb. 1930 in Galati (Rumänien). Seit 1942 in der Schweiz. Arbeit als Tänzer (Bern), Regisseur und Bühnendekorateur. 1959 nach Paris (Edition MAT), Anschluss an Gruppe «Nouveaux réalistes». Seit 1960 Fallenbilder (tableau-piège). Desillusionenbilder (Dé-trompe-l'œil). 1962 «Dynamisches Labyrinth» in Amsterdam. 1968 Edition Eat Art. Düsseldorf.

- 134 Etagère, 1974  
Kleiderständer, Holz, Objekte  
H 195





135 Plastik auf rundem Sockel,  
1974/75  
Eisen  
H (m/Sockel) 540

**Suter Paul**

Spalentorweg 39  
4051 Basel  
061 / 23 82 10

Geb. 1926 in Gränichen. Gewerbeschule, Lehrerseminar, Kunstgewerbeschule. Seit 1968 freischaffender Bildhauer. Periodischer Aufenthalt in Paris. Thematisches Anliegen: Entwicklung von Kraftströmen. Technik: Eisenplatten geschnitten, gewalzt, geschweisst, geschraubt, meistens gespritzt.




**Schaub Misha**

Holderstrasse 6  
4000 Basel  
061 / 32 73 47

Geb. 1952 in Basel. Kunstgewerbeschule Basel. Arbeit mit Bildhauern (Burla, Vögeli, Kricke).  
Themen: Regenschirme, Menschen, Phalli, Würfel, kaputte Marienbilder, Unsichtbares.

Material: Stein, Holz, Metalle, Kunststoffe.

136 Rückhalt, 1974  
Kunststoff (Relief)  
L 195





137

137 Véronique, 1972  
Bronze  
H 190

138 Danielle, 1973  
Bronze  
H 180

139 Torse d'adolescente, 1972  
Bronze  
H 120



138

**Schwarz Heinz**  
1212 Grand-Lancy/Genève  
022 / 43 97 03

Né en 1920 à Berne. Apprentissage de lithographe. Sculpteur depuis 1943 à Genève. A toujours été figuratif et le restera.



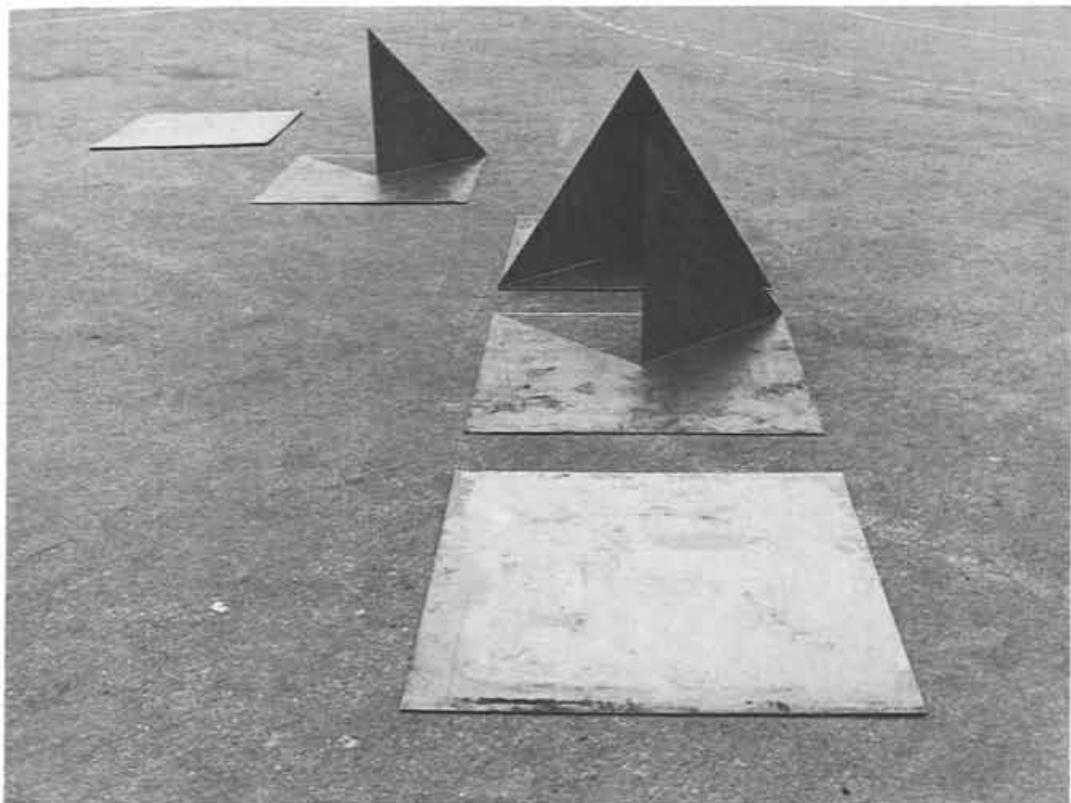


**Staub Josef**  
Bleicherstrasse 14  
8953 Dietikon/ZH  
01/881562

140 «Zak», 1975  
Chromstahl  
H 330 350/150

Geb. 1931 in Baar. Seit 1950 Maler  
und Plastiker.  
Arbeiten in Beton, Naturstein, Stahl.





141. Fläche – Raum – Ecke – Fläche,  
1975  
Metallplatten  
5 Platten à je 1 m<sup>2</sup>, H 70 cm

**Stäubli Jörg**

Florastrasse 40,  
4057 Basel  
061 / 49 84 71

Geb. 1948 in Wohlen. Lehrerseminar,  
Kunstgewerbeschule. 1973/74 Auf-  
enthalt in Kanada.  
Beginn mit Arbeiten in Öl, Bleistift,  
Radierung.

Thema: Raum (Illusion), 1974 Über-  
gang zur dreidimensionalen Arbeit  
(Tücher, Linien, Faltungen, Schnüre).  
Themen: Fläche – Raum, Relativität.



### Steiger-Crawford Flora

Bergstrasse 67  
8032 Zürich  
01 / 47 42 24

Geb. 1899 in Bombay. Architektur-  
studium ETH; seit 1935 ausschliess-  
lich bildhauerische Arbeit, vorwiegend  
Gips und Bronze.

142 Sitzende, 1971

Bronze  
H 59

143 Grosse Stehende, 1968–72

Bronze  
H 220



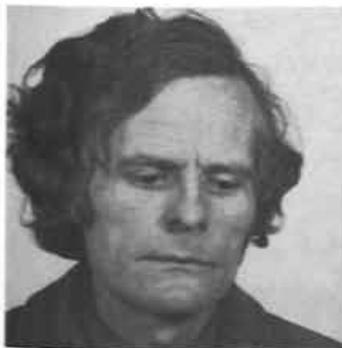


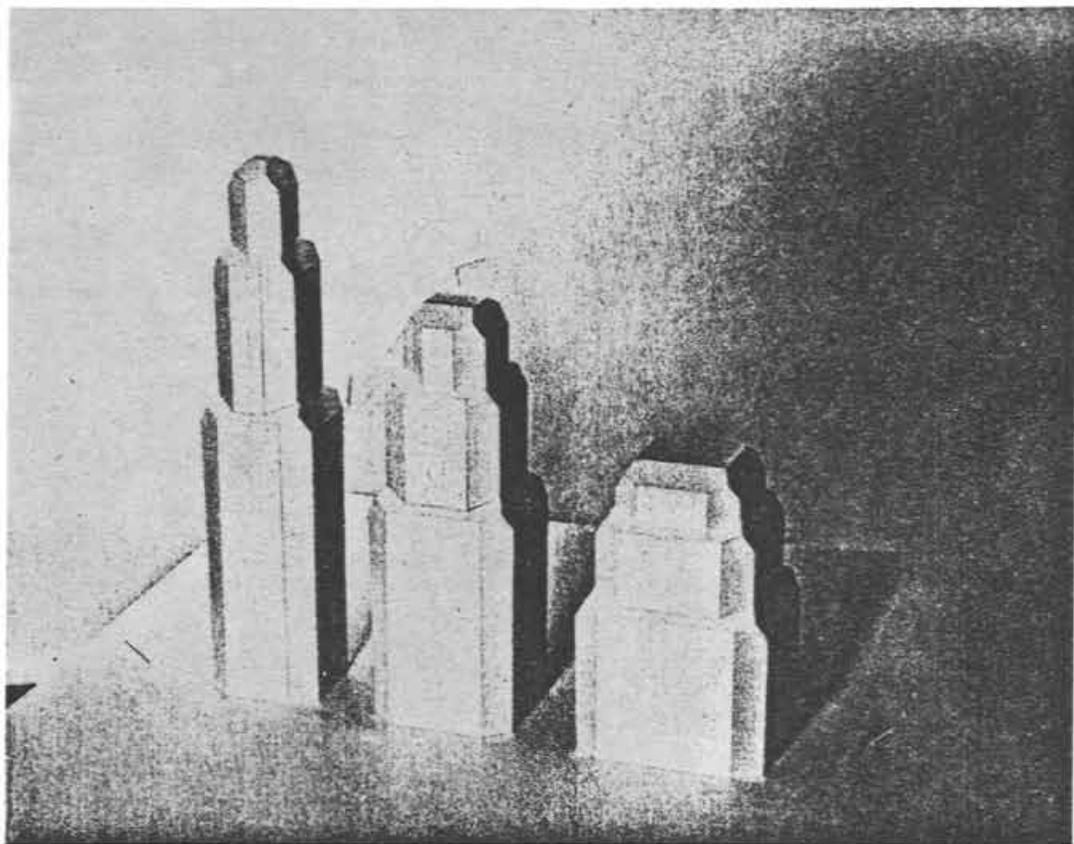
144 Karyatide II, 1974/75  
Kunststoff, Holz, Ton, Marmor,  
Plexiglas  
H 245

**Stocker Ludwig**

Augsterweg 18  
4058 Basel  
061 / 49 23 02

Geb. 1932 in Herisau. Bildhauerlehre  
Academia delle belle arte Rom. Reisen  
nach Persien, Italien. Themen: Mythen  
aktuelle psychische Situationen. Nach  
ersten Steinplastiken Verwendung von  
verschiedenen Materialien.





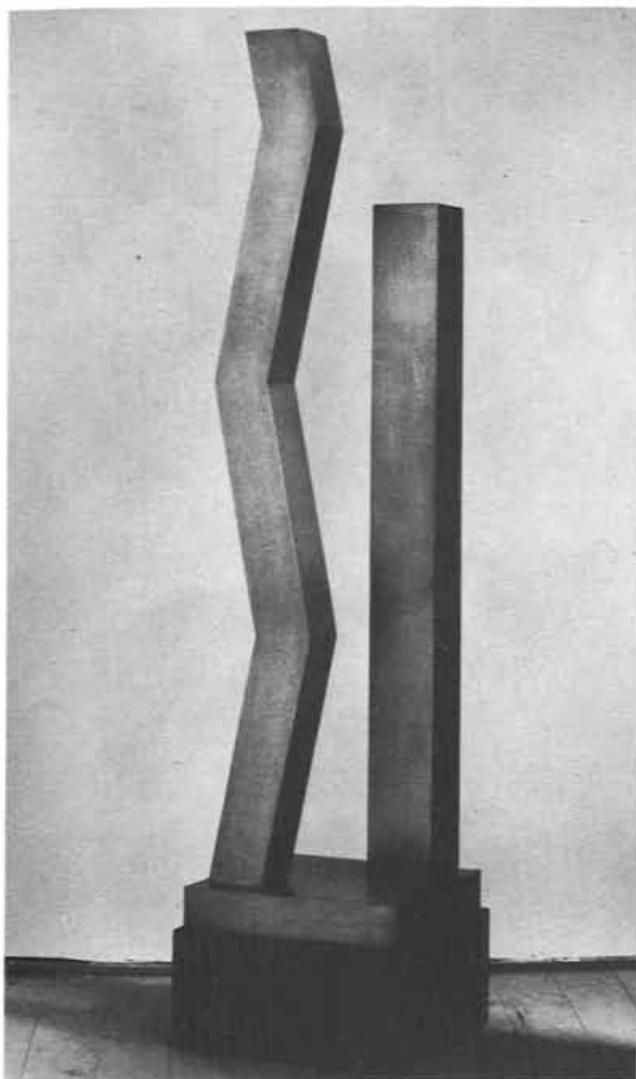
**Storrer Peter**

Postfach 567  
8027 Zürich  
01 / 36 29 65

145 «Drei Figuren»  
Beton  
380/260/176

Geb. 1928 in Zürich; lebt und arbeitet in Zürich. Material: Stein, neuerdings auch Beton. Thematik: Versuche, für eine gegebene architektonische Situation die richtige Form zu finden. Beziehungen der Formen untereinander.





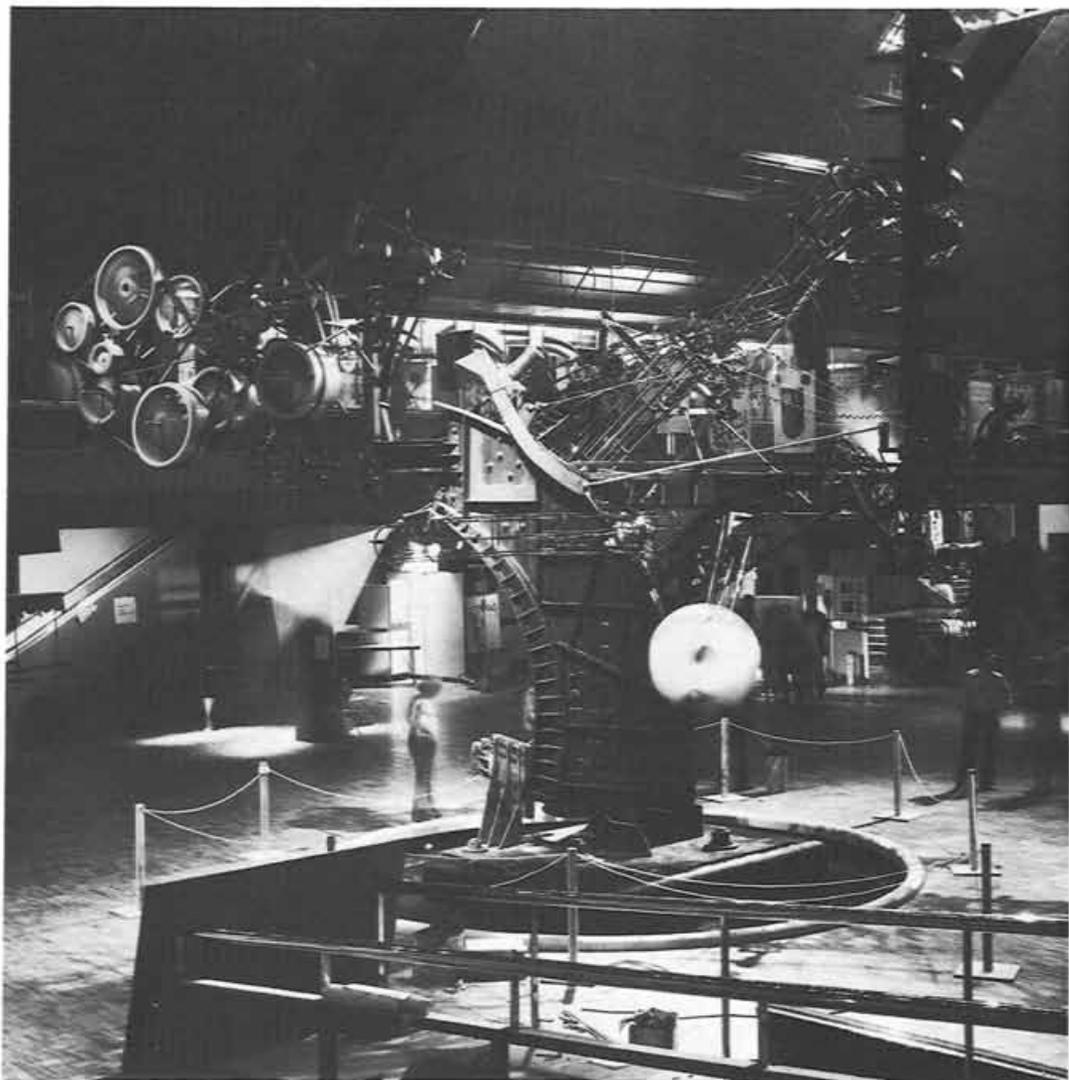
146 Komposition (Gegensätze),  
1971/72  
Chromstahl  
H 160



**Teucher Otto**

Wuhrstrasse 8  
8003 Zürich  
01 / 35 29 36

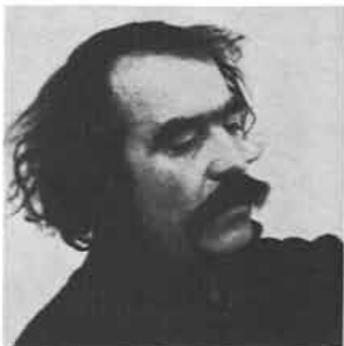
Geb. 1899 in Zürich. Malerlehre, Gewerbeschule. 1930–36 Freier Maler, seit 1936 in Zürich. 1951–65 Lehrer an der Kunstgewerbeschule Zürich. Steinfiguren, Bronzen, Relief.



**Tinguely Jean**  
Soisy sur Ecole, France

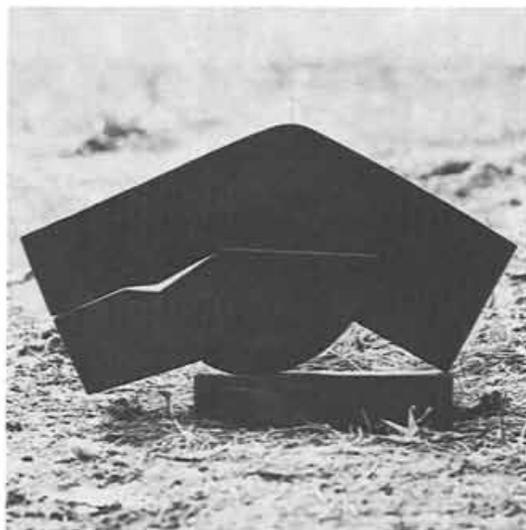
Geb. 1927 in Freiburg/CH. 1941/45 Gewerbeschule Basel. 1945/52 Schaufensterdekorationen, abstrakte Malereien, allerlei Konstruktionen. Seit 1953 in Paris. Ab 1953 bewegliche Reliefs (Metamechanismus), auch mit klingenden, duftenden und produktiven Elementen, später Maschinen mit besonderer Thematik (Heureka, Rotozaza u.a.), Spielmaschinen, begehbare Plastiken.

- 147 Chaos I, 1972–74 in Columbus/Indiana bewegliche Eisenplastik H 1000  
Aus Transportgründen nicht in der Ausstellung
- 147bis Débricolage, 1975 diverse Materialien Kulturstation Nr. 1, 1968
- 95 Eisenkonstruktion, Modell H 110 in Zusammenarbeit mit B. Luginbühl





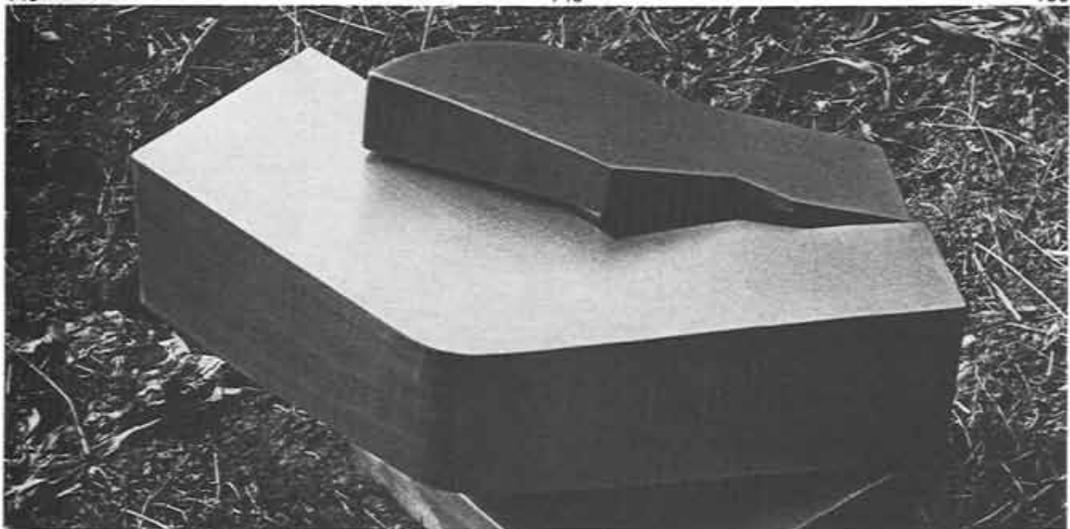
148



149

127

150



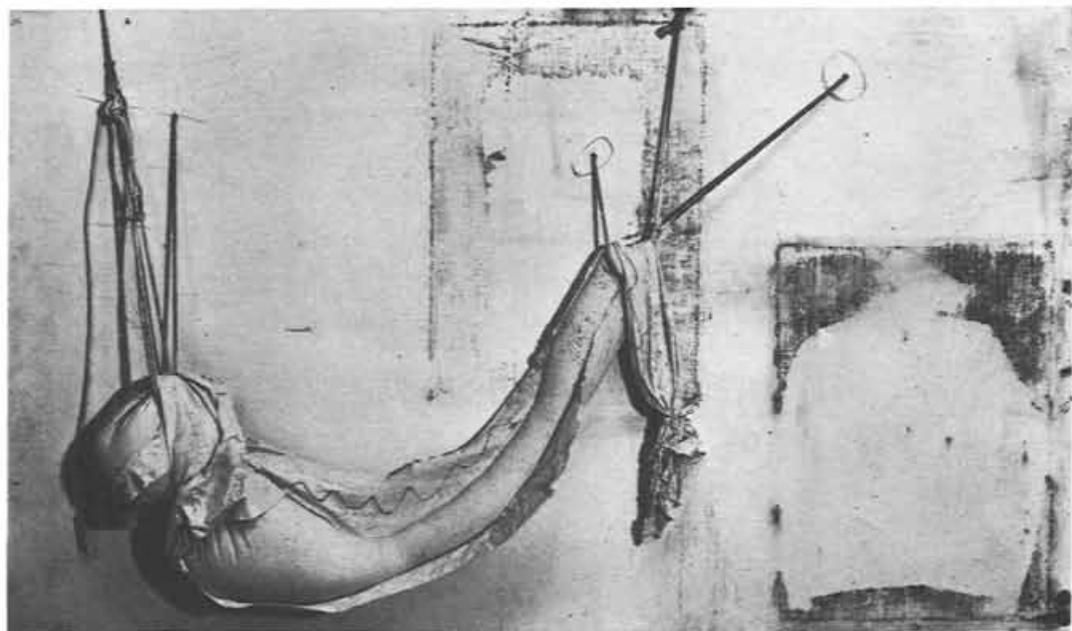
- 148 Enlacé, 1974  
Acier cortén  
H 150 235/145
- 149 En Cuentro Volcado, 1975  
Acier inoxydable  
H 108 162/126
- 150 En Cuentro Horizontal, 1975  
Acier cortén  
H 104 168/84

**Torres Manuel**

Rue des Bossons  
1213 Petit-Lancy/Genève  
022/92 19 10

Né en 1938 à Malaga (Espagne).  
Ecole professionnelle de Malaga.  
Ouvrier métallurgiste; habite Genève  
depuis 1960 où il se consacre à la  
sculpture.





**Tschannen Jürg**

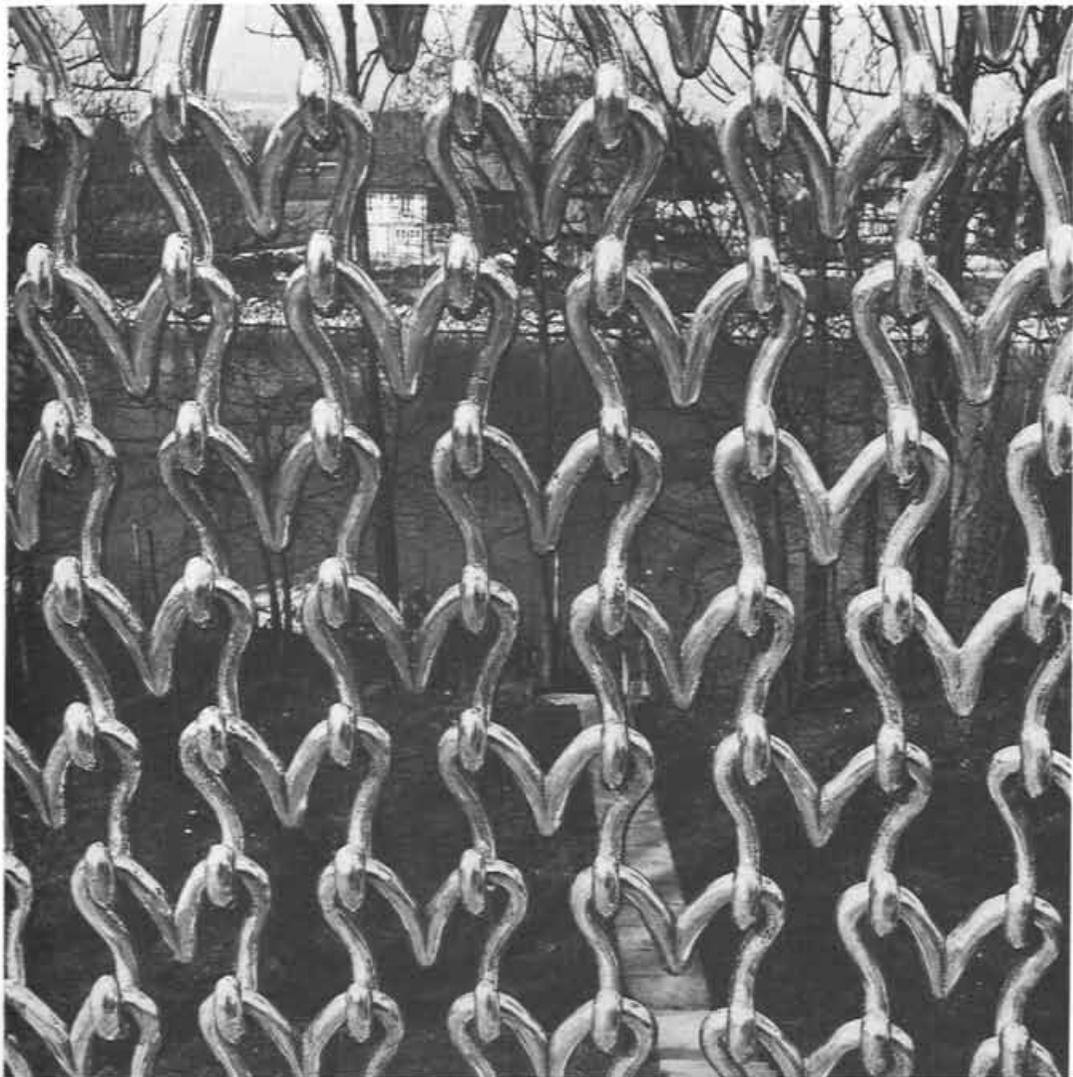
Gerbergasse 1  
3011 Bern  
031 / 22 85 71

Geb. 1945 in Bern. Autodidakt; lebt und arbeitet in Murten. Arbeitet mit Jute, Zwilch, Drilch, Seil, Beton, Eisen.

152 Nathan, 1975

Eisen, Beton, Tuch, Seil, Draht  
H 300, L 600 cm  
Abb. Werk «Loneliness», 1974





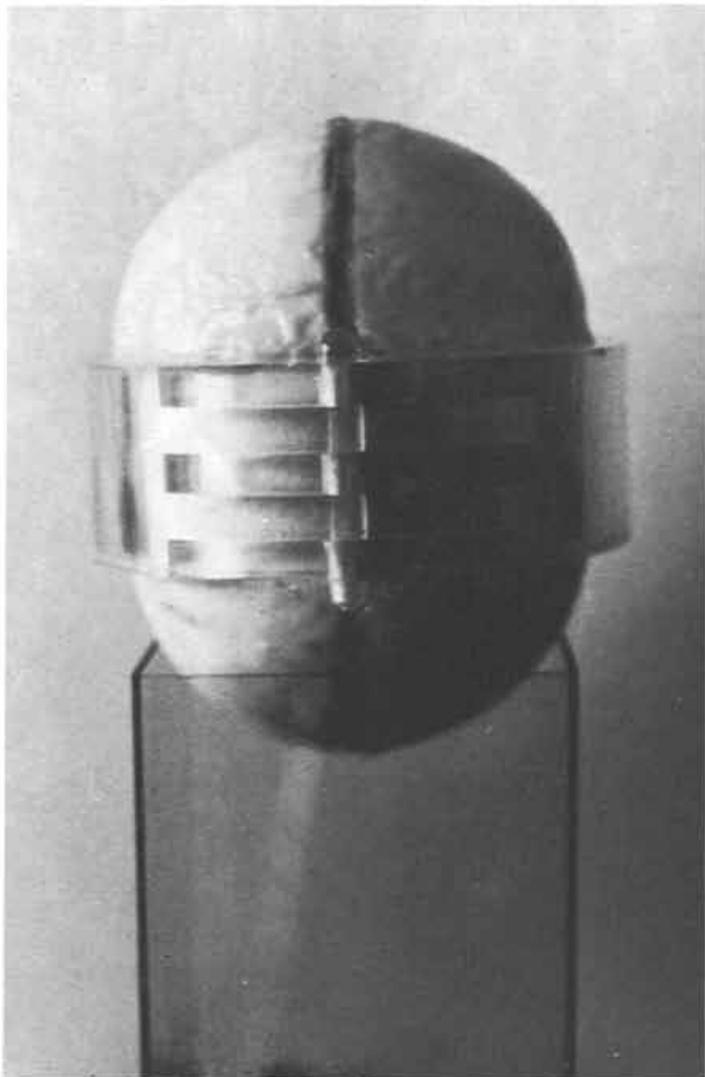
151 Hakencat, 1974  
Alu  
200/200

**Travaglini Peter**

Solothurnstrasse 7  
3294 Büren a/A/BE  
032/811766

Geb. 1927 in Bern. Handwerkerlehre,  
Kunstakademie Brera, Milano.  
Zeichnungen, Keramik, Stein, Metall,  
Polyester.  
Plastiken, Brunnen, Reliefs, Objekte.





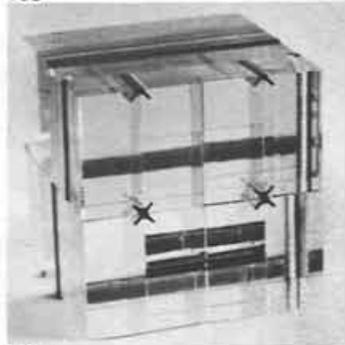
154  
**Vetter Konrad**

Dunantstrasse 86  
3074 Muri/BE  
031/5211 20

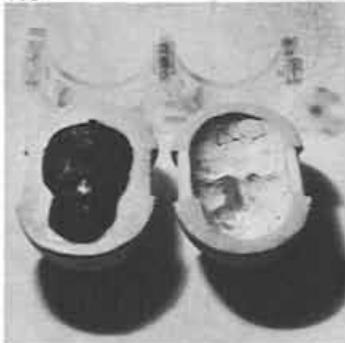
Geb. 1922 in Bern, Gymnasium in Bern, Glasmalerlehre, Kunstgewerbeschule Bern, 1968–70 farbige, plastische Faltungen, hauptsächlich Papier. Jetzt auch Kaugummi über Papier, Karton, Gips, Glas, Marmor. 1974/75 Gemeinschaftsarbeit mit Franz Eggenschwiler an den Seminarien Biel.



155



153



154

153 Klappwürfel, 1971  
Plexiglas  
16×16

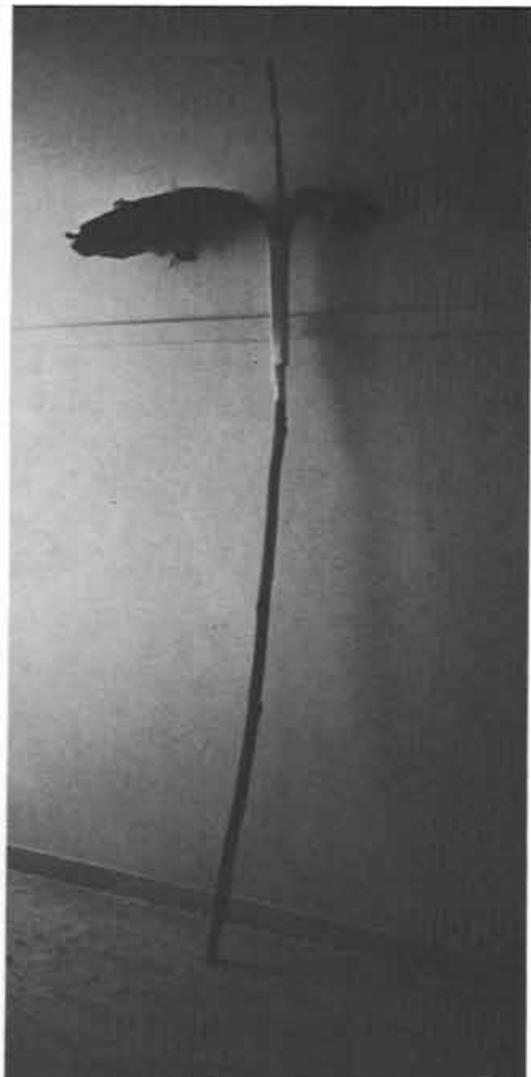
154 Selbstbildnis, 1971  
Silikon-Gips-Plexiglas  
H 22

155 Fotografische Innenansicht  
Grosser Klappwürfel, 1968/70  
Holz, Scharniere  
156/156/156  
In Zusammenarbeit mit Franz  
Eggenschwiler





159



157

- 157 Objekt I, 1975  
Holz, Blätter, Schnur  
H 260
- 158 Objekt II, 1975  
Holz, Blätter, Schnur  
H 290
- 159 Objekt III, 1975  
Holz, Blätter  
H 240

**Villiger Hanna**

Istituto Svizzero  
Via Ludovisi 48  
00187 Roma

Geb. 1951 in Cham. Handelsdiplom.  
Kunstgewerbeschule Luzern. Seit  
1974 freischaffend.



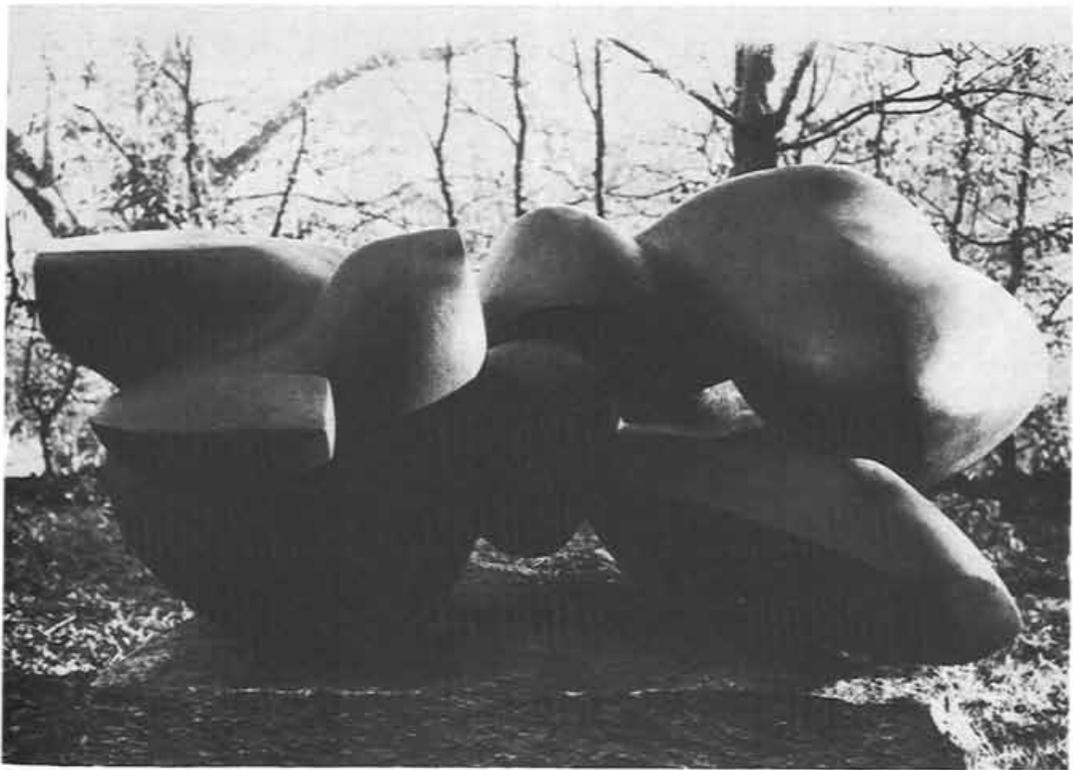
**Weber Willi**

Stuckishausstrasse 3  
3037 Stuckishaus/BE  
031 / 23 23 82

Geb. 1933 in Bern. Autodidakt. Reisen in Amerika, Japan, Afrika.  
Früher: Surrealistische Malerei. Dann: Sprengplastiken, kinetische Objekte, Lichtplastiken, polierte Chromstahl-Plastiken.

160. «Ist das wieder eine fatale Sommernacht...», 1972  
Chromstahl  
H 320



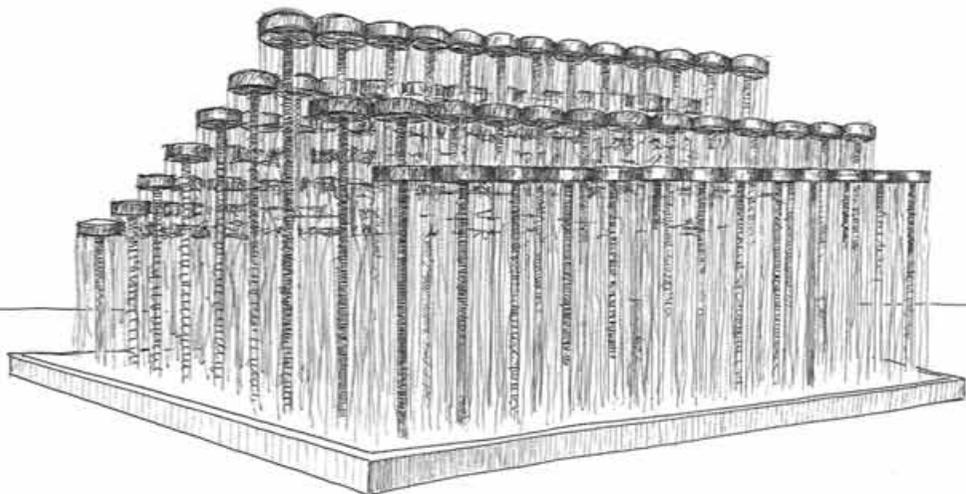


161 La Siciliana, 1972  
Bronze  
L 220



**Weiss Max**  
6865 Tremona/TI  
091/46-36 96

Geb. 1921 in Emmenbrücke. Holz- und Steinbildhauerlehre. Kunstgewerbeschule Luzern. Seit 1945 in Tremona. Monumentale Plastiken in Bronze, Stein, Holz.



FIXIERUNG DER IDEE EINER WASSERPLASTIK FÜR DIE EINGANGSHALLE DES INSEL-SPIITALS IN BERN.

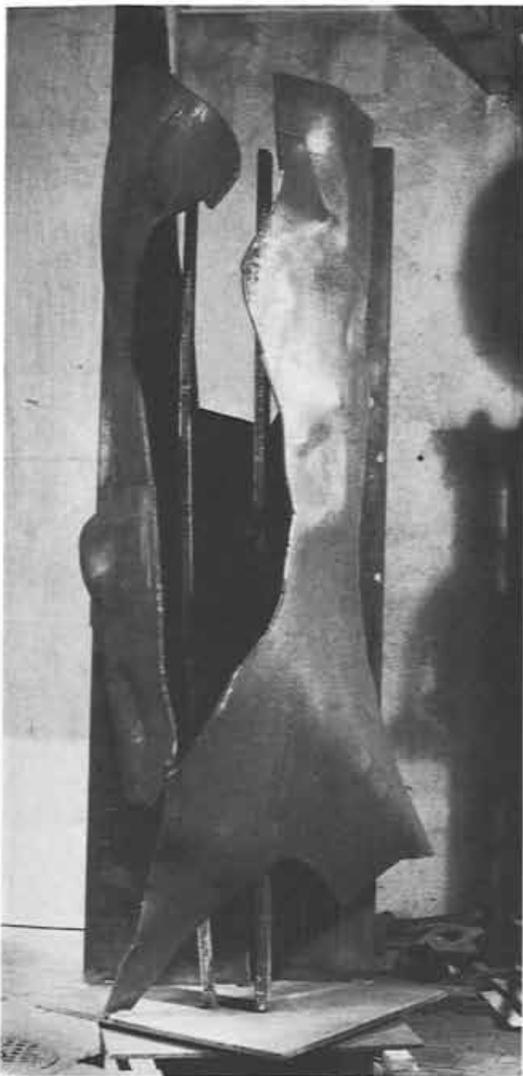
### Werro Roland

Ländlistrasse 50  
3047 Bremgarten/BE  
031/24 29 26

Geb. 1926 in Bern. Ecole des Beaux-Arts in Genf, dann in Paris. Seit 1956 in Bern. Maler und Graphiker. Seit 1972 Holzreliefs (Stöpselplatten) und Aquarelle. Serielle Themen mit verschiedenen technischen Mitteln.

- 162 Projekt Wasserorgel für  
Inselspital Bern, 1975  
Pyrex-Glasrohre und Uhrenglas-  
schalen  
Pläne und Modell  
H 300





166



135

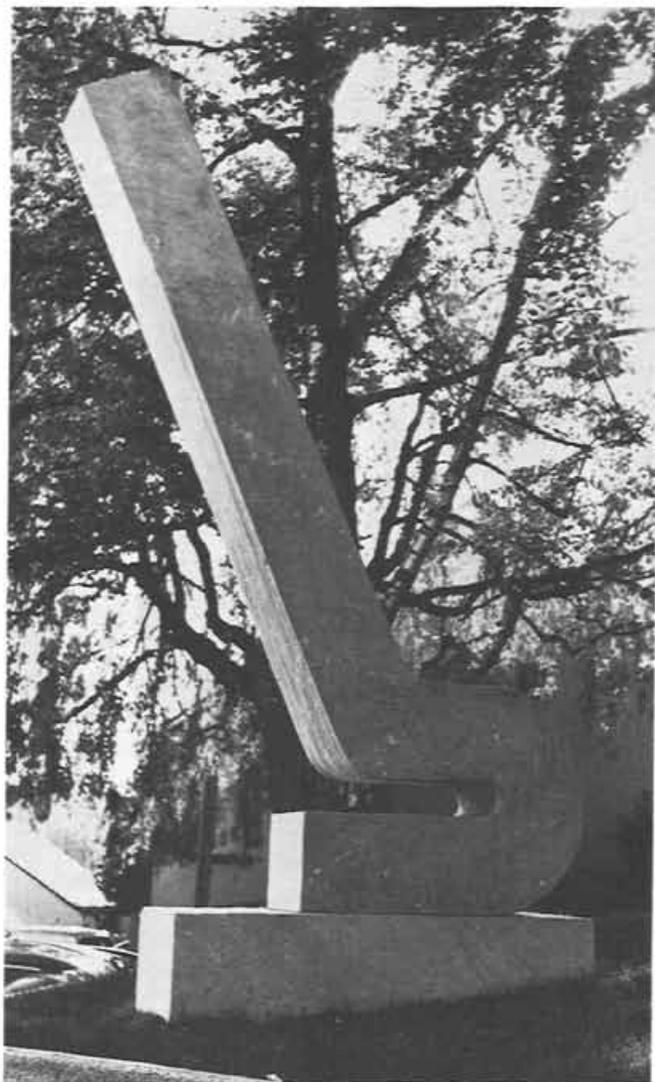


- 165 Eisenplastik I, 1974/75 (64 E)  
Corten geschmiedet  
H 202
- 166 Eisenplastik II, 1974/75 (65 M)  
Corten geschmiedet  
H 200
- 167 Eisenplastik III (66 C)  
Corten geschmiedet  
H 185

**Wigli Oskar**

2311 Muriaux/BE  
039/5114 09

Geb. 1927 in Solothurn. Matura. Mechanikerlehre. Architekturstudien. Reisen nach Skandinavien, Frankreich. 1951–56 in Paris. Seither in Montrouge und Muriaux. Körperliche Abstraktionen. Eisenplastiken.



### Wimpfheimer Willy

Widmerstrasse 20  
8038 Zürich  
01 / 45 19 29

Geb. 1938 in Zürich. Lehre als Steinbildhauer. Mitarbeiter von Hans Aeschbacher. Seit 1964 selbständig. Horizontal orientierte Plastiken aus Holz-Plexiglas, Bronze-Plexiglas, verschiedene Arten von Stein.

168 Figur V, 1972  
Cristallina-marmor  
H 300



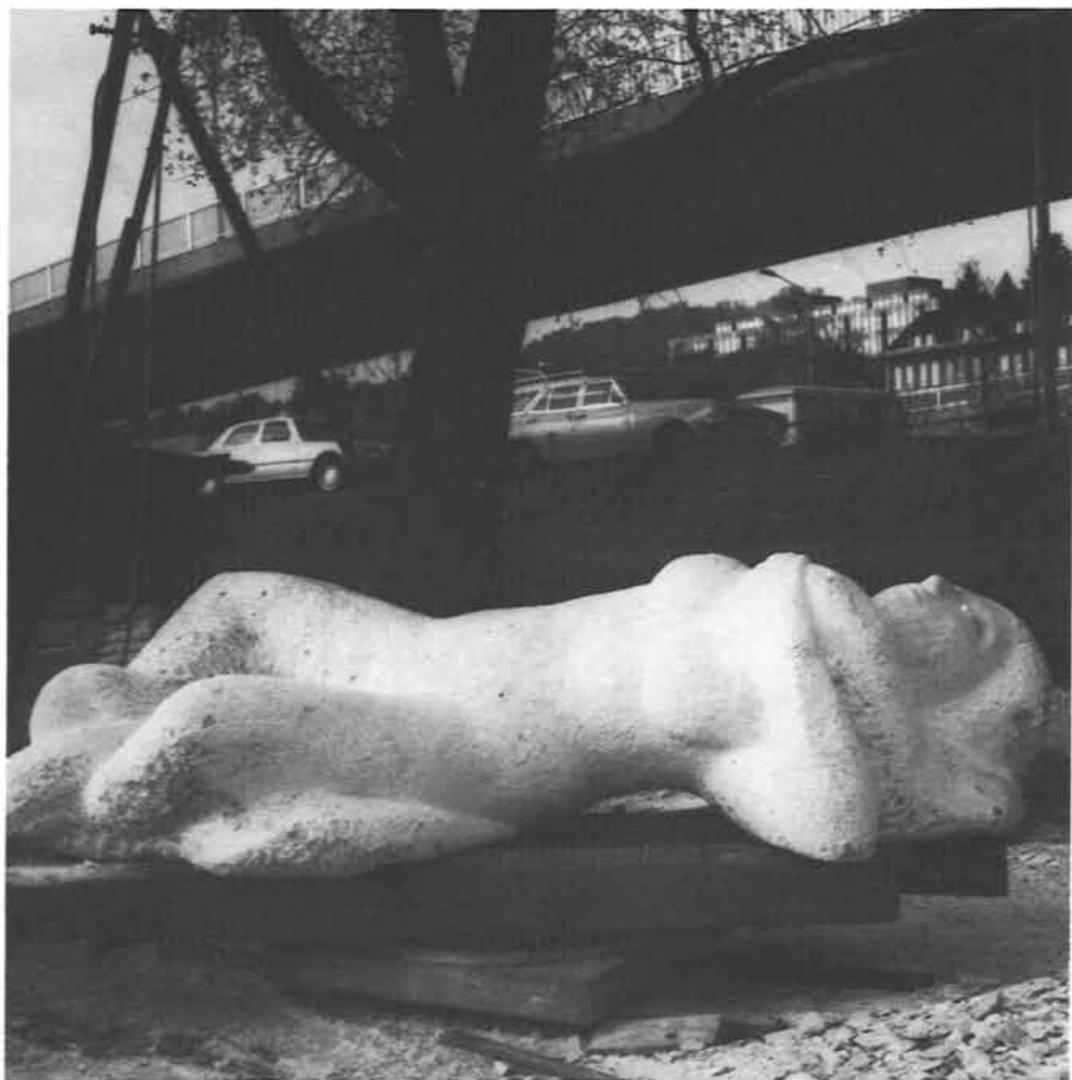


169. Wind/Pendelrad, 1974/75  
Stahl verzinkt, Aluminium,  
Kugellager  
H 253

**Witschi Werner**

Brunnenhofstrasse 13  
3065 Bolligen/BE  
031 / 58 02 06

Geb. 1906 in Urtenen. Lehrer. Académie de peinture A. Lhote, Paris.  
Anliegen: Freier Raum soll transparent, durchschaubar und schwebend werden. Vielfältige Formvariationen. Früher: expressive Malerei. Dann Übergang zu Materialcollagen, Reliefs. 1952 Raumplastik; konstruktives Bauen, Pendel. 1966 Wendung zur Kinetik.



**Wyss Josef**

Fuhrstrasse 2  
8820 Wädenswil/ZH  
01 / 75 36 63

Geb. 1922 in Obstalden/GL. Bildhauerlehre, Kunstgewerbeschule St. Gallen. Seit 1954 freischaffend. Arbeiten in Stein (Marmor, Granit).

170 Die Frau und die Schlange, 1975  
Marmor  
H 80 110/220



## **Bericht über die Jurierung**

Um die SPA sinnvoll und für den Betrachter einigermaßen überblickbar zu gestalten, musste eine Auswahl aus den ca. 800 angemeldeten Werken getroffen werden.

Die Repräsentation jedes angemeldeten Künstlers durch ein Werk wurde nach längerer Diskussion als undurchführbar fallengelassen.

Die Jury hat zur Bewältigung ihrer Aufgabe verschiedene Kriterien aufgestellt und die Einsendungen nach Gruppen geordnet. Für jede Gruppe wurden andere Massstäbe und Wertungen angewandt.

In einer ersten Gruppe befinden sich Werke verschiedener Stilarten, die man als Beispiele «klassischer Modernität» bezeichnen könnte.

139

In einer zweiten Gruppe wurden Werke zusammengefasst, die nach Ansicht der Jury vorwiegend auf optischen Effekt aufgebaut sind; diese Werke verleihen der Ausstellung einen gewissen Show-Charakter.

In einer dritten Gruppe sind Werke vereint, die als Beispiele neuerer Tendenzen gezeigt werden. Hier kommen vor allem junge Künstler zum Zug; es wurde mehr auf neuartige Formulierung als auf künstlerische Reife geachtet.

In einer vierten Gruppe finden sich Werke mit Objekt-Charakter, und in einer fünften werden Projekte gezeigt, speziell als Beitrag zur «Kunst im öffentlichen Raum».

## **Rapport du jury**

Afin que l'Exposition suisse de sculpture puisse être organisée de façon judicieuse et que les visiteurs puissent s'y retrouver, il a été nécessaire de faire un choix parmi les quelque huit cents œuvres proposées.

Après de longues discussions, il fut décidé de ne pas retenir l'idée d'exposer une œuvre par artiste inscrit, car étant irréalisable.

Pour accomplir sa mission, le jury a établi un certain nombre de critères et classé par groupes les œuvres répondant à certaines valeurs et à certains repères communs. Un premier groupe réunit des œuvres de styles différents qui ont pourtant un trait commun que l'on pourrait désigner de «modernité classique».

Dans un deuxième groupe, le jury a classé les œuvres qui mettent nettement l'accent sur des effets visuels; on ne pourra nier qu'elles donnent à certains endroits un cachet particulier proche de l'«attraction».

Quant au troisième groupe, il se compose d'œuvres illustrant les nouvelles tendances. Il s'agit pour la plupart d'œuvres sortant des ateliers de jeunes sculpteurs. Nous avons accordé davantage d'importance à l'originalité de la démarche artistique plutôt qu'à sa maturité.

Un quatrième groupe rassemble les créations que la terminologie artistique dénomme «objets». Enfin, la cinquième catégorie regroupe différents projets, dont ceux présentés à l'enseigne de l'«Art dans l'espace public».

## Frei zugängliche Skulpturen aus früheren Plastikausstellungen im Besitz der Stadt Biel

Künstler	Titel	Standort	
Aeschbacher Hans	Stier	Strandboden	1954
Aeschbacher Hans	Figur I	Sekundarschulanlage Rittermatte	1958
Aeschbacher Hans	Figur II	Kongresshausareal	1968
Arp Jean	Femme-paysage	Kongresshaus, Foyer	1966
140 Benazzi Raffael	Unterirdische Skulptur	Kongresshausareal	1966
Benazzi Raffael	Figur 1446	Schulhaus Sahligut, Entrée	1970
Bodmer Walter	Eisenplastik 1958	Primarschule Linde (Brunnen)	1958
D'Altri Arnold	Die Schatten	Anlage südl. Technikum	1958
Duarte Angel	E 1	ASUAG-Gartenanlage (heute im Besitz der ASUAG)	1970
Fischer Franz	Redner	Gemeinderatssaal	1954
Huggler Arnold	Bärli	Kindergarten Rittermatte	1958
Kemeny Zoltan	Mécanisme de la conception	Kongresshaus, Galerie	1966
Koch Oedön	Skulptur 1956	Eingangshalle Farelhaus (Leihgabe der Eidgenossenschaft)	1958
Koch Oedön	Skulptur 1960/61	Strandboden	1962
Leiser Willi	Skulptur III Weiblicher Torso	Kirchgemeindehaus Farel	1958
Luginbühl Bernhard	Freiplastik 3	Schulhaus Champagne	1962
Ramseyer André	Consolation	Zentralplatz	1954
Ramseyer André	La vague	Primarschule Linde, Madretsch	1958
Ramseyer André	Reflets	Schulhaus Sahligut	1970
Rehmann Erwin	Maternité	Sekundarschule Rittermatte (Spielwiese)	1954
Rossi Remo	Acrobata	Gemeinderatssaal	1954
Rossi Remo	Tacchino (Trutthahn)	Schulhaus Sonnenfeld, Atrium	1962
Siegenthaler Albert	Dialogue	Schulhaus Walkermatte, Pausenhof	1970
Somaini Francesco	Grande ferito	Kongresshaus, Foyer	1966
Weber Willy	Wasserrohr	Schulhaus Sahligut	1970
Weiss Max	Kyra (grosse Liegende)	Kongresshaus, Foyer	1962

KUNST IM ÖFFENTLICHEM RAUM  
L'ART DANS L'ESPACE PUBLIC

## Altstadt

Dass die Altstadt hier im Bild erscheint, hat eine besondere Bedeutung: Von Anfang an gehörte es zur Konzeption der Ausstellung, dass die Plätze und Gebäude der Altstadt nicht nur Kulisse und Staffage einer modernen Ausstellung sein sollten, sondern dass diese Architektur vergangener Jahrhunderte selbst als Beispiel eines differenziert gestalteten, künstlerisch wertvollen Lebensraums in Erinnerung gerufen werden wollte.

142 Man beachte bei einem Altstadtrundgang einmal die lebendige Abwechslung der Fassaden, von denen jede ihr eigenes Gesicht hat und sich doch alle zu einem harmonischen Ganzen fügen, man erlebe, was ein Platz damals war, auf den die Gebäude sich ausrichteten, und was die heutige Zeit daraus gemacht hat: Parkplätze, Abstellflächen, wo man sich nur noch mühsam hindurchwindet.

## Vieille ville

C'est à dessein que nous trouvons ici une vue de la Vieille ville. Dès les origines de l'exposition, il fut dit que ses places et ses édifices ne serviraient pas seulement de cadre mais que son architecture séculaire serait l'illustration d'un espace vital conçu de manière différenciée et artistique.

En vous promenant, arrêtez-vous un instant et considérez l'enchaînement des façades, chacune ayant son propre visage, mais n'en formant pas moins un ensemble empreint d'harmonie et d'équilibre. Or, la place, dont les maisons sont toutes orientées en fonction de ce forum, qu'en avons-nous fait? Des parkings, où toute flânerie perd une bonne part de son agrément...



## **Kunst im öffentlichen Raum**

Mit «Kunst im öffentlichen Raum» meinen wir Äusserungen bildender Kunst jeglicher Art wie Plastik, Wandbild, Relief, aber auch «Environment» und Umgebungsgestaltung: wichtigste Bedingung einer solchen Kunst bleibt, dass sie öffentlich zugänglich ist.

Wie unterscheidet sich die Kunst im öffentlichen Raum von den Kunstwerken, die im Museum ausgestellt sind? Der Unterschied betrifft die Betrachtung dieser Kunst, betrifft demnach auch den Betrachter. Es ist eine Frage des Kontakts. Ins Museum geht der Betrachter willentlich, und er konzentriert sich auf die Kunstwerke, die in einer eigens für sie hergerichteten Umgebung präsentiert werden. Ganz anders verhält es sich im öffentlichen Raum: da werden die Kunstwerke zum Teil einer komplexen Umgebung, zu Gegenständen unter vielen andern, da werden sie vielleicht empfunden, eher wahrgenommen als gesehen und angeschaut. Ein oft beobachteter Vorgang mag als Beispiel für solches Verhalten dienen: wird ein Kunstwerk im öffentlichen Raum aufgestellt und eingeweiht, so konzentriert sich die Aufmerksamkeit der Betrachter auf das neue Objekt, das seine «Sternstunde» erlebt und schön zur Geltung kommt. Aber wie lange dauert es, bis man sich an ein solches Kunstwerk gewöhnt hat, bis man es nicht mehr zur Kenntnis nimmt, bis man es vergisst? Die Tendenz zur Gewöhnung, zum Vergessen wird noch beschleunigt, wenn sich das betreffende Werk in unpassender, unwirtlicher Umgebung befindet, in Räumen und Architekturen, für die es nicht geschaffen ist. Wir müssen uns fragen, ob Kunstwerke nicht auch so plaziert werden können, dass sie ihre Ausstrahlung behalten, dass sie aktiv und wirksam bleiben, dass sie einen Beitrag zur vielzitierten Lebensqualität leisten. Mit solchen Zielsetzungen müsste die Kunst im öffentlichen Raum verbunden sein, erst dann bekäme sie ihren eigentlichen Sinn. Dann vermöchte sie auch ins Bewusstsein der Öffentlichkeit, ins Alltagsleben einzudringen. Und statt dass man solche Kunstwerke als Fremdkörper empfinden, sich an sie gewöhnen, sie schnell vergessen würde, bekämen sie jetzt die Funktion von etwas Natürlichem, Selbstverständlichem, von etwas Angenehmem, Schönerem, das man nicht missen möchte.

In früheren Epochen hatten Kunstwerke, Plastiken, in der Architektur wie im architektonischen Raum bestimmte Rollen zu spielen. Das Akzeptieren solcher Rollen, das Wissen um sie ist verloren gegangen. Heute gilt es abzurücken von der Idee des Einzelwerks, mit dem man, mehr oder weniger zufällig, einen Bau «schmückt». Der künstlerische Beitrag müsste sich ins Bauen integrieren, um zusammen mit der Architektur ein spezifisches Klima zu erzeugen. Wir brauchen den Künstler, um den Zivilisations-Raum, in dem wir leben, wohnlicher zu gestalten. Des Künstlers Fähigkeiten, sein Gefühl und Verständnis für Formen und Farben müssten in den Dienst der Öffentlichkeit genommen werden.

Der Künstler würde also mitarbeiten im Team von Architekten, Ingenieuren und weiteren Fachleuten. Seine Funktion wäre die eines Fachmanns für visuell registrierbare Elemente, aber auch die eines Ferments, eines Ideenlieferanten, eines unbelasteten, freien Diskussionspartners. Durch die Art seines Schaffens hat der Künstler

meist ganz andere Beziehungen und Assoziationen zu den Materialien, zu den Ausdrucksmöglichkeiten von Formen und Farben, als der Architekt. Auch sein Zugang zu den gestellten Problemen ist ein anderer als der des Architekten. Er ist durch Administration, Organisation, planmässige Darstellung (Reisschiene und Winkel) nicht belastet.

144 Für die neuen Perspektiven, die der Künstler in die Umweltgestaltung einbringen kann, ist ein günstiges Arbeitsklima Voraussetzung. Grosszügig muss der Auftrag formuliert sein, der ihm erteilt wird, und die Beteiligten sollten gewillt sein, von der Zusammenarbeit, auf die sie sich einlassen, zu profitieren. Es wäre nützlich, den Künstler an der Gestaltung eines grossen, zusammenhängenden Raums zu beteiligen; er hätte mit Bodenbelägen, Bepflanzungen, Treppen, Sitzgelegenheiten, Erdbewegungen, Beleuchtung, Wegführungen, Platzgestaltungen und anderem mehr zu tun. Das wären Tätigkeiten, die in den Bereich der Umgebungsarbeiten fallen würden und aus dem dafür bereitgestellten Kredit müsste man sie auch bezahlen können.

Die Unbelastetheit der meisten Künstler gegenüber baulichen Fragen kann eine Quelle der Inspiration sein, kann zu neuen, originellen Lösungen führen. Aber natürlich schafft sie auch Verständigungsschwierigkeiten, enthält Störelemente: das stille Einverständnis der aufeinander eingespielten Baufachleute wird aufgebrochen. Der Künstler ist im Team der Baufachleute der unbekannteste Faktor. Man müsste sich seinen Ideen, seinen Vorschlägen, seiner Kritik stellen, versuchen, Nutzen daraus zu ziehen. Auf das, was man beim Grafiker oder Designer zählen kann, auf ein einigermaßen systemkonformes Verhalten, das darf man vom Bildhauer oder Maler nicht unbedingt erwarten.

Das Bau-Team, das sich bereit erklärt einen Künstler in die Gruppe aufzunehmen, müsste bereit sein, ihm volles Vertrauen entgegenzubringen, müsste ihn als ebenbürtigen Partner akzeptieren. Einzuplanen in den Arbeitsablauf wären psychische Belastungen, Komplikationen aller Art, Mehraufwand an Zeit. Der Architekt sähe sich mit der Tatsache konfrontiert, dass der Künstler in sein Werk eingreifen, Veränderungen verlangen würde. Ebenso müsste natürlich auch der Künstler bereit sein, dem Bau-Team volles Vertrauen entgegenzubringen, es als ebenbürtigen Partner zu akzeptieren, psychische Belastungen, allerhand Komplikationen, intensives Arbeitspensum auf sich zu nehmen. Ferner müsste er einsehen können, dass einige seiner Vorstellungen aus baulichen, funktionellen, finanziellen Gründen nicht realisierbar wären, und dass die Arbeit am Projekt, später am Bau nicht nur gemäss seinem Arbeitsrhythmus erfolgen könnte.

Da die Standpunkte und Betrachtungsweisen von Bau-Team und Künstler trotz gegenseitigen Vertrauens verschieden sind, hat es sich bewährt, für solche Versuche einen künstlerischen Berater beizuziehen, der die Probleme sachlicher und psychologischer Art von beiden Seiten her kennt. Er kann aus seiner Erfahrung dem Architekten verschiedene Möglichkeiten der Problemstellung und der Künstlerauswahl vorschlagen. Er organisiert die ganze Zusammenarbeit der verschiedenen Beteiligten und sorgt dafür, dass ein gutes Arbeitsklima herrscht.

Für die Phase der Projektierung muss viel Zeit eingesetzt werden. Um den Kostenvoranschlag zu erstellen, sollten auch schon Vorstellungen hinsichtlich der Gestaltung der Umgebungsarbeiten skizziert sein, damit später nicht zu viele Gelder, die als Budgets für künstlerische Gestaltungen bestimmt waren, für eigentliche Umgebungsarbeiten verwendet werden. Durch die frühzeitige Kenntnis von Standorten schwerer Objekte kann viel Geld für später notwendige Fundationen und Änderungen gespart werden.

Es sei in diesem Zusammenhang auf zwei in Biel realisierte oder in Realisation begriffene Beispiele von «Kunst im öffentlichen Raum» hingewiesen, die einen wichtigen Bestandteil der 6. Schweizer Plastikausstellung darstellen.

### «L'art dans l'espace public»

Maurice Ziegler

145

Par «Art dans l'espace public», nous comprenons toute expression des arts plastiques, qu'elle soit sculpture, tableau mural, relief, environnement ou autre, à condition que le public puisse y accéder.

L'œuvre d'art placée dans un espace public, une fois inaugurée, retombe facilement dans l'oubli ou passe à l'arrière-plan, à peine remarquée. Ne pourrait-on donc pas concevoir une expression artistique formulée dans l'espace public de telle façon que son langage reste clair et perceptible et contribue de manière effective à ce qu'il est convenu d'appeler la qualité de la vie? N'était-ce pas le cas, au cours des siècles passés, des œuvres d'art fonctionnelles tout axées sur une mission bien définie? Sans doute conviendrait-il alors d'abandonner le système consistant à choisir de manière plus ou moins heureuse l'œuvre appelée à «meubler» l'espace public en question et de faire davantage appel à cet expert de la perception visuelle qu'est l'artiste en l'intégrant au processus d'élaboration des projets de construction en tant que pourvoyeur d'idées libre de toute contrainte.

La collaboration entre l'artiste, l'architecte et autres hommes de métier est une relation complexe et exige une grande disponibilité de chacun d'eux:

- l'énoncé du projet doit être généreux et englober une part aussi grande que possible des travaux dits d'aménagement extérieur. Il faut que les promoteurs disposent du temps nécessaire pour élaborer le projet et en discuter;
- le team doit être disposé à accepter le comportement non conformiste de l'artiste et à le considérer comme collaborateur à part entière, acceptant de se voir remis en question par des opinions fondamentalement différentes;
- enfin, il faut que l'artiste soit disposé à collaborer de manière intensive et comprenne que la réalisation ne dépend pas exclusivement de son propre rythme de travail.

Dans beaucoup de cas, il conviendrait de faire intervenir un conseiller artistique connaissant les problèmes d'ordre technique et psychologique qui se posent de part et d'autre.

Les réalisations biennoises ont-elles valeur d'exemple? Au visiteur d'en juger. De toutes façons, elles mettent en lumière et les difficultés du problème et les aspects galvanisants des solutions possibles.

(Résumé de l'article de M. Ziegler)

## **Seminare Biel**

In dem von Architekt Alain Tschumi geschaffenen Bau hat die Berner Arbeitsgemeinschaft ein vielfältiges und beziehungsreiches Projekt realisiert, das die hier formulierten Ideen über Kunst im öffentlichen Raum dokumentiert. Beim Bezug der Räumlichkeiten durch Lehrer und Schüler wird sich weisen, wie die von Künstlergemeinschaft und Bau-Team bereitgestellten Elemente genutzt werden. Und es wird sich zeigen, ob das gelungen ist, was Kunst im öffentlichen Raum immer sein sollte: einen architektonischen Raum zu schaffen, in dem ein anregendes, angenehmes Klima herrscht und in das sich die Kunstwerke selbstverständlich einfügen und nicht als Luxus oder als Fremdkörper empfunden werden.

146

Künstler:

Berner Arbeitsgemeinschaft (Eggenschwiler, Meier, Vetter, Wälti)

Am Projekt beteiligt:

Franz Eggenschwiler, Konrad Vetter, Robert Wälti

Mitarbeiter: Peter Kunz, Biel

Bauherr:

Kantonales Hochbauamt, Bern

Architekt:

Alain Tschumi, Biel

Künstlerischer Berater:

Maurice Ziegler, Zürich

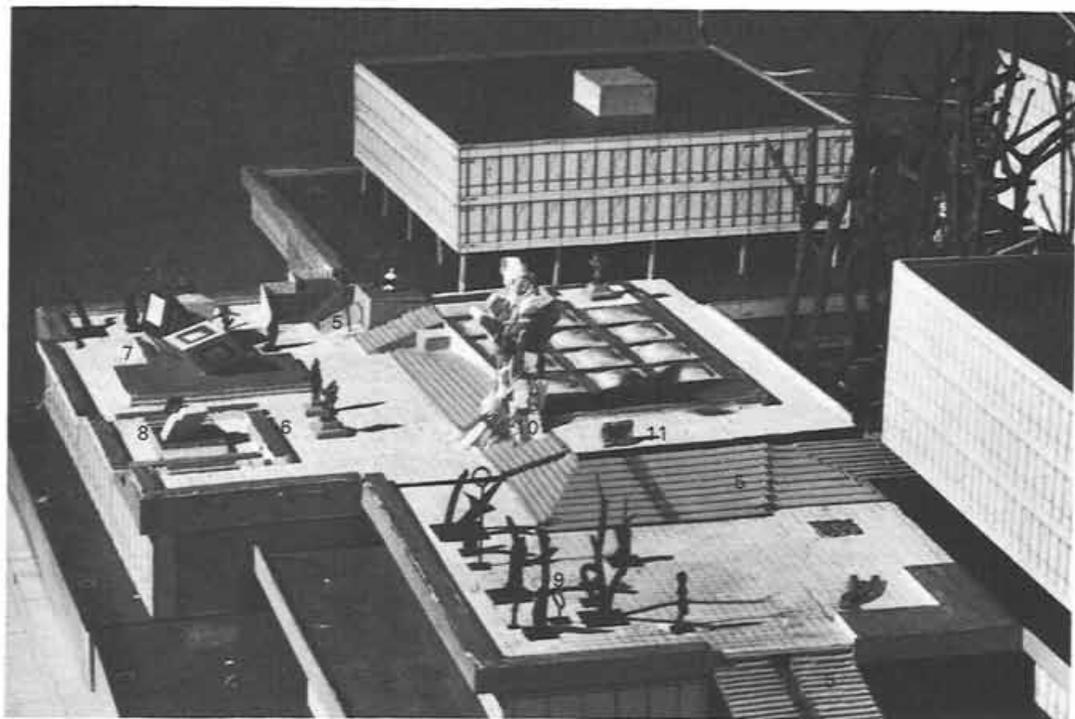
## **Kurzbeschreibung der Anlage**

Innenräume:

- 1 farbige Glasplastik im Foyer in Corten-Konstruktion mit natürlichem und künstlichem Oberlicht
- 2 Betonrelief mit Eiseneinlagen an der Aula-Aussenwand
- 3 Ufo-objekt in der Mensa

Aussenräume:

- 4 Innenhof mit Treppen durch «Steingeröll»
- 5 Treppenanlagen, Sitzstufen, «Schweizerkreuz»
- 6 Sitzbänke
- 7 Drei Gerüstkuben, Beton-Corten-Eiche
- 8 Betonkubus mit Messingkubus
- 9 Moorgarten aus Baumelementen
- 10 farbige «Baumruine»
- 11 Quellenplastik



147



Objekt des öffentlichen Interesses.  
 Der Künstler ist ein Objekt des öffentlichen  
 Interesses — Er lebt zu einem guten Teil  
 davon und seine Prostitution (dabei)  
 muss er zu verkräften suchen. Wenn dieses  
 Objekt des öffentlichen Interesses nun  
 aber auch noch mit einem öffentlichen  
 Bauvorhaben kopuliert, so könnte man  
 dies eine doppelt strapazierte Prostitution  
 nennen; für kräftige Naturen die über  
 eine dicke Haut verfügen, mag eine solche  
 Situation ein, surplus an Lebenslust  
 mitbringen. Mir nicht! Ich bin kein  
 Starkes und kein Falke und deshalb  
 leide ich an diesem öffentlichen Auftrag.  
 Ich leide daran, etwas herausragendes  
 unplatziert und mit der Künstlerge-  
 meinschaft aus Bern durchgespielt zu  
 haben für eine Umgebung ohne Ver-  
 ständnis, mit Beauftragten eines Ge-  
 meinwestens die stumpf und star  
 und in ängstlicher Amtshochhaltepose  
 jeder Lebendigen, gemütvollen, schöp-  
 ferischen Bewegung den Wind ablassen  
 und nicht ablassen den Versuch (in  
 Abw. eines Z. von D.R.) alle Bürger in  
 den entscheidenden Belangen gleich-  
 zuschalten, sie, die Kinder, die Brüder  
 und Schwestern durch die Miniatur-  
 mühle zu treiben, damit mit Auto,  
 Toff und ein wenig Wohlfahrtsstaat  
 gesegnet, im Westen seine Zeit verbringt,  
 hat jeder schöpferischen Dimension.



5

149

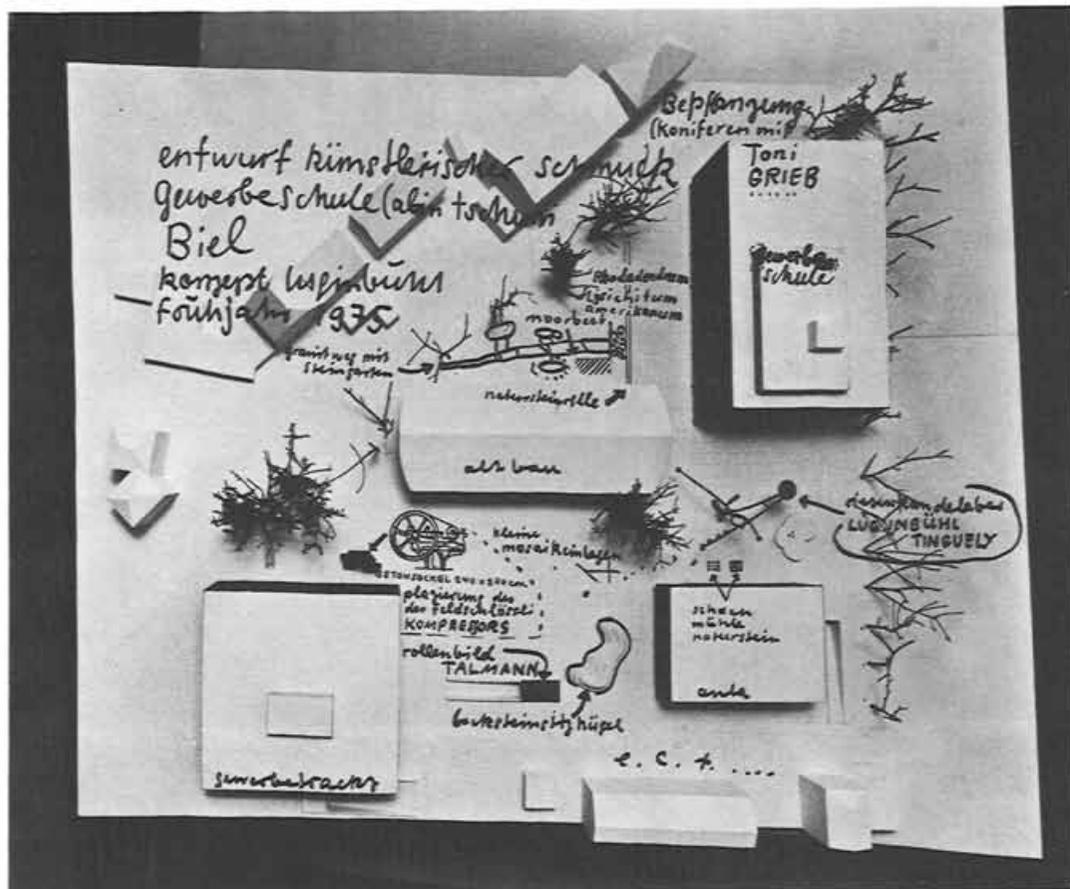
6





Kurze Zeit liess ich mich blenden von den  
 Möglichkeiten, die ein Ausbildungsort für  
 die kommenden Erzieherinnen und Erzieher  
 wohl zu bieten hat. Die Promotionen und  
 Prüfungsmechanismen sind heute nun  
 noch genau so in Schwung wie früher,  
 trotz dem Blue Jeans Habit und der  
 freien Haartracht. Es kommt mir dieses  
 und anderes so vor wie der optische mo-  
 derne Kirchenbauplan der Katholischen  
 Kirche nach dem zweiten Weltkrieg. Über  
 das dogmatische verstarbte Welt- und Weib-  
 bild sollte eine weltoffene, moder-  
 nistische Kirchenbaukunst hinweg-  
 fährden. Mein Menschchen ist nun  
 ähnlicher Natur. Das Kathi würde  
 sagen: Der Vogel bleibt gefangen auch  
 wenn ihr den Käfig vergoldet. Also  
 zu guter Letzt ist zu sagen, dass trotz  
 dem kunstvollen Exzess mein Unbe-  
 hagen geblieben ist; dass ich nie klar  
 sehen will, ob wir es hätten machen  
 sollen oder nicht. f.l. 1975

Tüber Manrice  
 Rosemari jagt es müsste  
 wissen "Öffentlichen Interesses"  
 Bitte verhalte es so wie es die Mehrheit  
 dünkt, Annen  
 herzlich san)



## **Gewerbeschule Biel**

Künstler:

Innenräume (ausgeführt): Willy Müller-Brittneu, Zofingen

Aussenräume (Projekt): Bernhard Luginbühl (Konzept), Toni Grieb, Paul Talman, Jean Tinguely

Bauherr:

Städtisches Hochbauamt, Biel

Architekten:

Rodolphe Baumann, Alain Tschumi, Biel

Künstlerischer Berater:

Maurice Ziegler, Zürich

153

## **Beschrieb des Projektes**

Innenräume:

Farbige Gestaltung der Metallkonstruktionen der Treppenpartien und zehn 12teilige, mobile Wandbilder (Müller-Brittneu).

Aussenräume:

Gesamtentwurf Luginbühl.

Die Bodenbeläge der ganzen Anlage werden in Waschbeton ausgeführt. Bernhard Luginbühl plant, in diesen Belag verschiedenartige Steine und Kieselgrößen einzulassen, ebenso werden an diversen Stellen Einlagen aus Eisen und Marmor vorgesehen, um auf diese Weise verschiedene Modulationen, Strukturen und Spannungen hervorzubringen.

Der Teich zwischen Trakt 1 und der Wasenstrasse wird freigelegt, jedoch durch ein von Bernhard Luginbühl gestaltetes Eisengeländer geschützt.

Der Weg vor Trakt 1 wird ausgebaut und neu gestaltet.

Von der Front Heilmannstrasse des Traktes 2 und der Aula ausgehend, bis in diesen Raum hinein, entwickelt sich eine Koniferenbepflanzung, die durch Toni Grieb in Zusammenarbeit mit der Stadtgärtnerei ausgewählt wird. In diesem Raum ist nebst einem in den Bodenbelag eingelassenen Spielboden (mit Schach- und Mühlesteifiguren – Entwurf Bernhard Luginbühl) ein grossdimensionierter Kandelaber von Jean Tinguely vorgesehen.

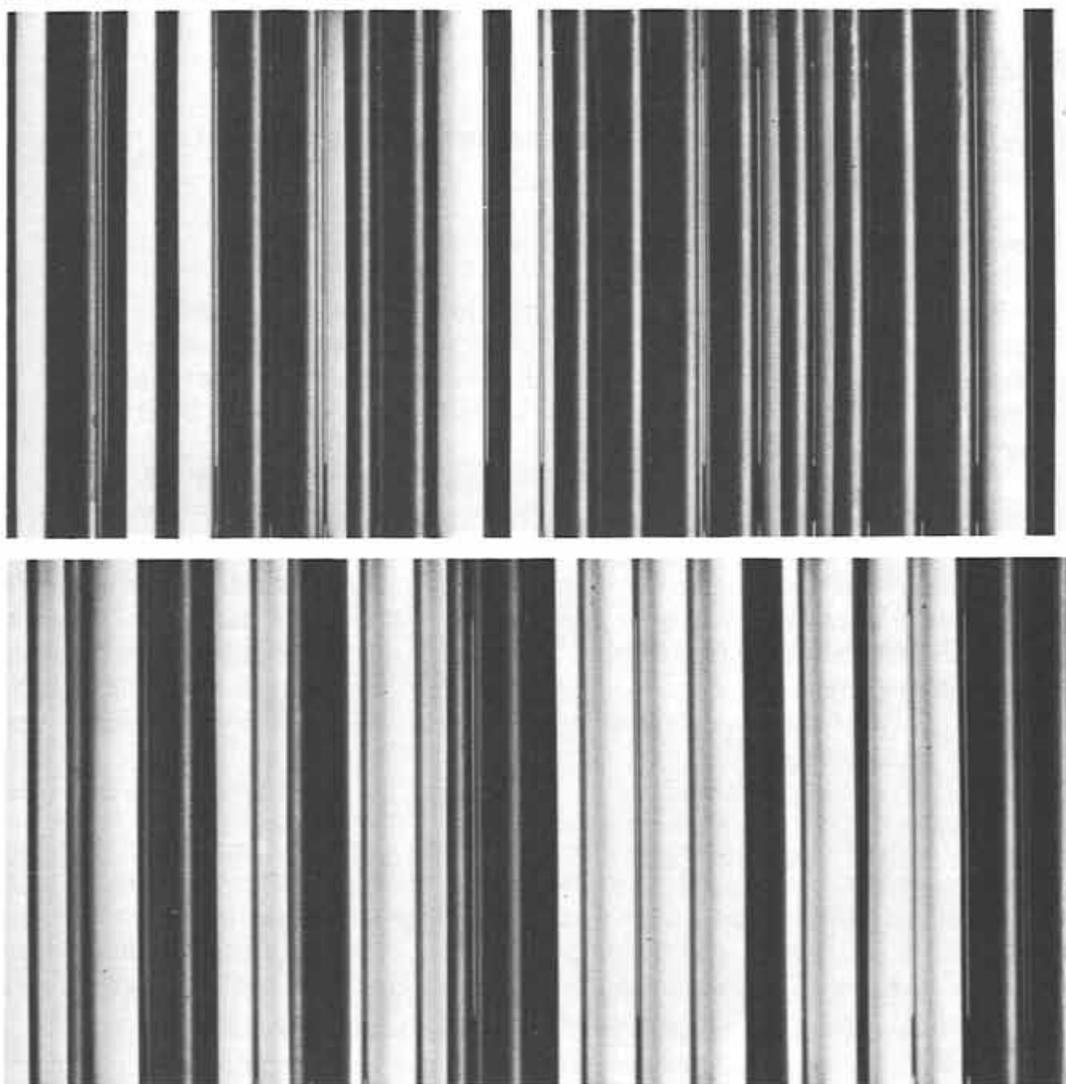
Auch die neue Treppe für den Trakt 1 wird von den Architekten mit Bernhard Luginbühl als plastisches Element entworfen.

Zwischen Trakt 1 und Feldeckstrasse soll eine ruhigere Zone entstehen. Über der Zivilschutzeinfahrt wird eine grosse, mobile und farbige Rohrplastik von Paul Talman montiert. Dadurch wird dieser schachtartige Einschnitt teilweise behoben: Anschliessend an dieses Element wird – evtl. in Zusammenarbeit mit den Maurerlehrlingen – ein langgezogener, gemauerter Sitzhügel errichtet. Liegeflächen und verschiedene Bepflanzungen sind in dieser Umgebung vorgesehen.

Links vom Eingang zum Mehrzwecktrakt wird das Schwungrad der Firma Feld-

schlösschen auf ein von Bernhard Luginbühl gestaltetes Sockelgestell montiert. Ausserdem werden auf diesem Areal noch Plastiken plaziert, die entweder in der SPA ausgewählt oder in Auftrag gegeben werden.

154 Rollenobjekt von Paul Talman



## **L'art dans l'espace public: Expériences et réflexions d'un architecte**

Il est d'usage, dans les devis de bâtiments publics, de réserver une certaine somme pour les arts, pour la «décoration artistique», comme l'on dit si bien pour définir ce qui se fait si souvent si mal. J'ai moi-même, il y a quelques années encore, peu avant la fin du chantier de bâtiments publics, choisi ou commandé quelques œuvres d'art que je pensais adaptées à certains espaces ou emplacements bien déterminés. Le résultat en est rarement satisfaisant. Ni l'architecte, ni les artistes n'ont le sentiment d'avoir participé à une création commune, les utilisateurs ressentent confusément que l'œuvre d'art à laquelle ils sont confrontés ne fait pas partie intégrante de leur espace de vie. On finit par ne plus la «voir» du tout et la population a l'impression – parfois à tort – que les deniers publics sont employés à bien mauvais escient...

155

Et pourtant quel architecte, quel artiste, quel politicien n'a jamais rêvé de participer à une création telle que celles qui nous ont été léguées par l'Antiquité, le Moyen âge, la Renaissance ou l'Art nouveau?

Quelles sont les raisons objectives qui rendent de telles créations si difficiles aujourd'hui?

Est-ce un lieu commun que de parler du matérialisme de notre époque en laquelle la course à l'argent, au confort matériel, dominant encore brutalement les valeurs spirituelles? Les pouvoirs publics, élus démocratiquement, ont-ils encore la sensibilité et le pouvoir de décision des anciens princes, des grands mécènes du passé? Bousculés dans leurs anciennes habitudes artisanales par la mécanisation des moyens de production et par la quantité de travail imposée par la complexité des installations techniques, par la gestion des délais et des finances, occupés à construire tant ces 25 dernières années, les architectes ont-ils encore le temps, la volonté et la sensibilité de prendre la succession des grands maîtres d'œuvre du passé?

Et les artistes, qui, dans ce monde matérialiste ont été forcés de se retirer dans leur monde clos, qu'ils vivent inconnus et malheureux ou célèbres et richissimes, pouvaient-ils faire autre chose que de témoigner qu'il n'y a pas en ce monde que des voitures, des appareils TV ou du Coca-Cola et d'annoncer à leur manière la destruction de ce monde-là? N'est-ce pas ainsi que l'on peut interpréter l'œuvre des Tinguely, Dieter Roth, Beuys?...

La population même, forcée d'habiter dans des quartiers gigantesques et inhumains, chaotiques ou monotones, laids et sans joie, n'a-t-elle pas oublié que la beauté est une des dimensions nécessaires de tout environnement construit?

Il semble aujourd'hui que l'époque «dorée» pour les spéculateurs, les architectes, les hommes d'affaires et pour certains artistes soit en train de se terminer. Il semble également que l'on se rende compte que cette époque d'abondance matérielle fut une des époques les plus sombres de l'histoire humaine, celle pendant laquelle un volume construit gigantesque fut érigé presque n'importe comment, créant ce qui ne s'était jamais vu dans le passé, une structure bâtie laide et inhumaine, d'une échelle telle que toute correction est pratiquement rendue impossible pour des

générations... Pendant ce temps-là, les œuvres architecturales du passé sont démolies à un rythme inouï, sans souci de la perte définitive que constitue la disparition du legs irremplaçable de nos ancêtres...

Après quinze ans d'efforts et d'information, on se rend compte aujourd'hui qu'il faut protéger l'eau, l'air, la terre, les plantes et les animaux, on parle d'écosystèmes, une loi pour la protection de l'environnement est à l'étude sur le plan fédéral. Mais la population est-elle sensibilisée aux problèmes tout aussi réels posés par la perte de qualité irréversible de notre environnement construit?

Seul architecte dans la Commission d'experts chargée par le Conseil fédéral d'élaborer la loi sur la protection de l'environnement, je réussis à introduire dans le projet – si combattu lors de la procédure de consultation – un chapitre traitant de la protection de l'homme contre un environnement construit de mauvaise qualité. On verra bien ce qu'il en adviendra...

Il allait de soi, pour moi, qu'un environnement construit de qualité ne pouvait être réalisé qu'avec des artistes, qui sont seuls capables de lui apporter, par leur participation, une dimension différente et essentielle. L'occasion m'en était offerte par la construction simultanée à Bienne de deux complexes scolaires, l'école professionnelle municipale et les deux écoles normales cantonales.

C'était l'époque – il existe un hasard objectif! – où je fus chargé par le Conseil municipal de Bienne, avec quelques amis, de proposer un nouveau directeur artistique de l'Exposition suisse de sculpture pour remplacer le fondateur Marcel Joray. Maurice Ziegler fut choisi sur la base d'une étude présentée qui traitait de l'art dans l'espace public et qui proposait que quelques bâtiments biennois, réalisés en collaboration avec des artistes, deviennent ainsi des réalisations pilotes. M. Ziegler fut nommé, sur ma proposition, conseiller artistique pour les deux écoles qui m'avaient été confiées. C'est avec lui que furent choisis les artistes avec lesquels sont réalisés actuellement les deux complexes scolaires.

L'expérience d'une telle collaboration, aussi exaltante soit-elle pour un architecte et un artiste, ne laisse pas de poser des problèmes nombreux et nouveaux sur lesquels il est bon d'attirer l'attention de tous ceux qui voudraient se lancer sur un tel chemin...

La tâche fut ainsi définie: créer un environnement construit dans lequel les œuvres d'art s'intègrent dans l'architecture ou dialoguent avec elle, l'influencent et la transforment par endroits; créer une atmosphère nouvelle, un climat qui accompagne le visiteur, l'entoure; tisser de nouveaux liens entre l'architecture et l'art sur les plans de l'unité des matériaux et du contraste des langages. La confrontation des deux mondes dans lesquels se meuvent les deux arts n'apporte-t-elle pas une dimension nouvelle à l'expérience vécue du visiteur, de l'habitant du lieu?

Il faut pour cela que l'architecte, fermé en règle générale au monde et au langage de l'artiste, accepte de dialoguer avec lui et consente à laisser transformer sous ses yeux ce qu'il avait rêvé son œuvre «immortelle» bien à lui. Cette transformation ne se fait pas sans souffrance, car il s'agit d'une recreation et non pas seulement de l'adjonction d'un élément décoratif. Il faut également que l'archi-

tecte soit capable de dialoguer et de parfois contester les idées de l'artiste: une soumission totale à l'artiste conduirait en effet aussi sûrement au désastre que son bannissement dans un «ghetto ponctuel». Il y a des problèmes d'ordre structurel, constructif, fonctionnel, économique ou de délais, sans parler des problèmes d'espaces sur lesquels l'architecte doit donner son opinion de manière très claire et souvent impérative.

Il faut également que l'architecte accepte de consacrer beaucoup de temps à cette collaboration et consente à oublier ce que représenteraient ses heures de travail s'il les calculait d'après les normes SIA!...

Il faut en revanche qu'il comprenne quelle contribution irremplaçable l'artiste apporte à son œuvre... Il faut qu'il ressente à quel point la vision du monde architectural est enrichie par les dimensions nouvelles apportées par l'artiste, combien l'œuvre commune gagne en qualité et en profondeur et combien les utilisateurs ou les visiteurs ressentiront plus fortement et plus durablement le climat vital ainsi créé.

Une telle étude doit être faite en collaboration étroite avec toutes les personnes concernées. Une organisation très poussée des niveaux de décision doit être mise sur pied par l'architecte, car le succès ne peut être assuré sur des chemins aussi nouveaux que si les pouvoirs publics, la commission de construction, le comité de construction, la commission des Beaux-Arts, les architectes cantonaux et municipaux, les directeurs, les maîtres et les élèves – sans parler de l'ingénieur civil, des spécialistes, du jardinier et des artisans –, l'artiste et l'architecte sont intégrés dans une organisation qui permette que toutes les décisions représentent vraiment la volonté générale. Il ne s'agit d'ailleurs pas de décisions seulement, mais d'information et d'éducation permanente. Les difficultés et le temps nécessaires à un tel processus ne doivent pas être sous-estimées.

Il est souhaitable également que des devis très précis soient établis pour chaque objet, faisant une séparation claire entre les objets ou la part d'objets qui peuvent être compris dans le bâtiment même et la part qui relève clairement du crédit pour les œuvres d'art. Il faut que le projet soit financièrement viable et crédible. Cette tâche ne doit pas être sous-estimée, elle est indispensable, de même que son contrôle permanent dans le temps.

Tous les éléments que je viens de citer montrent assez clairement que l'architecte ne saurait amorcer assez tôt sa collaboration avec l'artiste. C'est lors du projet que l'artiste doit pouvoir intervenir, en plan et en maquette. C'est avant l'établissement du devis que les divers éléments doivent être mis en place et calculés. Si la collaboration ne commence que pendant le chantier, de nombreuses possibilités virtuellement existantes sont déjà fermées pour des raisons techniques, constructives ou financières.

C'est tout au long d'une telle étude que se révèle la vraie tâche du conseiller artistique. Ce dernier doit être apte à comprendre le monde et le langage de l'artiste, de l'architecte autant que du maître de l'ouvrage. Il doit être le coordinateur qui permet de résoudre les problèmes qui se présentent continuellement entre tous les

participants. Il doit être celui qui sache présenter les projets aux autorités, qui exprime le projet clairement en mots et en chiffres. Sa fonction est celle d'un ingénieur spécialiste, comparable en principe à celle de l'ingénieur en chauffage. Quelle nouveauté pour l'artiste que ce travail dans lequel il se lance avec un enthousiasme de démiurge! Quelle difficulté que de se faire comprendre de l'architecte, lui qui n'est habitué à travailler que dans son atelier, fabriquant seul des œuvres qu'il ne rend que finies... Quel monde il découvre en passant de conférence à commission, obligé de souffrir en silence les critiques les plus abstruses, confronté à des problèmes techniques ou financiers, politiques ou humains, souvent forcé de recommencer un projet qui se révèle irréalisable à l'étude, obligé de dessiner des œuvres et de les faire exécuter par des artisans sur la base d'offres à forfait... Quelle patience il lui faut dans une étude et une réalisation qui risquent de porter sur plusieurs années! Ne va-t-il pas changer de centre d'intérêt ou de style pendant ce temps? Aura-t-il encore envie de réaliser ce qu'il a conçu deux ans auparavant? Mais quelle joie sans doute pour lui de se sentir à nouveau en prise directe sur la réalité de l'environnement construit et dans le circuit des relations humaines... Et n'est-ce pas positif que la communauté publique englobe enfin dans une tâche concrète tous ceux qu'elle a si souvent considérés comme des êtres légers, en marge et pour tout dire superflus?

Quelle surprise pour le maître de l'ouvrage, l'architecte et les utilisateurs de découvrir, lors de la réalisation, combien les proportions prévues par l'artiste sur la base d'esquisses ou de maquettes rudimentaires sont justes et combien le nouvel environnement construit est riche en potentiel de vie et en harmonie! Et quel n'est pas l'étonnement de tous de constater qu'une richesse proprement incroyable d'éléments peuvent être réalisés par l'artiste et l'architecte avec des moyens financiers plus que modiques... Ceci n'est possible que si des éléments compris dans la construction proprement dite ou les aménagements extérieurs sont traités par l'artiste dont les honoraires seuls relèvent du crédit pour les œuvres d'art.

Verrons-nous, dans un proche avenir, enfin réalisé ce vieux rêve d'une «intégration des arts»? Je le souhaite et reste persuadé que dans ce but, une énorme clameur doit monter du peuple, réclamant enfin un environnement construit digne d'une vie humaine harmonieuse.

Alain G. Tschumi, architecte dipl. FAS/SIA, Bienne

## **Erfahrungen und Gedanken eines Architekten** (Zusammenfassung)

Der Kostenvoranschlag eines öffentlichen Gebäudes enthält in der Regel eine Rubrik «künstlerische Ausgestaltung». Die landesübliche Praxis beschränkt sich darauf, nach Abschluss der Bauphase bei einem oder mehreren Künstlern «fertige» Werke einzukaufen und dann möglichst sinnvoll zu plazieren. Meistens befriedigt das dabei erzielte Resultat nicht.

In früheren Jahrhunderten wurden Kunstwerke von Künstlern und Architekten für einen genau definierten Zweck geschaffen, die Bauherrschaft verfügte zudem in der Regel über die nötige künstlerische Sensibilität und genügend Zeit, Architektur und Kunst wirklich zu verschmelzen.

Die «demokratischen» Entscheidungsmechanismen und die heutige Komplexität des technischen Ablaufs verhindern meistens eine eingehende Beschäftigung mit dem Problem der künstlerischen Gestaltung.

Das in den letzten Jahren allgemein sensibilisierte Umweltbewusstsein, das Wissen, dass der ungeheure Bauboom der letzten Jahrzehnte mehr Lebensqualität hat verschwinden lassen als er neu geschaffen hat, haben uns die Notwendigkeit gewisser Schutzmassnahmen vor «unmenschlicher Lebensraumgestaltung» erkennen lassen.

A. Tschumi hat sich als Mitarbeiter der Eidgenössischen Expertenkommission für die Erarbeitung eines Umweltschutzgesetzes besonders für diesen Aspekt eingesetzt. Was lag näher, als dass er im Zusammenhang mit der Realisation zweier grosser Schulhausprojekte (Staatliche Seminare, Gewerbeschule Biel) in Zusammenarbeit mit dem neuen künstlerischen Leiter der Schweizerischen Plastikausstellung, Maurice Ziegler, den Versuch machte, einen neuen Weg zu gehen? Eine Gruppe von Künstlern bekam die Möglichkeit, in Zusammenarbeit mit dem künstlerischen Leiter, dem Architekten und den übrigen Fachleuten vom Bau an einer Umgebungsgestaltung mitzuwirken, in der Kunstwerk und Architektur einander entsprechen, durch die aus dem Dialog zwischen der Sprache der Architektur und jener der Kunst eine menschlichere Atmosphäre entsteht, in die der Besucher und Benutzer der Anlage hineingenommen wird.

Die Probleme, die sich durch diese Zusammenarbeit ergaben, waren äusserst vielfältig, ihre Lösung oft zeit- und nervenaufreibend. Sowohl Künstler als auch Architekt investierten ein enormes Mass an Kraft und Arbeit, profitierten aber andererseits in entscheidender Weise von den gegenseitigen Anregungen und von den Auseinandersetzungen. Entscheidend ist am Schluss, was durch die Zusammenarbeit gewonnen wurde: ein höheres Mass an unmittelbar erlebbarer Lebensqualität für die Benützer.

Aus den gemachten Erfahrungen lässt sich für weitere Versuche sicher vielerlei lernen. Manche Schwierigkeiten sind allerdings strukturell bedingt und werden immer wieder auftauchen, wo ähnliches unternommen wird. Immerhin werden die detailliert beschriebenen Erfahrungen in allen Bereichen der Planung, Organisation, Entscheidung und Durchführung all denen von Nutzen sein, die sich ernsthaft um eine Integration künstlerischer Arbeit in unsere alltägliche Umgebung bemühen.

## **Polemische Gedanken zur Rezeption von Kunstwerken**

160

Die Kunstgeschichte hat eine recht ehrwürdige Tradition, die man – wenn auch mit sehr unterschiedlichen Aspekten – bis in die Renaissance (zu Vasaris halbdokumentarischen *Vitae* etwa) zurückverfolgen könnte. Eigentlich scheint es überraschend, dass dabei zwar die verschiedensten möglichen Betrachtungsweisen der Kunstwerke, die man ja ihrerseits u.a. als Ausdruck höchst unterschiedlicher Sehweisen untersuchen kann, offensichtlich werden, dass es aber den letzten zwanzig Jahren vorbehalten war, diese selber zum Thema von Untersuchungen zu machen. Anlässe dazu könnte man einerseits in der theoretischen Beschäftigung mit der Kommunikation im weitesten Sinne sehen, deren Bedeutung als Funktion der grösseren Komplexität und Arbeitsteiligkeit unserer Lebensumstände ersichtlich wird. Andererseits entsprangen sie auch der Notwendigkeit, Entfremdung und fehlende Solidarität durch Organisationen und Institutionen auszugleichen.

Im Bereich der Kommunikationsforschung, vor allem in ihrem die Wirkung betreffenden (in der Fachterminologie «pragmatischen») Aspekt wird die Kunst und das Kunstwerk als eines der Medien, und zwar keineswegs als das wichtigste oder ranghöchste betrachtet. So fällt die Untersuchung der Kunstrezeption mit deren Demystifizierung zusammen: Das Kunstwerk ist nun nicht mehr so sehr die Schöpfung eines einmaligen, wildgewachsenen rätselhaften Genies, sondern der Ausdruck eines vielleicht besonders aufmerksamen und sensibilisierten Menschen, der in irgendeiner Weise sein Selbstverständnis in der von ihm wahrgenommenen Umwelt vermittelt. Von aussen gesehen ist das Kunstwerk somit die Mitteilung eines Individuums, in der durch den Filter dieser Persönlichkeit die Zwänge, Abhängigkeiten, Denk- und Sehmodelle usw. in unserer Gesellschaft an einem bestimmten Ort und in einem bestimmten, geschichtlich bedingten Zeitpunkt sichtbar werden. Das Verstehen dieser Mitteilung kann sich – je nach den dem Empfänger der Mitteilung zu Verfügung stehenden, d.h. schon gelernten und geübten «Sprachen» (Codes), beim gleichen Objekt auf verschiedenen Ebenen abspielen.

Das Kunstwerk – wie natürlich jedes andere Objekt auch – wird in einem bestimmten Bezugsrahmen wahrgenommen, der zu einem Teil von den physiologischen und psychologischen Gegebenheiten und persönlichen Lebenserfahrungen, zu einem Teil von den äusseren Umständen (räumlicher und zeitlicher Bezug zwischen Subjekt und Objekt) und zu einem Teil von den Wahrnehmungskonventionen eines bestimmten sozialen Milieus (bedingt etwa durch Bildung, Status, Beruf, Religion u.a.) abhängig ist. Anders ausgedrückt: das Objekt wird bei der ersten Kontaktnahme «erkannt», d.h. zu etwas schon im Bildgedächtnis des Wahrnehmenden Vorhandenen in Beziehung gesetzt und begrifflich eingeordnet (es wird identifiziert). Dabei spielt die objektive Richtigkeit des Erkennes keine Rolle; oft genügen Ähnlichkeiten oder Assoziationen (man denke auch an optische Täuschungen), um ein Erkennen als befriedigend zu empfinden: Das neue Objekt kann dann in die bestehende Begriffswelt des Wahrnehmenden eingebaut werden, ist also kein Stör-

faktor mehr und übt keinen Reiz mehr aus. Je schneller etwas «erkannt» wird, desto weniger Anreiz zur weiteren Betrachtung ist gegeben («Aha ein Picasso!» scheint oft eine weitere Betrachtung überflüssig zu machen oder gibt jedenfalls die Richtung dieser Betrachtung zwingend an bis zum kennerhaften «ein guter Picasso für 1967!»).

Wesentlichen Einfluss auf die Wahrnehmung, die ja immer selektioniert, d.h. Teilwahrnehmung ist, haben auch Motivation und Erwartung. Ich habe die Neigung, das zu sehen, was ich zu sehen wünsche (z.B. fünfmal am Tag die Geliebte im Strassenpublikum) und ich habe die Neigung, das zu sehen, was ich zu sehen erwarte (z.B. dass der Mann im weissen Arbeitsmantel ein Stethoskop in der Tasche hat). Wir neigen dazu – es ist ja auch viel weniger anstrengend – immer wieder die gleichen Stereotypen wiederzufinden. Entsprechend dem Gesetz des Wahrnehmungsfeldes, dass wir dazu neigen, angeschnittene einfache geometrische Formen (als «Gute Gestalten») schon im Wahrnehmungsprozess zu ergänzen. Wahrnehmen könnte auch als Kompromiss zwischen empfangenen Sinnesreizen und Bedürfnissen und Erwartungen beschrieben werden. Deshalb pflegen wir uns auch gegen das Verändern unserer Sehgewohnheiten zu wehren, wie es gerade von der Avantgarde der Künstler von uns verlangt wird. Erstens weil dadurch unser eingeübtes Weltbild, unser Bezugsrahmen verunsichert wird. Aber auch weil wir Angst davor haben, von der Kommunikationsrunde der Kunstkenner ausgeschlossen zu werden, wenn wir die neusten Codes nicht sofort verstehen. Nicht mitreden können, das darf sich im aufgeschlossenen Kunstbetrieb keiner leisten. Was nun in diesem Zusammenhang besonders beunruhigend wirkt, sind die Auswirkungen der oben angesprochenen «Neigungen» im Bereich der bildenden Künste, also in einem Elementarbereich der sinnlichen Wahrnehmung (sollte man meinen). In dem Moment, da ein farbiges Stück Leinwand in einem Rahmen an der Wand hängt oder als Reproduktion in einer Kunstzeitschrift auftaucht, rastert die Vorstellung «Kunst» als Bezugsrahmen der Wahrnehmung ein. Duchamp hat uns schon gezeigt, dass es nur der räumlichen oder auch der sprachlichen Verpflanzung eines Objektes in eine Kunstgalerie usw. bedarf, um unsere Betrachtungsweise zu ändern. Der Bezugsrahmen (-raster) «Kunst» führt die einen zu einer präzisen, auf traditioneller Kennerschaft begründeten Erwartungshaltung, die nur wenige Retouches erlaubt; andere zu einem resignierten Verzicht auf eine eigene Stellungnahme überhaupt. Für dritte öffnet sich ein Freiraum, in dem alles erlaubt ist und kritische Äusserungen das Image der eigenen Aufgeschlossenheit in Frage stellen könnten. Und so weiter. Es gibt nur wenige, die im Felde des offiziellen Kunstgeschehens nicht ein spezielles «Kunstabsehungsverhalten» vorzeigen. Damit wird der Kunst, die ja in den meisten Fällen wie alle Kommunikation auf eine verändernde Wirkung bedacht ist, von vorneherein die Chance genommen, als verbindlich empfangen zu werden und eine wirkliche Veränderung in unserem sozialen Milieu zu provozieren. Das ist schade.

Peter F. Althaus

## «ACTIONS»

Organisation: Olivier Blanchard, Leiter der «Kulturtäter» Biel

### **Programme :**

#### **Laïla**

12–16 juin, journée et soir dans le périmètre de l'exposition

#### **Welfare State**

3–7 juillet; journée: dans l'atelier devant le Musée Schwab (côté Faubourg du Lac); soir: spectacles dans le périmètre de l'exposition

#### **Geneviève Fallet Dance Company**

14 juin, pendant le vernissage (Vieille ville, Ring)

#### **Ecart**

28 juin; journée: dans le périmètre de l'exposition; soir: spectacle au Théâtre de Poche

#### **Herbert Distel,**

«The logical Theatre»

Ouverture le 14 juin; ouvert pendant toute la durée de l'exposition: Faubourg du Lac, à la hauteur de l'ancien Rüschi

#### **Marc Kuhn**

Communication créative. Pendant le vernissage: 14 juin

#### **Benedikt Salvisberg**

Pendant l'exposition, le «Cirque Melloni» donnera des représentations sur une place de la Vieille ville. Une centaine d'enfants y participeront avec 20 à 30 numéros et un orchestre. Mercredi et peut-être aussi samedi après-midi

## «MANIFESTATIONEN»

### **Programm :**

#### **Laïla**

12.–16. Juni, tagsüber und abends im Raum der Ausstellung

#### **Welfare State**

3.–7. Juli. Werkraum vor dem Museum Schwab (Seevorstadt), Vorstellungen im gesamten Gebiet der Ausstellung

#### **Geneviève Fallet Dance Company**

14. Juni, während der Vernissage

#### **Ecart**

28. Juni. Tagsüber im Raum der Ausstellung, abends im Théâtre de Poche

#### **Herbert Distel**

Eröffnung am 14. Juni, geöffnet während der ganzen Dauer der Ausstellung. Ort: Seevorstadt, auf der Höhe des ehemaligen Rüschi

#### **Marc Kuhn**

Publikumsaktion während der Vernissage und eventuell an den Tagen danach

#### **Benedikt Salvisberg**

Während der Plastikausstellung gibt der «Circus Melloni» (100 mitwirkende Kinder, 20–30 Artistennummern, 1 Orchester) jeweils am Mittwochnachmittag (evtl. auch Samstagnachmittag) Vorstellungen auf einem Platz der Altstadt.

## **Les «nouveaux espaces» de l'art plastique**

Aux environs de 1950, des peintres, des musiciens et des hommes de théâtre font sauter les cloisonnements qui séparent les arts en disciplines isolées, comme ils entendent abolir aussi les frontières entre l'art et la vie, entre créateur actif et public passif, entre initié et profane.

Les assauts du dada et du surréalisme ont certes ébranlé ces différents compartimentages dès le début du siècle. Il n'empêche que les premières démonstrations de «dripping» – au cours desquelles Pollock gicle de la peinture sur une toile étendue par terre – font date dans l'histoire de l'art contemporain. Cinq ans plus tard, en 1952, c'est le célèbre spectacle de John Cage au Black Mountain College, auquel participent également Rauschenberg et Merce Cunningham. Ce spectacle est considéré comme le premier happening, même si ce terme n'est introduit qu'en 1959, par Kaprow.

164

Cette année, l'Exposition suisse de sculpture inclut pour la première fois des actions. Cette innovation, qui n'est plus guère une audace, se conçoit d'autant mieux que Bienne connaît une certaine «tradition» pour ce genre de manifestations. Au cours des dernières années, plusieurs «actionnistes» suisses et étrangers ont opéré dans les rues de la ville. Ils étaient invités par les Kulturtäter et leur animateur Olivier Blanchard, auxquels d'ailleurs la direction de l'Exposition a confié la réalisation du programme «actions».

### **Répercussion de l'audio-visuel**

Le lien entre «actions» et sculptures au sens traditionnel n'est peut-être pas évident d'emblée. Même s'il y a une certaine logique dans le cheminement qui conduit du tachisme et de l'action painting aux environnements, puis aux happenings et à d'autres manifestations analogues. Parmi les moteurs de cette évolution, il faut citer les progrès des techniques son et image. Le disque et l'enregistrement magnétique, le cinéma et plus récemment la vidéo immortalisent le jeu fugitif des musiciens et des artistes de spectacle. Du même coup, l'œuvre picturale ou plastique perd l'apanage de la pérennité. Confrontée à l'image fixée, et pourtant animée et vivante, des procédés audio-visuels, elle risque de n'être plus qu'un objet pétrifié.

### **Environnements et happenings**

Une chose au moins lui reste en propre: l'espace. Le sculpteur, le peintre même, se sont mis à «conquérir» la tridimensionnalité. Bien sûr, l'art plastique a toujours été un art de l'espace. Mais il se concentrait dans les volumes de matière façonnés par le sculpteur. Et il suffisait de tourner autour de l'œuvre pour en recenser les différentes perspectives.

L'environnement, au contraire, enveloppe et intègre le visiteur. Ce dernier devient, dans une certaine mesure, participant et acteur; il fait quasiment partie de l'œuvre et peut la modifier à tout instant, volontairement ou non, par exemple en changeant de place ou de position, ou en opérant certaines manipulations.

Le rôle et l'influence des acteurs humains sont plus marqués dans le happening. Pour reprendre les termes de Kaprow, environnements et happenings «sont les

faces passive et active d'une seule médaille, dont le principe est l'extension».

### **L'espace-relations**

L'art plastique «conquiert» donc l'espace. Ou plutôt, il le construit. Car il s'agit moins d'un espace-réceptacle que d'un espace-relations, constitué par les rapports entre des acteurs humains et des jalons posés par l'artiste. La configuration momentanée de l'environnement ou de l'action est fonction des contraintes du dispositif, des initiatives des participants, et du hasard. L'influence respective de ces trois facteurs varie de cas en cas.

L'œuvre traditionnelle est aussi réseau de relations, c'est-à-dire structure. Mais cette structure, établie une fois pour toute, reste confinée dans le cadre du tableau ou dans l'enveloppe stéréométrique de la sculpture. En revanche, les environnements et les actions incluent des participants humains dans une structure qui n'est plus immuable, mais sujette à de perpétuelles transformations. Ainsi l'œuvre d'art se subjectivise au fur et à mesure que les participants ont plus d'influence, tandis que les participants s'objectivent dans la mesure où ils s'incorporent plus activement à la structure.

### **Processions et cérémonies**

Pour être précis, l'art plastique ne construit pas l'espace, mais des espaces, en aussi grand nombre qu'il établit de structures. L'adjonction à ces espaces du temps comme «quatrième dimension» – concept qui réfléchit ici l'influence de la pensée scientifique moderne, puisqu'il émane de l'interprétation donnée parfois à la théorie de la relativité dans le cadre de la géométrie minkowskienne – n'est pas forcément déplacée dans cet art qui met l'accent sur le processus, le mouvement, le changement.

L'instauration éphémère de ces «nouveaux espaces» de l'art plastique revêt des formes multiples qui s'écartent plus ou moins radicalement des voies traditionnelles. Peter Schumann par exemple promène dans les rues ses marionnettes géantes, réglant des processions porteuses de révolte qui ont fait la célébrité du Bread and Puppet Theatre. Démarche originale par l'élargissement qu'elle apporte au champ d'action de l'artiste, en même temps que séculaire par ses attaches avec les processions religieuses et les fêtes populaires. Protestations par la caricature des événements politiques, les processions du Bread and Puppet Theatre sont aussi des rituels, c'est-à-dire des références à un temps et à un espace mythiques.

D'autres artistes abondent dans le sens du rituel et de la cérémonie – sans forcément assumer une orientation militante. C'est ainsi que les spectacles de Bob Wilson ont la «forme de célébrations solennelles, créée par le mouvement corporel» (Stephan Brecht). Avec Welfare State, Laïla et la Compagnie Geneviève Fallet, les formes rituelles prennent un certain relief dans les actions prévues à Bienne.

### **Le banal mis en relief**

Mais le rituel n'épuise pas les possibilités des «nouveaux espaces». Remontons quelques années en arrière. Warhol envahit les murs des galeries avec ses portraits

de Marilyn de nombreuses fois répétés. Soto assemble des milliers de mobiles en cinétiques monumentales. Sous l'action d'un flash, les parois de Lueg, recouvertes d'une couche luminescente, conservent quelques secondes l'ombre fugitive des visiteurs...

En tout ceci, l'environnement reste prisonnier du musée. En revanche, avec Christo ce sont les musées (ou d'autres édifices) qui sont emprisonnés dans de gigantesques emballages. Sarenco étend dans les champs et suspend aux arbres ses structures gonflables. D'autres recouvrent le bord d'un trottoir avec des feuilles d'aluminium, tracent dans le ciel une ligne pointillée faite d'une chaîne de ballons blancs, creusent des tranchées dans un site désertique...

L'artiste transforme ainsi le cadre urbain ou le paysage naturel, suscite de nouvelles relations entre le citadin ou le promeneur et le milieu coutumier, amorce du même coup une prise de conscience orientée vers la mise en exergue du banal, vers les choses-qu'on-ne-remarque-pas-parce-qu'elles-sont-toujours-là, vers l'environnement habituel auquel on ne prend plus garde, qui devient presque une partie de soi-même à l'égard duquel on ne sait plus prendre la distance nécessaire à une attitude critique. Dans ce sens, «The logical Theatre» de Distel, autre action présentée dans le cadre de l'Exposition, met notamment en relief le rapport de l'homme et du genre animal.

Quelqu'un a dit que les tableaux du peintre figuratif apprenaient aux gens à voir la nature. Nous pourrions ajouter qu'en intégrant le public à ses «nouveaux espaces», l'«actionniste» lui fait découvrir le cadre habituel dans lequel il évolue quotidiennement.

Jean-Jacques Daetwyler

### **Der «neue Raum» in der plastischen Kunst** (Zusammenfassung)

In den 50er Jahren versuchen Künstler der verschiedensten Sparten, die starren Grenzen ihrer Disziplin zu durchbrechen; gleichzeitig sollen auch die Mauern fallen, die Leben und Kunst, Kunstschaffende und Publikum trennen. Environnement, Happening, Aktionen, Prozessionen und Zeremonien, Verwandlungsaktionen entstehen als neue Formen.

Die Plastikausstellung gibt erstmals der «Aktion» einen Platz in der Ausstellung, wobei festzuhalten ist, dass gerade Biel dank der Initiative von Olivier Blanchard, Leiter der «Kulturtäter», in den letzten Jahren Schauplatz vieler «Aktionen» gewesen ist.

Mit dem **Environnement** und dem **Happening** hat die plastische Kunst eine neue Raumerfahrung entdeckt: das Environnement bezieht den Zuschauer ein, umgibt ihn; so wird er zum Bestandteil des Kunstwerks. Im Happening wird diese aktive Zuschauerrolle weiter ausgebaut.

In der **Aktion** wird die traditionelle Subjekt-Objekt-Beziehung zwischen Kunstwerk und Betrachter erweitert: nun spielen die Beziehungen der Beteiligten zueinander mit und die Veränderungen, die sie dauernd erfahren.

In den **Prozessionen** und **Zeremonien** tritt als entscheidende vierte Dimension die Zeit hinzu. Rituelle Elemente können zusätzlich den Bezug zum Raum des Mythos herstellen, eine Form der Zeitüberbrückung, der Unmittelbarkeit. Die Aktionen des «Bread and Pupp Theatre» sind dafür beispielhaft.

Durch **Verwandlungen** der gewohnten Umwelt, des Alltags-Environnements, wird ein Bewusstwerdungsprozess in Gang gebracht, das scheinbar Vertraute neu zu überprüfen. Dieser Idee dienen die Verpackungsaktionen eines Christo, dieser Idee folgt auch Distel, wenn er in seinem «the logical theatre» Mensch- und Tierumgebung einander annähert.

Von den Malern der vergangenen Jahrhunderte pflegte man zu sagen, sie lehrten die Menschen die Natur sehen. Vom Aktionisten könnte man sagen, dass er den Menschen den Alltagsrahmen entdecken lässt, in dem er sich dauernd bewegt.

**Laïla:** «Le parfum de mille roses ne plaît qu'un instant»

Laïla groupe jusqu'à 60 personnes. Son travail consiste surtout en une recherche commune, ponctuée de temps en temps de représentations privées ou publiques. Par ses mises en scène, ses chorégraphies, ses actions, Laïla transforme des espaces quotidiens en espaces magiques. L'expérience accumulée est aujourd'hui assez riche pour permettre de maîtriser une grande diversité d'images, de scènes, de chorégraphies, de langage vocal et sonore, dans laquelle se puise la «matière» du spectacle.

1972 Création du groupe à l'occasion de travaux avec Bob Wilson, à Paris et New York.

168

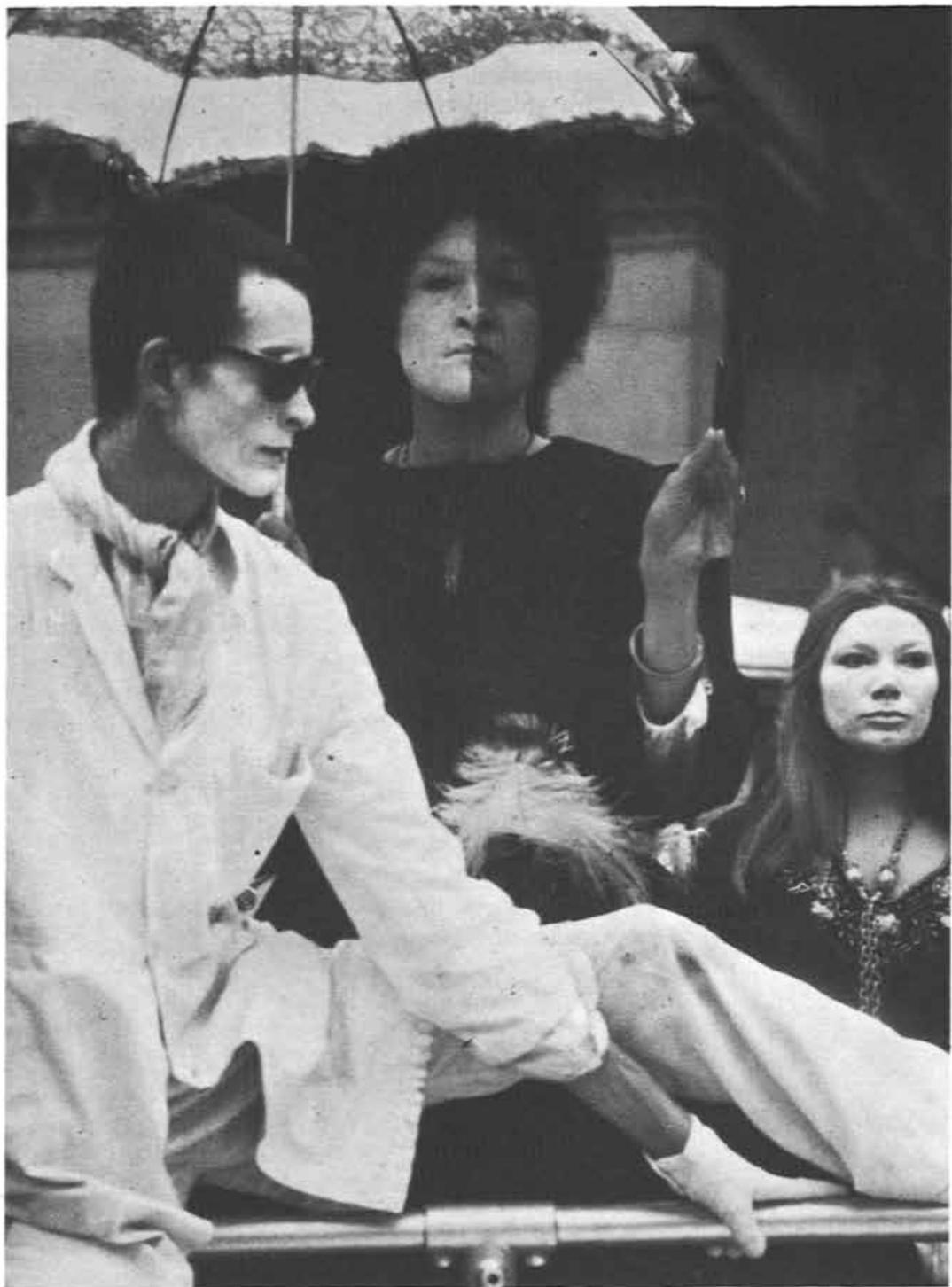
1973 Représentations à Paris dans le grenier des Bernardins, la cour du Musée Galliera. Travail collectif dans un village du Nord marocain en collaboration avec la population. Travail sur une «approche de communication non conceptuelle» avec des malades de l'Hôpital psychiatrique de St-Maurice dans le service du professeur Lanteri-Laura. Recherche sur une «approche du mouvement et du langage» avec des étudiants en psychologie. Participation au Festival de Montparnasse.

1974 Chorégraphie au Théâtre des Deux-Portes à Paris. Spectacle de six heures au Théâtre Malakof, «Quatre Regards de Laïla», durant la nuit de clôture du 1<sup>er</sup> Festival national des théâtres universitaires. Au International Performance Festival de Birmingham, tissage d'une toile d'araignée géante (2 km de cordon) à laquelle le public attache des centaines de ballons. Spectacle au Oval House de Londres. Travaux dans le périmètre de l'exposition, les 12, 13, 14, 15 et 16 juin 1975, la journée et le soir.

### **Laïla**

Laïla ist eine französische Gruppe, die Theater, Tanz und Aktion verbindet. Sie arbeitet im Freien und verwandelt den alltäglich erlebten Raum in einen Raum der Magie, in dem das Publikum einbezogen wird. 1974 knüpfte die Gruppe in Birmingham ein Riesenspinnennetz aus 2000 m Faden, an dem das Publikum Ballone befestigte, bis das Netz in die Luft davonflog.

Die Gruppe arbeitet im Raum der Ausstellung vom 12.–16. Juni tagsüber und abends.



**Welfare State: «The Night Tram Stops»**

Welfare State: Un groupe d'artistes, professeurs, actionnistes, musiciens.

Crée des cérémonies, des scènes rituelles, des actions littéraires et musicales, etc. Son travail se situe entre théâtre et sculpture animée. Welfare State érigeria un atelier devant le Musée Schwab (pelouse côté Faubourg du Lac) dans lequel il confectionnera des poupées. En fin de journée, le groupe organisera pour ces poupées des spectacles dans le périmètre de l'exposition (3, 4, 5, 6 et 7 juillet).

170 "In Biel-Bienne Welfare State will create a specially commissioned performance-sculpture for the Exposition de Sculpture Suisse.

Entitled "The Night Tram Stops" it will be a carnival-warning for mid summer. Focussed on the lawn of the Museum Schwab a human sideshow of gargoyle makers will extend each evening into the Old Town with musical processions and animations of puppet humanities."

**Welfare State**

Welfare State ist eine Künstlergruppe von Musikern, Lehrern, Malern, Plastikern und Aktionisten.

Die Gruppe produziert Szenen und Stücke, die die Verfremdung und Poetisierung der vertrauten Welt zum Ziele haben. Sie bewegt sich im weiten Raum zwischen Theater, bewegter Skulptur und Raumgestaltung und -veränderung und bedient sich der verschiedensten künstlerischen Ausdrucksmittel.

Welfare State wird vor dem Museum Schwab (Seite Seevorstadt) einen Werkraum errichten, in dem Puppen entstehen sollen. Diese werden in den abendlichen Vorstellungen im Ausstellungsgelände verwendet (3.–7. Juli).



## **Geneviève Fallet Dance Company:**

La compagnie de Geneviève Fallet rompt le cadre du ballet traditionnel et s'élançait sur des voies inexplorées. Danse en contact avec le public, en plein air aussi, souvent sans musique, expression directe d'un thème posé («Courants», «Ambiances»).

14 juin: durant le vernissage «Dance actions» de 15 h. à 18 h.

172

Geneviève Fallet's «Dance Company» sprengt den Rahmen des traditionellen Ballets und geht experimentelle Wege. Tanz im direkten Kontakt mit dem Publikum, auch im Freien, oft ohne Musik, unmittelbarer Ausdruck eines gestellten Themas («Strömungen», «Atmosphären»).

14. Juni: während der Vernissage «Dance actions» von 15 bis 18 Uhr.



### **Geneviève Fallet**

née à Berne en 1943  
Hotelgasse 6  
3011 Berne  
031/22 28 28

1<sup>er</sup> octobre 1973: création de la compagnie (membres: Eliane Eicher, Gisela Ochsner, Silvia Gwerder, Yvonne Staedler, Heidi Knecht, Barbara Winzenried).

Projets: tournée en Tchécoslovaquie, Dance Actions à Berne et à Zurich (Exposition Calder), 3<sup>e</sup> tournée en Suisse débutant au mois de no-

vembre 1975. Tournage de la pièce «Chitorgarh» en Toscane.  
14 juin: durant le vernissage.



## Groupe Ecart

Life Events, Changes No 4, 28 juin 1975, journée et soir.

Ecart, créé à Genève en 1969, s'apparente au groupe Fluxus. Les travaux présentés à Bienne sont conçus collectivement. En ville durant la journée, Ecart réalisera des actions et cette expérience fournira les données pour la réalisation le soir d'une «pièce» au théâtre de poche qui en sera une réflexion déterminée par certains codes.

Ecart se réfère entre autre aux systèmes aléatoires d'un Cage, d'un Georges Brecht ou d'un Jackson MacLow.

Membres du groupe: John Armleder, Dougal, Carlos Garcia, Patrick Lucchini, Gérald Minkoff, Muriel Olesen, Claude Rychner.

173

1969 Fondation de Ecart avec un festival de happening à Genève. Puis divers travaux en «laboratoire».

1973 Ouverture de la galerie Ecart et création de Ecart Publications.

1974 Création du Ecart Performance Group, groupe d'exécutions d'événements et actions diverses du type Intermedia.

Plusieurs pièces élaborées collectivement et données en public: White Flights of the Imagination & Other Pieces, Irruptions A & B, Soft Splash, Friends & Slash, Swervings 1 & 2 (Genève 1969), Life Events, Changes No 1–3 (Carouge, Winterthur, Genève, 1972/74).

Autres pièces:

Linéaments 1, Genève 1967, Ecart Happening, Genève 1969, Soirées Ecart, Genève 1972, Ayacotl actions à Ecart 1974, repris dans la section audiovisuelle de la Biennale de Paris 1974, Events du Groupe Ecart, Galerie des Philosophes, Genève 1974, Flux-Events de Ken Friedman (Fluxus West), Ecart, Genève 1974.

## Groupe Ecart

Die Gruppe Ecart entstand 1969 in Genf. Ihre Aktivitäten sind etwa vergleichbar mit den Produktionen der Gruppe «Fluxus», die im deutschschweizerischen Bereich bekannter ist. Ecart gestaltet kollektiv erarbeitete Theaterstücke und Szenen.

In Biel wird die Gruppe am 28. Juni tagsüber im Raum der Ausstellung Aktionen organisieren und durchführen; das dabei entstandene «Material» liefert die Basis für ein Theaterstück am Abend des gleichen Tages im Theater de Poche.



## Distel Herbert

Am 2. Oktober 1974, abends, ist das Stück «Die Sonne brennt» in Biel uraufgeführt worden. Ein erstes und ein zweites Publikum haben, ohne sich beim Eintreten begegnet zu sein, gleichzeitig in zwei sich gegenüberliegenden Sälen Platz genommen. Optisch und akustisch waren sie durch eine Theaterbühne voneinander getrennt. Im ersten und zweiten Bild sah sich jedes der beiden Publikums in einem grossen Spiegel reflektiert. Im dritten Bild waren die Spiegel weg, Publikum 1 und 2 sassen sich direkt gegenüber.

Für die Bieler Plastikausstellung wurde diese Inszenierungs-  
174 arbeit mit den «Kulturtätern Biel», zu einem dem Publikum immer zugänglichen Theater modifiziert. Der englische Name des Theaters, «the logical theatre» (Zoologisches Theater oder die Logik der Zoologie im Theater) reflektiert die Realität in etwa. Eröffnet wird das Theater am 14. Juni 1975 von James Lee Byars für die folgenden 57 Tage.



### Distel Herbert

Postfach 1350  
3001 Bern

Geb. 1942 in Bern. Kunstgewerbeschule Biel und Ecole des Beaux-Arts Paris. Bis 1969 farbige Plastiken (Polyester), dann grössere Kollektivarbeiten und Film.

«Die Sonne brennt»

(Die Realisation wurde ermöglicht dank der Unterstützung durch die Firmen M.+H. Bezzola AG, Biel, und Spiegelfabrik A. Giessbrecht Wwe. Söhne, Bern.)



## Kuhn Marc

dies ist eine kurze information betreffend eine «col»-publikums-aktion an der schweizerischen plastikausstellung in biel-bienne im sommer 1975:

wie fühlst du dich selbst und andere als körper? wie hast du schon raum erlebt? solche und auch ganz andere fragen können von den besuchern während den ersten tagen der ausstellung am col-stand auf dem ring in biel beantwortet werden in form von skizzen, texten, gebilden und auch im gespräch.

aus dem am stand gesammelten material wird eine freie dokumentation mit neuen gestalterischen ideen entstehen (aufl. 300), an der du dich beteiligen kannst, und die am col-stand oder beim ausstellungs-sekretariat vorbestellt werden kann.

als zweites wird ein gemeinschaftssiebdruck, an dem jeder mitwirken kann, am stand gestaltet werden (aufl. 150), der ebenfalls vorbestellbar ist, und der, wie die dokumentation auch, im juli 75 gedruckt und verschickt werden soll.

drittens würde ich bereit sein, falls das interesse gross genug ist, für einen kleinen personenkreis einen wochenendkurs in biel vom 27. 6. abends bis zum 29. 6. mittags durchzuführen, in dem im rahmen eines gruppenprozesses insbesondere das raum- und körperleben des einzelnen gesteigert und bewusst gemacht werden soll. höchstteilnehmerzahl: 20. anmeldungen zu diesem kurs ebenfalls am stand oder beim sekretariat.

175

ein  
der  
dein  
sein  
ihro  
murer

Körper

steht  
bewegt sich  
ruht

im Raum



### kuhn marc

schützengasse 63  
(bin aber oft auf reisen)  
2500 biel  
032/42 48 27

geb. 1940 in biel. ausgesprochener autodidakt. seit 1974 mitglied der col-gruppe. seit 1968 auf kreative gruppenarbeit in vielfältigsten formen und umständen konzentriert. ausstellungen, aktionen in museen, galerien, auf plätzen, in schulen, freizeitzentren u. a. in vielen europäischen städten.

## «Circus Melloni»

Während der Plastikausstellung gibt der «Circus Melloni» (100 mitwirkende Kinder, 20–30 Artistennummern, 1 Orchester) jeweils am Mittwochnachmittag (evtl. auch Samstagnachmittag) Vorstellungen auf einem Platz der Altstadt.

Pendant l'exposition de Sculpture, le «Cirque Melloni» donnera des représentations sur une place de la Vieille ville. Une centaine d'enfants y participeront avec 20 à 30 numéros et un orchestre. (Mercredi, éventuellement samedi après-midi.)

176



## «Circus Melloni»

Leitung:  
Benedikt Salvisberg  
geb. 1943 in Menziken  
Waffengasse 1  
2502 Biel

Kunstgewerbeschule in Biel. 8 Jahre als Bühnenbildner beim Théâtre Populaire Romand und Centre Dramatique Lausanne. Seit 1969 freier Künstler. Seit 1974 Leiter von «Kinder gestalten», einer freien Malschule für Kinder in Biel.

### **Zeichnungsausstellung im Kunsthauskeller**

Der Kunstverein Biel zeigt in Zusammenarbeit mit der Plastikausstellung eine Ausstellung mit Zeichnungen und Graphik von Schweizer Plastikern.

Die Ausstellung findet im Kunsthauskeller (Ring, Eingang Treppe zur Untergasse) statt, wo auch Kleinplastiken ausgestellt sind.

### **Exposition de dessins aux caves du Ring**

La Société des Beaux-Arts à Bienne, en collaboration avec l'exposition de sculpture, a organisé une exposition de dessins et gravures de différents sculpteurs suisses.

L'exposition se trouve dans les caves du Ring, où sont exposées également des sculptures de petit format.

**Spender/ Donateurs**

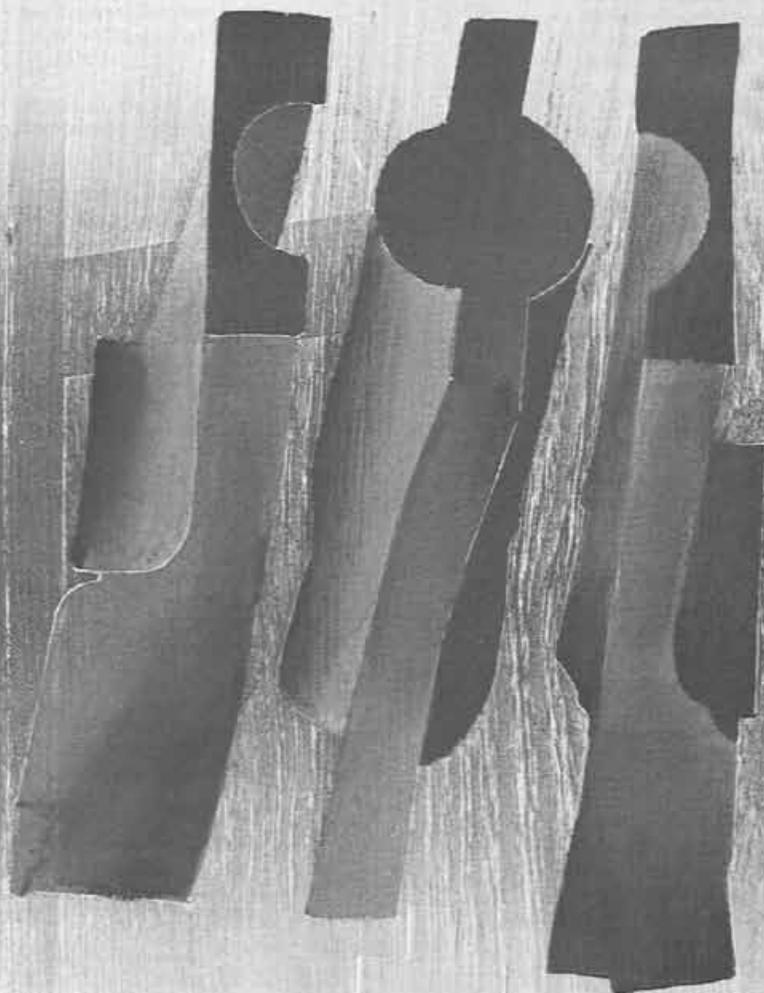
- ACBFH, Biel  
 Aloxyd AG, Biel  
 Amidro AG, Biel  
 Annonces Suisse S.A., Biel/Lausanne  
 Asphalt AG, Biel  
 Aeschbacher Rob., Dr. med., Biel  
 ASUAG, Biel  
 Balanciers Réunis S.A., Bienne  
 Basler-Versicherungsgesellschaft, Biel  
 Baviera M. & M., Zürich  
 Berner Allgemeine Vers.-Ges., Bern/Biel  
 Bernische Kraftwerke AG, Bern  
 M.+H. Bezzola AG, Biel  
 Bianchetti Francesco, Biel  
 Biella-Neher AG, Biel  
 Bürgergemeinde Biel  
 Cappellaro Emile, Biel  
 Cendres & Métaux S.A., Biel  
 La Centrale S.A., Bienne  
 Condor S.A., Courfaivre  
 Cosmos, B. Schild Co. AG, Biel  
 von Dach-Keller & Co., Lyss  
 Ebauches S.A., Neuchâtel  
 Ehrensperger J., Dr., Biel  
 Ersparniskasse Biel  
 Ersparniskasse Nidau  
 Fiduco S.A., Bienne  
 Flury Max AG, Biel  
 Générale Ressorts S.A., Bienne  
 Haefliger & Kaeser S.A., Neuchâtel  
 Hartmann & Co. AG, Biel  
 Hirt AG, Biel  
 Hubacher K., Dr. med., Biel  
 IBM (Schweiz), Zürich  
 Jelmoli S.A., Grands Magasins,  
 Bienne/Zürich  
 Kantonalbank von Bern, Filiale Biel  
 Leuenberger Otto, Biel  
 Leutenegger Peter, Versicherungen, Biel  
 Métallique S.A., Bienne  
 Migros-Genossenschafts-Bund, Zürich  
 Mikron AG, Biel  
 Mobilier-Vers.-Ges. Schweiz., Bern  
 Moesch Hugo, Biel  
 Müller Jacques AG, Biel  
 Nationalvers.-Ges. Schweiz., Basel/Biel  
 Natural S.A., Bienne  
 Notz & Co. AG, Brügg-Biel  
 Omega, Louis Brandt & Frère SA, Bienne  
 Petraglio W., Biel  
 Publicitas, Direction générale, Lausanne  
 Recta S.A., Bienne  
 Reinle Emil AG, Baden  
 Rohrbach P., Dr. med., Biel  
 Rolex S.A., Bienne  
 Rollé J., Dr. med., Biel  
 Sauser Chr. AG, Biel  
 Spar- und Leihkasse Biel-Madretsch  
 Spinner H. Dr., Biel  
 Suter & Suter AG, Biel  
 Schäublin S.A., Bévillard  
 Schaffner & Dr. Mathys, Biel  
 Schmid F., Biel  
 Schweiz. Bankgesellschaft, Zürich  
 Schweiz. Bankverein, Jubiläumsstiftung,  
 Basel  
 Schweiz. Kreditanstalt, Biel  
 Schweiz. Volksbank, Jubiläumsstiftung  
 Schwingruber Bruno, Biel  
 Stähli Fritz, Biel  
 Stelux AG, Biel  
 Velectra AG, Biel  
 Versicherungsgesellschaften  
 Zürich/Vita/Alpina, Jubiläumsstiftung  
 Waadt Versicherungen, Biel  
 Winkler Hans AG, Biel  
 Wirz A.+A., Biel  
 Witschi & Co., Nidau  
 Zurbrügg R., Dr. med., Biel

**Spenderfirmen für den  
Schüler-Reportage-Wettbewerb:**

- Foto Ammann, Biel  
 P. Kessler, Drogerie und Fotoartikel, Biel  
 Perrot AG, Biel



**7e EXPOSITION SUISSE  
DE SCULPTURE BIENNE  
MANIFESTATIONS CULTURELLES**



**7. SCHWEIZER  
PLASTIKAUSSTELLUNG BIEL 1980  
31 MAI – 24 AOÛT  
RAHMENVERANSTALTUNGEN**

## **Rahmenveranstaltungen SPA 1980**

### **Organisation:**

Abt. Kulturelles der Stadt Biel  
Kulturkollektiv Biel

Örtlichkeiten und genaue Daten siehe Tagespresse  
und öffentliche Plakate

Änderungen vorbehalten

## **Manifestations culturelles ESS 1980**

### **Organisation:**

Service culturel de la ville de Bienne  
Le «Collectif culturel» de Bienne

Lieux et dates dans la presse quotidienne et affiches

Sous réserve de modification

31. Mai	ab 16 Uhr, Strandboden/Gymnasium Vernissage	31 mai	dès 16 heures, Strandboden/Gymnase Vernissage
	Es treten auf: — Anna Winteler: Performance — Kaspar Pfenniger: Senza Filter Theater s. S. 10 — Janowsky/Bugnon/Koch/Weber/Kohler: A Swiss Day, Multimedia s. S. 9 — Duo Huser: Musikalische Improvisationen — Daniel-Humair-Trio: Jazz — Schwarz/Zweifel/Mosimann: Musiktheater Kunst-Dunst — Tanz		Avec la participation de: — Anna Winteler: Performance — Kaspar Pfenniger: Senza Filter Theater v. p. 10 — Janowsky/Bugnon/Koch/Weber/Kohler: A Swiss Day, Multimedia v. p. 9 — Duo Huser: Musikalische Improvisationen — Daniel-Humair-Trio: Jazz — Schwarz/Zweifel/Mosimann: — Musiktheater Kunst-Dunst — Danse
	20.30 Uhr, Théâtre de Poche/Kulturtäter Bernhard Rolli: Mime s. S. 9		20 h. 30, Théâtre de Poche/Kulturtäter Bernhard Rolli: Mime v. p. 9
1. Juni	ab 10 Uhr, Strandboden (Schlechtwetter 8. Juni) INSELI, BIELER Z'MORGE s. S. 10	1er juin	dès 10 h., Strandboden (en cas de mauvais temps reporté au 8 juin) INSELI PETIT DÉJEUNER SUR L'HERBE v. p. 10
	Musique des Jeunes Konzert		Musique des Jeunes Concert
	Konservatorium und Musikpädagogischer Verband «Musik zum Z'Morge»		Conservatoire et Société Suisse de pédagogie musicale «Déjeuner en musique»
	Fucktory, Verein für kreatives Schaffen «Negamuh» s. S. 10		Fucktory, Verein für kreatives Schaffen «Negamuh» v. p. 10
6. Juni	20.30 Uhr, Strandboden (Schlechtwetter Theater 3) Korinkowa/Janowsky/Habermann: Traum-Rêve, Schattenspiele	6 juin	20 h. 30, Strandboden (en cas de mauvais temps, théâtre 3) Korinkowa/Janowsky/Habermann: Traum-Rêve, Schattenspiele
7. Juni	09.00–16.00 Uhr, Brüggstrasse 41 MARCHÉ AUX PUCES FEST 3 JAHRE BRÜGGSTRASSE 41	7 juin	9 h. à 16 h., route de Brügg 41 MARCHÉ AUX PUCES FETE «3 ans déjà»
	10.00 Uhr Théâtre de Poche (Kulturaustausch Bern-Biel) Vormittagskonzert Dana Hrabovska: Gitarre Anne-Marie Sommer: Flöte		10 h., Théâtre de Poche (Echange culturel Berne-Bienne) Musique de chambre Dana Hrabovska: Guitare Anne-Marie Sommer: Flûte
	11.00 Uhr, Alte Krone Eröffnung Kulturaustausch Bern-Biel Vernissage Kunstausstellung GSMB Bern s. S. 9/13		11 h. Vieille Couronne, échange culturel Berne-Bienne Ouverture de l'exposition de la SPSAS-Berne v. p. 9/13
	20.30 Uhr, Théâtre de Poche/Kulturtäter Studio am Montag H. Sommer: «Das Stück mit dem Hammer»		20 h. 30, Théâtre de Poche Studio am Montag H. Sommer: «Das Stück mit dem Hammer»
8. Juni evtl.	10 Uhr, Strandboden INSELI BIELER Z'MORGE (siehe 1. Juni)	8 juin	évtl. 10 h., Strandboden INSELI Petit déjeuner sur l'herbe (voir 1er juin)

10. Juni	20.30 Uhr, Théâtre de Poche (Kulturaustausch Bern-Biel) Club der Filmamateure Bern, Filmwerkschau	10 juin	20 h. 30, Théâtre de Poche (Echange culturel Berne-Bienne) Ciné-Club Amateurs, présentation de films
11. Juni	20.30 Uhr, Théâtre de Poche (Kulturaustausch Bern-Biel) Studio am Montag, «Einakter von Tardieu»	11 juin	20 h. 30, Théâtre de Poche (Echange culturel Berne-Bienne) Studio am Montag, «Einakter von Tardieu»
12. Juni	20.30 Uhr, Théâtre de Poche (Kulturaustausch Bern-Biel) Gallis Erbe, Balladen Duo Aarebögeler,	12 juin	20 h. 30, Théâtre de Poche (Echange culturel Berne-Bienne) Gallis Erbe, Balladen Duo Aarebögeler,
13. Juni	20.00 Uhr, Musée Schwab, fontaine Batterie Fanfare l'Audacieuse et ses majorettes  20.00 Uhr, Strandboden Union Instrumentale, concert  20.30 Uhr, Gewerbeschule (Kulturaustausch Bern-Biel) Geneviève Fallet/Francis Didier: Tanz/Synthesizer	13 juin	20 h., Musée Schwab, fontaine Batterie Fanfare l'Audacieuse et ses majorettes  20 h., Strandboden Union Instrumentale, concert  20 h. 30, école professionnelle (Echange culturel Berne-Bienne) Geneviève Fallet/Francis Didier: Danse/Synthesizer
14. Juni	1. Symposium Arbeitskreis f. Zeitfragen d. evang. ref. Gesamtkirchgemeinde Biel Literarische Gesellschaft Biel: Kunst, Kult und Kultur auf dem Friedhof s. S. 12  09.00–16.00 Uhr, Brüggstrasse 41 (und 15. Juni) 1. Bieler Kunstmarkt (mit GSMBA Biel)  14.00 Uhr, Schulhaus Rittermatte Schülerfest und Eröffnung der Ausstellung «Wir leben in dieser Stadt»  15.00 Uhr, Kinderzirkus ANANAS  15.30 Uhr, Strandboden (Schlechtwetter Mensa dt. Gymnasium) Konservatorium und Musikpädagogischer Verband «Musik für müde Füsse»  17.00 Uhr, Strandboden (Kulturaustausch Bern-Biel) (Schlechtwetter Gaskessel AJZ) Fulvio & Giulio, «Müllgrubenfrühling»  20.30 Uhr, Strandboden (Schlechtwetter Theater 3) Kiran Segal Alte indische Tänze	14 juin	1er SYMPOSIUM Arbeitskreis f. Zeitfragen d. evang. ref. Gesamtkirchgemeinde Biel Literarische Gesellschaft Biel Art, cultes et culture au cimetière s. S. 12  9 h. à 16 h., route de Brügg 41 (+ 15 juin) 1er marché d'art (en collaboration avec la SPSAS Bienne)  14 h., école prés Ritter, Fête et ouverture de l'exposition «La ville que nous habitons»  15 h., Cirque d'enfants ANANAS  15 h. 30, Strandboden (en cas de mauvais temps: Mensa Gymnase allm.) Conservatoire et Sotité Suisse de pédagogie musicale «Musique pour pieds fatigués»  17 h., Strandboden (en cas de mauvais temps coupole CAJ) (Echange culturel Berne-Bienne) Fulvio & Giulio, «Müllgrubenfrühling»  20 h. 30, Strandboden (en cas de mauvais temps: Kiran Segal théâtre 3) Ancienne danse indienne

15. Juni	<p>1. Symposium Arbeitskreis f. Zeitfragen d. evang. ref. Gesamtkirchgemeinde Biel Literarische Gesellschaft Biel: Kunst, Kult und Kultur auf dem Friedhof</p> <p>09.00–16.00 Uhr, Brüggstrasse 41 1. Bieler Kunstmarkt (mit GSMBA Biel)</p> <p>20.30 Uhr, Konservatorium (Kulturaustausch Bern-Biel) Klavier-Rezital Kristina Steinegger Mussorgskij: «Bilder einer Ausstellung» Berner Bläsertrio: Glinka, Poulenc, Moeschinger</p>	15 juin	<p>1er SYMPOSIUM Arbeitskreis f. Zeitfragen d. evang. ref. Gesamtkirchgemeinde Biel Literarische Gesellschaft Biel Art, cultes et culture au cimetière v. p. 12</p> <p>9 h. à 16 h., route de Brügg 41 1er marché (mit GSMBA Biel)</p> <p>20 h. 30, conservatoire (Echange culturel Berne-Bienne) Récital Kristina Steinegger Mussorgskij: «Bilder einer Ausstellung» Berner Bläsertrio: Glinka, Poulenc, Moeschinger</p>
17. Juni	<p>20.30 Uhr, Farelssaal (Kulturaustausch Bern-Biel) Berner Streichquartett, Werke von Haydn bis Klaus Huber</p>	17 juin	<p>20 h. 30, salle Farel (Echange Berne-Bienne) Berner Streichquartett, Œuvres de Haydn à Klaus Huber</p>
18. Juni	<p>15.00 Uhr, Pasquart Kinderzirkus ANANAS</p> <p>20.30 Uhr, Altstadt Ring (Kulturaustausch Bern-Biel) (bei Schlechtwetter: Gewerbeschule) Bärner Trachtengruppe Freudebärg, Volkstanz</p>	18 juin	<p>15 h., Pasquart Cirque d'enfants ANANAS</p> <p>20 h. 30, Vieille Ville Ring (Echange Berne-Bienne) (en cas de mauvais temps: école prof.) Bärner Trachtengruppe Freudebärg, Danse populaire</p>
19. Juni	<p>20.30 Uhr, Théâtre de Poche (Kulturaustausch Bern-Biel) Valerie Soppélsa, Tanz-Mime «Als wär's ein Stück von Dir»</p>	19 juin	<p>20 h. 30, Théâtre de Poche (Echange culturel Berne-Bienne) Valerie Soppélsa, Danse-Mime «Comme si c'était un morceau de toi»</p>
20. Juni	<p>20. Juni – 4. Juli Malschule «Kinder gestalten», Kinderanimation Spielstrasse</p> <p>20.30 Uhr, Strandboden (Schlechtwetter Théâtre de Poche), Kulturtäter Raphael Marx: Uferlos, Travestie-Show</p>	20 juin	<p>20 juin au 4 juillet Malhaus «Les enfants peignent», animation «rue de jeu»</p> <p>20 h. 30, Strandboden (en cas de mauvais temps), Kulturtäter Raphael Marx: «Uferlos, Travestie-Show»</p>
21. Juni	<p>15.00 Uhr, Pasquart Kinderzirkus ANANAS</p> <p>17.15 – 18.45 Uhr, Bielersee-Rundfahrt Konservatorium und Musikpädagogischer Verband «Wassermusik»</p>	21 juin	<p>15 h., Pasquart Cirque ANANAS</p> <p>17 h. 15 à 18 h. 45, croisière sur le lac de Bière Conservatoire et Société Suisse de pédagogie musicale «Wassermusik»</p>
24. Juni	<p>20.30 Uhr, Théâtre de Poche (Kulturaustausch Bern-Biel) Theater 1230, «Rattejagd» von Peter Turrini</p>	24 juin	<p>20 h. 30, Théâtre de Poche (Kulturaustausch Bern-Biel) Theater 1230, «Rattejagd» von Peter Turrini</p>

25. Juni	15.00 und 17.00 Uhr, Gaskessel AJZ (Kulturaustausch Bern-Biel) KIKO 4, Liederprogramm für Kinder  20.30 Uhr, Gewerbeschule (Kulturaustausch Bern-Biel) Jasata-Jazz	25 juin	15 et 17 h., coupole CAJ (Echange culturel Berne-Bienne) KIKO 4, chanson pour enfants (allemand)  20 h. 30, Ecole professionnelle (Echange culturel Berne-Bienne) Jasata-Jazz
26. Juni – 3. Juli, jeweils 17 und 20 Uhr, Ring (am 29. 6.: Strandboden) Wagentheater KOMEDIE, «Tell Eulenspiegel»		26 juin–3 juillet, 17 et 20 h., Ring (29 juin: Strandboden) Wagentheater KOMEDIE «Tell Eulenspiegel»	
6			
27. Juni	20.30 Uhr, Théâtre de Poche (Kulturaustausch Bern-Biel) Berner Schriftsteller-Verein, Autorenlesung Fritz Widmer, Liedermacher  20.30 Uhr, Strandboden (Schlechtwetter Gewerbeschule) Kulturtäter Shusaku & Darumakan, Alt japanische Tanztraditionen mit modernen panomimischen Techniken	27 juin	20 h. 30, Théâtre de Poche (Echange culturel Berne-Bienne) Berner Schriftsteller-Verein, Autorenlesung Fritz Widmer, Liedermacher  20 h. 30, Strandboden (En cas de mauvais temps: Ecole prof.) Kulturtäter Shusaku et Darumakan, tradition séculaire avec technique de la pantomime moderne
28. Juni	20.30 Uhr, Garten Stiftung Neuhaus (Schlechtwetter: Foyer Gymnasium) Konservatorium und Musikpädagogischer Verband «Musik für müde Füße»  20.30 Uhr, Strandboden (Schlechtwetter Gewerbeschule) Kulturtäter: Shusaku & Darumakan, japan. Tanz	28 juin	20 h. 30, jardin Fondation Neuhaus En cas de mauvais temps Foyer Gymnase allm.) Conservatoire et Société Suisse de pédagogie musicale «Musique pour pieds fatigués»  20 h. 30, Strandboden (En cas de mauvais temps: Ecole profes.) Shusaku et Darumakan, tradition séculaire avec technique de la pantomime moderne
29. Juni	17.00 und 20.00 Uhr, Strandboden Wagentheater KOMEDIE, «Tell Eulenspiegel»	29 juin	17 et 20 h., Strandboden Wagentheater-KOMEDIE «Tell Eulenspiegel»
4. Juli	20.30 Uhr, Strandboden (Schlechtwetter Theater 3) Korinkova/Janowsky/Habermann: Traum–Rêve, Schattenspiele	4 juillet	20 h. 30, Strandboden (En cas de mauvais temps: théâtre 3) Korinková/Sanowsky/Habermann Traum-Rêve, Schattenspiele
5. Juli	21.00 Uhr, Pasquart Fucktory, Verein für kreatives Schaffen «Aues im Rahme»	5 juillet	21 h., Pasquart Fucktory, Verein für kreatives Schaffen «Aues im Rahme»
6. Juli	ab 10 Uhr, Strandboden (Schlechtwetter 13. Juli) INSEL BIELER Z'MORGE Möslang & Guhl, Musik-Improvisationen	6 juillet	dès 10 h., (En cas de mauvais temps 13 juillet) INSEL PETIT DÉJEUNER SUR L'HERBE Möslang & Guhl, Musik-Improvisationen v. p. 10

13. Juli evtl. ab 10 Uhr, Strandboden (siehe 5. Juli) INSELI BIELER Z'MORGE Möslang & Guhl, Musik-Improvisationen	13 juillet	dès 10 h., Strandboden (voir 5 juillet) INSELI PETIT DÉJEUNER SUR L'HERBE Möslang & Guhl, Musik-Improvisationen	
23. Juli 20.30 Uhr, Garten Stiftung Neuhaus Orchestergesellschaft Biel OGB Symphoniekonzert mit Werner von Haydn, Wolf-Ferrari, Liadow, Dirigent: Jost Meier	23 juillet	20 h. 30, jardin Fondation Neuhaus Société d'orchestre de Bienne Concert symphonique avec des œuvres de Haydn, Wolf-Ferrari, Liadow. Directeur: Jost Meier	
5./8./9./14./21./26. August, 20.30 Uhr Städtebundtheater Biel-Solothurn «Der Wirtkopf», von Molière	s. S. 9	5/8/9/14/21/26 août, 20 h. 30 20 h. 30, Strandboden Städtebundtheater Biel-Solothurn «Der Wirtkopf», von Molière	v. p. 9
8.–24. August, Strandboden ZIRKUS-VARIETE ALADIN nachmittags für Kinder/ abends für Erwachsene	s. S. 11	8 au 24 août, Strandboden ZIRKUS-VARIÉTÉ ALADIN après-midi pour les enfants/ soir pour adultes	v. p. 11
10. August ab 10.00 Uhr, Strandboden (Im Zelt Zirkus ALADIN) INSELI, BIELER Z'MORGE Orchestergesellschaft Biel OGB Unterhaltungskonzert mit Musik von Lortzing, Zeller, Léhar, Strauss, Dirigent: Iwan Anguelov	s. S. 10	10 août dès 10 h., Strandboden (dans la tente du cirque) INSELI PETIT DÉJEUNER SUR L'HERBE Société d'orchestre de Bienne Divertissements de Lortzing, Zeller, Léhar, Strauss, Directeur: Iwan Anguelov	v. p. 10
21. August 20.30 Uhr, Strasse (22. August Theater 3) Théâtre Manarf «Paris bonjour», spectacle autour d'une boîte à roulettes  «Vélo théâtre», spectacle sur un ancien vélo de livraison.		21 août 20 h. 30, sur la rue (22 août théâtre 3) Théâtre Manarf «Paris bonjour», spectacle autour d'une boîte à roulettes  «Vélo théâtre», spectacle sur un ancien vélo de livraison	
22. August 20.30 Uhr, Théâtre Manarf Theater 3 «Paris bonjour», spectacle spectacle autour d'une boîte à roulettes  «Vélo théâtre», spectacle sur un ancien vélo de livraison.		22 août 20 h. 30, théâtre 3 Théâtre Manarf «Paris bonjour», spectacle autour d'une boîte à roulettes  «Vélo théâtre», spectacle sur un ancien vélo de livraison	
22. August 20.30 Uhr, Strandboden La Théâtrale de Bienne, Commedia dell'Arte «L'amour des trois oranges»  21.00 Uhr, Strandboden 22./23./24. August Fucktory, Verein für kreatives Schaffen «Luminis», Laser-Licht-Schau	s. S. 10	22 août 20 h. 30, Strandboden La Théâtrale de Bienne, Commedia dell'Arte «L'amour des trois oranges»  21 h., Strandboden 22/23/24 août Fucktory, Verein für kreatives Schaffen «Luminis», Laser-Show	v. p. 10

## Weitere Veranstaltungen

**Geneviève Fallet:** Improvisationstanz auf Strassen und Plätzen.

**Peter Wyssbrod:** Performance «Park», Gymnastiksaal Gymnasium (Vorstellungen jeweils Samstags)  
Eine fortlaufende, in der Oede der Isolation verharrende Aktion. Ein erschütterndes Zeitbild, ein «Hommage an Samuel Beckett».

## Autres manifestations

**Geneviève Fallet:** Danse improvisée dans la rue et sur nos places.

**Peter Wyssbrod:** Performance «Park»,  
Salle de gymnastique au Gymnase  
(Représentations les samedis)  
Action continue se déroulant dans l'aridité de l'isolement. Image bouleversante de notre temps, un «Hommage à Samuel Beckett».



Peter Wyssbrod: Performance Parc

### Autonomes Jugendzentrum AJZ

**Aussenbemalung Gaskuppel:** Die Jugendlichen haben zusammen mit der Künstlergruppe ALIBI ein Projekt zur Aussenbemalung der alten Gaskuppel ausgearbeitet. Die Idee soll diesen Sommer in gemeinsamer Arbeit ausgeführt werden.

Ab 29. Mai und während der SPA finden sich regelmässig einige Bieler Künstler in AJZ (alte Gaskuppel) zum **Rendez-vous** ein, um Kontakte und die Auseinandersetzung mit Jugendlichen, auswärtigen Künstlern und allen Interessierten zu pflegen. Diskussion des Projektes einer Freiluftausstellung in der Taubenlochschlucht für 1981.  
Öffnungszeiten: Di. und Do. 18–21 Uhr; Sa. 10–13 Uhr; So. 17–20 Uhr.

**Film-Wettbewerb:** Experimentelle Reportage über die Plastikausstellung.

### Centre autonome de jeunesse

En collaboration avec le groupe d'artistes ALIBI, les jeunes ont mis au point un projet: celui de peindre la surface extérieure de la coupole. Réalisation collective cet été.

A partir du 29 mai et pendant toute la durée de l'exposition, quelques artistes biennois se tiennent régulièrement sous la coupole de l'ancien gazomètre (centre autonome de jeunesse) pour y rencontrer des jeunes, des artistes non biennois ou toutes autres personnes intéressées et pour discuter avec eux. On y discutera notamment du projet consistant à préparer une exposition dans les gorges du Taubenloch qui aurait lieu en 1981.  
Heures des «Rendez-vous»: Ma. et Je. 18–21 h.; Sa. 10–13 h.; Di. 17–20 h.

**Concours cinématographique:** reportages expérimentaux relatifs à l'Exposition suisse de sculpture.

### **Kulturaustausch Bern-Biel (7. Juni–5. Juli)**

Berner Kulturschaffende in Biel: Alibi-Übung? Versuch der Selbstdarstellung? Verbeamtete Scheinspontaneität? Bedürfnis für Gastgeber wie für den Gast? – Ich hoffe, es kommt zur Konfrontation, wenn möglich zur Kommunikation; ich wünsche mir, dass Fragen aufgeworfen werden und gegenseitige Neugier erwacht. Auf dem Programm finden Sie weder das Stadttheater noch die Bernische Musikgesellschaft, die Rampe, das Kleintheater Kramgasse 6, das Zähringer-Refugium – auf dem Programm finden Sie weniger Subventionierte als – noch – Interessierte: es könnten vielversprechende Wochen werden.

Peter J. Betts, Sekretär für kulturelle Fragen der Stadt Bern.

### **Kulturtäter**

Bernhard Rolli, Mime, führt am 30. Mai einen Pantomimik/Körperkommunikations-Kurs durch und tritt in einem Solo-Programm auf am 31. Mai.

Shusaku und Darumakan, alte japanische Tanztradition, verbindet sich in dieser Vorstellung mit modernen pantomimischen Techniken.

### **Multimedia: a swiss day**

Hans Koch: Saxophon

Reto Weber: Percussion

Heinz-Peter Kohler: Dekor

Uschi Janowsky: Jazztanz/Afro

Liselotte Bugnon: Ausdruckstanz.

### **Städtebundtheater Biel-Solothurn**

«Der Wirrkopf», von Molière

In den letzten Jahren haben wir in unserem Spielplan einen Molière-Zyklus durchgezogen, der die wesentlichsten Komödien dieses Autors umfasste. Nun gibt es von Molière eine ganze Reihe leichtgewichtiger, lebenswürdiger Werke aus seiner ersten Schaffensperiode. Diese Lustspiele schrieb er, als seine Truppe noch nicht etabliert war. Damals spielte er nicht in Paris, sondern auf dem Lande, in kleinern Städten usw. Es sind Stücke, welche sich in ganz besonderem Masse für Freilichtaufführungen eignen. Sein erstes abendfüllendes Werk ist «Der Wirrkopf», eine turbulente, spannende Geschichte. Neben vielen Bezügen zur Commedia dell'Arte finden sich hier schon einzelne Szenen, die an die späteren Meisterwerke denken lassen. Alles in allem der perfekte Freilichtspass.

### **Echanges culturelles Berne-Bienne (7 juin–5 juillet)**

Des animateurs culturels bernois en activité à Bienne: un alibi? Un essai de représentation individuelle?

Une spontanéité fonctionnarisée? Nécessité pour les hôtes comme pour les invités? J'espère que cela entraînera des confrontations, si possible des communications; je souhaite que des questions soient posées et que la curiosité réciproque soit éveillée. Dans ce programme vous ne trouverez ni le Théâtre Municipal, ni la Société de Musique Bernoise, la Rampe, le théâtre de Poche Kramgasse 6 – le Refuge du Zähringer – vous trouverez moins des subventionnés que des intéressés: cela pourrait donner des semaines enrichissantes.

Peter J. Betts, Secrétaire affaires culturelles de la Ville de Berne

### **Kulturtäter**

Bernhard Rolli, mime, donne un cours de pantomimique le 30 mai, communication corporelle et se produit en solo le 31 mai.

Shusaku et Darumakan, tradition séculaire (danse) en combinaison avec les techniques de la pantomime.



Malhaus «Kinder Gestalten»: Kinderzirkus ANANAS

Malhaus «Les enfants peignent»: cirque d'enfants ANANAS

### **Inseli: Bieler Z'Morge**

Jeden Monat während der SPA soll an einem Sonntagvormittag bei guter Witterung ein jedermann zugängliches und unentgeltliches Morgenessen am Seeufer stattfinden. In diesem gemütlichen Rahmen werden verschiedene kulturelle Leckerbissen angeboten werden.

### **Fucktory, Verein für kreatives Schaffen**

«Luminis», stellt die verschiedenen Arten des sichtbaren Lichtes in einzelnen Stationen dar, welche durch den Laserstrahl untereinander verbunden sind: weisse Aura/Fackelmeer/Hologramm/Neptun/Neon/Laser-Pyramide.

«Aues im Rahme», Multimedia-Aktion im Pasquart

«Negamuh», auf dem Strandboden weidet eine Fribourger Kuh einen Tag lang in der ihr entsprechenden farblichen Umgebung.

### **Inseli: Bieler Z'Morge**

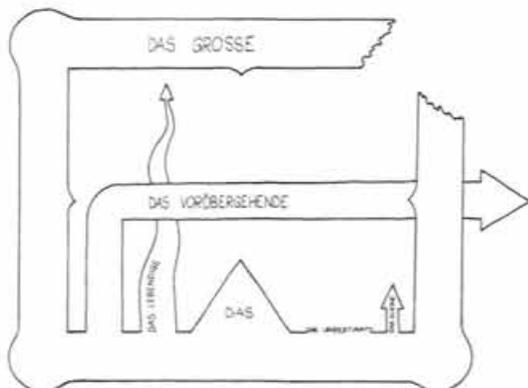
Chaque mois durant l'exposition, un dimanche matin et par beau temps, un petit déjeuner gratuit est offert à toute personne passant par le Strandboden. Ce petit déjeuner servira de cadre à quelques morceaux de choix.

### **Fucktory Verein für kreatives Schaffen**

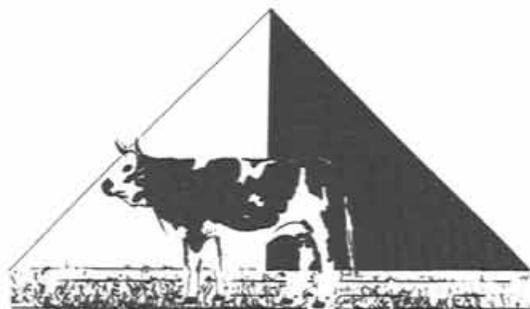
«Luminis», démonstration de diverses sortes de lumières visibles, reliées entre elles par le rayon Laser: blanche Aura/mer de torches/Hologramme/Neptune/Pyramide Laser.

«Aues im Rahme», Multimedia-Aktion au Pasquart

«Negamuh», un bovidé fribourgeois sera mis en pâture pendant toute une journée au Strandboden, dans un cadre (quasi) naturel.



Fucktory: «Aues im Rahme»



Fucktory: «Negamuh»

### **Theater Senza Filter und Schlafwandler**

Kaspar Pfenninger: Klavier.

Danièle Bünzli: Gedichte, Theater.

Irma Gehren: Malerei, Theater.

Christoph Herzog: Saxophon, Aktionskünstler.

Theater, Liederabende, Workshops, Improvisation.

31. 5. – 13. 7., Strandboden.

## Zirkus-Variété Aladin

Zirkus-Variété Aladin, der gemütliche, bunte Kleinzirkus:  
Im Kleinen ganz gross!

Es treten auf:

Corado & Yayita: Schwindelerregende Freileiterbalance – einmalig in ihrer Art.

Arno Black: Ein Begriff unter Fakiren und Metallmagiern.

Conny Nelson: Transvestiertes Cabaret – ein Vulkan aus «Plumes & Esprit».

Rudolfos Bären: Kragenbären in einer humanen Dressur.

Sando: Mastakrobatik wie vor 50 Jahren.

Jedana: Die mutigste Frau unter der Zirkuskuppel am Elektromagnet freihängend.

3 Silvos: Sympathische Akrobaten.

Carina: Kontorsionist – Jugend, Charme und Grazie in vollendeter Harmonie vereint.

Soweit der «harte Kern».

Er wird angereichert durch Gäste aus dem In- und Ausland, so z. B.:

Die Valentinos: Gesang, Steptanz, Akrobatik.

Jacky Steel: Unmögliches wird sichtbar – Experimente mit PSI.

Ed Ronlo: Jongleur der Weltklasse (Star bei Holiday on Ice).

Athene: Das unergründliche Medium

«L'Aristocrate du Mystère».

Mr. Legs: Das grosse?

Jonny Guitar: «One-man-Bigband».

## Zirkus-Variété Aladin

Zirkus-Variété Aladin, le petit cirque pétillant de malice et sympa. De grandes choses en petit!

On y verra:

Corado et Yayita: A en avoir le vertige! Exercice d'équilibre unique en son genre.

Arno Black: Fakirs et magiciens du métal en parlent!

Conny Nelson: Cabaret de travestis – un volcan de plumes et d'esprit!

Les ours de Rodolfo: L'ours à collier dans un numéro de dressage «humain».

Sando: Acrobatie au mât, comme il y a cinquante ans.

Jedana: La femme la plus courageuse sous le chapiteau: pendue dans le vide à un électro-aimant.

Les 3 Silvos: Acrobates sympathiques.

Carina: Contortionniste – jeunesse, charme et grâce réunis en complète harmonie.

On pourra aussi y voir des hôtes suisses et de l'étranger, ainsi par exemple:

Les Valentinos: Chant, claquettes, acrobaties – un numéro sensationnel.

Jacky Steel: Faire voir l'impossible – Experiment avec PSI.

Ed Ronlo: Jongleur de classe internationale (Etoile de Holiday on Ice).

Athene: Le médium insondable («L'aristocrate du Mystère»).

Mr. Legs: Le grand?

Jonny Guitar: «One-man-Bigband».



Zirkus Variété Aladin



Zirkus Variété Aladin: Conny Nelson, cabaret de travestis  
Conny Nelson, transvestiertes Cabaret

## 1. Symposium

Arbeitskreis für Zeitfragen der Evang.-Ref. Gesamtkirchengemeinde Biel.

Literarische Gesellschaft Biel.

### Kunst, Kult und Kultur auf dem Friedhof

Sa., 14. Juni

Vom Umgang mit dem Tod und mit den Toten.

Kurzfilme: 15, 16 und 17.00 Uhr.

Der Besucher, Zivko Nikolic, Jug. 1975; Leichenreden für Lebende, Susanne Nowakowski, D 1974, Text: Leichenreden von Kurt Marti; Wie es euch gefällt, Zoltan Huszarik, Ung. 1977; Das Begräbnis, Jozsef Gémes, Ung. 1970; Der verdrängte Tod, Stanislav Bor, Schweiz 1972.

## 2 Die Lebenden und die Toten.

Lesungen und Gespräche, veranstaltet von der Literarischen Gesellschaft Biel:

18.00–19.30 Uhr: Lesungen mit Maja Beutler, Hermann Burger, Kurt Marti, Gerhard Meier, Jörg Steiner.

19.30–20.30 Uhr: Pause. Konsumationsmöglichkeit im Farel-Restaurant.

20.30–22.00 Uhr: Podiumsgespräch mit den Schriftstellern unter der Leitung von Samuel Moser, anschliessend Diskussion.

22.00–23.00 Uhr: Gruppengespräche mit den einzelnen Schriftstellern.

So., 15. Juni

Lasst die Toten ihre Toten begraben!

Gottesdienst in besonderer Form im Rahmen des Symposiums, 11.00 Uhr, Farelssaal.

16.00 und 17.00 Uhr: Wiederholung der Kurzfilme vom Samstag.

Der Friedhof oder Das Gedächtnis der Toten.

17.00–19.00 Uhr: Gespräche unter Einbezug des Publikums (Arena) mit: Funktionären und Verantwortlichen unseres Toten-Brauchtums (Bestattungsunternehmen, Friedhofpersonal, kirchliche und andere Funktionsträger, Grabbildhauer, Grab- und Friedhofgestalter, Behördenmitglieder), einem Schriftsteller, einem Bildhauer, einem Volkskundler, einem Soziologen und einem Theologen. Gesprächsleitung: Hans-Rudolf Lehmann, Redaktor Radio DRS.

Der Friedhof ist stärker...

Im Zusammenhang mit dem Thema des Symposiums ist im Kino Apollo vom 14. bis 17. Juni, 17.45 Uhr, eine Reprise des Films Schilten von Beat Kuert (nach dem gleichnamigen Roman von Hermann Burger), Schweiz 1979, angesetzt: der Friedhof als Sinnbild für Kälte, Erstarrung, Tod.

## 1. Symposium

Arbeitskreis für Zeitfragen der Evang.-Ref. Gesamtkirchengemeinde Biel.

Literarische Gesellschaft Biel.

### Art, cultes et culture au cimetière.

Sa. 14 juin

De nos rapports avec la mort et avec les morts.

Courts métrages: 15 h., 16 h. et 17 h.

Le visiteur, Zivko Nikolic, Yougoslavie 1975; Oraison funèbre pour des vivants, Suzanne Nowakowski, Allemagne 1974. Textes: oraisons funèbres de Kurt Marti; Wie es euch gefällt, Zoltan Huszarik, Hongrie 1977; L'enterrement, Jozsef Gémes, Hongrie 1970; La mort refoulée, Stanislav Bor, Suisse 1972.

Les morts et les vivants.

Lectures et entretiens organisés par la Literarische Gesellschaft Biel:

18 h. à 19 h. 30: Lectures avec Maja Beutler, Hermann Burger, Kurt Marti, Gerhard Meier, Jörg Steiner.

19 h. 30 à 20 h. 30: Pause. Petite restauration au restaurant Farel.

20 h. 30 à 22 h.: Table-ronde avec les écrivains, sous la direction de M. Samuel Moser; ensuite, discussion.

22 h. à 23 h.: Entretiens par petits groupes avec les écrivains présents.

Di. 15 juin

«Laissez les morts enterrer leurs morts!»

Culte inhabituel dans le cadre du Symposium

11 h.: salle Farel.

16 h., 17 h.: répétition des courts métrages du samedi.

Le cimetière et la mémoire des morts.

17 h. à 19 h.: Entretiens, avec la participation du public (arène), avec les fonctionnaires et des responsables de nos us et coutumes funèbres (entreprises d'inhumation, personnel des cimetières, représentants de l'Eglise et d'autres fonctions, tailleurs de pierres tombales, membres du personnel s'occupant de l'entretien des tombes et des espaces verts dans les cimetières, membres des autorités).

Un écrivain, un sculpteur, un ethnologue, un sociologue et un théologien.

Direction: Hans-Rudolf Lehmann, rédacteur Radio DRS.

Le cimetière est plus fort...

En relation avec le thème du symposium: reprise au cinéma Apollo, du 14 au 17 juin, à 17 h. 45, du film «Schilten» de Beat Kuert (d'après le roman du même nom de Hermann Burger), Suisse 1979: le cimetière en tant qu' symbole du froid, de l'engourdissement, de la mort.

## Ausstellungen

### Kulturaustausch Bern-Biel / GSMBA Bern

Ausstellung bernischer Künstler.  
Alte Krone (Parterre/Dachstock) 7. Juni bis 5. Juli.  
Vernissage: 7. Juni.  
Öffnungszeiten: Di.–Fr. 16–20 Uhr; Sa. 15–18 Uhr;  
So. 10–12 Uhr / 14–17 Uhr.

Ellen Bauer, Käthi von Mühlönen, Peter Stein, Konrad Vetter, Markus Zürcher, Hans-Jürg Brunner, Ulrich Güdel, Beatrice Gysin, Rena Hubacher, Margrit Jäggl, Claude Kuhn-Klein, Werner Schmutz, Marianne Wüthrich, Margrit Leuenberger, Ruth Burri, Heinz Gerber, Guido Haas, Christian Megert, Ka Moser, Beatrice Sitter-Liver, Manuela Stähli-Legnazzi, Jürg Stuck.

### Kunstverein

Zeichnungen/Entwürfe/Druckgraphiken.  
Rockhall 31. Mai bis 24. August.  
Öffnungszeiten: tägl. 15–20 Uhr; Sa./So. 10–12 Uhr.

### GSMBA

Malerei in der Architektur und andere Vorschläge.  
Alte Krone (Parterre) 2.–17. August.  
Vernissage: 2. August.  
Öffnungszeiten: Mo.–Fr. 16–19 Uhr; Sa. 14–18 Uhr;  
So. 10–12 Uhr.  
S. Bernasconi, D. Deletaris, R. Greder, T. Sachot, P. Slanec,  
A. Würigler, M. Ziegelmüller.

### Galerie 57 (Seevorstadt)

Rolf Iseli  
7. Juni – 5. Juli, Vernissage 6. Juni.  
Öffnungszeiten: Di.–So. 15–18 Uhr; Do. auch 20–22 Uhr.

Martin Gisler  
3.–30. August, Vernissage 2. August.  
Öffnungszeiten: Di.–So. 15–18 Uhr; Do. auch 20–22 Uhr.

### Galerie Cartier

André Ramseyer.  
31. Mai bis 5. Juli, Vernissage 30. Mai.  
Öffnungszeiten: Di./Mi./Fr. 16.00–18.30 Uhr;  
Do. 16–21 Uhr; Sa. 14–18 Uhr danach bis Ende SPA nach  
Vereinbarung.

7. Juni, 16.30 Uhr: Conservatoire de Bienne:  
«Musique pour pieds fatigués».

## Expositions

### Echange culturel Berne-Bienne / SPSAS Berne

Exposition d'Artistes Bernois.  
Vieille Couronne (rez-de-chaussée et combles).  
7 juin – 5 juillet, vernissage 7 juin.  
Heures d'ouverture: Ma.–Ve. 16–20 h.; Sa. 15–18 h.;  
Di. 10–12 h. / 14–17 h.

Ellen Bauer, Käthi von Mühlönen, Peter Stein, Konrad Vetter, Markus Zürcher, Hans-Jürg Brunner, Ulrich Güdel, Beatrice Gysin, Rena Hubacher, Margrit Jäggl, Claude Kuhn-Klein, Werner Schmutz, Marianne Wüthrich, Margrit Leuenberger, Ruth Burri, Heinz Gerber, Guido Haas, Christian Megert, Ka Moser, Beatrice Sitter-Liver, Manuela Stähli-Legnazzi, Jürg Stuck.

### Société des Beaux-Arts

Dessin/Projets/Feuilles Gravées.  
Rockhall 31 mai – 24 août.  
Heures d'ouverture: tous les jours 15–20 h.; Sa./Di. 10–12 h.

### SPSAS

Peinture dans l'architecture et autres propositions.  
Vieille Couronne (rez-de-chaussée)  
2–17 août, vernissage: 2 août.  
Heures d'ouverture: Lu.–Ve. 16–19 h.; Sa. 14–18 h.;  
Di. 10–12 h.  
S. Bernasconi, D. Deletaris, R. Greder, T. Sachot,  
P. Slanec, A. Würigler, M. Ziegelmüller.

### Galerie 57 (Faubourg du Lac)

Rolf Iseli  
7 juin au 5 juillet, vernissage 7 juin.  
Heures d'ouverture: Ma.–Di. 15–18 h.; Je. aussi 20–22 h.

Martin Disler  
3 au 30 août, vernissage 2 août.  
Heures d'ouverture: Ma.–Di. 15–18 h.; Je. aussi 20–22 h.

### Galerie Cartier

André Ramseyer.  
31 mai – 5 juillet, vernissage 30 mai.  
Heures d'ouverture: Ma./Me./Ve. 16–18.30 h.; Je. 16–21 h.;  
Sa. 14–18 h., ensuite jusqu'à la fin de l'Exposition suisse  
de sculpture, selon accord.

7 juin, 16 h. 30: Conservatoire de Bienne:  
«Musique pour pieds fatigués».

### Galerie – Marché aux puces, Brüggstrasse 41

Andreas Christen, Komplementärstrukturen.  
31. Mai – 7. Juni sowie auch 14. und 15. Juni.  
Öffnungszeiten: jeweils 9–16 Uhr.  
Daneben: Buchantiquariat, Marché aux Puces,  
Buvette.

### Galerie-Marché aux Puces, route de Brügg 41

Andreas Christen, Structures complémentaires du  
31 mai au 7 juin, ainsi que les 14 et 15 juin.  
Par ailleurs: bouquinistes, marché aux puces, buvette.

### AUTONOMES JUGENDZENTRUM

#### Ausstellungen von Sammelobjekten und Wertgegenständen

4 Von Samstag, 7.–14. Juni hat man im Autonomen  
Jugendzentrum die Möglichkeit, Sammel- und Liebhaber-  
objekte auszustellen, die einen Wert haben, der sich nicht  
in Zahlen ausdrücken lässt. Die Vernissage mit einem  
anschliessenden Fest findet am 7. Juni, 17 Uhr,  
im Gaskessel statt.  
Öffnungszeiten: So. 8. Juni: 17–20 Uhr; Di. 10. Juni:  
18–22 Uhr; Do. 12. Juni: 18–21 Uhr; Fr. 13. Juni:  
16–19 Uhr; Sa. 14. Juni: 10–13 Uhr.

### CENTRE AUTONOME DE JEUNESSE

#### Exposition des objets des collections

7 au 14 juin, vernissage 7 juin

Heures d'ouverture: 7 juin: 17–20 h.  
8 juin: 17–20 h.  
10 juin: 18–22 h.  
12 juin: 18–21 h.  
13 juin: 16–19 h.  
14 juin: 10–13 h.

### Schülerausstellung im Schulhaus Rittermatte

Wir leben in dieser Stadt

14. Juni – 24. August, Eröffnung 14. Juni, 14 Uhr  
Öffnungszeiten: Di.–So. 14–17 Uhr.

### Exposition d'écoliers à l'école Prés Ritter

La ville que nous habitons

14 juin–24 août.

Heures d'ouverture: Me.–Di. 14–17 h., Vernissage/Fête:  
14 juin, 14 h.

### Kuno Seethaler: «HYDRA» Aktionsmodell zur Plastik

(Projektpräsentation liegt in der Villa Rockhall 3 zur Einsicht auf)



lektales

1951  
besuchte  
Schulen  
Studierte  
was auch  
in der BRD  
arbeitet  
am Projekt  
manch  
mal  
aa

Kuno  
geboren  
im September  
inige  
inige  
Schauspieler

Hydra  
denkt

Hydrotrape  
Environnement

# 7<sup>e</sup> EXPOSITION DE SCULPTURE

## ESS 80 où + quoi?

En plein air, des bords du lac à la Promenade de la Suze et au Faubourg du lac:  
**des sculptures, des «actions», des projets** (oeuvres de près de 120 artistes)

Sur l'esplanade des sculptures au bord du lac, la première exposition annuelle d'une longue série:  
**«Hommage à Hans Aeschbacher»**

Au Rockhall III, organisée par la «Société des Beaux-Arts de Bienne», une exposition de **dessins, projets et estampes** des sculpteurs exposants.

Des films sur la sculpture et les sculpteurs.

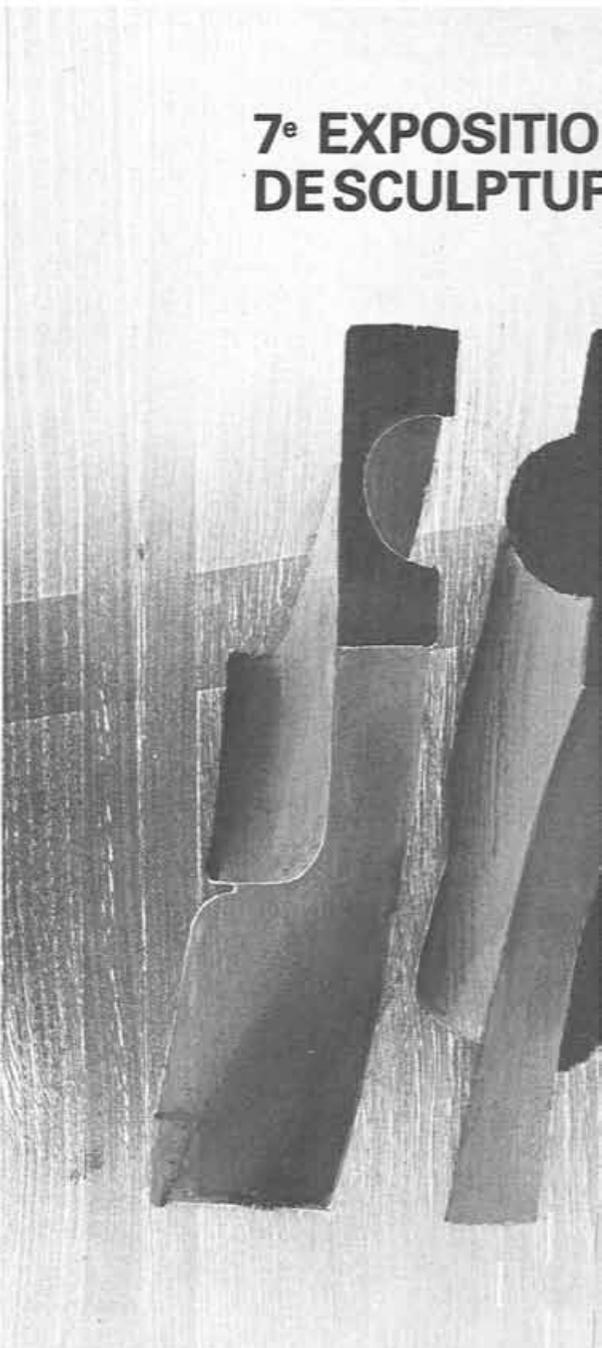
A la salle de sport du gymnase, une exposition didactique pour tous:  
**«Vivre et comprendre la sculpture»**

A l'école professionnelle, une exposition:  
**«L'art dans l'espace public»**

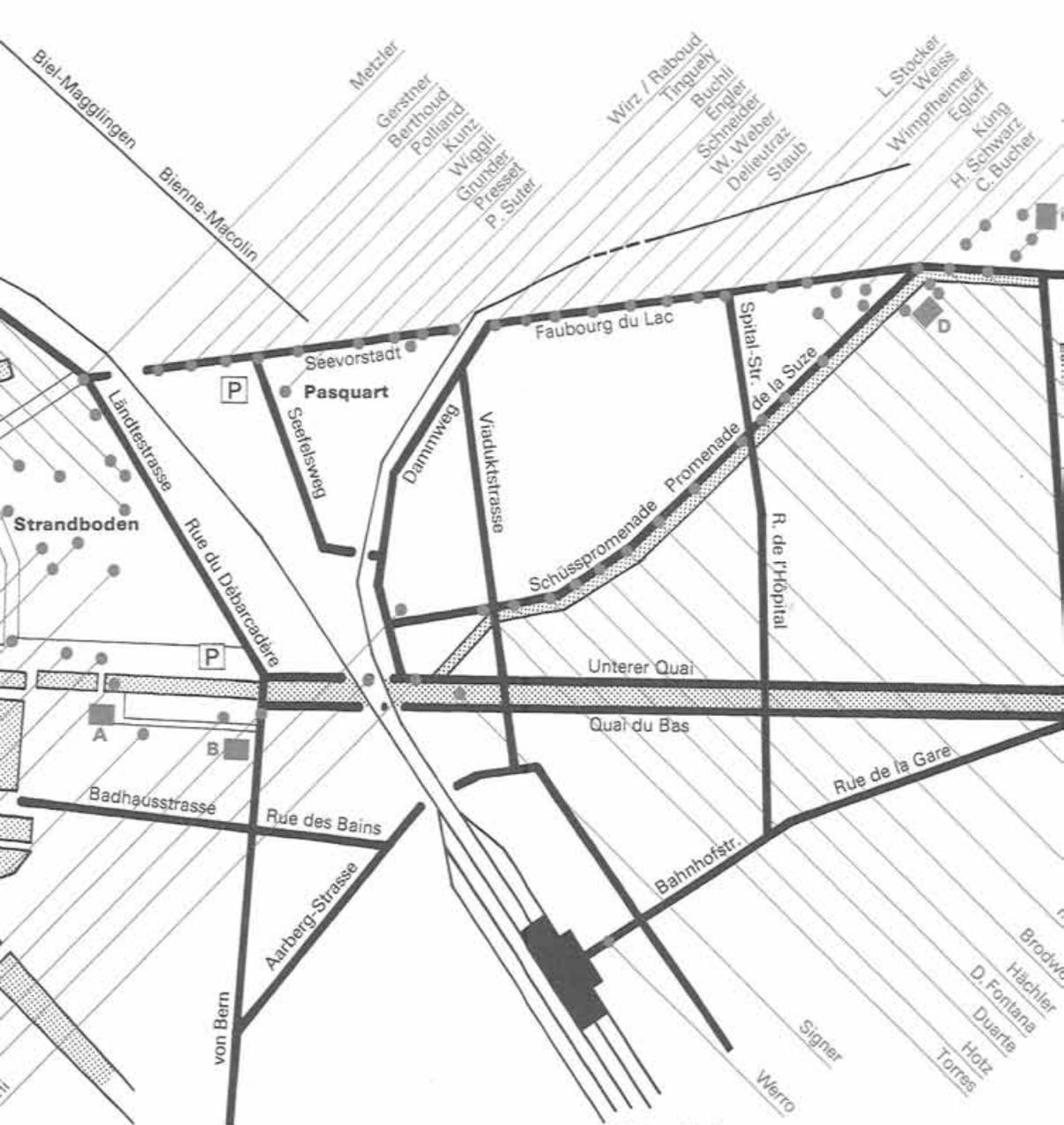
A l'école des Prés-Ritter, dès le 15 juin, une exposition de travaux d'écoliers et étudiants biennois:  
**«La ville que nous habitons»**

Les 14 et 15 juin, organisé par le «Cercle de travail pour les problèmes contemporains», un symposium sur le thème:  
**«De nos rapports avec la mort et les morts»**

Un festival de manifestations culturelles selon programme spécial.



7. SCHW  
PLASTIKAUSSTELL  
31 MAI - 24



### C Rockhall

Bolomey	Häckel
Bonnot	Hess
Büchi	Maibouls
Fontana A.	Niederer
Haldemann	Pedretti

### B Seegässli 14 Ruelle du Lac 14

Baviera	Marzillbad
Blättler	Nussbaumer
Fricker	Nyffenegger
Mattes	Paolucci
Montaigu	Spescha

Ausstellung des Kunstvereins:  
Zeichnungen, Entwürfe, Druckgrafiken  
Exposition de la société des Beaux-Arts:  
Dessins, projets, estampes